叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 屯，奴隶与皇后(tuen, Slave And Empress) 000001

2. 屯，奴隶与皇后(tuen, Slave And Empress) 000002

3. 屯，奴隶与皇后(tuen, Slave And Empress) 000003

4. 屯，奴隶与皇后(tuen, Slave And Empress) 000004

5. 屯，奴隶与皇后(tuen, Slave And Empress) 000005

6. 屯，奴隶与皇后(tuen, Slave And Empress) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

屯，奴隶与皇后(Tuen, Slave and Empress)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːd] [baɪ] ['meri] [glen] ['krɔs] , ['mɑːrtn] ['pɛˌtɪt] ,
E - text prepared by Mary Glenn Krause , Martin Pettit ,
E - 文本 准备 经过 玛丽 格伦 克劳斯 , 马丁 佩蒂特 ,

电子文本由 Mary Glenn Krause 和 Martin Pettit 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])
(https : / / archive . org)
(https : / / 档案 . 组织)

（https://archive.org）

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / tuenslaveempress00nelsrich
See https : / / archive . org / details / tuenslaveempress00nelsrich
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / tuenslaveempress00nelsrich

参见 https://archive.org/details/tuenslaveempress00nelsrich

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[tuːn] , [sleɪv] [ænd; ənd] ['emprəs]
TUEN , SLAVE and EMPRESS
屯 , 奴隶 和 皇后

TUEN、SLAVE 和 EMPRESS

[baɪ]
BY
经过

经过

[kæθ'lin] [greɪ] ['nelsn]
KATHLEEN GRAY NELSON
凯瑟琳 灰色的 纳尔逊

凯瑟琳·格雷·尼尔森

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['wɪljəm] [em] . ['kæri]
Illustrations by William M . Cary
插图 经过 威廉 M . 凯瑞

威廉·M·凯瑞插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɑːpiraɪt] [baɪ]
COPYRIGHT BY
版权 经过

版权所有

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [west] ['twenti] - [θɜːrd] Street1898
31 West Twenty - third Street1898
- 西方 二十 - 第三 Street1898

西二十三街31号，1898年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][fækts][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] - ['daʊədʒər][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,
This story is founded upon facts in the life of the Empress - dowager of China ,
这 故事 是 创立 之上 事实 在 这 生活 的 这 皇后 - 老妇 的 中国 ,

这个故事是根据中国慈禧太后生平的真实事迹改编的。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['empərər] .
the mother of the present Emperor .
这 母亲 的 这 展示 皇帝 .

现任皇帝的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊld][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
She was sold as a slave by her father to a renowned government official ,
她 曾是 卖 作为 一个 奴隶 经过 她 父亲 到 一个 著名 政府 官方的 ,

她被父亲卖给一位著名的政府官员做奴隶。

[huː] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz]

who	after	a	few	years	adopted	her	as	his	daughter	,	and	afterwards
WHO	后	一个	很少	年	已采用	她	作为	他的	女儿	,	和	然后

[prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] .

presented	her	to	the	Emperor	.
呈现	她	到	这	皇帝	.

几年后，他收养她为女儿，后来又将她献给了皇帝。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] .

The	Emperor	was	altogether	charmed	with	the	gift	.
这	皇帝	曾是	共	迷住了	和	这	礼物	.

皇帝对这份礼物欣喜若狂。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [sleɪv] [gɜːrl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,

In	a	few	years	the	slave	girl	became	the	wife	of	the	Emperor	,
在	一个	很少	年	这	奴隶	女孩	成为	这	妻子	的	这	皇帝	,

几年后，这个奴隶女孩成了皇帝的妻子。

['sekənd] [ɪn][ræŋk]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] .

second	in	rank	only	to	the	Empress	.
第二	在	秩	仅有的	到	这	皇后	.

地位仅次于女皇。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] .

From	this	time	she	was	a	power	at	the	Imperial	Court	.
从	这	时间	她	曾是	一个	力量	在	这	帝国	法庭	.

从此，她成为朝廷中的权势人物。

[hɜːr; hər] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ə'bɪlәti] [ɪn] [ˌgʌvərn'mentl] [ə'ferz] [bɪ'keɪm] [ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər]

Her	administrative	ability	in	governmental	affairs	became	invaluable	to	the	Emperor
她	行政	能力	在	政府	事务	成为	无价	到	这	皇帝

.

:

.

她在政府事务中的行政能力对皇帝来说变得至关重要。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['eldɪst]

After	the	death	of	the	Empress	,	and	the	death	of	the	Emperor	and	eldest
后	这	死亡	的	这	皇后	,	和	这	死亡	的	这	皇帝	和	长子

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

皇后去世后，皇帝和长子也相继去世，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['emprəs] - ['daʊədʒər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['reɪnd] [æz; əz]['riːdʒənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

she	became	Empress	-	dowager	of	China	,	and	reigned	as	regent	during	the
她	成为	皇后	-	老妇	的	中国	,	和	统治	作为	摄政	期间	这

[maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

minority	of	her	son	,
少数民族	的	她	儿子	,

她成为中国皇太后，并在儿子年幼时摄政。

[huː] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [naʊ] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

who	is	the	present	Emperor	of	China	,	now	about	twenty	-	four	years	of	age	.
WHO	是	这	展示	皇帝	的	中国	,	现在	关于	二十	-	四	年	的	年龄	.

他是现任中国皇帝，现在大约二十四岁。

['bɪʃəp] ['gæləwei] [telz] [juː 'es] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmənz] ['sɪkstiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , ['selɪbreɪtɪd] [læst] [jɪr] ,

Bishop	**Galloway**	**tells**	**us**	**this**	**wonderful**	**woman's**	**sixtieth**	**birthday**	**,**	**celebrated**	**last**	**year**	**,**
主教	加洛韦	讲述	我们	这	精彩的	女性的	第六十	生日	,	著名	最后的	年	,

加洛韦主教告诉我们，这位了不起的女性去年庆祝了六十岁生日。

" [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri]

"	**was**	**to**	**have**	**been**	**the**	**greatest**	**event**	**in**	**Chinese**	**history**	**for**	**a**	**century**
"	曾是	到	有	到过	这	最	事件	在	中国人	历史	为了	一个	世纪

[ɔːr] [mɔːr] .

or	**more**	**.**
或者	更多的	.

“本应是中国历史上一个世纪或更长时间以来最伟大的事件。”

" [ðə; ði][wɔːr] , [haʊ'evər] , [pri'ventid] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] .

"	**The**	**war**	**,**	**however**	**,**	**prevented**	**this**	**display**	**.**
"	这	战争	,	然而	,	阻止	这	展示	.

然而，战争阻止了这一展览。

[hiː; hi] [sez] , [tuː] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ]

He	**says**	**,**	**too**	**:**	**"**	**It**	**is**	**significant**	**that**	**in**	**this**	**country**	**,**	**in**	**which**	**women**	**are**	**at**	**a**
他	说道	,	也	:	"	它	是	重要的	那	在	这	国家	,	在	哪个	女性	是	在	一个

['dɪskaʊnt] ,

discount	**,**
折扣	,

他还说：“值得注意的是，在这个女性地位低下的国家，

[ɑːr; ər] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [ɑːr; ər][prəu'testid] [ə'genst] [æt; ət] [bɜːrθ] ,

are	**secluded**	**and**	**kept**	**in**	**ignorance**	**,**	**are**	**protested**	**against**	**at**	**birth**	**,**
是	僻	和	保留	在	无知	,	是	抗议	反对	在	出生	,

被隔离，被蒙蔽，一出生就遭到反对，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'læməti] [ɪn] [juːθ] , [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ɔːl] ['næʃ(ə)nəl] [ə'ferz] [ɪz]

and	**regarded**	**as**	**a**	**calamity**	**in**	**youth**	**,**	**the**	**ruling**	**spirit**	**in**	**all**	**national**	**affairs**	**is**
和	认为	作为	一个	灾害	在	青年	,	这	裁决	精神	在	全部	国家的	事务	是

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	**woman**	**.**
一个	女士	.

在青年时代被视为灾祸的，在国家大事中占据主导地位的却是一位女性。

" ['kɑːntents]

"	**CONTENTS**
"	内容

“内容

[peɪdʒ] .

PAGE	**.**
页	.

页。

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn]

CHAPTER	**I**	**.**	**1**
章	我	.	1

第一章

['tʃæptər] [iː] . -

CHAPTER	**II**	**.**	**11**
章	二	.	-

第二章第11节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -

CHAPTER	**III**	**.**	**20**
章	三、	.	-

第三章第20节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 31
章 第四 . -

第四章第31节

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 45
章 Ⅴ . -

第五章 第45节

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 57
章 六年级 . -

第六章 57

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 67
章 七 . -

第七章第67节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 76
章 八 . -

第八章第76节

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER IX . 85
章 第九章 . -

第九章第85节

['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 93
章 X . -

第十章 93

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER XI . 102
章 十一 . -

第十一章 102

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER XII . 113
章 十二 . -

第十二章 113

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XIII . 120
章 十三 . -

第十三章 120

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -
CHAPTER XIV . 130
章 十四 . -

第十四章 130

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . -
CHAPTER XV . 138
章 十五 . -

第十五章 138

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . -
CHAPTER XVI . 149
章 十六 . -

第十六章 149

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XVII . 157
章 十七 . -

第十七章 157

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XVIII . 165
章 十八 . -

第十八章 165

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER XIX . 175
章 十九 . -

第十九章 175

['tʃæptər] ['eks 'eks] . -
CHAPTER XX . 183
章 xx . -

第二十章 183

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[njuː] [t'sæŋ, 'sæŋ][ænd; ənd] ['fæməli] [ˌtuː'tuː]
NIU TSANG AND FAMILY 2
北伊利诺伊大学 曾 和 家庭 2

牛曾和家人 2

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] [njuː] [t'sæŋ, 'sæŋ] -
THE VICEROY AND NIU TSANG 24
这 总督 和 北伊利诺伊大学 曾 -

总督与牛藏 24

[tuːn] [ænd; ənd] ['wæŋ] -
TUEN AND WANG 43
屯 和 王 -

TUEN 和 WANG 43

[tuːn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːnɪk] ([ɑːn]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]) -
TUEN AT WORK ON THE TUNIC (on title - page) 65
屯 在 工作 在 这 束腰外衣 (在 标题 - 页) -

图恩正在制作束腰外衣（扉页）65

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] " -
" I WOULD LIKE TO LEARN TO READ " 78
" 我 会 喜欢 到 学习 到 读 " -

“我想学习阅读” 78

[ðə; ði] [seɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] -
THE SAIL UP THE RIVER 159
这 帆 向上 这 河 -

沿河航行 159

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] (['frʌntɪspiːs]) -
THE BIRTHDAY PRESENT (frontispiece) 190
这 生日 展示 (卷首插图) -

生日礼物（卷首插图）190

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[tuːn] , [sleɪv] [ænd; ənd] ['emprəs] .
Tuen , Slave and Empress .
屯 , 奴隶 和 皇后 .

屯，奴隶和皇后。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['drægən] [reɪn] ,
The sun had set in the land where the dragon reigns ,
这 太阳 有 放 在 这 土地 在哪里 这 龙 统治 ,

在巨龙统治的土地上，太阳已经落山了。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] , [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and darkness and silence and rest and sleep , the ministers of the
和 黑暗 和 沉默 和 休息 和 睡觉 , 这 部长们 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

还有黑暗、寂静、休息和睡眠，夜晚的使者们。

['weɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] .
waited to come to their own .
等待 到 来 到 他们的 自己的 .

他们等待着自己能够独立发展。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]
But their presence was not needed in the eastern portion of the province of
但 他们的 在场 曾是 不是 需要 在 这 东 部分 的 这 省 的
['huː'nɑːn] ,
Hunan ,
湖南 ,

但在湖南省东部地区，他们并不需要驻守。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɪlnəs] [hʌŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['bærən] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
for a wonderful stillness hung over all the barren landscape , and there was
为了 一个 精彩的 寂静 悬挂 超过 全部 这 荒芜 景观 , 和 那里 曾是
[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
no sign of life .
不 符号 的 生活 .

一片寂静笼罩着荒芜的景色，没有一丝生命迹象。

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːmz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['bʌfəloʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [went] [hɪz; ɪz] ['siːsləs]
On the banks of the streams the patient buffalo no longer went his ceaseless
在 这 银行 的 这 溪流 这 病人 水牛 不 更长 去 他的 不停歇
[raʊndz] ,
rounds ,
回合 ,

在溪流两岸，那头耐心的野牛不再不停地巡视了。

['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [pʌmps] [ðæt] [sent] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] ['θɜːrsti] [ɜːrθ] ;

working	the	pumps	that	sent	water	over	the	thirsty	earth	;
在职的	这	水泵	那	发送	水	超过	这	渴	地球	;

操作水泵，将水输送到干渴的土地上；

[ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [ðæt] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]['ekoʊ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər]

the	shrill	cries	of	the	boatmen	that	were	wont	to	echo	on	the	river	were
这	尖锐	哭泣	的	这	船夫	那	是	惯于	到	回声	在	这	河	是

[hʌʃt] ;

hushed	;
静静地	;

往常在河面上回荡的船夫们尖锐的叫卖声渐渐消失了；

[nɑːt]['iːv(ə)n]

not	even
不是	甚至

甚至

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ə; eɪ][bɜːrd] [krɔːst] [ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ] ;

a	bird	crossed	the	quiet	sky	;
一个	鸟	交叉	这	安静的	天空	;

一只鸟划过寂静的天空；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [raɪs] - [fiːldz] [hæd; həd][wʌns] [stretʃt] [aʊt] [praʊd][ænd; ənd] [griːn]

and	where	the	waving	rice	-	fields	had	once	stretched	out	proud	and	green
和	在哪里	这	挥手	米	-	字段	有	一次	拉伸	出去	自豪的	和	绿色的

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ,

under	the	summer	sun	,
在下面	这	夏天	太阳	,

曾经在夏日阳光下骄傲地伸展着翠绿的稻田，如今已面目全非。

[wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['loʊnli] [weɪst] [ðæt] [geɪv] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] ,

was	now	but	a	lonely	waste	that	gave	no	hope	of	harvest	,
曾是	现在	但	一个	孤独	浪费	那	给予	不	希望	的	收成	,

如今这里只剩下一片荒芜的土地，看不到任何收获的希望。

[fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] [hæd; həd] ['iːðər] ['perɪʃt] [ɔːr][fled] .

for	man	and	beast	had	either	perished	or	fled	.
为了	男人	和	兽	有	任何一个	遇难	或者	逃亡	.

因为人和牲畜要么已经死亡，要么已经逃走。

[ðə; ði] [greɪt] [taɪ] - [pɪŋ] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪts] ['veri] ['sentər] ,

The	great	Tai	-	ping	rebellion	had	stirred	this	peaceful	country	to	its	very	centre	,
这	伟大的	泰	-	ping	叛乱	有	搅拌	这	和平	国家	到	它是	非常	中心	,

太平天国运动彻底震撼了这个原本和平的国家。

[ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd] ['wɔrz] [grɪm] ['fɑːloʊər] , ['fæmɪn] , [hæd; həd] [swept] [θruː] [ðɪs] [wʌns] ['fɜːrtl]

and	war	and	war's	grim	follower	,	famine	,	had	swept	through	this	once	fertile
和	战争	和	战争的	严峻	追随者	,	饥荒	,	有	扫荡	通过	这	一次	沃

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

战争以及战争的残酷后果——饥荒，席卷了这片曾经肥沃的省份。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd]
and **naught** **was** **left** **to** **tell** **of** **what** **had** **been** **,** **save** **a** **few** **scattered**
和 零 曾是 左边 到 告诉 的 什么 有 到过 , 节省 一个 很少 疏散
['ruːɪnz] .
ruins **.**
废墟 .

除了零星散落的废墟外，再也找不到任何可以诉说曾经辉煌的痕迹。

['sʌd(ə)nli] , [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːrpəlɪʃ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ,
Suddenly **,** **against** **the** **purplish** **shadows** **of** **the** **distant** **mountains** **,**
突然 , 反对 这 紫红色 阴影 的 这 遥远 山脉 ,

突然，在远处群山紫色的阴影中，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,
a **little** **group** **could** **be** **seen** **moving** **slowly** **along** **,**
一个 小的 团体 可以 是 已见 移动 缓慢地 沿着 ,

可以看到一小群人缓缓地向前走去。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [væst] ['sɑːlətuːd] .
the **only** **living** **things** **in** **all** **this** **vast** **solitude** **.**
这 仅有的 活的 事物 在 全部 这 广阔的 孤独 .

在这片广袤的荒野中，它们是唯一活着的生物。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] ['levlz] ,
On **they** **came** **over** **the** **parched** **levels** **,**
在 他们 来了 超过 这 干渴 级别 ,

他们翻越了干旱的平原，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [æz; əz] [wʌn]
but **the** **man** **who** **was** **leading** **the** **way** **walked** **with** **bowed** **head** **,** **as** **one**
但 这 男人 WHO 曾是 领导 这 方式 步行 和 鞠躬 头 , 作为 一
[ðæt] [sɔː] [nɑːt] ,
that **saw** **not** **,**
那 锯 不是 ,

但走在最前面的那个人却低着头，好像看不见东西似的。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [went] ['fɔːrwərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] .
but **only** **went** **forward** **because** **he** **must** **.**
但 仅有的 去 向前 因为 他 必须 .

但他只是迫不得已才继续前进。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [laɪð] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʃoʊd]
He **was** **small** **in** **stature** **,** **and** **thin** **and** **lithe** **,** **while** **his** **complexion** **showed**
他 曾是 小的 在 身材 , 和 薄的 和 轻盈 , 尽管 他的 肤色 显示
[θruː] [ɪts] [dɑːrk] ,
through **its** **dark** **,**
通过 它是 黑暗的 ,

他身材矮小，体型纤瘦，皮肤黝黑，透着一丝白皙的肤色。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] .
the **pallor** **of** **the** **student** **.**
这 苍白 的 这 学生 .

学生的脸色苍白。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [taɪp] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪər] ,
His **face** **was** **of** **the** **Oriental** **type** **peculiar** **to** **the** **Chinese** **Empire** **,**
他的 脸 曾是 的 这 东方 类型 奇特 到 这 中国人 帝国 ,

他的面容具有典型的中华帝国东方人特征。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['breɪdɪd] [kjuː]['ɔːlsoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] .

and	his	carefully	braided	cue	also	indicated	his	nationality	.
和	他的	小心	编织	提示	还	表明的	他的	国籍	.

他精心编织的球杆也表明了他的国籍。

[hiː; hi][hæd; həd][dɑːrk] ,

He	had	dark	,
他	有	黑暗的	,

他肤色黝黑，

['sloʊpɪŋ] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ['sliːpi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm]

sloping	eyes	that	you	might	have	thought	sleepy	if	you	had	not	seen	them
倾斜的	眼睛	那	你	可能	有	想法	困	如果	你	有	不是	已见	他们

[laɪt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

light	up	as	he	talked	,
光	向上	作为	他	谈话	,

他那双略微倾斜的眼睛，如果不是看到他说话时眼中闪烁的光芒，你可能会以为他总是昏昏欲睡。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɪn][ɪts]

his	forehead	was	low	and	broad	,	his	mouth	large	,	and	most	amiable	in	its
他的	前额	曾是	低的	和	广阔	,	他的	嘴	大的	,	和	最多	可亲	在	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他的额头低而宽，嘴巴很大，表情十分和蔼可亲。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] [fel] [bæk] , [ðeɪ] [dis'kləuzd] [sɔːft] , ['delɪkət]

and	when	the	long	sleeves	of	his	tunic	fell	back	,	they	disclosed	soft	,	delicate
和	什么时候	这	长的	袖子	的	他的	束腰外衣	跌倒	后退	,	他们	披露	柔软的	,	精美的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

当他长袍的袖子滑落时，露出了柔软纤细的双手。

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [tɔɪl] .

unused	to	toil	.
未使用的	到	辛劳	.

不习惯辛勤劳作。

[hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtər] ['tuːnɪk] [ʌv; əv][wɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd] [sɪlk] ,

His	costume	consisted	of	an	outer	tunic	of	worn	and	faded	silk	,
他的	戏服	由……组成	的	一个	外	束腰外衣	的	磨损	和	褪色	丝绸	,

他的服装包括一件破旧褪色的丝绸外衣，

['gɜːrdɪd][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] ,

girded	at	the	waist	with	a	sash	,
加固	在	这	腰部	和	一个	窗扇	,

腰间系着腰带，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

from	which	hung	a	bag	containing	flint	and	steel	for	lighting	his	pipe	,
从	哪个	悬挂	一个	包	包含	燧石	和	钢	为了	灯光	他的	管道	,

袋子上挂着一个装着燧石和钢片的袋子，用来点燃他的烟斗。

[ə; eɪ] [sɔɪld] [paʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [held] [tə'bækoʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['empti] , [ə'nʌðər] [bæg]

a	soiled	pouch	that	had	once	held	tobacco	,	but	was	now	empty	,	another	bag
一个	脏的	小袋	那	有	一次	握住	烟草	,	但	曾是	现在	空的	,	其他	包

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,

for	his	pipe	,
为了	他的	管道	,

一个脏兮兮的小袋子，以前装过烟草，现在空空如也；另一个袋子是用来装他的烟斗的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sætn] [keɪs] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði] [ʃi:θ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sɔ:rd] ,

and	a	satin	case	shaped	like	the	sheath	for	a	short	sword	,
和	一个	缎	案件	形状	喜欢	这	鞘	为了	一个	短的	剑	,

还有一个缎面盒子，形状像短剑的剑鞘。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prəʊ'tru:did] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]

from	which	protruded	nothing	more	formidable	,	however	,	than	the	handle	of
从	哪个	突出	没有什么	更多的	强大	,	然而	,	比	这	处理	的

[ə; eɪ][fæn] .

a	fan	.
一个	扇子	.

然而，从那里伸出来的东西，只不过是一把扇子的把手而已。

[hɪz; ɪz] [lu:s] [ˌpæntə'lu:nz] , [dʌst] - [steɪnd] [ænd; ənd] [freɪd] , [wɜ:r; wər][met] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:z] [baɪ]

His	loose	pantaloons	,	dust	-	stained	and	frayed	,	were	met	below	the	knees	by
他的	松动的	灯笼裤	,	灰尘	-	染色	和	磨损的	,	是	遇见	以下	这	膝盖	经过

[klɔ:θ] ['stɑ:kɪŋz] , [wʌns] [waɪt] ,

cloth	stockings	,	once	white	,
布	长筒袜	,	一次	白色的	,

他那宽松的灯笼裤沾满了灰尘，已经磨损严重，膝盖以下是布质长袜，曾经是白色的。

[bʌt; bət] [naʊ] [daɪd]

but	now	dyed
但	现在	染色

但现在染色了

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ʌv; əv] [im'brɔɪdəd] [felt] ,

with	mud	,	and	his	shoes	of	embroidered	felt	,
和	泥	,	和	他的	鞋	的	绣花	毛毡	,

沾满了泥巴，还有他那双绣花毡鞋，

[ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɜ:rld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] , [ʃoʊd] ['meni] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz] .

the	toes	of	which	curled	up	in	a	curious	fashion	,	showed	many	gaping	holes	.
这	脚趾	的	哪个	卷曲	向上	在	一个	好奇的	时尚	,	显示	许多	张开的	孔	.

它们的脚趾以一种奇特的方式蜷缩着，露出许多大洞。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][koʊn] - [ʃeɪpt] [hæt][ʌv; əv][ˌbæm'bu:] ,

Upon	his	head	he	wore	a	cone	-	shaped	hat	of	bamboo	,
之上	他的	头	他	穿着	一个	锥体	-	形状	帽子	的	竹子	,

他头上戴着一顶竹编的锥形帽，

[ðə; ði] [pi:k] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fel] [ə; eɪ] [blu:] [sɪlk]

the	peak	at	the	top	adorned	with	a	blue	button	from	which	fell	a	blue	silk
这	顶峰	在	这	顶部	装饰	和	一个	蓝色的	按钮	从	哪个	跌倒	一个	蓝色的	丝绸

[frɪndʒ] ,

fringe	,
边缘	,

帽顶饰有一颗蓝色纽扣，纽扣下垂着一圈蓝色丝绸流苏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tu:nɪk] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

and	his	tunic	being	cut	low	at	the	neck	and	buttoned	diagonally	across	his
和	他的	束腰外衣	存在	切	低的	在	这	脖子	和	纽扣	对角线	穿过	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他的束腰外衣领口开得很低，胸前斜向系着纽扣。

[left] [ɪk'spoʊzd] [hɪz; ɪz] ['slendər] [brɑːnzd] [nek] .

left	exposed	his	slender	bronzed	neck	.
左边	裸露	他的	苗条	古铜色	脖子	.

左侧露出他修长黝黑的脖颈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [dres] [wʌz; wəz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	was	followed	by	a	woman	whose	dress	was	similar	to	his	own	,
他	曾是	随后	经过	一个	女士	谁	裙子	曾是	相似的	到	他的	自己的	,

他身后跟着一位穿着与他相似服饰的女子。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,

and	also	much	the	worse	for	wear	,
和	还	很多	这	更糟	为了	穿	,

而且也显得破败不堪。

[huː] [led] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

who	led	by	the	hand	a	little	boy	about	four	years	old	,
WHO	引领	经过	这	手	一个	小的	男生	关于	四	年	老的	,

他牵着一个四岁左右的小男孩的手，

[waɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

while	on	her	other	side	was	a	daughter	,	now	almost	as	tall	as	her	mother	.
尽管	在	她	其他	边	曾是	一个	女儿	,	现在	几乎	作为	高的	作为	她	母亲	.

而她身旁站着一个女儿，现在几乎和她母亲一样高了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɔːkt] ['sloʊli] , ['iːv(ə)n] [mə'dʒestɪkli] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ,

But	as	the	father	walked	slowly	,	even	majestically	,	at	the	head	of	his	little	family	,
但	作为	这	父亲	步行	缓慢地	,	甚至	雄伟地	,	在	这	头	的	他的	小的	家庭	,

但当父亲迈着缓慢而庄严的步伐，走在他的小家庭的最前面时，

['berɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [poʊl] [θroʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [gʊdz] ,

bearing	on	a	pole	thrown	across	his	shoulders	,	all	his	worldly	goods	,
轴承	在	一个	极	抛掷	穿过	他的	肩膀	,	全部	他的	世俗	商品	,

他肩扛一根杆子，上面驮着他所有的家产。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [miːn] ,

there	was	an	independence	in	his	carriage	,	a	pride	in	his	mien	,
那里	曾是	一个	独立	在	他的	运输	,	一个	自豪	在	他的	面容	,

他举止间透着独立自主的气质，神态中流露出一种骄傲自满。

[ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] [nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['evɪdənt]

that	told	of	better	days	not	yet	forgotten	,	and	made	the	evident
那	讲述	的	更好的	天	不是	然而	被遗忘的	,	和	制成	这	明显

那讲述的是人们尚未遗忘的美好时光，并且显而易见

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['pɑːvərti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [siːm] [ʌv; əv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] .

poverty	of	his	appearance	seem	of	but	little	moment	.
贫困	的	他的	外貌	似乎	的	但	小的	片刻	.

他外表上的贫穷似乎无关紧要。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] [wʌns] [əd'vænst] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

A	learned	man	once	advanced	the	theory	that	in	the	olden	days	the	children	of
一个	学习	男人	一次	先进的	这	理论	那	在	这	古老的	天	这	孩子们	的

['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [kɪ'tʊərə] ,

Abraham	and	Keturah	,
亚伯拉罕	和	凯图拉	,

一位博学之士曾提出这样一种理论：在古代，亚伯拉罕和基图拉的孩子们.....

['drɪvn] [fɔːrθ] [baɪ][ˌʌn'kaɪnd] ['kɪnzmən] , ['wɔndəd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] ,

driven	forth	by	unkind	kinsmen	,	wandered	on	until	they	reached	the	flowery	Kingdom	,
驱动	前进	经过	不友善	亲属	,	漫步	在	直到	他们	达到	这	如花	王国	,

他们被不友善的亲戚驱逐，一路流浪，最终到达了鲜花盛开的王国。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['peɪtriɑːrk] ['mʌltɪplaɪd] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hevə(ə)n]

and	there	the	family	of	the	old	patriarch	multiplied	as	the	stars	of	heaven
和	那里	这	家庭	的	这	老的	族长	乘以	作为	这	明星	的	天堂

,

,

,

于是，老族长的家族在那里繁衍得如同天上的繁星一样。

[æz; əz][ðə; ði][sænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] .

as	the	sand	upon	the	sea	-	shore	,	and	became	a	mighty	nation	.
作为	这	沙	之上	这	海	-	支撑	,	和	成为	一个	强大的	国家	.

如同海边的沙子，最终成为一个强大的国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentʃəriz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][mæn] [kept] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

But	the	centuries	came	and	went	in	silence	,	and	man	kept	no	record
但	这	几个世纪	来了	和	去	在	沉默	,	和	男人	保留	不	记录

[ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] ;

of	their	flight	;
的	他们的	航班	;

但几个世纪悄然流逝，人类没有留下任何关于他们逃亡的记录；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['setləz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌntriz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

and	of	the	early	settlers	of	this	,	one	of	the	first	countries	inhabited	by
和	的	这	早期的	定居者	的	这	,	一	的	这	第一的	国家	有人居住的	经过

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

以及这片土地的早期定居者，这是人类最早居住的国家之一，

['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .

history	can	tell	us	nothing	.
历史	能	告诉	我们	没有什么	.

历史无法告诉我们任何信息。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][hæn][hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['kɑːmli] , ['bɔːroʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

The	sons	of	Han	have	lived	their	lives	calmly	,	borrowing	nothing	from	other
这	儿子们	的	韩	有	居住地	他们的	生活	平静地	,	借贷	没有什么	从	其他

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

汉朝子孙一生安居乐业，不向其他国家借贷。

['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] , ['kerɪŋ] [nɔːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][væst]

asking	nothing	of	the	outside	world	,	caring	naught	for	what	lay	beyond	their	vast
问	没有什么	的	这	外部	世界	,	关怀	零	为了	什么	躺	超过	他们的	广阔的

['bɔːrdərz] ,

borders	,
边界	,

他们对外界不求任何回报，对广袤国界之外的事物漠不关心。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrd] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃʌt] - [ɪn] ['kɪŋdəm] .

and	change	has	been	an	unknown	word	in	their	shut	-	in	kingdom	.
和	改变	有	到过	一个	未知	单词	在	他们的	关闭	-	在	王国	.

在他们与世隔绝的王国里，“改变”一词早已陌生。

['prɑːgres] , [ðə; ði] ['derɪŋ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [taɪmz] , [hæz; həz] [nɑːt] [faʊnd] ['entrəns]

Progress	,	the	daring	child	of	modern	times	,	has	not	found	entrance
进步	,	这	大胆	孩子	的	现代的	时代	,	有	不是	成立	入口

进步，这个现代时代的大胆产物，尚未找到入口

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nju:] [t'sæŋ, 'sæŋ] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [θruː] [ðə; ði]

there	,	and	the	Niu	Tsang	of	to	-	day	,	leading	his	family	through	the
那里	,	和	这	牛	曾	的	到	-	天	,	领导	他的	家庭	通过	这

[fər'seɪkən] ['kʌntri] ,

forsaken	country	,
被遗弃的	国家	,

在那里，以及今天的牛藏，带领着他的家人穿越这片荒凉的土地。

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ded] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

was	but	a	repetition	of	his	long	dead	forefathers	.
曾是	但	一个	重复	的	他的	长的	死的	祖先	.

这不过是他早已逝去的祖先的重复罢了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['tɔɪld] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] ,

That	was	the	reason	why	,	even	now	,	as	he	toiled	wearily	along	,
那	曾是	这	原因	为什么	,	甚至	现在	,	作为	他	辛勤劳作	疲劳	沿着	,

这就是为什么即使到了现在，当他疲惫地继续劳作时，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [left] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

his	mind	left	the	scenes	of	the	present	,	so	full	of	sorrow	and	suffering	,
他的	头脑	左边	这	场景	的	这	展示	,	所以	满的	的	悲哀	和	痛苦	,

他的思绪离开了眼前充满悲伤和痛苦的景象。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn] ['plæsɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

and	dwelt	in	placid	contemplation	on	the	events	of	the	past	.
和	居住	在	平静	沉思	在	这	活动	的	这	过去的	.

他平静地沉思着过去发生的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['mæksəmz] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] ,

He	was	musing	on	the	wisdom	of	the	sages	,	on	the	maxims	of	Confucius	,
他	曾是	沉思	在	这	智慧	的	这	智者	,	在	这	格言	的	孔子	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他正在沉思圣贤的智慧，孔子的格言，这时，

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

chancing	to	raise	his	head	,	he	saw	in	the	distance	the	dim	outlines	of	a
机会	到	增加	他的	头	,	他	锯	在	这	距离	这	暗淡	概述	的	一个

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他偶然抬起头，看到远处隐约可见一座建筑物的轮廓。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['buːdəˌbʊdə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒɔɪfəli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	It	is	the	temple	of	Buddha	,	"	he	cried	,	joyfully	,	turning	to	his	wife	.
"	它	是	这	寺庙	的	佛	,	"	他	哭	,	欣喜地	,	转弯	到	他的	妻子	.

“这是佛寺！”他高兴地喊道，然后转向妻子。

" [ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

"	There	we	shall	find	food	and	shelter	for	the	night	.
"	那里	我们	将	寻找	食物	和	庇护所	为了	这	夜晚	.

“我们将在那里找到食物和过夜的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [freɪmd] [noʊ][wɜːrd] ,

"	She	made	a	gesture	of	assent	,	but	her	pale	lips	framed	no	word	,
"	她	制成	一个	手势	的	同意	,	但	她	苍白	嘴唇	框	不	单词	,

她做了个表示同意的手势，但苍白的嘴唇却没发出一个字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prest] ['hɜːrɪdli] ['fɔːrwərd] .

and	they	pressed	hurriedly	forward	.
和	他们	按下	匆匆	向前	.

他们匆匆向前冲去。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['futsteps] ,

When	they	came	nearer	the	temple	,	he	noticed	the	traces	of	many	footsteps	,
什么时候	他们	来了	更近	这	寺庙	,	他	注意到	这	痕迹	的	许多	脚步声	,

当他们走近寺庙时，他注意到了许多脚印。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] [hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns]

as	if	a	great	throng	had	entered	there	,	but	the	same	mysterious	silence
作为	如果	一个	伟大的	人群	有	进入	那里	,	但	这	相同的	神秘	沉默

['reɪnd] ['evriwer] .

reigned	everywhere	.
统治	到处	.

仿佛一大群人涌入了那里，但到处却依然笼罩着同样的神秘寂静。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wʌz; wəz][noʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['tʃænts] [ʌv; əv] [preɪz] , [noʊ] [priːsts] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

was	no	murmur	of	voices	raised	in	chants	of	praise	,	no	priests	waiting	at	the
曾是	不	低语	的	声音	提高	在	吟唱	的	称赞	,	不	神父	等待	在	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

没有赞颂的低语声，也没有神父在门口等候。

[noʊ][dɪn][ʌv; əv] [gɔːŋz] [ænd; ənd] [drʌmz] ,

no	din	of	gongs	and	drums	,
不	din	的	锣	和	鼓	,

没有锣鼓喧天，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] ['weɪtɪd] [wɪ'ðɪn]

not	even	a	sound	from	the	consecrated	animals	that	had	once	waited	within
不是	甚至	一个	声音	从	这	已祝圣的	动物	那	有	一次	等待	之内

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] ['pæmpərd] [stuː'pɪdəti][fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːstli] [fɔːrmz] .

the	enclosure	in	pampered	stupidity	for	release	from	their	beastly	forms	.
这	外壳	在	娇惯	愚蠢	为了	发布	从	他们的	兽	表格	.

就连那些曾经在围栏内愚昧无知地等待着从野兽形态中解脱出来的神圣动物，也一声不吭。

[bɪ'wɪldərd] , [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] , [nju:]['sæŋ, 'sæŋ][ræn][pæst][ðə; ði]['oʊpən] ['pɔ:rtl] ,

Bewildered	**,**	**oppressed**	**by**	**a**	**nameless**	**fear**	**,**	**Niu**	**Tsang**	**ran**	**past**	**the**	**open**	**portal**	**,**
困惑	,	受压迫者	经过	一个	无名	害怕	,	牛	曾	跑	过去的	这	打开	门户网站	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stɑ:pt] ,

and	**there**	**he**	**stopped**	**,**
和	那里	他	停止	,

牛藏感到茫然，被一种莫名的恐惧所笼罩，他跑过敞开的大门，停了下来。

[dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

dismayed	**at**	**the**	**scene**	**before**	**him**	**,**	**for**	**the**	**rebels**	**,**	**drunk**	**with**	**success**	**,**
沮丧	在	这	场景	前	他	,	为了	这	叛军	,	醉	和	成功	,

眼前的景象令他惊愕不已，因为叛军们沉浸在胜利的喜悦中。

[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][waɪld] [zi:l] [tɜ:rnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌm] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

had	**in**	**their**	**wild**	**zeal**	**turned**	**against**	**the**	**dumb**	**gods**	**of**	**the**	**land**	**,**
有	在	他们的	荒野	热情	转向	反对	这	哑的	神	的	这	土地	,

他们狂热地与这片土地上沉默的神灵为敌，

[ænd; ənd] [rɔ:t] ['hævək][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	**wrought**	**havoc**	**in**	**the**	**temple**	**.**
和	锻	混乱	在	这	寺庙	.

并在圣殿中大肆破坏。

['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['helpləs] ['aɪdəlz] [stru:d] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn]

Gilded	**and**	**painted**	**fragments**	**of**	**helpless**	**idols**	**strewed**	**the**	**floor**	**,**	**the**	**great**	**stone**
镀金	和	绘	片段	的	无助	偶像	散落的	这	地面	,	这	伟大的	石头

['ɔ:ltər] ,

altar	**,**
坛	,

镀金彩绘的残破偶像散落在地板上，巨大的石祭坛……

[ka:vd] [ɪn] ['raɪðɪŋ] ['drægənz] , [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]['ɪntu:] ['meni] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] ['ɪnsens] [veisis]

carved	**in**	**writhing**	**dragons**	**,**	**had**	**been**	**broken**	**into**	**many**	**pieces**	**,**	**and**	**incense**	**vases**
雕刻	在	扭动	龙	,	有	到过	破碎的	进入	许多	件	,	和	香	花瓶

[ʌv; əv] ['praɪsləs] ['pɔ:rsəlɪn] ,

of	**priceless**	**porcelain**	**,**
的	无价	瓷	,

雕刻着蜿蜒龙纹的瓷器已经破碎成许多碎片，还有价值连城的瓷质香炉。

['kændlˌstɪks] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] ['klɔɪzə'neɪ] , [teiblz][ʌv; əv] [ka:vd] ['ebəni] , [stændz][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [dʒeɪd] ,

candlesticks	**of**	**richest**	**cloisonné**	**,**	**tables**	**of**	**carved**	**ebony**	**,**	**stands**	**of**	**polished**	**jade**	**,**
烛台	的	最富有的	掐丝珐琅	,	表格	的	雕刻	乌木	,	站立	的	抛光	玉	,

精美绝伦的掐丝珐琅烛台，雕花乌木桌，光洁玉架，

[ænd; ənd] ['rəʊzəri:z] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [pri:sts] , [hæd; həd] [bɪn] ['ru:θləsli]

and	**rosaries**	**torn**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**frightened**	**priests**	**,**	**had**	**been**	**ruthlessly**
和	念珠	撕裂	从	这	双手	的	害怕	神父	,	有	到过	无情地

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	**,**
损毁	,

惊恐的牧师们手中夺走的念珠遭到了无情的销毁。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [greɪt]

and	**now**	**lay**	**in**	**great**
和	现在	躺	在	伟大的

现在躺在大床上

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .
heaps **of** **rubbish** **.**
堆积如山 的 垃圾 .

成堆的垃圾。

[ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd][fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]
The **guardians** **of** **the** **temple** **had** **fled** **before** **the** **wrath** **of** **the** **rebel**
这 守护者 的 这 寺庙 有 逃亡 前 这 愤怒 的 这 反叛
[rɪ'fɔːməz] ,
reformers **,**
改革者 ,

神庙的守护者们在叛乱改革者的怒火面前逃走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [gɔdz][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðer; ðər]['temp(ə)l] .
and **the** **dead** **gods** **were** **left** **alone** **in** **their** **temple** **.**
和 这 死的 神 是 左边 独自的 在 他们的 寺庙 .

死去的诸神被独自留在了他们的神庙里。

[njuː][t'sæŋ, 'sæŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sædli] [θruː] [ðiːz] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l]
Niu **Tsang** **made** **his** **way** **sadly** **through** **these** **ruins** **of** **the** **once** **beautiful**
牛 曾 制成 他的 方式 令人遗憾的是 通过 这些 废墟 的 这 一次 美丽的
['strʌktʃər] ,
structure **,**
结构 ,

牛藏悲伤地穿过这座曾经美丽建筑的废墟。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] [dis'mæntld] [kɔːrt] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
and **came** **at** **last** **into** **the** **dismantled** **court** **where** **his** **wife** **and** **children**
和 来了 在 最后的 进入 这 拆卸 法庭 在哪里 他的 妻子 和 孩子们
[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
were **already** **awaiting** **him** **.**
是 已经 等待中 他 .

他最终来到了已被拆毁的法院，他的妻子和孩子已经在那里等着他了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tendərli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɑːn]
She **had** **taken** **the** **boy** **in** **her** **lap** **and** **was** **tenderly** **stroking** **his** **little** **wan**
她 有 已采取 这 男生 在 她 膝 和 曾是 温柔地 抚摸 他的 小的 万
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

她把男孩抱在腿上，温柔地抚摸着他苍白的小脸。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] , [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
while **the** **girl** **,** **her** **eyes** **filled** **with** **unshed** **tears** **,** **squatted** **beside** **her** **.**
尽管 这 女孩 , 她 眼睛 已填 和 未开 眼泪 , 蹲着 旁 她 .

女孩眼中噙满泪水，蹲在她身边。

[ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] [ænd; ənd] ['ruːdli] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]
A **head** **of** **Buddha** **that** **had** **been** **broken** **off** **and** **rudely** **tossed** **into** **the**
一个 头 的 佛 那 有 到过 破碎的 离开 和 粗鲁地 抛掷 进入 这
[kɔːrt] ,
court **,**
法庭 ,

一尊被折断并粗暴地扔进院子里的佛像头颅

[leɪ] [nɪr] [baɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [bi'stəu]
lay **near** **by** **,** **watching** **them** **with** **the** **same** **queer** **smile** **it** **had** **once** **bestowed**
躺 靠近 经过 , 观看 他们 和 这 相同的 酷儿 微笑 它 有 一次 授予
[ə'pɑːn][ɪts] ['wɜːʃɪpə] .
upon **its** **worshippers** **.**
之上 它是 信徒 .

它就躺在附近，用它曾经赐予信徒的那种奇异微笑注视着他们。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

The	father	made	a	gesture	of	despair	.
这	父亲	制成	一个	手势	的	绝望	.

父亲做出了绝望的表情。

" [ɔːl] [ɪz] ['ruːɪn] — [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] — [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪz] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] , " [hiː; hi] [sed]

"	All	is	ruin	—	all	is	lost	—	and	desolation	is	spread	over	the	land	,	"	he	said
"	全部	是	废墟	—	全部	是	丢失的	—	和	荒凉	是	传播	超过	这	土地	,	"	他	说

[dɪ'sperɪŋli] .

despairingly	.
绝望地	.

“一切都完了——一切都完了——荒凉笼罩着大地，”他绝望地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [hɪr] .

"	Nothing	is	left	here	.
"	没有什么	是	左边	这里	.

这里什么都没剩下。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .

"	The	boy	in	his	mother's	lap	moved	restlessly	about	and	uttered	a	low	moan	.
"	这	男生	在	他的	母亲的	膝	已搬	躁动不安	关于	和	说出	一个	低的	呻吟	.

“母亲膝上的男孩不安地扭动着身体，发出低低的呻吟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [raɪs] , ['fɑːðər] ?

"	Is	there	no	rice	,	father	?
"	是	那里	不	米	,	父亲	?

“父亲，没有米了吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pleɪntɪvli] .

"	he	cried	plaintively	.
"	他	哭	哀怨地	.

他哀怨地哭喊道。

" [nʌn] , [maɪ] [sʌn] , " [njuː] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	None	,	my	son	,	"	Niu	answered	with	a	sigh	.
"	没有任何	,	我的	儿子	,	"	牛	回答	和	一个	叹	.

“没有，我的孩子，”牛叹了口气回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ber] .

"	I	have	searched	the	temple	,	only	to	find	it	bare	.
"	我	有	搜索	这	寺庙	,	仅有的	到	寻找	它	裸	.

“我搜遍了整座寺庙，却发现里面空无一物。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] .

You	must	wait	.
你	必须	等待	.

你必须等待。

" [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [maʊθ] ['trembld] ['pɪtɪfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [sed]

"	His	wife's	mouth	trembled	pitifully	as	she	listened	,	and	noticing	this	he	said
"	他的	妻子的	嘴	颤抖	可怜地	作为	她	听着	,	和	注意到	这	他	说

[tuː; tə] [hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

“他妻子听着，嘴唇可怜地颤抖着。他注意到这一点，对她说：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] .

"	We	must	endure	as	best	we	can	.
"	我们	必须	忍受	作为	最好的	我们	能	.

我们必须尽力忍耐。

[naɪt] [naʊ] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [saɪt] .

Night	now	overshadows	us	,	and	there	is	no	human	habitation	in	sight	.
夜晚	现在	黯然失色	我们	,	和	那里	是	不	人类	居住地	在	视线	.

夜幕降临，四周不见人烟。

[wiː; wi][mʌst; məst][rest] [hɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] [ɑːn] ,

We	must	rest	here	until	the	dawn	and	then	hurry	on	,
我们	必须	休息	这里	直到	这	黎明	和	然后	匆忙	在	,

我们必须在这里休息到天亮，然后加快脚步继续赶路。

['hoʊpɪŋ] [er] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] .

hoping	ere	the	day	is	done	to	find	food	for	all	.
希望	埃雷	这	天	是	完毕	到	寻找	食物	为了	全部	.

希望在今天结束之前能找到足够的食物供大家食用。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [feɪl][wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

If	our	strength	fail	we	can	but	die	,	"	he	added	in	a	lower	tone	,
如果	我们的	力量	失败	我们	能	但	死	,	"	他	额外	在	一个	降低	语气	,

“如果我们的力量耗尽，我们就只能死亡，”他压低声音补充道。

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

as	if	speaking	to	himself	,	but	the	woman	heard	it	and	looked	up	.
作为	如果	请讲	到	他自己	,	但	这	女士	听到	它	和	看起来	向上	.

仿佛在自言自语，但女人听到了，抬起头来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['tɔːrment]

"	I	am	very	tired	now	,	"	she	murmured	,	"	and	the	pangs	of	hunger	torment
"	我	是	非常	疲劳的	现在	,	"	她	低声说道	,	"	和	这	疼痛	的	饥饿	折磨

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我现在很累，”她低声说，“饥饿的疼痛折磨着我。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

All	that	I	had	to	eat	to	-	day	I	gave	to	the	children	.	"
全部	那	我	有	到	吃	到	-	天	我	给予	到	这	孩子们	.	"

我今天所有吃的都给了孩子们。

" [aɪ] [noʊ] , " [njuː] [sed] .

"	I	know	,	"	Niu	said	.
"	我	知道	,	"	牛	说	.

“我知道，”牛说。

" [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	too	am	hungry	,	but	there	is	no	help	for	it	.
"	我	也	是	饥饿的	,	但	那里	是	不	帮助	为了	它	.

“我也饿了，但是没有办法解决。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ]

"	So	saying
"	所以	说

这么说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['wɪrinəs] ,
he **sat** **down** **;** **but** **the** **girl** **,** **despite** **her** **weariness** **,**
他 卫星 向下 ; 但 这 女孩 , 尽管 她 疲劳 ,

他坐了下来；但那女孩，尽管疲惫不堪，

[bɪlt] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
built **a** **pedestal** **out** **of** **the** **fragments** **around** **her** **,**
建造 一个 座 出去 的 这 片段 大约 她 ,

她用周围的碎片搭建了一个基座。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [pleɪst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dis'anəːd] ['buːdəˌbʊdə] ,
upon **which** **she** **gently** **placed** **the** **head** **of** **her** **dishonored** **Buddha** **,**
之上 哪个 她 轻轻地 放置 这 头 的 她 蒙羞 佛 ,

她轻轻地将蒙受耻辱的佛像头颅放在上面。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'vaʊt] ['lɪt(ə)l] ['hiːðn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] ['kwaɪətli] [bæk]
for **she** **was** **a** **most** **devout** **little** **heathen** **,** **and** **then** **she** **crept** **quietly** **back**
为了 她 曾是 一个 最多 虔诚的 小的 异教徒 , 和 然后 她 悄悄地爬 悄悄 后退
['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] .
into **the** **temple** **.**
进入 这 寺庙 .

因为她是一个极其虔诚的小异教徒，然后她悄悄地溜回了神庙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[æz; əz][njuː]['sæn, 'sæŋ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [lɔːst][ɪn]['peɪnf(ə)l]
As **Niu** **Tsang** **sat** **with** **his** **head** **bowed** **upon** **his** **breast** **,** **lost** **in** **painful**
作为 牛 曾 卫星 和 他的 头 鞠躬 之上 他的 胸部 , 丢失的 在 痛苦
[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

牛藏低着头，伏在胸前，陷入痛苦的思绪中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and **the** **woman** **closed** **her** **eyes** **and** **leaned** **against** **the** **temple** **wall** **that** **she**
和 这 女士 关闭 她 眼睛 和 倾斜 反对 这 寺庙 墙 那 她
[maɪt] ['betər] [rest] ,
might **better** **rest** **,**
可能 更好的 休息 ,

于是，那女人闭上眼睛，靠在寺庙的墙上，以便更好地休息。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sprɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə]
a **shadow** **darkened** **the** **entrance** **,** **and** **caused** **them** **to** **spring** **hastily** **to**
一个 阴影 变暗 这 入口 , 和 导致 他们 到 春天 草草 到
[ðer; ðər] [fiːt] .
their **feet** **.**
他们的 脚 .

一道阴影笼罩了入口，吓得他们赶紧跳了起来。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɪrs] ['soʊldʒərz] , [haʊ'evər] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['pɪlɪdʒ] [ɔːr]['iːv(ə)n]['mɜːrdər] ,
In **place** **of** **fierce** **soldiers** **,** **however** **,** **intent** **upon** **pillage** **or** **even** **murder** **,**
在 地方 的 凶猛的 士兵 , 然而 , 意图 之上 掠夺 或者 甚至 谋杀 ,

然而，这里并没有凶猛的士兵，他们一心想要劫掠甚至杀戮。

[nju:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['streɪndʒər] , [wɪ'ðaʊt] ['wepən] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] , ['aɪɪŋ]

Niu	to	his	surprise	saw	a	solitary	stranger	,	without	weapon	of	any	kind	,	eyeing
牛	到	他的	惊喜	锯	一个	孤	陌生人	,	没有	武器	的	任何	种类	,	觊觎

[ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .

them	curiously	.
他们	奇怪的是	.

令牛惊讶的是，他看到一个孤零零的陌生人，身上没有任何武器，正好奇地打量着他们。

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] ['i:v(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][ðer; ðər] ['evɪdənt] [dɪs'meɪ] ,

The	newcomer	even	smiled	at	their	evident	dismay	,
这	新人	甚至	微笑	在	他们的	明显	沮丧	,

新来的人甚至对他们明显的沮丧表情露出了笑容。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [sə'lu:tid] [ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	coming	forward	saluted	them	after	the	fashion	of	the	country	,
和	未来	向前	敬礼	他们	后	这	时尚	的	这	国家	,

然后上前按照该国的习俗向他们敬礼。

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

bowing	and	gravely	shaking	his	own	hands	.
鞠躬	和	严重地	摇晃	他的	自己的	双手	.

他鞠躬，神情严肃地握了握自己的手。

" [bi:; bi][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] [tu:; tə][nju:] .

"	Be	not	alarmed	,	my	friend	,	"	he	said	reassuringly	to	Niu	.
"	是	不是	惊慌	,	我的	朋友	,	"	他	说	令人安心	到	牛	.

“别担心，我的朋友，”他安慰牛说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [jɔ:r'self] , [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [maɪ]

"	I	am	like	yourself	,	a	belated	traveller	,	and	even	now	my
"	我	是	喜欢	你自己	,	一个	迟到的	游客	,	和	甚至	现在	我的

“我和你一样，是个迟来的旅人，即使现在……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[boʊt] [weɪts] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

boat	waits	for	me	at	the	river	bank	.
船	等待	为了	我	在	这	河	银行	.

船在河岸边等着我。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [pæst] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔ:r] ,

But	as	I	had	never	passed	this	way	before	,
但	作为	我	有	绝不	通过了	这	方式	前	,

但我以前从未走过这条路，

[ðoʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [gɔdz] ,

though	often	had	I	heard	of	the	splendid	temple	of	many	gods	,
尽管	经常	有	我	听到	的	这	灿烂	寺庙	的	许多	神	,

虽然我曾多次听说过那座供奉众多神灵的宏伟神庙，

[aɪ] [si:zd] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'ti:] .

I	seized	this	opportunity	to	visit	it	.
我	查获	这	机会	到	访问	它	.

我抓住这个机会去参观了那里。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ,

"	As	he	spoke	he	looked	around	him	,	while	a	peculiar	,
"	作为	他	辐	他	看起来	大约	他	,	尽管	一个	奇特	,

“他说话时环顾四周，发现一个奇怪的……”

[hæf] - ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['lɝːkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

half	-	quizzical	expression	lurked	at	the	corners	of	his	mouth	.
一半	-	疑惑的	表达	潜伏	在	这	角落	的	他的	嘴	.

他嘴角露出一丝疑惑的神色。

" [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [njuː]['sæŋ, 'sæŋ] ['ænsər] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] .

"	Behold	it	,	"	Niu	Tsang	answered	,	making	an	expressive	gesture	.
"	看哪	它	,	"	牛	曾	回答	,	制作	一个	富有表现力的	手势	.

“你看，”牛曾一边说着，一边做了个夸张的手势。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pæʃənətli] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] [ɪn'kriːsɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] :

Then	he	went	on	passionately	,	his	anger	increasing	at	every	word	:
然后	他	去	在	热情地	,	他的	愤怒	增加	在	每一个	单词	:

然后他情绪激动地继续说道，每说一个字，他的怒火就增加一分：

" [ðə; ði][baːˈbɛəriənz][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən]

"	The	barbarians	from	beyond	the	sea	could	not	have	been	more	wicked	than
"	这	野蛮人	从	超过	这	海	可以	不是	有	到过	更多的	邪恶	比

[ðiːz] ['reblz; rɪ'bel] [huː] [hæv; həv] [derd] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

these	rebels	who	have	dared	the	vengeance	of	the	gods	.
这些	叛军	WHO	有	敢于	这	复仇	的	这	神	.

“来自海外的蛮族也不可能比这些胆敢触怒神明的叛乱分子更加邪恶。”

['treɪtəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Traitors	that	they	are	!
叛徒	那	他们	是	!

他们是叛徒!

[meɪ] [nʌn] [biː; bi] [left] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] , [noʊ] , [nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['ɔːfər] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðer; ðər]

May	none	be	left	to	bury	them	,	no	,	not	one	to	offer	incense	to	their
可能	没有任何	是	左边	到	埋葬	他们	,	不	,	不是	一	到	提供	香	到	他们的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

愿无人埋葬他们，愿无人向他们的亡灵献上香火。

[meɪ] [ðeɪ] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] , [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [fər'evər] [ˌʌn'noʊn] , [ðer; ðər] ['goʊsts] [fər'evər]

May	they	perish	miserably	,	their	graves	forever	unknown	,	their	ghosts	forever
可能	他们	沦	惨痛地	,	他们的	坟墓	永远	未知	,	他们的	鬼魂	永远

['hoʊmləs] . "

homeless	.	"
无家可归者	.	"

愿他们惨死，坟墓无人知晓，亡灵永居无处。

" [ðə; ði]['ruːɪn][ɪz] [ɪn'diːd] [greɪt] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] ['kɑːmli] .

"	The	ruin	is	indeed	great	,	"	the	stranger	said	calmly	.
"	这	废墟	是	的确	伟大的	,	"	这	陌生人	说	平静地	.

“这片废墟确实很壮观，”陌生人平静地说。

" [wɜːr; wər][ðə; ði][gɔdz] [def] [tuː; tə]

"	Were	the	gods	deaf	to
"	是	这	神	聋	到

“难道神明对……充耳不闻吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðer; ðər] [prerz] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ? "

their	prayers	,	that	they	should	thus	destroy	them	?	"
他们的	祈祷	,	那	他们	应该	因此	破坏	他们	?	"

他们的祈祷难道就是希望他们就这样毁灭他们吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [njuː] [sed] ['ʃɔːrtli] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .

"	I	know	not	,	"	Niu	said	shortly	,	seating	himself	.
"	我	知道	不是	,	"	牛	说	不久	,	座位	他自己	.

“我不知道，”牛简短地说道，然后坐了下来。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] ,

Seeing	that	his	companion	did	not	intend	to	speak	further	,	but	was	eyeing	him	suspiciously	,
看到	那	他的	伴侣	做过	不是	打算	到	说话	更远	,	但	曾是	觊觎	他	可疑地	,

见同伴没有继续说话的打算，反而狐疑地打量着他，

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [kən'tɪnjuːd] :

the	newcomer	continued	:
这	新人	持续	:

新来者继续说道：

" [juː; jʊ] [siːm] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['ɑːnərd] [sɜːr] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

"	You	seem	travel	-	stained	and	weary	,	honored	sir	,	as	one	who	had	journeyed	from	afar	.
"	你	似乎	旅行	-	染色	和	厌倦	,	荣幸	先生	,	作为	一	WHO	有	旅程	从	远方	.

“尊敬的先生，您看起来饱经风霜，疲惫不堪，就像一位远道而来的旅人。”

[meɪ] [aɪ][æsk] ['wɪðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] , [ðæt] [juː; jʊ] [trə'vɜːrs] [ðɪs] [bliːk] [pleɪn] ? "

May	I	ask	whither	you	are	bound	,	that	you	traverse	this	bleak	plain	?	"
可能	我	问	往哪里去	你	是	边界	,	那	你	横穿	这	苍凉	清楚的	?	"

请问您此行的目的是什么？为何要穿越这片荒凉的平原？

" [tuː; tə] ['lʌ] [tʃæŋ] , ['fɔːrən] ['brʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [ðoʊ] [tɜːrs] [rɪ'plaɪ] .

"	To	Lu	Chang	,	foreign	brother	,	"	was	the	courteous	though	terse	reply	.
"	到	鲁	张	,	外国的	兄弟	,	"	曾是	这	有礼貌	尽管	简洁	回复	.

“致外国兄弟陆畅，”对方礼貌而简洁地回答道。

[æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['fɔːrən] ['brʌðər] " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['stɑːrtɪd] [pər'septəbli] ,

At	the	title	"	foreign	brother	"	the	stranger	started	perceptibly	,
在	这	标题	"	外国的	兄弟	"	这	陌生人	开始	明显地	,

听到“外国兄弟”这个称呼，陌生人明显地愣了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['fɪrləsli] [æt; ət][njuː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['gɑːg(ə)lz] [ðæt] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	he	looked	fearlessly	at	Niu	from	behind	the	great	blue	goggles	that	concealed	his	eyes	,
但	他	看起来	无畏地	在	牛	从	在后面	这	伟大的	蓝色的	风镜	那	暗	他的	眼睛	,

但他透过遮住双眼的蓝色护目镜，毫不畏惧地看着牛。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [toʊn] :

and	went	on	in	the	same	even	tone	:
和	去	在	在	这	相同的	甚至	语气	:

他继续用同样的平稳语气说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ,

"	You	have	a	long	and	tiresome	pilgrimage	,	and	the	way	is	dangerous	,
"	你	有	一个	长的	和	令人厌烦	朝圣	,	和	这	方式	是	危险的	,

你们要进行漫长而艰辛的朝圣之旅，而且道路十分危险。

[fɔːr; fər] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [streɪ] ['soʊldʒərz][lɜːrk] [ə'raʊnd] ['æftər][ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz] [pæst] .

for	robbers	and	stray	soldiers	lurk	around	after	the	army	has	passed	.
为了	强盗	和	流浪	士兵	潜伏	大约	后	这	军队	有	通过了	.

因为军队过后，强盗和流氓士兵会在附近徘徊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
It **will**
它 将要

它将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ðerfɔːr] [bɪ'huːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [lest] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [fɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
therefore **behoove** **you** **to** **be** **careful** **,** **lest** **you** **and** **yours** **fall** **by** **the** **wayside** **,**
所以 理应 你 到 是 小心 , 免得 你 和 你的 落下 经过 这 路边 ,

因此，你们务必谨慎，以免你们和你们的家人被时代抛弃。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **and** **he** **glanced** **toward** **the** **woman** **,** **who** **stood** **apart** **,** **her** **back** **turned** **to**
" 和 他 瞥了一眼 朝向 这 女士 , WHO 站立 除 , 她 后退 转向 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他瞥了一眼站在一旁的女人，她背对着他们。

" [wen] [ten] ['wæŋ] [[wʌn]] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [wɑːtʃ] ,
" **When** **Ten** **Wang** **[** **1** **]** **has** **decreed** **a** **man** **to** **die** **at** **the** **third** **watch** **,**
" 什么时候 十 王 [1] 有 颁布 一个 男人 到 死 在 这 第三 手表 ,

“当王天[1]下令某人于三更时处死时，

[noʊ] ['paʊər] [wɪl] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] , " [njuː]['kwoʊtɪd] , ['seɪdʒli] .
no **power** **will** **detain** **him** **until** **the** **fifth** **,** **"** **Niu** **quoted** **,** **sagely** **.**
不 力量 将要 扣留 他 直到 这 第五 , " 牛 引 , 睿智地 .

“没有任何力量能阻止他到五号，”牛睿智地引用道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['waɪzli] , [maɪ] ['brʌðər] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] ,
" **You** **have** **spoken** **wisely** **,** **my** **brother** **,** **"** **the** **stranger** **answered** **,**
" 你 有 说 明智地 , 我的 兄弟 , " 这 陌生人 回答 ,

“你说得很有道理，我的兄弟，”陌生人回答道。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [tempt] ['destəni] .
" **yet** **it** **were** **better** **not** **to** **tempt** **destiny** **.**
" 然而 它 是 更好的 不是 到 诱惑 命运 .

“然而，最好不要去试探命运。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] ,
And **now** **,** **the** **night** **comes** **on** **,**
和 现在 , 这 夜晚 来 在 ,

夜幕降临了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [lest] [aɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['deindʒəz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
and **I** **must** **hasten** **lest** **I** **run** **into** **the** **very** **dangers** **of** **which** **I** **warn** **you** **.**
和 我 必须 趋 免得 我 跑步 进入 这 非常 危险 的 哪个 我 警告 你 .

我必须加快脚步，以免遭遇我警告你们的那些危险。

" [ðen] ,
" **Then** **,**
" 然后 ,

“然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɪntʃt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [slept] [ɑːn]

as	if	attracted	by	a	certain	pinched	look	on	the	face	of	the	child	that	slept	on
作为	如果	吸引	经过	一个	肯定	捏	看	在	这	脸	的	这	孩子	那	睡着了	在

[ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

the	ground	near	where	he	stood	,
这	地面	靠近	在哪里	他	站立	,

仿佛被睡在他附近地上的孩子脸上某种略带痛苦的神情所吸引，

[hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] :

he	said	,	quickly	:
他	说	,	迅速地	:

他迅速说道：

" [aɪ][hæv; həv] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , [ɪn] [ðɪs] ['hæmpər] ,

"	I	have	provisions	,	and	to	spare	,	in	this	hamper	,
"	我	有	条款	,	和	到	空闲的	,	在	这	阻碍	,

“我的这个篮子里装满了食物，而且还有剩余。”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bæskɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [njuː] ,

"	pointing	to	a	large	basket	that	he	had	set	down	when	he	first	saw	Niu	,
"	指向	到	一个	大的	篮子	那	他	有	放	向下	什么时候	他	第一的	锯	牛	,

“他指着一个大篮子，那是他第一次见到牛时放下的。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [riːtʃ] [maɪ]

"	and	in	the	morning	I	will	reach	my
"	和	在	这	早晨	我	将要	抵达	我的

“早上我将到达我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

目的地。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['laɪtn] [ə; eɪ] ['trævələrz] [loʊd] ?

Will	you	not	accept	it	,	and	thereby	lighten	a	traveller's	load	?
将要	你	不是	接受	它	,	和	从而	减轻	一个	旅行者的	加载	?

你难道不愿意接受，从而减轻旅行者的负担吗?

" [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

"	At	his	words	the	woman	turned	toward	him	with	an	exclamation	of
"	在	他的	字	这	女士	转向	朝向	他	和	一个	感叹	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

听到他的话，女人欣喜地转过身来看着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [lɔːst][ðə; ði] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

and	her	husband's	face	lost	the	look	it	had	worn	during	the	interview	,
和	她	丈夫的	脸	丢失的	这	看	它	有	磨损	期间	这	面试	,

她丈夫脸上的神情也失去了采访时那种严肃的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

as	he	now	attempted	to	speak	.
作为	他	现在	尝试过	到	说话	.

他现在试图开口说话。

[ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['greɪtf(ə)l][θæŋks][ðæt][rʌʃt][tuː; tə][ðer; ðər][lɪps],

The	stranger	did	not	wait	for	the	grateful	thanks	that	rushed	to	their	lips	,
这	陌生人	做过	不是	等待	为了	这	感激的	谢谢	那	匆忙	到	他们的	嘴唇	,

陌生人不等他们发出感激的谢意，就走了。

[bʌt; bət][went]['heɪstɪli]['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l], [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt],

but	went	hastily	into	the	temple	,	and	there	he	found	a	girl	with	patient	,
但	去	草草	进入	这	寺庙	,	和	那里	他	成立	一个	女孩	和	病人	,

['sɑːləm][aɪz],

solemn	eyes	,
庄严	眼睛	,

但他匆匆走进寺庙，在那里他发现一个眼神沉稳、肃穆的少女。

['siːtɪd][ə'mʌŋ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɔdz].

seated	among	the	ruins	of	her	gods	.
坐着	之中	这	废墟	的	她	神	.

她坐在她诸神的废墟之中。

[æz; əz][hiː; hi]['entərd],

As	he	entered	,
作为	他	进入	,

他进来时，

[hiː; hi][sɔː][ðæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['rægɪd][dres][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][ðə; ði][dɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	saw	that	with	her	ragged	dress	she	was	wiping	the	dirt	from	the
他	锯	那	和	她	破烂不堪	裙子	她	曾是	擦拭	这	污垢	从	这

['skaːd][ænd; ənd][gri'meisiŋ]['gɑːdəs][ʌv; əv]['mɜːrsi],

scarred	and	grimacing	goddess	of	mercy	,
疤痕	和	龇牙咧嘴	女神	的	怜悯	,

他看到她正用破烂的裙子擦拭那位伤痕累累、面容狰狞的慈悲女神像上的污垢。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɑːpt][tuː; tə][wɑːtʃ][hɜːr; hər].

and	he	stopped	to	watch	her	.
和	他	停止	到	手表	她	.

他停下来看着她。

['fraɪt(ə)nd][æt; ət][hɪz; ɪz][ə'pɪrəns], [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd][stʊd]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pæs]

Frightened	at	his	appearance	,	she	arose	and	stood	waiting	for	him	to	pass
害怕	在	他的	外貌	,	她	出现	和	站立	等待	为了	他	到	经过

, [bʌt; bət][hiː; hi][sed]['sædli]:

,	but	he	said	sadly	:
,	但	他	说	令人遗憾的是	:

她被他的出现吓了一跳，站起身来等他过去，但他却悲伤地说：

"[jʊr; jər][gɔdz], [maɪ][tʃaɪld], [ɑːr; ər][bʌt; bət][wʊd][ænd; ənd][stoʊn], [ænd; ənd]['kænɑːt][hɪr][jʊr; jər]

"	Your	gods	,	my	child	,	are	but	wood	and	stone	,	and	cannot	hear	your
"	你的	神	,	我的	孩子	,	是	但	木头	和	石头	,	和	不能	听到	你的

[prerz].

prayers	.
祈祷	.

“孩子，你的神明不过是木头和石头，听不到你的祈祷。”

[ðə; ði][wʌn][truː][gɑːd][laɪvz; lɪvz][ɪn]['hev(ə)n], ['wɑtʃɪŋ]['oʊvər][juː; jʊ], [ænd; ənd]['lʌvɪŋ][juː; jʊ],

The	one	true	God	lives	in	Heaven	,	watching	over	you	,	and	loving	you	,
这	一	真的	上帝	生活	在	天堂	,	观看	超过	你	,	和	爱	你	,

唯一真神住在天上，祂守护着你，爱着你。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ʌðər][gɑːd][bʌt; bət][hɪm; ɪm].

and	there	is	no	other	God	but	Him	.
和	那里	是	不	其他	上帝	但	他	.

除祂以外，别无他神。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [jet] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
Awed **by** **his** **strange** **words** **,** **yet** **understanding** **them** **not** **,** **she** **gazed** **at** **him** **in**
敬畏 经过 他的 奇怪的 字 , 然而 理解 他们 不是 , 她 凝视 在 他 在
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

她被他奇特的话语所震撼，却又无法理解，只是默默地凝视着他。

[ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
and **,** **moved** **by** **a** **sudden** **impulse** **,** **he** **laid** **his** **hand** **tenderly** **on** **her** **head** **.**
和 , 已搬 经过 一个 突然 冲动 , 他 铺设 他的 手 温柔地 在 她 头 .

他突然心生一念，温柔地将手放在她的头上。

" [meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [brɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][læst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , " [hiː; hi]
" **May** **the** **God** **of** **love** **and** **peace** **bring** **you** **at** **last** **to** **His** **kingdom** **,** **"** **he**
" 可能 这 上帝 的 爱 和 和平 带来 你 在 最后的 到 他的 王国 , " 他
['mɝːmɝd] ,
murmured **,**
低声说道 ,

“愿慈爱和平的上帝最终引领你进入祂的国度，”他低声说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and **was** **gone** **.**
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[pərˈhæps] ,
Perhaps **,**
也许 ,

也许，

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] ['kwaɪət][gɜːrl][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
had **he** **known** **that** **this** **quiet** **girl** **was** **destined** **to** **be** **one** **of** **the** **great**
有 他 已知 那 这 安静的 女孩 曾是 注定 到 是 一 的 这 伟大的
['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
women **of** **the** **world** **,**
女性 的 这 世界 ,

如果他早知道这个安静的女孩注定会成为世界上最伟大的女性之一，

[æt; ət] [huːz] ['slaɪtəst] [wɜːrd] , ['mɪljənz] , ['iːv(ə)n] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts]
at **whose** **slightest** **word** **,** **millions** **,** **even** **hundreds** **of** **millions** **,** **of** **loyal** **subjects**
在 谁 丝毫 单词 , 百万 , 甚至 数百 的 百万 , 的 忠诚 主题
[wʊd] [baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː] ,
would **bow** **the** **knee** **,**
会 弓 这 膝盖 ,

他哪怕只是一句话，就能让数以百万计、甚至数亿计的忠诚臣民向他俯首称臣。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi]['nevər] [nuː] .
he **would** **have** **spoken** **longer** **with** **her** **,** **but** **this** **he** **never** **knew** **.**
他 会 有 说 更长 和 她 , 但 这 他 绝不 知道 .

他本可以和她多聊一会儿，但他永远也不会知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][zest] [ðæt] ['hʌŋgər] ['gɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	not	until	they	had	eaten	with	all	the	zest	that	hunger	gives	of	the
它	曾是	不是	直到	他们	有	吃	和	全部	这	热情	那	饥饿	给予	的	这

[prə'vɪʒnz] [left] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

provisions	left	them	by	the	stranger	,
条款	左边	他们	经过	这	陌生人	,

直到他们狼吞虎咽地吃光了陌生人留下的食物后，才结束了这场饥饿的盛宴。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] [bluː] ['hevəns] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

that	the	girl	raised	her	eyes	to	the	calm	blue	heavens	above	her	,
那	这	女孩	提高	她	眼睛	到	这	冷静的	蓝色的	天	多于	她	,

女孩抬起头，望向头顶平静的蓝色天空。

[naʊ] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['gloʊɪŋ] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [sed] , [ə'brʌptli] :

now	dotted	with	countless	glowing	stars	,	and	said	,	abruptly	:
现在	虚线	和	无数	发光	明星	,	和	说	,	突然	:

现在，无数闪亮的星星点缀其间，他突然说道：

" ['fɑːðər] , [ðə; ði]['streɪndʒər][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ə'baʊt] [wʌn] [truː] [gɑːd] , [huː] [ɪz][ə'laɪv] ,

"	Father	,	the	stranger	told	me	,	in	the	temple	,	about	one	true	God	,	who	is	alive	,
"	父亲	,	这	陌生人	讲述	我	,	在	这	寺庙	,	关于	一	真的	上帝	,	WHO	是	活	,

“父亲，”陌生人在圣殿里告诉我，“关于一位真神，祂是永活的。”

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ʌp][ðer; ðər] .

and	who	lives	up	there	.
和	WHO	生活	向上	那里	.

谁住在那里?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi]

What	did	he
什么	做过	他

他做了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

意思是?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wəːʃip] ['meni] [gɔdz] .

I	never	heard	before	of	Him	,	and	I	have	worshipped	many	gods	.
我	绝不	听到	前	的	他	,	和	我	有	崇拜	许多	神	.

我以前从未听说过他，而我崇拜过许多神明。

" [njuː][t'sæŋ, 'sæŋ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

"	Niu	Tsang	nodded	quickly	at	this	confirmation	of	his	suspicions	.
"	牛	曾	点头	迅速地	在	这	确认	的	他的	怀疑	.

牛曾连忙点头，证实了自己的猜测。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	as	I	thought	,	"	he	said	.
"	它	是	作为	我	想法	,	"	他	说	.

“果然不出我所料，”他说。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['trævələr] [wɔːr] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

"	Although	that	traveller	wore	the	honorable	costume	of	our	country	,
"	虽然	那	游客	穿着	这	光荣的	戏服	的	我们的	国家	,

“虽然那位旅行者身着我们国家的荣誉服饰，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʌŋ] , [jet] [mɪ'θɪŋks] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]

and	spoke	to	us	in	our	own	tongue	,	yet	methinks	he	was	not	one	of
和	辐	到	我们	在	我们的	自己的	舌头	,	然而	我觉得	他	曾是	不是	一	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他用我们的语言和我们交谈，但我认为他并不是我们中的一员。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːr'beriən][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

but	a	barbarian	from	beyond	the	sea	.
但	一个	野蛮人	从	超过	这	海	.

但是一位来自海外的蛮族。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃʌdəd] .

"	The	girl	shuddered	.
"	这	女孩	颤抖	.

女孩浑身颤抖。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	And	he	talked	to	me	!
"	和	他	谈话	到	我	!

“他还跟我说话了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	she	cried	in	horror	.
"	她	哭	在	恐怖	.

她惊恐地哭了起来。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dev(ə)l] . "

"	I	never	dreamed	that	he	was	a	foreign	devil	.	"
"	我	绝不	梦见	那	他	曾是	一个	外国的	魔鬼	.	"

“我做梦也没想到他竟然是个外国魔鬼。”

" [biː; bi][hiː; hi] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

"	Be	he	what	he	may	,	he	was	most	kind	to	us	,	"	her	father
"	是	他	什么	他	可能	,	他	曾是	最多	种类	到	我们	,	"	她	父亲

[ri'maindid] [hɜːr; hər] ,

reminded	her	,
提醒	她	,

“不管他是什么人，他对我们都非常友善，”她父亲提醒她。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [pə'luːtɪd] . "

"	for	his	food	was	not	polluted	.	"
"	为了	他的	食物	曾是	不是	受污染的	.	"

因为他的食物没有受到污染。

" [bʌt; bət] [wʌt] [gɑːd][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃips] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	But	what	god	is	this	that	he	worships	?	"	she	asked	.
"	但	什么	上帝	是	这	那	他	崇拜	?	"	她	问	.

“可是他所崇拜的神究竟是谁呢？”她问道。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːzəs] ['dɑːktrɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

"	He	spoke	of	the	Jesus	doctrine	,	of	which	,	perhaps	,	he	is	a	teacher	,
"	他	辐	的	这	耶稣	教义	,	的	哪个	,	也许	,	他	是	一个	老师	,

他谈到了耶稣的教义，或许他自己就是这方面的老师。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	her	father	answered	in	the	tone	of	one	who	had	finished	the	conversation	.
"	她	父亲	回答	在	这	语气	的	一	WHO	有	完成的	这	对话	.

她父亲用一种仿佛已经结束谈话的语气回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz]['dʒiːzəs] ?
" But who is Jesus ?
" 但 WHO 是 耶稣 ?

“但耶稣是谁？”

" [ðə; ði] ['kjʊriəs] [tʃaɪld] [pə'sistid] .
" the curious child persisted .
" 这 好奇的 孩子 持续 .

好奇的孩子坚持不懈。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][baː'bɛəriənz][ænd; ənd]['dɛvəlz] , [tuːn] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ['stɜːrnli] .
" He is the god of barbarians and devils , Tuen , " her father said sternly .
" 他 是 这 上帝 的 野蛮人 和 魔鬼 , 屯 , " 她 父亲 说 严厉地 .

“他是蛮夷和魔鬼的神，屯，”她父亲严厉地说。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][waɪz][æz; əz] [kən'fjuːʃəs] , [nɔːr][soʊ] [greɪt] [æz; əz]['buːdəˌbʊdə] ,
" He is not so wise as Confucius , nor so great as Buddha ,
" 他 是 不是 所以 明智的 作为 孔子 , 也不 所以 伟大的 作为 佛 ,

“他不如孔子睿智，也不如佛陀伟大。”

[els] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
else you would have heard of him long ago . "
别的 你 会 有 听到 的 他 长的 前 . "

否则你早就听说过他了。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['mjuːziŋli] ,
" And yet he called him a God of Love , " she went on musingly ,
" 和 然而 他 称为 他 一个 上帝 的 爱 , " 她 去 在 若有所思地 ,

“然而他却称他为爱之神，”她若有所思地继续说道。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fraʊn] .
not heeding her father's frown .
不是 听从 她 父亲的 皱眉 .

她全然不顾父亲皱起的眉头。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] ? "
" Is there a God of Love ? "
" 是 那里 一个 上帝 的 爱 ? "

“世上是否存在一位爱之神？”

" [noʊ] , " [njuː][t'sæŋ, 'sæŋ] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" No , " Niu Tsang said shortly .
" 不 , " 牛 曾 说 不久 .

“不，”牛曾简短地说道。

" [ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [heɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ,
" All the gods hate the children of men ,
" 全部 这 神 恨 这 孩子们 的 男人 ,

“众神都憎恨人类，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['ɔːfər] [prerz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː 'es] .
but because we offer prayers and incense they sometimes listen to us .
但 因为 我们 提供 祈祷 和 香 他们 有时 听 到 我们 .

但因为我们献上祈祷和焚香，他们有时也会听从我们的祈祷。

" [tuːn] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
" Tuen said nothing more ,
" 屯 说 没有什么 更多的 ,

Tuen没有再说其他话了。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər]

but	that	night	from	her	bed	in	the	open	court	she	looked	up	at	the	silver
但	那	夜晚	从	她	床	在	这	打开	法庭	她	看起来	向上	在	这	银

['rɪvər] [[ˌtuː'tuː]] ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['goʊldən][stɑːrz] ,

river	[	2	]	winding	among	the	golden	stars	,
河	[	2	]	绕线	之中	这	金的	明星	,

但那天晚上，她躺在露天庭院的床上，抬头望着蜿蜒在金色星辰间的银色河流[2]，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [lɪvd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['dɪmli]

and	wondered	what	god	it	was	who	lived	so	far	away	you	could	only	dimly
和	想知道	什么	上帝	它	曾是	WHO	居住地	所以	远的	离开	你	可以	仅有的	依稀

[siː] [hɪz; ɪz][læmps] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ,

see	his	lamps	shining	through	the	blue	,
看	他的	灯	灼灼	通过	这	蓝色的	,

我不禁好奇，究竟是哪位神明住在如此遥远的地方，以至于你只能隐约看到他的灯火透过蓝色的天空闪耀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

and	she	felt	she	would	like	to
和	她	毛毡	她	会	喜欢	到

她觉得她会喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[noʊ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz] ['riːəli] [heitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

know	if	all	the	gods	really	hated	her	,	and	if	so	,
知道	如果	全部	这	神	真的	憎恨	她	,	和	如果	所以	,

知道众神是否真的都憎恨她，如果真是如此，

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['æŋgri] .

what	she	had	done	to	make	them	angry	.
什么	她	有	完毕	到	制作	他们	生气的	.

她做了什么惹他们生气的事?

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

Thus	musing	she	fell	asleep	,
因此	沉思	她	跌倒	睡着了	,

她想着想着就睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðæt] [suːn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [fɪld]

and	in	the	many	strange	events	that	soon	crowded	into	her	little	life	and	filled
和	在	这	许多	奇怪的	活动	那	很快	挤	进入	她	小的	生活	和	已填

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

it	to	overflowing	,
它	到	溢出	,

随后，许多奇异的事件涌入她狭小的生活，使之不堪重负。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] .

she	forgot	all	about	the	stranger	and	his	God	.
她	忘了	全部	关于	这	陌生人	和	他的	上帝	.

她完全忘记了那个陌生人和他的上帝。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[wʌn]] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [feɪt] .

[	1	]	The	god	of	fate	.
[	1	]	这	上帝	的	命运	.

[1] 命运之神。

[[ˌtuːˈtuː]] [ˌtʃaɪˈniːz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈmɪlki] [weɪ] .
[2] Chinese name for Milky Way .
[2] 中国人 姓名 为了 乳白色 方式 .

[2] 银河的中文名称。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [dɪˈziːzɪz] [meɪ] [biː; bi] [kjʊr] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈdestəni] .
" Diseases may be cured , but not destiny .
" 疾病 可能 是 治愈 , 但 不是 命运 .

疾病可以治愈，但命运无法改变。

" [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈprɑːvɜːrb] .
" Chinese Proverb .
" 中国人 谚语 .

中国谚语。

['meni] [kənˈflɪktɪŋ] [iˈməuʃənz][hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tuːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][sæt]
Many conflicting emotions have torn the heart of poor little Tuen since she sat
许多 冲突 情绪 有 撕裂 这 心 的 贫穷的 小的 屯 自从 她 卫星
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈaɪdəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈtemp(ə)l] ,
among the fallen idols in the lonely temple ,
之中 这 倒下 偶像 在 这 孤独 寺庙 ,

自从可怜的小图恩独自坐在那座孤寂的寺庙里倒塌的神像旁以来，她就一直饱受各种矛盾情绪的折磨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [θɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
and she has learned that life may be a hateful thing , even to the young .
和 她 有 学习 那 生活 可能 是 一个 可恶 事物 , 甚至 到 这 年轻的 .

她也明白，即使对年轻人来说，生活也可能是一件令人憎恶的事情。

['æftər] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv][preɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] ,
After long weeks of privation and hopelessness ,
后 长的 周 的 匮乏 和 绝望 ,

经过数周的匮乏和绝望之后，

['æftər][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌ] [tʃæŋ]
after the bitter disappointment of finding that even in the great city of Lu Chang
后 这 苦的 失望 的 寻找 那 甚至 在 这 伟大的 城市 的 鲁 张
[fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] ,
food and clothing were not for those who could not buy ,
食物 和 衣服 是 不是 为了 那些 WHO 可以 不是 买 ,

在经历了痛苦的失望之后，人们发现即使在鲁昌这样的大城市里，买不起食物和衣服的人也得不到。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [strɔːŋ]
she realized suddenly with that exaltation of martyrdom that comes to strong
她 已实现 突然 和 那 提高 的 殉道 那 来 到 强的
['wɪmɪn] [ɪn][ɔːl] [klaimz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
women in all climes and in all ages ,
女性 在 全部 气候 和 在 全部 年龄 ,

她突然意识到，在那种无论身处哪个地区、哪个时代，坚强的女性都会有的殉道者的崇高情怀中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] .
that she must be the sacrifice offered for the happiness of her dear ones .
那 她 必须 是 这 牺牲 提供 为了 这 幸福 的 她 亲爱的 一个 .

她必须成为为亲人幸福而献出的祭品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [njuː][tˈsæŋ, ˈsæŋ][ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪətli] :
So one day she went to the despairing Niu Tsang and said quietly :
所以 一 天 她 去 到 这 绝望 牛 曾 和 说 悄悄 :

于是有一天，她走到绝望的牛藏面前，轻声说道：

" [ˈfɑːðər] , [duː][nɑːt][lɔːŋgər] [griːv] .
" Father , do not longer grieve .
" 父亲 , 做 不是 更长 悲伤 .

“父亲，不要再悲伤了。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌb(ə)l] .
I have found a way out of all our trouble .
我 有 成立 一个 方式 出去 的 全部 我们的 麻烦 .

我已经找到了解决所有问题的办法。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] :
" He looked at her in amazement , and she went on quickly :
" 他 看起来 在 她 在 惊愕 , 和 她 去 在 迅速地 :

他惊讶地看着她，她迅速继续说道：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
" I am young and strong , but , alas !
" 我 是 年轻的 和 强的 , 但 , 唉 !

“我年轻力壮，但是，唉！

[ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
a useless burden to you .
一个 无用 负担 到 你 .

对你来说是个无用的负担。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
I have thought about it for long ,
我 有 想法 关于 它 为了 长的 ,

我考虑这个问题很久了。

[ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ˈmeni] [strɪŋz] [ʌv; əv] [kæʃ]
and yesterday when I heard it said on the street that many strings of cash
和 昨天 什么时候 我 听到 它 说 在 这 街道 那 许多 字符串 的 现金
[ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər][ˈgɝːlz] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
are paid for girls like me ,
是 有薪酬的 为了 女孩们 喜欢 我 ,

昨天我在街上听到有人说，很多人花大价钱买像我这样的女孩，

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
I knew I could be the one to save you .
我 知道 我 可以 是 这 一 到 节省 你 .

我知道我可以救你。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [sel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [ˈmændərɪn] ,
If you can only sell me to some great mandarin ,
如果 你 能 仅有的 卖 我 到 一些 伟大的 普通话 ,

如果你能把我卖给某个大名鼎鼎的中国商人就好了。

[ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

the	price	will	be	enough	to	enable	you	to	go	back	to	the	home	of	our
这	价格	将要	是	足够的	到	使能够	你	到	去	后退	到	这	家	的	我们的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

这个价格足够让你回到我们祖先的故乡。

[ðer; ðər][tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] [piːs] . "

there	to	pass	your	days	in	peace	.	"
那里	到	经过	你的	天	在	和平	.	"

在那里你可以平静地度过余生。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不!

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kraɪd] ['viːəməntli] .

"	her	father	cried	vehemently	.
"	她	父亲	哭	强烈地	.

她父亲痛哭流涕。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	You	do	not	know	what	you	are	talking	about	.
"	你	做	不是	知道	什么	你	是	说	关于	.

你根本不知道自己在说什么。

[sel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] , [juː; jʊ][ɪn] [huːz] [veɪnz] [floʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sell	you	to	be	a	slave	,	you	in	whose	veins	flows	the	blood	of	the
卖	你	到	是	一个	奴隶	,	你	在	谁	静脉	流量	这	血	的	这

[ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] ['tɑːrtər] ,

unconquerable	Tartars	,
不可征服的	酒石酸	,

把你卖为奴隶吧，你血管里流淌着不可征服的鞑靼人的血液，

[huːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['mændɜ-ənz] [ænd; ənd] ['rʊlər] , — [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm]

whose	people	have	been	mandarins	and	rulers	,	—	sell	you	to	some
谁	人们	有	到过	柑橘	和	统治者	,	—	卖	你	到	一些

他们的人民曾是官吏和统治者，——把你卖给某些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['despɑːt]['mæstər] ?

despot	master	?
暴君	掌握	?

暴君主?

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] , ['nevər] ! "

By	the	memory	of	Confucius	,	never	!	"
经过	这	记忆	的	孔子	,	绝不	!	"

以孔子的名义发誓，绝不!

" [duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

"	Do	not	answer	me	to	-	day	,	father	,	"	she	said	slowly	,
"	做	不是	回答	我	到	-	天	,	父亲	,	"	她	说	缓慢地	,

“父亲，今天请不要回答我，”她缓缓说道。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər]

knowing	**that**	**the**	**pangs**	**of**	**hunger**	**which**	**would**	**come**	**with**	**the**	**morrow**	**were**
会心	那	这	疼痛	的	饥饿	哪个	会	来	和	这	明天	是

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɔːr] [praɪd] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] .

stronger	**than**	**love**	**or**	**pride**	**or**	**any**	**other**	**human**	**feeling**	**.**
更强	比	爱	或者	自豪	或者	任何	其他	人类	感觉	.

他知道，明天即将到来的饥饿感比爱情、骄傲或任何其他人类情感都要强烈。

" ['oʊnli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk] ['eniweɪ] ,

"	**Only**	**think**	**it**	**over**	**,**	**and**	**remember**	**that**	**I**	**must**	**work**	**anyway**	**,**
"	仅有的	思考	它	超过	,	和	记住	那	我	必须	工作	反正	,

“好好想想，记住我无论如何都得工作。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɑːt][ɪz]['evər][hɑːrd] .

and	**a**	**woman's**	**lot**	**is**	**ever**	**hard**	**.**
和	一个	女性的	很多	是	曾经	难的	.

女人的命运总是艰难的。

- [tiː][ɪz][soʊ] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] .

'	**T**	**is**	**so**	**ordained**	**by**	**the**	**gods**	**.**
-	T	是	所以	受戒	经过	这	神	.

这是神明的旨意。

[kən'sɪdər] [wel] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ɔːl][baɪ] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [miːnz] .

Consider	**well**	**before**	**you**	**refuse**	**to**	**procure**	**comfort**	**for**	**all**	**by**	**such**	**simple**	**means**	**.**
考虑	出色地	前	你	拒绝	到	采购	舒适	为了	全部	经过	这样的	简单的	方法	.

请三思而后行，不要拒绝用如此简单的手段为所有人带来舒适。

" [njuː][t'sæŋ, 'sæŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	**Niu**	**Tsang**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**stern**	**determination**	**,**
"	牛	曾	摇晃	他的	头	和	船尾	决心	,

牛曾坚定地摇了摇头，

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði]

for	**although**	**it**	**is**	**not**	**a**	**Chinese**	**custom**	**to**	**care**	**for**	**the**	**girls**	**of**	**the**
为了	虽然	它	是	不是	一个	中国人	风俗	到	关心	为了	这	女孩们	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	**,**
家庭	,

虽然照顾家中的女孩并不是中国人的习俗，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [hiː; hi][ænd; ənd] [tuːn] [hæd; həd] ['dʒɜːniːd] [tə'geðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

in	**the**	**long**	**days**	**he**	**and**	**Tuen**	**had**	**journeyed**	**together**	**he**	**had**	**become**
在	这	长的	天	他	和	屯	有	旅程	一起	他	有	变得

['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

deeply	**attached**	**to**	**his**	**wise**	**little**	**daughter**	**,**
深	随附的	到	他的	明智的	小的	女儿	,

在与屯一起长途跋涉的漫长日子里，他与聪慧的小女儿建立了深厚的感情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**he**	**was**	**most**	**unwilling**	**to**	**part**	**with**	**her**	**.**
和	他	曾是	最多	不情愿	到	部分	和	她	.

他非常不愿意和她分开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weid] [wel] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [gəʊdid] [ɑːn][baɪ]['kruːəl] ['ʃeɪmləs] ['hʌŋgər] ,

But	**he**	**weighed**	**well**	**her**	**words**	**,**	**and**	**goaded**	**on**	**by**	**cruel**	**shameless**	**hunger**	**,**
但	他	称重	出色地	她	字	,	和	被激怒	在	经过	残忍的	不要脸	饥饿	,

但他仔细权衡了她的话，并被残酷无耻的饥饿感所驱使。

[ðæt] [ri'membəz] ['niːðər] [blʌd] [nɔːr] ['kɑːnʃəns] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [kən'sentid] [tuː; tə][hɜːr; hər][plæn]

that	remembers	neither	blood	nor	conscience	,	he	at	last	consented	to	her	plan
那	记得	两者都不	血	也不	良心	,	他	在	最后的	同意	到	她	计划

.

:

.

他既不记得血缘关系，也不记得良心，最终同意了她的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

" [ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv]['pɑːvərti] [krʌʃiz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd]

"	The	iron	hand	of	poverty	crushes	the	spirit	of	the	proudest	,	"	he	murmured
"	这	铁	手	的	贫困	暗恋	这	精神	的	这	最引以为豪	,	"	他	低声说道

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“贫穷的铁腕会摧毁最骄傲的人的精神，”他悲伤地低语道。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [tuːn] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

It	so	happened	that	on	the	third	morning	after	Tuen	had	talked	with	him	,
它	所以	发生	那	在	这	第三	早晨	后	屯	有	谈话	和	他	,

恰巧在屯与他谈话后的第三天早上，

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'dæn] [bɔːrn] [baɪ] [eɪt] [ə'tendənts] ,

the	Viceroy	of	the	province	,	seated	in	a	sedan	borne	by	eight	attendants	,
这	总督	的	这	省	,	坐着	在	一个	轿车	出生	经过	八	服务员	,

该省总督坐在由八名侍从抬着的轿子上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃer] - ['berərz] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ræŋk] ,

for	the	number	of	these	chair	-	bearers	is	a	sign	of	official	rank	,
为了	这	数字	的	这些	椅子	-	持有者	是	一个	符号	的	官方的	秩	,

因为这些扶椅者的人数是官阶的象征。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪŋ] - ['hwæŋ, 'hwɑːŋ] - [miˈaʊ] (['sɪti] ['gɑːrdiːənz] ['temp(ə)l]) [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

came	to	the	Ching	-	hwang	-	miau	(	City	Guardian's	Temple	)	to	worship	.
来了	到	这	程	-	黄	-	喵	(	城市	监护人的	寺庙	)	到	崇拜	.

前来清皇庙参拜。

[naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['gæðərɪŋ] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

Now	in	front	of	this	temple	was	always	a	numerous	gathering	,	composed	of
现在	在	正面	的	这	寺庙	曾是	总是	一个	很多的	采集	,	由	的

['vendər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [werz] ,

venders	of	different	wares	,
供应商	的	不同的	商品	,

这座寺庙前总是聚集着许多人，其中不乏售卖各种商品的商贩。

['aɪdləz] , [ænd; ənd] ['begərz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [θrɔːŋ] [stʊd] [njuː][t'sæŋ, 'sæŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

idlers	,	and	beggars	,	and	among	this	throng	stood	Niu	Tsang	and	his
惰轮	,	和	乞丐	,	和	之中	这	人群	站立	牛	曾	和	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

游手好闲之徒、乞丐，牛藏一家就站在这群人中间。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['begər] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

Too	proud	to	descend	to	the	level	of	a	common	beggar	,	and	unable	to
也	自豪的	到	下降	到	这	等级	的	一个	常见的	乞丐	,	和	无法	到

[faɪnd][wɜːrk] ,

find	work	,
寻找	工作	,

他自尊心太强，不肯屈尊沦为普通乞丐，又找不到工作，

[hiː; hi] [naʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [tuːn] ,

he	now	waited	for	a	fitting	opportunity	to	dispose	of	Tuen	,
他	现在	等待	为了	一个	配件	机会	到	处置	的	屯	,

他现在正等待合适的时机除掉屯。

[sɪns] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [left] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'peɪr] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] .

since	that	seemed	the	only	means	left	by	which	he	could	repair	his	fallen	fortunes	.
自从	那	似乎	这	仅有的	方法	左边	经过	哪个	他	可以	维修	他的	倒下	财富	.

因为那似乎是他挽回颓势的唯一办法。

[æz; əz][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['entərd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

As	the	Viceroy	,	alighting	from	his	chair	,	entered	the	portal	,
作为	这	总督	,	下车	从	他的	椅子	,	进入	这	门户网站	,

总督从椅子上跳下来，走进大门时，

[tuːn] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " ['ɔːfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]

Tuen	crept	closer	to	her	father	and	whispered	:	"	Offer	me	to	him	when
屯	悄悄地爬	更近	到	她	父亲	和	低声说道	:	"	提供	我	到	他	什么时候

[hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] .

he	comes	out	.
他	来	出去	.

图恩悄悄靠近父亲，低声说："等他出来的时候，把我献给他。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

He	is	a
他	是	一个

他是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[greɪt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [hæz; həz] ['meni] [sleɪvz] .

great	man	,	with	much	money	,	and	doubtless	has	many	slaves	.
伟大的	男人	,	和	很多	钱	,	和	毫无疑问	有	许多	奴隶	.

他是个伟人，拥有很多财富，而且肯定有很多奴隶。

" [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][njuː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [said] ['hevɪli] ,

"	A	glow	of	hope	kindled	in	the	eyes	of	Niu	,	although	he	sighed	heavily	,
"	一个	辉光	的	希望	点燃	在	这	眼睛	的	牛	,	虽然	他	叹了口气	重度	,

牛的眼中燃起了一丝希望的光芒，尽管他重重地叹了口气。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [hiː; hi] [tʊk] [tuːn]

and	leaving	the	mother	and	her	baby	at	a	little	distance	he	took	Tuen
和	离开	这	母亲	和	她	婴儿	在	一个	小的	距离	他	采取	屯

[ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	went	up	opposite	the	entrance	.
和	去	向上	对面的	这	入口	.

他把母子俩留在不远处，带着图恩从入口对面走了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gɜːrl] , [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] , [bɪ'fɔːr]
It **seemed** **hours** **to** **the** **waiting** **girl** **,** **so** **intense** **was** **her** **anxiety** **,** **before**
它 似乎 小时 到 这 等待 女孩 , 所以 激烈的 曾是 她 焦虑 , 前
[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ə'pɪrd] ,
the **Viceroy** **appeared** **,**
这 总督 出现 ,

对焦急等待的女孩来说，总督出现之前，仿佛过了几个小时。

[ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] .
though **in** **reality** **his** **devotions** **were** **very** **short** **.**
尽管 在 现实 他的 虔诚 是 非常 短的 .

但实际上他的祈祷时间很短。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'dæn][hiː; hi]
When **he** **saw** **that** **she** **and** **her** **father** **barred** **the** **way** **to** **his** **sedan** **he**
什么时候 他 锯 那 她 和 她 父亲 禁止 这 方式 到 他的 轿车 他
[meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] ,
made **an** **imperious** **gesture** **for** **them** **to** **stand** **aside** **,**
制成 一个 专横 手势 为了 他们 到 站立 旁边 ,

当他看到她和她父亲挡住了他上车的路时，他傲慢地示意他们让开。

[bʌt; bət][njuː][t'sæŋ, 'sæŋ] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] ['hʌmbli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .
but **Niu** **Tsang** **saluted** **him** **humbly** **,** **but** **did** **not** **move** **.**
但 牛 曾 敬礼 他 谦卑地 , 但 做过 不是 移动 .

但牛藏恭敬地向他行礼，却没有动弹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,
There **was** **even** **a** **quiet** **dignity** **about** **him** **that** **did** **not** **escape** **the** **Viceroy** **,**
那里 曾是 甚至 一个 安静的 尊严 关于 他 那 做过 不是 逃脱 这 总督 ,

他身上甚至有一种沉静的尊严，连总督都察觉到了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] :
as **he** **said** **in** **a** **trembling** **voice** **:**
作为 他 说 在 一个 发抖 嗓音 :

他颤抖着声音说道：

" [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [oʊ] [ɪ'lʌstriəs] [sɜːr] ,
" **I** **crave** **your** **forgiveness** **,** **oh** **illustrious** **sir** **,**
" 我 渴望 你的 饶恕 , 哦 杰出 先生 ,

“我恳求您的原谅，尊贵的先生，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'zeʃn] — [ɔːl] [ʌn'wɜːrði] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd]
but **I** **have** **a** **most** **beautiful** **possession** **—** **all** **unworthy** **that** **I** **am** **—** **and**
但 我 有 一个 最多 美丽的 拥有 — 全部 不配 那 我 是 — 和
[æz; əz] ['pɑːvərti] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [naʊ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
as **poverty** **presses** **hard** **upon** **me** **I** **now** **offer** **it** **to** **you** **.** **"**
作为 贫困 出版社 难的 之上 我 我 现在 提供 它 到 你 . "

但我拥有一件最珍贵的宝物——尽管我配不上——如今贫困难耐，我把它献给你。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **And** **what** **is** **it** **?**
" 和 什么 是 它 ?

那是什么呢?

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ]
" **the** **Viceroy**
" 这 总督

总督

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

['kwestʃənd] [ɪm'peɪʃntli] , [jet] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr]

questioned	impatiently	,	yet	attracted	by	something	in	the	manner	of	the	man	before
被质问	不耐烦地	,	然而	吸引	经过	某物	在	这	方式	的	这	男人	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他不耐烦地问道，却又被眼前这个人的某种特质所吸引。

" [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [njuː] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [tuːn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Behold	it	,	"	Niu	answered	,	taking	Tuen	by	the	hand	and	drawing	her
"	看哪	它	,	"	牛	回答	,	采取	屯	经过	这	手	和	绘画	她

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

from	behind	him	,
从	在后面	他	,

“你看，”牛说着，拉起屯的手，把她从身后拉了出来。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [stʊd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

where	she	had	hitherto	stood	unnoticed	.
在哪里	她	有	迄今为止	站立	未被察觉	.

她之前一直站在那里，无人察觉。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'træktɪv] ,

Her	appearance	it	must	be	confessed	was	not	attractive	,
她	外貌	它	必须	是	坦白	曾是	不是	吸引人的	,

必须承认，她的外貌并不吸引人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [luːs] ['aʊtər] [roʊb] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [freɪd] ,

for	her	loose	outer	robe	was	soiled	and	frayed	,
为了	她	松动的	外	长袍	曾是	脏的	和	磨损的	,

因为她宽松的外袍又脏又破。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪkoʊt] ['hæŋɪŋ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['tætərz] .

and	the	petticoat	hanging	below	it	was	in	tatters	.
和	这	衬裙	绞刑	以下	它	曾是	在	破烂不堪	.

挂在她身下的衬裙已经破烂不堪。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [ænd; ənd]

Her	face	,	which	under	other	circumstances	would	doubtless	have	been	round	and
她	脸	,	哪个	在下面	其他	情况	会	毫无疑问	有	到过	圆形的	和

[plʌmp] ,

plump	,
丰满	,

在其他情况下，她的脸无疑会是圆润饱满的。

[wʌz; wəz] [naʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['blʌdləs] .

was	now	pinched	and	worn	,	and	her	lips	were	almost	bloodless	.
曾是	现在	捏	和	磨损	,	和	她	嘴唇	是	几乎	无血	.

她的嘴唇现在又红又肿，几乎没有血色。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ʌn'koʊmd] [her] [hʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] , [ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] , [bɔːrn][ʌv; əv]

A	mass	of	uncombed	hair	hung	to	her	waist	,	a	faint	pink	flush	,	born	of
一个	大量的	的	未梳理的	头发	悬挂	到	她	腰部	,	一个	头晕的	粉色的	冲洗	,	出生	的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

一头蓬乱的头发垂到腰间，脸上泛起淡淡的粉红色，那是兴奋带来的。

[bəːnd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

burned	through	the	olive	of	her	cheeks	,
烧伤	通过	这	橄榄	的	她	脸颊	,

灼烧感穿透了她橄榄色的脸颊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['kwivəd] ['pɪtiəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] [ðə; ði]

and	her	little	mouth	quivered	piteously	as	she	waited	with	downcast	eyes	the
和	她	小的	嘴	颤抖	可怜地	作为	她	等待	和	沮丧	眼睛	这

['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['pɜːrsənɪdʒ] .

verdict	of	this	august	personage	.
判决	的	这	八月	人士	.

她垂着眼，小嘴可怜地颤抖着，等待着这位尊贵人物的判决。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Beautiful	,	did	you	say	?
"	美丽的	,	做过	你	说	?

“你说它漂亮？”

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [ɪn'flekʃn] [ɪn]

"	the	Viceroy	questioned	,	with	a	sarcastic	inflection	in
"	这	总督	被质问	,	和	一个	讽刺的	拐点	在

总督带着讽刺的语气问道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði] ['sensətɪv] [tuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

his	voice	that	stung	the	sensitive	Tuen	to	the	quick	,	and	caused	her	to
他的	嗓音	那	被蜇了	这	敏感的	屯	到	这	快的	,	和	导致	她	到

[reɪz] [hɜːr; hər][sɔːft] ,

raise	her	soft	,
增加	她	柔软的	,

他的声音像针一样刺痛了敏感的屯，让她不由自主地抬起了轻柔的……

['sɑːləm] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] , [hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] ,

solemn	eyes	to	him	with	a	pleading	,	half	-	reproachful	look	,
庄严	眼睛	到	他	和	一个	恳求	,	一半	-	责备的	看	,

她用一种恳求又略带责备的眼神凝视着他，

[waɪl] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpənd] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] .

while	the	flush	on	her	cheeks	deepened	to	crimson	.
尽管	这	冲洗	在	她	脸颊	加深	到	赤红	.

她双颊上的红晕越来越深，变成了深红色。

" [ˌjuːɛm'eɪtʃ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['ʌgli] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

"	Umh	—	she	is	not	ugly	,	"	he	said	with	sudden	condescension	.
"	嗯	—	她	是	不是	丑陋的	,	"	他	说	和	突然	居高临下	.

“嗯——她并不丑，”他突然带着居高临下的语气说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ,

"	And	now	tell	me	of	her	age	,	her	home	,	and	what	she	can	do	,
"	和	现在	告诉	我	的	她	年龄	,	她	家	,	和	什么	她	能	做	,

“现在告诉我她的年龄、住址以及她能做什么。”

— [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] . "

—	then	will	we	talk	of	the	price	.	"
—	然后	将要	我们	讲话	的	这	价格	.	"

——然后我们再谈价格。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['begər] [meɪd] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ænsər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [fɔːr; fər][aɪ] ,

"	She	is	no	beggar	maid	,	"	her	father	answered	,	lifting	his	head	,	"	for	I	,
"	她	是	不	乞丐	女佣	,	"	她	父亲	回答	,	举重	他的	头	,	"	为了	我	,

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

“她不是乞丐女，”她父亲抬起头回答说，“因为我，她的父亲，

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti][ɪn][maɪ] [oʊn] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['evər] [bɪn]

belong	to	the	literati	in	my	own	province	,	and	her	people	have	ever	been
属于	到	这	文人墨客	在	我的	自己的	省	,	和	她	人们	有	曾经	到过

[greɪt] [wʌnz] .

great	ones	.
伟大的	一个	.

她属于我所在省份的文人墨客，而她所在的省份的人民历来都很伟大。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði][waɪld] [rɪ'beljən] [swept] [θruː] ['aʊər; ɑːr][lænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn]['ruːɪnz] ,

the	wild	rebellion	swept	through	our	land	,	and	we	saw	our	home	in	ruins	,
这	荒野	叛乱	扫荡	通过	我们的	土地	,	和	我们	锯	我们的	家	在	废墟	,

['aʊər; ɑːr][ɔːl] [dɪ'strɔɪd] .

our	all	destroyed	.
我们的	全部	损毁	.

狂暴的叛乱席卷了我们的土地，我们眼睁睁地看着家园化为废墟，一切都被摧毁殆尽。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr][lɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] , [soʊ][aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌ] [tʃæŋ]

Starvation	must	be	our	lot	if	we	stayed	there	,	so	I	started	for	Lu	Chang
饥饿	必须	是	我们的	很多	如果	我们	入住	那里	,	所以	我	开始	为了	鲁	张

,

,

,

如果我们继续待在那里，恐怕难逃饿死的命运，所以我启程前往陆昌。

['brɪŋɪŋ] [maɪ]['fæməli] , ['hoʊpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] .

bringing	my	family	,	hoping	here	to	find	work	.
带来	我的	家庭	,	希望	这里	到	寻找	工作	.

我带着家人来这里，希望能找到工作。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] [tuːn] [ɪz] [naʊ] [maɪ]['oʊnli] [hoʊp] .

But	I	have	failed	,	and	Tuen	is	now	my	only	hope	.
但	我	有	失败的	,	和	屯	是	现在	我的	仅有的	希望	.

但我失败了，屯现在是我唯一的希望。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː]

She	is	young	and	strong	and	fair	,	a	valuable	possession	to	the	one	who
她	是	年轻的	和	强的	和	公平的	,	一个	有价值的	拥有	到	这	一	WHO

[baɪz] [hɜːr; hər] .

buys	her	.
购买	她	.

她年轻力壮，容貌姣好，对买下她的人来说是一件非常宝贵的财富。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] , [ʌv; əv][moʊst]

She	is	also	wise	and	good	,	of	most
她	是	还	明智的	和	好的	,	的	最多

她也很有智慧，也很善良，大多数情况下都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['wʊmənz] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər]

amiable	disposition	,	and	quick	in	learning	woman's	work	,	for	her	hands	are
可亲	处置	,	和	快的	在	学习	女性的	工作	,	为了	她	双手	是

[deft] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][ə'lɜːrt] .

deft	and	her	mind	alert	.
麻利	和	她	头脑	警报	.

她性情温和，学习女性工作很快，因为她手巧，头脑敏捷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [rer] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi]['ɔːf(ə)n] [bɔːt] ,

Because	such	girls	are	rare	and	cannot	be	often	bought	,
因为	这样的	女孩们	是	稀有的	和	不能	是	经常	买	,

因为这样的女孩很少见，而且不能经常买到，

[ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz][noʊ] ['peti] [sʌm; səm] , " [njuː] [kən'kluːdid] ,

the	price	for	her	is	no	petty	sum	,	"	Niu	concluded	,
这	价格	为了	她	是	不	小气	和	,	"	牛	结束	,

“对她来说，这笔钱可不是小数目，”牛总结道。

['æŋkʃəs] [naʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] .

anxious	now	to	drive	a	good	bargain	.
焦虑的	现在	到	驾驶	一个	好的	便宜货	.

现在急于达成一笔划算的交易。

['æftər] [mʌtʃ] ['hæglɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

After	much	haggling	the	amount	was	at	last	agreed	upon	,
后	很多	讨价还价	这	数量	曾是	在	最后的	同意	之上	,

经过一番讨价还价，最终商定了价格。

[ænd; ənd] [tuːn] ['lɪsnɪŋ] ['wʌndɝd] [ðæt] [soʊ] ['meni] [strɪŋz] [ʌv; əv] [kæʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]

and	Tuen	listening	wondered	that	so	many	strings	of	cash	should	be	paid	for
和	屯	聆听	想知道	那	所以	许多	字符串	的	现金	应该	是	有薪酬的	为了

[ə; eɪ] ['juːsləs] [gɜːrl] .

a	useless	girl	.
一个	无用	女孩	.

Tuen听着，心想为什么要花这么多钱买一个没用的女孩。

" [fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [diːp] [hjuː'mɪləti] .

"	Far	,	far	more	than	I	am	worth	,	"	she	told	herself	with	deep	humility	.
"	远的	,	远的	更多的	比	我	是	值得	,	"	她	讲述	她自己	和	深的	谦逊	.

“远远超过我的价值，”她带着深深的谦卑对自己说。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] - [[θriː]] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

"	Bring	her	to	my	yâmen	[	3	]	to	-	morrow	at	midday	,
"	带来	她	到	我的	-	[	3	]	到	-	明天	在	正午	,

“明天中午把她带到我的家[3]，

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sed] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][sɪ'dæn] ,

"	the	Viceroy	said	as	he	got	into	his	sedan	,
"	这	总督	说	作为	他	得到	进入	他的	轿车	,

总督一边说着，一边钻进了他的轿车。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [peɪd] [juː; jʊ] .

"	and	the	money	will	then	be	paid	you	.
"	和	这	钱	将要	然后	是	有薪酬的	你	.

然后这笔钱就会支付给你。

" [tuːn] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] .

"	Tuen	gazed	after	him	as	one	fascinated	.
"	屯	凝视	后	他	作为	一	着迷	.

“屯目不转睛地望着他，仿佛被深深吸引。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][stɜːrn][ænd; ənd] [ˈpɪtiləs] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz]

To	her	excited	imagination	he	looked	as	stern	and	pitiless	as	the	gods
到	她	兴奋的	想像力	他	看起来	作为	船尾	和	无情	作为	这	神

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwəːʃip] [ɪn][hɜːr; hər][fɑːr] - [əˈweɪ] [hoʊm] ,

she	had	worshipped	in	her	far	-	away	home	,
她	有	崇拜	在	她	远的	-	离开	家	,

在她兴奋的想象中，他看起来就像她在遥远家乡所崇拜的神明一样严厉无情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [ɔːd] [hɜːr; hər] .

and	the	splendor	of	his	appearance	had	awed	her	.
和	这	辉煌	的	他的	外貌	有	敬畏	她	.

他那英俊的外表令她惊叹不已。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [griːf] [æt; ət]

Her	father	was	divided	between	grief	at
她	父亲	曾是	分割	之间	悲伤	在

她的父亲悲痛欲绝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɜːr; hər] [feɪt] ,

her	fate	,
她	命运	,

她的命运，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði]

and	the	joy	at	the	thought	of	the	great	wealth	that	would	be	his	on	the
和	这	喜悦	在	这	想法	的	这	伟大的	财富	那	会	是	他的	在	这

[ˈmɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

想到明天将拥有的巨额财富，他欣喜若狂。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðə; ði]

for	the	sum	agreed	upon	was	enough	to	make	him	comfortable	the
为了	这	和	同意	之上	曾是	足够的	到	制作	他	舒服的	这

[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðæt] [lænd] [wer] [nɪˈsesɪtɪz] [kɔːst][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌkʃəriz]

remainder	of	his	life	in	that	land	where	necessities	cost	but	little	and	luxuries
余	的	他的	生活	在	那	土地	在哪里	必需品	成本	但	小的	和	奢侈品

[ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈnoʊn] .

are	almost	unknown	.
是	几乎	未知	.

因为商定的金额足以让他在那片生活必需品价格低廉、奢侈品几乎闻所未闻的土地上舒适地度过余生。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][njuː]['sæn, 'sæŋ] [spent] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	family	of	Niu	Tsang	spent	that	night	in	the	open	space	in	front	of	the
这	家庭	的	牛	曾	花费	那	夜晚	在	这	打开	空间	在	正面	的	这

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

牛藏一家当晚露宿在寺庙前的空地上。

[ænd; ənd] [skers] [hæd; həd] [tuːn] ['fɔːlən] [əˈsliːp] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

and	scarce	had	Tuen	fallen	asleep	when	she	was	awakened	by	a	great
和	稀少	有	屯	倒下	睡着了	什么时候	她	曾是	觉醒	经过	一个	伟大的

[kəˈmoʊʃ(ə)n] .

commotion	.
骚动	.

图恩刚睡着，就被一阵巨大的骚动惊醒了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [laʊd] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz]
She heard loud cries in the street , mingled with the incessant beating of drums
她 听到 大声 哭泣 在 这 街道 , 混合 和 这 不停歇 殴打 的 鼓
[ænd; ənd]['simbəlz] ,
and cymbals ,
和 钹 ,

她听到街上传来凄厉的哭喊声，夹杂着不间断的鼓声和钹声。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
and moving lights and grotesque figures were all around her .
和 移动 灯 和 怪诞 数据 是 全部 大约 她 .

她周围到处都是移动的灯光和怪诞的身影。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ,
Springing to her feet she uttered a piercing shriek ,
弹簧 到 她 脚 她 说出 一个 冲孔 尖叫 ,

她猛地站起身，发出了一声刺耳的尖叫。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her first thought was that the Viceroy had come for her .
为了 她 第一的 想法 曾是 那 这 总督 有 来 为了 她 .

她首先想到的是总督来抓她了。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌem 'iː] — [dəunt] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['waɪldli] .
" Don't let him have me — don't let him have me , " she screamed wildly .
" 不 让 他 有 我 — 不 让 他 有 我 , " 她 尖叫 疯狂地 .

“别让他带走我——别让他带走我！”她疯狂地尖叫着。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kə'mɑːndid] .
" her father commanded .
" 她 父亲 命令 .

“她父亲命令道。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ['drægənz] ?
" Do you not see that this is the procession of the Rain Dragons ?
" 做 你 不是 看 那 这 是 这 游行 的 这 雨 龙 ?

“难道你们看不出来这是雨龙的游行队伍吗？”

[ðə; ði] [draʊt] [hæz; həz]
The drought has
这 干旱 有

干旱已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[bɪn] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][gɔdz] ,
been very long , and the people try to please the gods ,
到过 非常 长的 , 和 这 人们 尝试 到 请 这 神 ,

时间已经过去很久了，人们试图取悦神灵。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['kuːlɪŋ] ['ʃaʊɝz] .
so that we may have cooling showers .
所以 那 我们 可能 有 冷却 淋浴 .

这样我们就可以洗个凉水澡了。

" [tuːn] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Tuen rubbed her eyes ,
" 屯 摩擦 她 眼睛 ,

图恩揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɑːtʃt] ['iːgərli] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['gæðərɪŋ] [ðæt]
and slipping close to her mother watched eagerly the strange gathering that
和 滑倒 关闭 到 她 母亲 观看 急切地 这 奇怪的 采集 那
[naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
now came in sight .
现在 来了 在 视线 .

她悄悄靠近母亲，热切地注视着眼前出现的奇怪人群。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] , ['ʌtərɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
In front was a surging crowd , uttering cries of delight ,
在 正面 曾是 一个 滔滔 人群 , 发出声音 哭泣 的 喜 ,

前方是熙熙攘攘的人群，他们发出阵阵欢呼声。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] ['berɪŋ] [ə'lɔːft] [hjuːdʒ] , ['hɪdiəs] ['drægənz] .
and behind came a throng of men bearing aloft huge , hideous dragons .
和 在后面 来了 一个 人群 的 男人 轴承 高空 巨大的 , 可怕 龙 .

后面跟着一群人，他们高高举着巨大而可怕的巨龙。

[ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːpənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪn] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ˌɪn'saɪd] ,
The heads of these serpents were made of thin paper with lights inside ,
这 头部 的 这些 蛇 是 制成 的 薄的 纸 和 灯 里面 ,

这些蛇的头部是用薄纸做的，里面装有灯。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz] ['faɪər] , [waɪl] [ðer; ðər] [waɪd] - ['oʊpən] [maʊðz] [geɪpt]
and their eyes were red as fire , while their wide - open mouths gaped
和 他们的 眼睛 是 红色的 作为 火 , 尽管 他们的 宽的 - 打开 嘴 张开的
['hʌŋgrəli] .
hungrily .
饥饿地 .

它们的眼睛像火一样红，张开的大嘴里充满了饥饿的渴望。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['semi] - [træns'pærənt] [klɔːθ] ['oʊvər] [huːps] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] ,
Their bodies were made of semi - transparent cloth over hoops of bamboo ,
他们的 身体 是 制成 的 半 - 透明的 布 超过 篮球 的 竹子 ,

他们的身体是用半透明的布料包裹在竹箍上制成的，

[ænd; ənd] [men] [wɔːkt] [ˌʌndər'niːθ] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [haɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and men walked underneath holding them high in the air with sticks which they
和 男人 步行 下 保持 他们 高的 在 这 空气 和 棍子 哪个 他们
[soʊ] [muːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['drægənz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [hiːps] ,
so moved that the dragons made their way along in undulating heaps ,
所以 已搬 那 这 龙 制成 他们的 方式 沿着 在 起伏的 堆积如山 ,

男人们在下面走动，用棍子将它们高高举起，通过移动棍子使巨龙呈波浪状堆起，沿着道路前进。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] .
much to the delight of the populace .
很多 到 这 喜 的 这 民众 .

这令民众非常高兴。

[bʌt; bət] [tuːn] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['veri] ['sɪriəsli] .
But Tuen viewed it all very seriously .
但 屯 已查看 它 全部 非常 严重地 .

但屯对这一切都非常认真。

" [wɪl] [ðə; ðɪ] ['drægənz] [let] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] [naʊ] , ['fɑːðər] ?
" Will the dragons let it rain now , father ?
" 将要 这 龙 让 它 雨 现在 , 父亲 ?

“父亲，巨龙们现在会下雨吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
" she inquired anxiously .
" 她 询问 焦虑地 .

她焦急地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kerləsli] .
" Oh , I suppose so , " he answered carelessly .
" 哦 , 我 认为 所以 , " 他 回答 粗心大意 .

“哦，我想是吧。”他漫不经心地回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl]
" They will if they are ready to , and if they are not — well , it will still
" 他们 将要 如果 他们 是 准备好 到 , 和 如果 他们 是 不是 — 出色地 , 它 将要 仍然
[biː; bi][draɪ] .
be dry .
是 干燥 .

“如果他们准备好了，他们就会这么做；如果他们没有准备好——好吧，那里仍然会很干燥。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɪl] [nɑːt]
And now , Tuen , you must go to sleep again , for the Viceroy will not
和 现在 , 屯 , 你 必须 去 到 睡觉 再次 , 为了 这 总督 将要 不是
[wɑːnt][ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] ,
want a blinking ,
想 一个 眨眼 ,

图恩，你现在必须继续睡觉了，总督可不希望你眨一下眼。

['stuːpɪd][gɜːrl] .
stupid girl .
愚蠢的 女孩 .

愚蠢的女孩。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] . "
He will say that I cheated him . "
他 将要 说 那 我 作弊 他 . "

他会说我骗了他。

" [dɪd] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?
" Did you , father ?
" 做过 你 , 父亲 ?

“你做了吗，父亲？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['fɪrfəli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊnli] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" she questioned fearfully , but her father only chuckled and said nothing ,
" 她 被质问 恐惧地 , 但 她 父亲 仅有的 轻笑 和 说 没有什么 ,

她战战兢兢地问道，但她父亲只是轻笑一声，什么也没说。

[ænd; ənd] [pʊr] [tuːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɜːr; hər] .
and poor Tuen had a new thought to torment her .
和 贫穷的 屯 有 一个 新的 想法 到 折磨 她 .

可怜的图恩又想出了一个折磨她的新主意。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə]
With all these things on her mind it was long before she could go to
和 全部 这些 事物 在 她 头脑 它 曾是 长的 前 她 可以 去 到
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

她脑子里想着这些事，过了很久才睡着。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['wɪri] [aɪz] [kʊd; kəd] [kiːp] ['oʊpən][noʊ][lɔːŋgər] ,

and	when	her	weary	eyes	could	keep	open	no	longer	,
和	什么时候	她	厌倦	眼睛	可以	保持	打开	不	更长	,

当她疲惫的双眼再也睁不开时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'suːd] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['drægən][wɪð; wɪθ] [jɔːnɪŋ] , ['kruːəl]

she	was	pursued	in	her	dreams	by	a	horrible	dragon	with	yawning	,	cruel
她	曾是	追击	在	她	梦境	经过	一个	可怕	龙	和	打哈欠	,	残忍的

[maʊθ] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ,

mouth	,	and	gleaming	eyes	,
嘴	,	和	闪闪发光	眼睛	,

在梦中，她被一条可怕的巨龙追逐，那巨龙张着血盆大口，面目狰狞，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [wen] ['helpləsli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] , — [loʊ] !

and	when	helplessly	she	sank	down	before	this	awful	object	,	—	lo	!
和	什么时候	无助地	她	沉没	向下	前	这	可怕	目的	,	—	洛	!

当她无助地瘫倒在这个可怕的物体面前时，——瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .

it	turned	into	the	Viceroy	.
它	转向	进入	这	总督	.

它变成了总督府。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

The	dream	was	not	reassuring	,	and	when	the	morrow	came	she	could	not
这	梦	曾是	不是	令人安心	,	和	什么时候	这	明天	来了	她	可以	不是

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

forget	it	.
忘记	它	.

这个梦并不令人安心，第二天醒来后她仍然无法忘记它。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[θriː]] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] .

[	3	]	The	official	residence	of	a	Viceroy	.
[	3	]	这	官方的	住宅	的	一个	总督	.

[3] 总督的官邸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屯，奴隶与皇后(Tuen, Slave and Empress)
第2/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] ,
Long before the sun was up Tuen and her mother were huddled together ,
长的 前 这 太阳 曾是 向上 屯 和 她 母亲 是 蜷缩着 一起 ,

太阳还没升起，图恩和她母亲就依偎在一起。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [welθ] [njuː] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,
talking in low tones about the wealth Niu would receive from the Viceroy ,
说 在 低的 音调 关于 这 财富 牛 会 收到 从 这 总督 ,

他们低声谈论着牛将从总督那里得到的财富，

[ænd; ənd] [tuːn] ['evər] [faʊnd] [hɜːr'self] ['plænɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]
and Tuen ever found herself planning what they would do when they went back to
和 屯 曾经 成立 她自己 规划 什么 他们 会 做 什么时候 他们 去 后退 到
[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
their native town ,
他们的 本国的 镇 ,

图恩常常会计划他们回到家乡后要做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and then she would suddenly remember that she would not be with them ,
和 然后 她 会 突然 记住 那 她 会 不是 是 和 他们 ,

然后她会突然想起，她将无法和他们在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [wʊd] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] .
and a great lump would come up into her throat and choke her .
和 一个 伟大的 块 会 来 向上 进入 她 喉 和 呛 她 .

一个巨大的肿块会涌上她的喉咙，让她窒息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
And it was small wonder that she felt she would gladly starve with them
和 它 曾是 小的 想知道 那 她 毛毡 她 会 乐意 饿死 和 他们
['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [praɪs] [fɔːr; fər] [bred] .
rather than pay such a terrible price for bread .
相当 比 支付 这样的 一个 糟糕的 价格 为了 面包 .

难怪她宁愿和他们一起饿死，也不愿为面包付出如此惨重的代价。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [skwɔtid] [fər'lɔːrnli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['temp(ə)l] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['desələt]
All the morning they squatted forlornly before the temple , hungry and desolate
全部 这 早晨 他们 蹲着 凄凉地 前 这 寺庙 , 饥饿的 和 荒凉
[ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ,
and sorrowful ,
和 悲伤 ,

整个上午，他们都孤零零地蹲在寺庙前，饥寒交迫，愁容满面。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [nju:] [t'sæŋ, 'sæŋ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [tu:n] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]

and	when	at	last	Niu	Tsang	arose	,	and	Tuen	knew	that	the	awful
和	什么时候	在	最后的	牛	曾	出现	,	和	屯	知道	那	这	可怕

最后，牛藏起身，屯知道那可怕的事情发生了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [li:v] [ðem; ðəm] [fər'evər] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

moment	when	she	must	leave	them	forever	had	come	,	she	felt	as	if	she
片刻	什么时候	她	必须	离开	他们	永远	有	来	,	她	毛毡	作为	如果	她

[ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [daɪ] .

should	surely	die	.
应该	一定	死	.

她必须永远离开他们的时刻终于到来了，她感觉自己仿佛注定要死去。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kə'rest] [hɜ:r; hər] , ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] , ['peɪʃ(ə)nt] [wei] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd]

Her	mother	caressed	her	,	crying	in	a	hopeless	,	patient	way	,	but	she	managed
她	母亲	被爱抚	她	,	哭泣	在	一个	绝望	,	病人	方式	,	但	她	管理

[tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] :

to	whisper	encouragingly	:
到	耳语	令人鼓舞的是	:

她的母亲抚摸着她，绝望而又耐心地哭泣着，但她还是设法低声鼓励道：

" ['æftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] , " [ænd; ənd] [tu:n] ['ænsər] ['breɪvli] : " [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es]

"	After	all	,	you	will	be	better	off	,	"	and	Tuen	answered	bravely	:	"	All	of	us
"	后	全部	,	你	将要	是	更好的	离开	,	"	和	屯	回答	勇敢地	:	"	全部	的	我们

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“毕竟，你会过得更好，”屯勇敢地回答道：“我们所有人都会。”

[aɪ] [hoʊp] , [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] , ['mʌðər] .

I	hope	,	be	better	off	,	mother	.
我	希望	,	是	更好的	离开	,	母亲	.

我希望，母亲，您能过得更好。

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [daɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] . "

At	least	we	shall	not	die	of	hunger	.	"
在	至少	我们	将	不是	死	的	饥饿	.	"

至少我们不会饿死。

" [noʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	No	,	and	nothing	could	be	worse	than	that	,	"	her	mother	said	with	a
"	不	,	和	没有什么	可以	是	更糟	比	那	,	"	她	母亲	说	和	一个

['ʃʌdər] ,

shudder	,
不寒而栗	,

“不，没有比这更糟糕的了，”她母亲颤抖着说。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] .

for	she	was	even	now	weak	and	well	-	nigh	exhausted	.
为了	她	曾是	甚至	现在	虚弱的	和	出色地	-	夜	筋疲力尽的	.

因为她现在依然虚弱，几乎精疲力竭。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [wɑ:nt] [fɔ:r; fər] [fu:d] , ['mʌðər] , " [tu:n] [rɪ'pi:tɪd] ,

"	You	will	never	again	want	for	food	,	mother	,	"	Tuen	repeated	,
"	你	将要	绝不	再次	想	为了	食物	,	母亲	,	"	屯	重复	,

“母亲，您再也不会挨饿了，”图恩重复道。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .

finding	her	only	consolation	in	this	knowledge	.
寻找	她	仅有的	安慰	在	这	知识	.

她唯一的慰藉就来自于这个认知。

" ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['hʌŋgri] ,

"	Never	again	be	hungry	,
"	绝不	再次	是	饥饿的	,

“再也不用挨饿了。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][weɪt][ɑːn]

and	after	a	while	my	brother	will	grow	up	and	marry	a	wife	to	wait	on
和	后	一个	尽管	我的	兄弟	将要	生长	向上	和	结婚	一个	妻子	到	等待	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

过一段时间，我哥哥就会长大，娶妻来服侍你。

[bʌt; bət] ['mʌðər] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ,

But	mother	,	mother	,	I	will	not	be	there	,	never	,	never	,	never	,
但	母亲	,	母亲	,	我	将要	不是	是	那里	,	绝不	,	绝不	,	绝不	,

但是妈妈，妈妈，我不会在那里，永远不会，永远不会，永远不会。

" [ænd; ənd] [tuːn] [rɔkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [moʊn] .

"	and	Tuen	rocked	herself	to	and	fro	and	moaned	.
"	和	屯	摇滚	她自己	到	和	弗	和	呻吟	.

“图恩摇晃着身体，呻吟起来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] , " [bʌt; bət]

"	It	is	true	,	"	her	mother	answered	,	"	but
"	它	是	真的	,	"	她	母亲	回答	,	"	但

“没错，”她母亲回答说，“但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɑːspekt] ,

to	live	in	the	house	of	a	Viceroy	is	not	an	unpleasant	prospect	,
到	居住	在	这	房子	的	一个	总督	是	不是	一个	令人不快的	前景	,

住在总督府里并非一件令人不快的事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['splendɪd] [ðer; ðər] .

for	it	must	be	very	splendid	there	.
为了	它	必须	是	非常	灿烂	那里	.

那里一定非常壮观。

" [ðʌs] [dɪd] [ðiːz] [tuː] [pʊr] [wʌnz][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Thus	did	these	two	poor	ones	try	to	comfort	each	other	.
"	因此	做过	这些	二	贫穷的	一个	尝试	到	舒适	每个	其他	.

于是，这两个可怜的人开始互相安慰。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	will	try	to	make	the	best	of	it	,
"	我	将要	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	,

我会尽力做到最好。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ðɪ][gɔdz] [wɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [tuːn] ['faɪnəli] [sed] ,

and	maybe	the	gods	will	have	pity	on	me	,	"	Tuen	finally	said	,
和	或许	这	神	将要	有	遗憾	在	我	,	"	屯	最后	说	,

“或许神明会怜悯我，”屯最后说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ][læst] , [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	with	a	last	embrace	of	her	mother	,	a	last	,	long	look	at	her
和	和	一个	最后的	拥抱	的	她	母亲	,	一个	最后的	,	长的	看	在	她

['beɪbi] ['brʌðər] ,

baby	brother	,
婴儿	兄弟	,

她最后拥抱了母亲，最后长久地看了一眼弟弟。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [haɪ] ,

she	followed	her	father	,	and	she	held	her	head	very	high	,
她	随后	她	父亲	,	和	她	握住	她	头	非常	高的	,

她追随父亲的脚步，昂首挺胸。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dɛr] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [lest] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl] [hɜːr; hər] .

and	did	not	dare	to	look	back	at	them	,	lest	her	courage	fail	her	.
和	做过	不是	敢	到	看	后退	在	他们	,	免得	她	勇气	失败	她	.

她不敢回头看他们，唯恐自己的勇气会消失。

[njuː] [t'sæŋ, 'sæŋ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [griːf] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd]

Niu	Tsang	was	also	grief	-	stricken	and	spoke	but	little	as	they	made
牛	曾	曾是	还	悲伤	-	受打击的	和	辐	但	小的	作为	他们	制成

[ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

their	way	through	the	narrow	,
他们的	方式	通过	这	狭窄的	,

牛藏也悲痛欲绝，在穿过狭窄的巷子时，他几乎一言不发。

['kraʊdɪd] [striːts] , [wer] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['evər] [prest] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][ɪn] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

crowded	streets	,	where	the	throng	ever	pressed	and	jostled	in	good	-	natured
挤	街道	,	在哪里	这	人群	曾经	按下	和	推搡	在	好的	-	自然

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

拥挤的街道上，人群熙熙攘攘，互相推搡，一片友好的混乱。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,

At	last	they	stopped	in	front	of	a	high	wall	,
在	最后的	他们	停止	在	正面	的	一个	高的	墙	,

最后，他们停在了一堵高墙前。

[mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [siːn] .

more	pretentious	than	any	they	had	yet	seen	.
更多的	装腔作势	比	任何	他们	有	然而	已见	.

比他们之前见过的任何装腔作势的都更装腔作势。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪntlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

Upon	the	lintels	of	the	door	,	which	was	cut	in	the	centre	of	the	wall	,
之上	这	过梁	的	这	门	,	哪个	曾是	切	在	这	中心	的	这	墙	,

在门楣上，门被开在墙壁的中央，

[wɜːr; wər] [ɪm'poʊzɪŋ] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [red] ['letərz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

were	imposing	boards	with	curious	red	letters	upon	them	announcing	the	literary
是	气势磅礴	板	和	好奇的	红色的	信件	之上	他们	宣布	这	文学

[ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

rank	of	the
秩	的	这

他们竖起一块块牌子，上面用醒目的红色字母标明了文学地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

['oʊnər] , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [hʌŋ] ['læntərnz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk]

owner	**,**	**while**	**from**	**the**	**eaves**	**hung**	**lanterns**	**inscribed**	**with**	**his**	**name**	**and**	**rank**
所有者	,	尽管	从	这	檐	悬挂	灯笼	铭文	和	他的	姓名	和	秩

.

:

.

屋主，屋檐下悬挂着灯笼，上面刻着他的名字和官衔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] - , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ['briːfli] .

"	**It**	**is**	**the**	**Viceroy's**	**yâmen**	**,**	**"**	**her**	**father**	**said**	**briefly**	**.**
"	它	是	这	总督的	-	,	"	她	父亲	说	简要地	.

“这是总督的府邸，”她父亲简短地说。

" [let] [ˌjuː 'es] ['entər] .

"	**Let**	**us**	**enter**	**.**
"	让	我们	进入	.

我们进去吧。

" [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] , ['nɑːdɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

"	**The**	**gate**	**-**	**keeper**	**,**	**nodding**	**contemptuously**	**to**	**them**	**as**	**he**	**noticed**	**the**
"	这	门	-	守门员	,	点头	轻蔑地	到	他们	作为	他	注意到	这

['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

poverty	**of**	**their**	**appearance**	**,**
贫困	的	他们的	外貌	,

守门人注意到他们衣衫褴褛，轻蔑地点了点头，

[ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [wen] [njuː] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]

allowed	**them**	**to**	**pass**	**when**	**Niu**	**stated**	**that**	**he**	**had**	**an**	**appointment**	**with**
允许	他们	到	经过	什么时候	牛	声明	那	他	有	一个	预约	和

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

the	**Viceroy**	**,**
这	总督	,

牛声称他与总督有约，便放他们过去了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['aʊtər] [dɔːr] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kaːvd] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [gɔdz] , [kloʊzd]

and	**as**	**this**	**outer**	**door**	**,**	**upon**	**which**	**was**	**carved**	**the**	**protecting**	**gods**	**,**	**closed**
和	作为	这	外	门	,	之上	哪个	曾是	雕刻	这	保护	神	,	关闭

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	**them**	**,**
在后面	他们	,

当这扇刻有守护神像的外门在他们身后关上时，

[tuːn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [duːm] .

Tuen	**felt**	**that**	**she**	**had**	**in**	**truth**	**passed**	**the**	**gates**	**of**	**doom**	**.**
屯	毛毡	那	她	有	在	真相	通过了	这	大门	的	厄运	.

图恩觉得自己真的已经跨越了厄运之门。

[ˌnevərðə'les] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Nevertheless	**as**	**they**	**entered**	**the**	**small**	**space**	**within**	**the**	**doorway**	**,**
尽管如此	作为	他们	进入	这	小的	空间	之内	这	门口	,

然而，当他们进入门口狭小的空间时，

['gɑːrdɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ] [greɪt] [stoʊn] ['laɪənz] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

guarded	**on**	**each**	**side**	**by**	**great**	**stone**	**lions**	**,**	**she**	**forced**	**back**	**the**	**tears**	**that**	**almost**
守卫	在	每个	边	经过	伟大的	石头	狮子	,	她	强制	后退	这	眼泪	那	几乎

['blaɪndɪd][hɜːr; hər] ,

blinded	**her**	**,**
失明	她	,

两侧是巨大的石狮守卫，她强忍着几乎让她失明的泪水。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['oʊgər] ['pæləs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
and **looked** **curiously** **at** **this** **ogre** **palace** **that** **was** **henceforth** **to** **be** **her**
和 看起来 奇怪的是 在 这 食人魔 宫殿 那 曾是 今后 到 是 她
[hoʊm] .
home **.**
家 .

她好奇地打量着这座即将成为她新家的食人魔宫殿。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
To **the** **left** **was** **the** **shrine** **of** **the** **gods** **of** **the** **threshold** **,**
到 这 左边 曾是 这 神社 的 这 神 的 这 临界点 ,

左侧是门槛之神的神龛，

[wer] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ʃoʊd] [ðæt] ['ɪnsens] [stɪks] [hæd; həd] ['leɪtli] [bəːnd] , [ænd; ənd][ɑːn]
where **a** **bowl** **of** **ashes** **showed** **that** **incense** **sticks** **had** **lately** **burned** **,** **and** **on**
在哪里 一个 碗 的 灰烬 显示 那 香 棍子 有 最近 烧伤 , 和 在
[ðə; ði] [raɪt] ,
the **right** **,**
这 正确的 ,

一碗灰烬表明最近曾燃过香，而在右边，

[bɪ'haɪnd] [braɪt] [red] ['bɔrdz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['letərɪŋ] ,
behind **bright** **red** **boards** **ornamented** **with** **gilt** **lettering** **,**
在后面 明亮的 红色的 板 装饰 和 镀金 字母 ,

在饰有烫金字样的鲜红色木板后面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[wɜːr; wər] ['sevrəl] [sɪ'dæn] [tʃerz] .
were **several** **sedan** **chairs** **.**
是 一些 轿车 椅子 .

有好几把轿子。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðɪs] ['entrənsˌweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər]
As **they** **went** **behind** **the** **screen** **that** **separated** **this** **entranceway** **from** **the** **inner**
作为 他们 去 在后面 这 屏幕 那 分开 这 入口 从 这 内
['bɪldɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [peɪvd] [kɔːrt] [wer] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɪn]['fænsi]['dʒɑːrz] ,
buildings **they** **found** **themselves** **in** **a** **paved** **court** **where** **flowers** **bloomed** **in** **fancy** **jars** **,**
建筑物 他们 成立 他们自己 在 一个 铺砌路面 法庭 在哪里 花朵 盛开 在 想要 罐子 ,

当他们穿过将入口与内部建筑隔开的屏风时，发现自己置身于一个铺着石板的庭院中，精美的花瓶里盛开着鲜花。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['ʃrʌbəri] ['autlaind] [ðə; ði] [wɔːk] .
and **rows** **of** **ornamental** **shrubbery** **outlined** **the** **walk** **.**
和 行 的 装饰 灌木 概述 这 走 .

步道两旁排列着成排的观赏灌木。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['potər] , [mɔːr] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ɪn] ['mænər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪt] -
Here **they** **were** **met** **by** **a** **porter** **,** **more** **supercilious** **in** **manner** **than** **the** **gate** **-**
这里 他们 是 遇见 经过 一个 搬运工 , 更多的 傲慢 在 方式 比 这 门 -
['kiːpər] ,
keeper **,**
守门员 ,

他们在这里遇到了一名搬运工，其态度比门卫更加傲慢无礼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['ɑːrgjumənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt]

and	it	was	only	after	a	prolonged	argument	,	for	he	liked	not	to	admit
和	它	曾是	仅有的	后	一个	延长	争论	,	为了	他	喜欢	不是	到	承认

[sʌtʃ] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

such	unprepossessing	individuals	,
这样的	不讨人喜欢	个人	,

而且经过一番激烈的争论，他才最终同意，因为他不喜欢接纳这种相貌平平的人。

[ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] ,

that	he	finally	conducted	them	to	the	main	hall	,
那	他	最后	实施	他们	到	这	主要的	大厅	,

最后他带领他们来到了主厅。

[wer] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gests] [ænd; ənd] [træn'sæktid] [ɔːl] ['bɪznəs] .

where	the	Viceroy	received	his	guests	and	transacted	all	business	.
在哪里	这	总督	已收到	他的	客人	和	已交易	全部	商业	.

总督在此接待宾客并处理所有事务。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːltər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['spɪrɪts]

At	one	end	of	this	apartment	was	an	altar	dedicated	to	the	household	spirits
在	一	结尾	的	这	公寓	曾是	一个	坛	投入的	到	这	家庭	烈酒

,

,

,

公寓的一端设有一个祭坛，供奉着家神。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɪnsens] [veisis] [ænd; ənd] [tɔːl] ['kændlˌstɪks] [ʌv; əv] [rɔːt] [bræs] [ɪn]

and	upon	it	were	incense	vases	and	tall	candlesticks	of	wrought	brass	in
和	之上	它	是	香	花瓶	和	高的	烛台	的	锻	黄铜	在

[wɪtʃ] [red] [wæks] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ,

which	red	wax	candles	were	burning	,
哪个	红色的	蜡	蜡烛	是	燃烧	,

上面摆放着黄铜制成的香炉和高高的烛台，烛台上燃烧着红色的蜡烛。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [geɪ] ['bænərz] [ænd; ənd][skroʊlz][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ,

while	on	the	wall	hung	gay	banners	and	scrolls	of	white	satin	,
尽管	在	这	墙	悬挂	同性恋	横幅	和	卷轴	的	白色的	缎	,

墙上挂着同性恋旗帜和白色缎子卷轴，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] .

inscribed	with	the	maxims	of	Confucius	.
铭文	和	这	格言	的	孔子	.

上面刻有孔子的格言。

[smɔːl] [teiblz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [tʃerz] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] , [wer]

Small	tables	were	arranged	around	the	room	,	with	two	chairs	at	each	one	,	where
小的	表格	是	安排	大约	这	房间	,	和	二	椅子	在	每个	一	,	在哪里

[tiː] [ænd; ənd][tə'bækoʊ]

tea	and	tobacco
茶	和	烟草

房间里摆放着几张小桌子，每张桌子旁放着两把椅子，上面放着茶和烟草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɜːr; wər] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kɔːləz] ,

were	served	to	callers	,
是	服务	到	来电者	,

已提供给来电者

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [kaʊtʃ] [fɪld]

and	at	the	end	of	the	hall	near	the	altar	was	a	square	couch	filled
和	在	这	结尾	的	这	大厅	靠近	这	坛	曾是	一个	正方形	长椅	已填

[wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['piləuz] ,

with	silken	pillows	,
和	丝	枕头	,

大厅尽头靠近祭坛的地方摆放着一张方形长椅，上面铺满了丝绸靠垫。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæf] [rɪ'klaɪnd] , [bʊk] [ɪn][hænd] .

and	upon	this	the	magistrate	half	reclined	,	book	in	hand	.
和	之上	这	这	地方法官	一半	斜倚	,	书	在	手	.

于是，法官半倚着身子，手里拿着书。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [bluː] ['tuːnɪk] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊərz]

He	was	clad	in	a	flowing	blue	tunic	,	over	which	were	scattered	crimson	flowers
他	曾是	覆膜	在	一个	流动	蓝色的	束腰外衣	,	超过	哪个	是	疏散	赤红	花朵

,

,

,

他身穿一件飘逸的蓝色长袍，上面点缀着零星的深红色花朵。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [wʌz; wəz] [im'brɔɪdəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] ['lɪli] , [ɪts] ['sentər] [ə; eɪ]

and	upon	the	breast	was	embroidered	a	great	golden	lily	,	its	centre	a
和	之上	这	胸部	曾是	绣花	一个	伟大的	金的	百合	,	它是	中心	一个

['lʌstrəs] [pɜːrl] .

lustrous	pearl	.
光泽的	珍珠	.

胸前绣着一朵巨大的金色百合花，花蕊是一颗闪亮的珍珠。

[hɪz; ɪz] [luːs] [ˌpæntə'luːnz] [wɜːr; wər] [met] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niːz] [baɪ] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,

His	loose	pantaloons	were	met	below	the	knees	by	stockings	of	white	silk	,
他的	松动的	灯笼裤	是	遇见	以下	这	膝盖	经过	长筒袜	的	白色的	丝绸	,

他宽松的灯笼裤膝盖以下露出白色丝绸长袜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] - [soʊld] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] .

and	his	thick	-	soled	shoes	were	made	of	yellow	silk	.
和	他的	厚的	-	已售出	鞋	是	制成	的	黄色的	丝绸	.

他那双厚底鞋是用黄色丝绸做的。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['sætn][kæp] , [ə'dɔrnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]

Upon	his	head	was	a	red	satin	cap	,	adorned	at	the	top	with	a	crimson
之上	他的	头	曾是	一个	红色的	缎	帽	,	装饰	在	这	顶部	和	一个	赤红

['bʌt(ə)n] ,

button	,
按钮	,

他头上戴着一顶红色缎子帽，帽顶饰有一颗深红色纽扣。

[æn; ən] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk] ,

an	insignia	of	his	high	rank	,
一个	徽章	的	他的	高的	秩	,

这是他高官厚禄的标志。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlkən] ['gɜːrdl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] , [paɪp] [keɪs] ,

while	from	the	silken	girdle	around	his	waist	hung	his	tobacco	pouch	,	pipe	case	,
尽管	从	这	丝	腰带	大约	他的	腰部	悬挂	他的	烟草	小袋	,	管道	案件	,

而他腰间丝绸腰带上挂着的，则是他的烟草袋和烟斗盒。

[bæg][fɔːr; fər] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd] [tuː] [pəːsiz] [ʌv; əv] ['luːsli] ['breɪdɪd] ['tɪnsl] [kɔːrd] ,

bag	for	flint	and	steel	,	and	two	purses	of	loosely	braided	tinsel	cord	,
包	为了	燧石	和	钢	,	和	二	钱包	的	松散地	编织	箔	绳索	,

装燧石和钢片的袋子，以及两袋松散编织的金属丝绳。

[ɪn] [wɪtʃ] [hjuːdʒ][goʊld] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

in	which	huge	gold	watches	were	plainly	visible	.
在	哪个	巨大的	金子	手表	是	显然	可见的	.

其中可以清晰地看到巨大的金表。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [sliːvz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]

His	wide	sleeves	were	much	longer	than	his	arms	,	and	shaped	like	a
他的	宽的	袖子	是	很多	更长	比	他的	武器	,	和	形状	喜欢	一个

['hɔːrsʃuː] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] ,

horseshoe	at	the	hand	,
马蹄铁	在	这	手	,

他的宽大袖子比手臂长得多，袖口呈马蹄形。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæsp] [ʌv; əv] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [dʒeɪd] .

and	his	girdle	was	fastened	with	a	clasp	of	highly	polished	jade	.
和	他的	腰带	曾是	系紧	和	一个	搭扣	的	高度	抛光	玉	.

他的腰带是用一块光亮的玉扣固定的。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [stænd] [ʌv; əv]

Before	him	was	a	low	stand	of
前	他	曾是	一个	低的	站立	的

他面前是一片低矮的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ebəni] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [sɔːft] ,

ebony	,	upon	which	were	writing	materials	,	consisting	of	a	pencil	made	of	soft	,
乌木	,	之上	哪个	是	写作	材料	,	由	的	一个	铅笔	制成	的	柔软的	,

[faɪn] [her] ,

fine	hair	,
美好的	头发	,

乌木盒上放着书写工具，包括一支用柔软细毛制成的铅笔。

['delɪkətli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ɪŋk] ,

delicately	pointed	at	the	end	,	a	bit	of	India	ink	,
轻柔地	尖	在	这	结尾	,	一个	少量	的	印度	墨水	,

末端尖锐，蘸了一点印度墨水。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rʌbd] [smuːð] .

and	a	small	stone	where	it	could	be	rubbed	smooth	.
和	一个	小的	石头	在哪里	它	可以	是	摩擦	光滑的	.

还有一块小石头，可以用来摩擦使其光滑。

[tuːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd]

Tuen	had	a	confused	idea	of	these	surroundings	,	although	her	eyes	seemed
屯	有	一个	使困惑	主意	的	这些	周围环境	,	虽然	她	眼睛	似乎

[fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] ,

fixed	upon	the	tiled	floor	,
固定的	之上	这	瓷砖	地面	,

图恩对周围的环境感到困惑，尽管她的目光似乎一直停留在瓷砖地板上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]

and	her	heart	was	beating	so	loudly	that	she	could	but	wonder	if	the
和	她	心	曾是	殴打	所以	高声	那	她	可以	但	想知道	如果	这

['vaɪsrɔɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Viceroy	heard	it	.
总督	听到	它	.

她的心跳声如此之大，她不禁怀疑总督是否听到了。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrdli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Ah	,	you	have	come	,	"	he	said	,	hardly	looking	up	from	the	book	he	was
"	啊	,	你	有	来	,	"	他	说	,	几乎	寻找	向上	从	这	书	他	曾是

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

“啊，你来了，”他头也没抬，眼睛几乎没离开正在读的书。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][njuː] [tsæŋz] [pə'laɪt] [g'riːtɪŋz] .

and	taking	no	notice	of	Niu	Tsang's	polite	greetings	.
和	采取	不	注意	的	牛	曾氏	有礼貌的	问候	.

完全无视牛藏的礼貌问候。

" - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] [pruːv] [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['aɪd(ə)l][kən'suːmər][ʌv; əv][raɪs] ,

"	'	Tis	to	be	hoped	the	girl	will	prove	not	a	mere	idle	consumer	of	rice	,
"	-	的	到	是	希望	这	女孩	将要	证明	不是	一个	仅仅	闲置的	消费者	的	米	,

希望这女孩不会只是个只会吃米饭的闲散消费者。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

for	I	have	paid	a	good	price	for	her	.	"
为了	我	有	有薪酬的	一个	好的	价格	为了	她	.	"

因为我为她付出了丰厚的代价。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	Not	so	much	as	she	is	worth	,	"	her	father	replied	quickly	.
"	不是	所以	很多	作为	她	是	值得	,	"	她	父亲	回复	迅速地	.

“远不及她的价值，”她父亲迅速回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli] [smɑːrt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

"	She	is	wonderfully	smart	,	considering	that	she	had	the	misfortune	to	be	born
"	她	是	太棒了	聪明的	,	考虑	那	她	有	这	不幸	到	是	出生

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] . "

a	female	.	"
一个	女性	.	"

“考虑到她不幸生为女性，她真是非常聪明。”

" ['gɜːlz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['juːsləs] , " [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['ænsər] , ['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] ['noʊɪŋli]

"	Girls	are	always	useless	,	"	the	Viceroy	answered	,	pursing	up	his	lips	knowingly
"	女孩们	是	总是	无用	,	"	这	总督	回答	,	追求	向上	他的	嘴唇	明知

“姑娘们总是没用，”总督抿了抿嘴唇，意味深长地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [send] [ˌjuː 'es] ['meni] . "

"	and	the	gods	in	punishment	send	us	many	.	"
"	和	这	神	在	惩罚	发送	我们	许多	.	"

“诸神为了惩罚我们，降下了许多灾祸。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] , " [ŋjuː] ['redɪli] [ə'griːd] .

"	It	is	indeed	so	,	"	Niu	readily	agreed	.
"	它	是	的确	所以	,	"	牛	容易	同意	.

“确实如此，”牛欣然同意道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][krɑːp] [ðæt] ['nevər] [feɪlz] .

"	They	are	a	crop	that	never	fails	.
"	他们	是	一个	庄稼	那	绝不	失败	.

“它们是永远不会歉收的作物。”

[ðə; ði][lænd] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [dɪ'kriːs] . "

The	land	teems	with	them	,	and	there	seems	no	prospect	of	decrease	.	"
这	土地	团队	和	他们	,	和	那里	似乎	不	前景	的	减少	.	"

这片土地上到处都是它们，而且似乎没有减少的迹象。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['bəːdnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , " [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sed] [rɪ'gretfəli] .

"	And	yet	I	have	burdened	myself	with	another	,	"	the	Viceroy	said	regretfully	.
"	和	然而	我	有	负担	我	和	其他	,	"	这	总督	说	遗憾的是	.

“然而，我又给自己增添了一份负担，”总督遗憾地说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['haɪnəs] , " [njuː] [kə'menst] , [wen] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	If	your	illustrious	highness	,	"	Niu	commenced	,	when	the	Viceroy	interrupted	him	.
"	如果	你的	杰出	高度	,	"	牛	开始	,	什么时候	这	总督	中断	他	.

“如果殿下，”牛刚开口，就被总督打断了。

" [ðə; ði] [treɪd] [ɪz] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	The	trade	is	made	,	"	he	said	shortly	.
"	这	贸易	是	制成	,	"	他	说	不久	.

“交易达成了，”他简短地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] .

"	It	only	remains	for	the	coin	to	be	counted	.
"	它	仅有的	遗迹	为了	这	硬币	到	是	计数	.

“现在只剩下清点硬币了。”

" [ðen] [hiː; hi] [saɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

"	Then	he	signed	for	a	servant	to	approach	.
"	然后	他	签名	为了	一个	仆人	到	方法	.

然后他示意仆人过来。

" [teɪk] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['wæŋ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Take	the	girl	to	Wang	,	"	he	commanded	.
"	拿	这	女孩	到	王	,	"	他	命令	.

“把那女孩带到王那里去，”他命令道。

[tuːn] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed] ['tendərli] :

Tuen	uttered	a	little	gasp	but	did	not	move	,	and	her	father	,	seeing	her	agitation	,	said	tenderly	:
屯	说出	一个	小的	喘气	但	做过	不是	移动	,	和	她	父亲	,	看到	她	搅动	,	说	温柔地	:

屯轻轻倒吸了一口气，但没有动弹。她的父亲见她焦躁不安，便温柔地说：

" [goʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

"	Go	,	my	daughter	,	and	may	all	the	gods	protect	you	.
"	去	,	我的	女儿	,	和	可能	全部	这	神	保护	你	.

“去吧，我的女儿，愿众神保佑你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

[tuːn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [hɜːr; hər][fɔːrm] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['sɒbz] ,

Tuen	followed	the	attendant	,	her	form	shaking	with	suppressed	sobs	,
屯	随后	这	服务员	,	她	形式	摇晃	和	被抑制	啜泣	,

图恩跟着侍者，她浑身颤抖，强忍着抽泣。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːrt] ,

and	he	led	the	way	from	the	main	hall	into	a	second	court	,
和	他	引领	这	方式	从	这	主要的	大厅	进入	一个	第二	法庭	,

他带头从主厅进入第二个庭院，

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

larger	**and**	**more**	**beautiful**	**than**	**the**	**first**	**.**
更大的	和	更多的	美丽的	比	这	第一的	.

比第一个更大更漂亮。

[ə; eɪ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['evərgriːn] , ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kænəpi] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

A	**gnarled**	**and**	**twisted**	**evergreen**	**,**	**simulating**	**a**	**canopy**	**,**	**stood**	**in**	**the**	**centre**	**of**
一个	盘根错节的	和	扭曲	常绿	,	模拟	一个	树冠	,	站立	在	这	中心	的

[ðɪs] [kɔːrt] ,

this	**court**	**,**
这	法庭	,

庭院中央矗立着一棵枝干虬曲盘绕的常绿树，宛如一片树冠。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɪts] [θɪk] ['bræntʃɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] , [en'sɜːkəld] [baɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd]

and	**underneath**	**its**	**thick**	**branches**	**was**	**a**	**little**	**pool**	**,**	**encircled**	**by**	**moss**	**-**	**covered**
和	下	它是	厚的	分支	曾是	一个	小的	水池	,	包围	经过	苔藓	-	涵盖

['rɑːks] ,

rocks	**,**
岩石	,

茂密的枝叶下有一个小水池，四周环绕着长满青苔的岩石。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [goʊld] - [fɪʃ] .

and	**filled**	**with**	**brilliant**	**gold**	**-**	**fish**	**.**
和	已填	和	杰出的	金子	-	鱼	.

里面满是闪闪发光的金鱼。

[ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['peblz] , [leɪd] [ɪn] [juˈniːk] [dɪ'zaɪnz] ,

The	**walk**	**was**	**formed**	**of**	**many**	**-**	**colored**	**pebbles**	**,**	**laid**	**in**	**unique**	**designs**	**,**
这	走	曾是	形成	的	许多	-	有色	鹅卵石	,	铺设	在	独特的	设计	,

这条步道由五彩缤纷的鹅卵石铺成，并以独特的图案排列。

[bʌt; bət] [tuːn] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɑːn]['ɪntuː]

but	**Tuen**	**did**	**not**	**have**	**time**	**to**	**decipher**	**them**	**for**	**she**	**was**	**hurried**	**on**	**into**
但	屯	做过	不是	有	时间	到	解码	他们	为了	她	曾是	慌忙	在	进入

[ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ə'pɑːrtmənt] ,

a	**luxurious**	**apartment**	**,**
一个	豪华	公寓	,

但屯没有时间解读这些话，因为她被匆匆带进了一间豪华公寓。

[wer] [braɪt] - ['kʌlərd] ['læntərnz] [ʌv; əv][hɔːrn][ænd; ənd] [ɔɪld] [sɪlk] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [red]

where	**bright**	**-**	**colored**	**lanterns**	**of**	**horn**	**and**	**oiled**	**silk**	**,**	**decorated**	**with**	**long**	**red**
在哪里	明亮的	-	有色	灯笼	的	喇叭	和	涂油	丝绸	,	装饰	和	长的	红色的

['tæsəlz] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪsts] ,

tassels	**,**	**hung**	**from**	**the**	**joists**	**,**
流苏	,	悬挂	从	这	托梁	,

色彩鲜艳的灯笼由牛角和涂油丝绸制成，饰有长长的红色流苏，悬挂在横梁上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['lændskeips] ,

and	**on**	**the**	**walls**	**were**	**pen**	**-**	**and**	**-**	**ink**	**sketches**	**of**	**landscapes**	**,**
和	在	这	墙壁	是	笔	-	和	-	墨水	草图	的	风景	,

墙上挂着钢笔淡彩风景素描。

[ænd; ənd]['peɪpər] ['pænlz] ['berɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['ɔːtəˌgræfs] [ʌv; əv] [frendz] — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]

and	**paper**	**panels**	**bearing**	**the**	**ornamental**	**autographs**	**of**	**friends**	**—**	**for**	**with**
和	纸	面板	轴承	这	装饰	签名	的	朋友们	—	为了	和

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

the	**Chinese**	**,**
这	中国人	,

以及印有朋友装饰性签名的纸板——因为对于中国人来说，

[faɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
fine writing is a great accomplishment .
美好的 写作 是 一个 伟大的 成就 .

优秀的写作是一项了不起的成就。

[ðə; ði] ['bedsted] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ebəni] , [ka:vd] [ɪn] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
The bedstead was of ebony , carved in fruits and flowers , and from the
这 床架 曾是 的 乌木 , 雕刻 在 水果 和 花朵 , 和 从 这
['testər] [hʌŋ] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv]
tester hung draperies of
测试员 悬挂 窗帘 的

床架是乌木做的，上面雕刻着水果和花卉，床罩上挂着帷幔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['flaʊərd] [sɪlk] .
flowered silk .
开花的 丝绸 .

花纹丝绸。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:stli] [wʊd] , [ðə; ði][ɑ:rmz] ['endɪŋ] [ɪn]
Beside it was a massive chair of the same costly wood , the arms ending in
旁 它 曾是 一个 大量的 椅子 的 这 相同的 昂贵 木头 , 这 武器 结束 在
['drægənz] [klɔ:z] ;
dragon's claws ;
龙的 爪子 ;

旁边是一把用同样昂贵的木材制成的大椅子，椅臂末端是龙爪状的；

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['pɔ:rsəlɪn] [veisis] , ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] [tu:n] , [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and rich porcelain vases , taller than Tuen , stood upon the floor ,
和 富有的 瓷 花瓶 , 更高 比 屯 , 站立 之上 这 地面 ,

地板上摆放着比屯还高的精美瓷瓶，

[waɪl] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [pɜ:rl] - [ˌɪn'leɪd] ['bʊkkeɪs] .
while in one corner was a handsome pearl - inlaid bookcase .
尽管 在 一 角落 曾是 一个 英俊的 珍珠 - 镶嵌 书柜 .

而角落里则摆放着一个精美的珍珠镶嵌书柜。

[tu:n] [hæd; həd] [naʊ] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]
Tuen had now dried her eyes and was looking in wondering amazement at
屯 有 现在 干燥 她 眼睛 和 曾是 寻找 在 好奇 惊愕 在
[ðɪs] ['feri] - [lænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ,
this fairy - land she had entered ,
这 仙女 - 土地 她 有 进入 ,

图恩擦干了眼泪，满怀惊奇地望着她所进入的这片仙境。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [li:f] - [ʃeɪpt] [dɔ:r] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['kɜ:tənz]
and as they went out through the leaf - shaped door , hung with silken curtains
和 作为 他们 去 出去 通过 这 叶子 - 形状 门 , 悬挂 和 丝 窗帘
,
,
,

他们穿过那扇挂着丝绸帷幔的叶形门走了出去，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːr] ['laɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [smɔːl]
and **through** **a** **narrow** **corridor** **lighted** **by** **means** **of** **a** **window** **made** **of** **small**
和 通过 一个 狭窄的 走廊 照明 经过 方法 的 一个 窗户 制成 的 小的
[peɪnz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [ʃel] ,
panes **of** **oyster** **-** **shell** **,**
窗格 的 牡蛎 - 壳 ,

穿过一条狭窄的走廊，走廊里有一扇由牡蛎壳小玻璃片组成的窗户，采光良好。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
she **uttered** **an** **exclamation** **of** **delight** **at** **the** **beautiful** **scene** **before** **her** **.**
她 说出 一个 感叹 的 喜 在 这 美丽的 场景 前 她 .

眼前的美景让她发出了一声欣喜的惊叹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔːrt] , [wer] ['liliz] , ['piːəniːz] , [dʒi'reinjəmz] ,
They **were** **now** **in** **a** **spacious** **court** **,** **where** **lilies** **,** **peonies** **,** **geraniums** **,**
他们 是 现在 在 一个 宽敞 法庭 , 在哪里 百合花 , 牡丹 , 天竺葵 ,

他们现在身处一个宽敞的庭院中，那里盛开着百合、牡丹、天竺葵，

[ænd; ənd] ['meni] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [bluːmd] [ɪn] [ɑːd] - [ʃeɪpt] .
and **many** **flowers** **she** **had** **never** **seen** **before** **bloomed** **in** **odd** **-** **shaped** **jardinières** **.**
和 许多 花朵 她 有 绝不 已见 前 盛开 在 奇怪的 - 形状 园丁 .

许多她从未见过的花朵在形状奇特的花盆里盛开。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [leɪk] [wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] [leɪ]
In **the** **centre** **was** **a** **miniature** **lake** **where** **the** **rich** **green** **leaves** **of** **the** **lotus** **lay**
在 这 中心 曾是 一个 微型 湖 在哪里 这 富有的 绿色的 树叶 的 这 莲花 躺
[ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] ,
upon **the** **still** **water** **,**
之上 这 仍然 水 ,

中央是一个小湖，莲花的翠绿叶片静静地躺在平静的水面上。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pɪŋk] [bʌd] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] [kuːl] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
and **here** **and** **there** **a** **pink** **bud** **peeped** **out** **from** **its** **cool** **hiding** **-** **place** **.**
和 这里 和 那里 一个 粉色的 芽 偷窥 出去 从 它是凉爽的 隐藏 - 地方 .

不时有粉红色的花苞从凉爽的藏身之处探出头来。

[ʃrʌbz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
Shrubs **cut** **in** **the** **shape**
灌木 切 在 这 形状

修剪成这种形状的灌木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [bentʃiz] [ɔːr]['koʊzi] [tʃerz] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['wɪri] [tuː; tə] [rest] ,
of **inviting** **benches** **or** **cosy** **chairs** **invited** **the** **weary** **to** **rest** **,**
的 邀请 长椅 或者 舒适 椅子 受邀 这 厌倦 到 休息 ,

舒适的长椅或椅子吸引着疲惫的人们前来休息。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [fel] ['dɪmli] [θruː] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] [spɑːt] .
while **the** **light** **fell** **dimly** **through** **a** **roof** **of** **oyster** **-** **shells** **upon** **this** **lovely** **spot** **.**
尽管 这 光 跌倒 依稀 通过 一个 屋顶 的 牡蛎 - 贝壳 之上 这 迷人的 点 .

光线透过牡蛎壳屋顶，昏暗地洒在这个美丽的地方。

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [stoʊn] ['teɪbl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
A **polished** **stone** **table** **stood** **on** **the** **bank** **of** **the** **lake** **,**
一个 抛光 石头 桌子 站立 在 这 银行 的 这 湖 ,

湖岸边立着一张光滑的石桌。

[wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] —

with	chairs	around	it	—	for	here	the	Viceroy	often	came	to	drink	his	tea	—
和	椅子	大约	它	—	为了	这里	这	总督	经常	来了	到	喝	他的	茶	—

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [wɜːr; wər]['keɪdʒɪz][ʌv; əv] [tʃɜːrp] ['goʊldfɪntʃ] .

and	hanging	from	the	branches	of	trees	were	cages	of	chirping	goldfinch	.
和	绞刑	从	这	分支	的	树木	是	笼子	的	啁啾声	金翅雀	.

周围摆放着椅子——因为总督经常来这里喝茶——树枝上挂着笼子，里面养着叽叽喳喳的金翅雀。

[tuːn] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Tuen	could	but	wish	she	might	stay	here	a	little	while	,
屯	可以	但	希望	她	可能	停留	这里	一个	小的	尽管	,

图恩多么希望自己能在这里多待一会儿。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ɑːn] .

but	her	guide	was	anxious	to	be	rid	of	her	and	went	quickly	on	.
但	她	指导	曾是	焦虑的	到	是	摆脱	的	她	和	去	迅速地	在	.

但她的向导急于摆脱她，迅速继续前行。

[ðeɪ] [naʊ] ['entərd] [ə'nʌðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [nɑːt] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi]

They	now	entered	another	bedroom	,	not	less	magnificent	than	the	one	she
他们	现在	进入	其他	卧室	,	不是	较少的	壮丽	比	这	一	她

[hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] ,

had	lately	seen	,
有	最近	已见	,

他们随后进入了另一间卧室，其华丽程度丝毫不逊于她刚才看到的那间。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːpər]

where	the	air	was	heavy	with	the	perfume	of	incense	that	burned	in	a	copper
在哪里	这	空气	曾是	重的	和	这	香水	的	香	那	烧伤	在	一个	铜

['traɪpɑːd] ,

tripod	,
三脚架	,

空气中弥漫着铜制香炉中燃烧的香烟的浓郁香气。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] , [ðɪs] [taɪm] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən][ɜːrn] ,

and	passing	out	at	a	door	,	this	time	shaped	like	an	urn	,
和	通过	出去	在	一个	门	,	这	时间	形状	喜欢	一个	瓮	,

然后昏倒在一扇门前，这次门的形状像个骨灰瓮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [θruː] ['meni] ['ʌðər] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ə'pɑːrtmənts] ,

she	was	led	through	many	other	corridors	and	apartments	,
她	曾是	引领	通过	许多	其他	走廊	和	公寓	,

她被领着穿过了许多其他的走廊和公寓，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [kɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wer] ,

until	at	last	they	came	to	the	last	court	of	all	,	where	,
直到	在	最后的	他们	来了	到	这	最后的	法庭	的	全部	,	在哪里	,

最后，他们来到了最后的法庭，在那里，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɜːrθn] [tʌb] [ænd; ənd] ['bʌkits] , [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] ,

surrounded	by	earthen	tubs	and	buckets	,	two	women	were	washing	clothes	,
包围	经过	土	浴缸	和	水桶	,	二	女性	是	洗涤	衣服	,

['tʃætərɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [waɪl] .

chattering	constantly	the	while	.
喋喋不休	不断地	这	尽管	.

两名妇女被土盆和水桶包围着，正在洗衣服，一边洗一边不停地聊天。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [stʊd] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən]

A	little	apart	from	them	stood	an	elderly	woman
一个	小的	除	从	他们	站立	一个	老年	女士

离她们不远处站着一位老妇人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] , ['plez(ə)nt] [feɪs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
with a shrewd , pleasant face , who seemed to be overlooking the others .
和 一个 精明 , 令人愉快的 脸 , WHO 似乎 到 是 俯瞰 这 其他的 .

他面容精明和蔼，似乎在轻视其他人。

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" The Viceroy sent her to you ,
" 这 总督 发送 她 到 你 ,

总督派她来找你，

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tuːn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ,
" the servant who was with Tuen said to the older woman ,
" 这 仆人 WHO 曾是 和 屯 说 到 这 老 女士 ,

与屯在一起的仆人对那位老妇人说：

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [gɜːrl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
pointing with one finger to the shrinking girl behind him .
指向 和 一 手指 到 这 收缩 女孩 在后面 他 .

他用一根手指着身后越来越小的女孩。

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
At his words the women looked up from their work with evident curiosity ,
在 他的 字 这 女性 看起来 向上 从 他们的 工作 和 明显 好奇心 ,

听到他的话，女人们明显好奇地抬起头，停止了干活。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
for there was but little break in the monotony of their lives ,
为了 那里 曾是 但 小的 休息 在 这 单调 的 他们的 生活 ,

因为他们的生活单调乏味，几乎没有什么变化。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
and this newcomer was therefore interesting .
和 这 新人 曾是 所以 有趣的 .

因此，这位新来者很有意思。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['betər] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər]
The one to whom he spoke came forward that she might better examine her
这 一 到 谁 他 辐 来了 向前 那 她 可能 更好的 检查 她
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

与他交谈的那个人走上前来，以便更好地审查她的指控。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][get][hɜːr; hər] ?
" Where did he get her ?
" 在哪里 做过 他 得到 她 ?

他从哪里找到她的?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [tuːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dis'feivə][ɪn][hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] .
" she inquired , regarding Tuen with something like disfavor in her keen eyes .
" 她 询问 , 关于 屯 和 某物 喜欢 不受欢迎 在 她 敏锐的 眼睛 .

她问道，目光锐利地看着屯，眼神中带着一丝不悦。

" [bɔːt] [hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz][lə'kɑːnɪk] ['ænsər] .
" Bought her , " was the man's laconic answer .
" 买 她 , " 曾是 这 男人的 简洁 回答 .

“买下了她，”男人简洁地回答道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræg,mæn][,aɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , " [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [,vɔlən'tiəd] ;

"	From	the	ragman	it	appears	,	"	he	also	volunteered	;
"	从	这	破烂人	它	出现	,	"	他	还	自愿	;

“从收破烂的人那里看出来了，”他还主动说道；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

and	then	with	a	shrug	of	his	shoulders	he	went	away	.
和	然后	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	他	去	离开	.

然后他耸了耸肩，走了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [peɪd] [mʌtʃ] .

"	He	was	cheated	if	he	paid	much	.
"	他	曾是	作弊	如果	他	有薪酬的	很多	.

如果他付了很多钱，那他就被骗了。

[dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['wæŋ] ?

Don't	you	say	so	,	Wang	?
不	你	说	所以	,	王	?

王先生，您可真这么说?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][,ʌn'kaɪnd] .

"	one	of	the	women	said	with	a	laugh	that	was	not	unkind	.
"	一	的	这	女性	说	和	一个	笑	那	曾是	不是	不友善	.

其中一位女士笑着说，语气并不刻薄。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtər] ,

A	feeling	of	such	utter	,
一个	感觉	的	这样的	说出	,

一种如此彻底的感觉，

[,oʊvər'paʊərɪŋ] ['loʊnlinəs] [swept] ['oʊvər] [tuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [,ʌndə'gəuɪŋ] [ðer; ðər]['skruːtəni] [ðæt]

overpowering	loneliness	swept	over	Tuen	as	she	stood	undergoing	their	scrutiny	that
压倒性的	孤独	扫荡	超过	屯	作为	她	站立	正在经历	他们的	审查	那

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] [graʊnd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli]

all	at	once	she	slipped	down	on	the	muddy	ground	and	fell	to	weeping	violently
全部	在	一次	她	滑倒了	向下	在	这	浑	地面	和	跌倒	到	哭泣	暴力

.

:
.

当屯站在那里接受他们的审视时，一股难以承受的孤独感席卷了她，她突然滑倒在泥泞的地上，放声痛哭。

" [ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mʌtəd] [kən'temptʃuəsli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	A	cry	-	baby	,	"	one	of	them	muttered	contemptuously	,	returning	to	her
"	一个	哭	-	婴儿	,	"	一	的	他们	低声说道	轻蔑地	,	返回	到	她

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

“爱哭鬼，”其中一人轻蔑地嘟囔着，然后继续工作。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['wæŋ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

"	Poor	child	,	"	the	one	called	Wang	murmured	,
"	贫穷的	孩子	,	"	这	一	称为	王	低声说道	,

“可怜的孩子，”名叫王的那个人低声说道。

[pər'hæps] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ;

perhaps	remembering	the	day	when	she	had	been	bought	by	the	Viceroy	;
也许	记住	这	天	什么时候	她	有	到过	买	经过	这	总督	;

或许她还记得自己被总督买下的那一天；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] .

and	she	went	over	to	the	prostrate	figure	.
和	她	去	超过	到	这	前列腺	数字	.

她走到倒地的人身边。

" [oʊ] [kʌm] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

"	O	come	,	there's	nothing	to	cry	about	,	"	she	said	pleasantly	.
"	哦	来	,	有	没有什么	到	哭	关于	,	"	她	说	愉快	.

“哎呀，没什么好哭的，”她和蔼地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['welθi]

"	You	are	in	great	good	-	fortune	to	have	such	an	illustrious	and	wealthy
"	你	是	在	伟大的	好的	-	财富	到	有	这样的	一个	杰出	和	富裕

['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] .

gentleman	as	the	Viceroy	to	buy	you	.
绅士	作为	这	总督	到	买	你	.

“你真是太幸运了，能有像总督这样一位杰出而富有的绅士来买下你。”

[its] [nɑːt] ['evri] [gɜːrl][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər] . "

It's	not	every	girl	has	such	a	master	.	"
它是	不是	每一个	女孩	有	这样的	一个	掌握	.	"

并不是每个女孩都有这样的师傅。

" [noʊ] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] .

"	No	indeed	,	"	replied	the	younger	of	the	other	two	women	.
"	不	的确	,	"	回复	这	年轻	的	这	其他	二	女性	.

“确实如此，”另外两名女子中较年轻的那位回答道。

" [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [biːts] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .

"	Why	he	never	beats	us	at	all	.
"	为什么	他	绝不	节拍	我们	在	全部	.

“为什么他从来没赢过我们。”

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] ['tʃɪrf(ə)l] [ri'maːks] - ['sɒbz] [gruː] [les] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Encouraged	by	these	cheerful	remarks	Tuen's	sobs	grew	less	,	and	she
"	鼓励	经过	这些	快乐	评论	-	啜泣	生长	较少的	,	和	她

受到这些鼓励的话语的鼓舞，屯的抽泣声渐渐小了，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒækɪt] .

surreptitiously	dried	her	eyes	on	the	skirt	of	her	jacket	.
偷偷摸摸	干燥	她	眼睛	在	这	裙子	的	她	夹克	.

她偷偷地用外套裙摆擦了擦眼泪。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪzi] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] ,

"	You	look	like	a	lazy	thing	,	"	the	woman	who	had	called	her	a	cry	-	baby	,
"	你	看	喜欢	一个	懒惰的	事物	,	"	这	女士	WHO	有	称为	她	一个	哭	-	婴儿	,

[sed] ['spaɪtfəli] .

said	spitefully	.
说	恶意地	.

“你看上去像个懒虫，”那个骂她是爱哭鬼的女人恶狠狠地说。

" [get] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ænd; ənd] [drɔː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] . "

"	Get	up	from	there	and	draw	me	a	bucket	of	water	.	"
"	得到	向上	从	那里	和	画	我	一个	桶	的	水	.	"

“从那儿起来，给我打一桶水。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][skoʊld][ðə; ði][tʃaɪld] , [zaʊ] , " ['wæŋ] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	You	must	not	scold	the	child	,	Zau	,	"	Wang	interposed	.
"	你	必须	不是	骂	这	孩子	,	扎乌	,	"	王	插入	.

“赵，你不能骂孩子，”王插话道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] ['hoʊmsɪk] , [naʊ] .

"	She	is	only	a	bit	homesick	,	now	.
"	她	是	仅有的	一个	少量	想家	,	现在	.

她现在只是有点想家而已。

" [zaʊ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [tuːn] [tʊk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər]

"	Zau	muttered	something	to	herself	as	Tuen	took	the	bucket	and	went	over
"	扎乌	低声说道	某物	到	她自己	作为	屯	采取	这	桶	和	去	超过

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

to	the	middle	of	the	court	,
到	这	中间	的	这	法庭	,

“当屯接过水桶走到球场中央时，佐乌低声嘟囔了几句。”

[wer] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wel] .

where	a	stone	with	a	small	hole	in	the	top	covered	the	well	.
在哪里	一个	石头	和	一个	小的	洞	在	这	顶部	涵盖	这	出色地	.

井口被一块顶部有小孔的石头盖住了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][tæsk][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

While	she	was	at	her	task	the	women	whispered	among	themselves	and
尽管	她	曾是	在	她	任务	这	女性	低声说道	之中	他们自己	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

nodded	toward	her	,
点头	朝向	她	,

在她忙活的时候，女人们窃窃私语，并不时向她点头示意。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['wæŋ] ['oʊnli] [sed] :

but	when	she	returned	Wang	only	said	:
但	什么时候	她	返回	王	仅有的	说	:

但王女士回来后只说：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['betər] [kloʊðz] .

"	Come	with	me	and	I	will	get	you	some	better	clothes	.
"	来	和	我	和	我	将要	得到	你	一些	更好的	衣服	.

“跟我来，我给你买些好点的衣服。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .

Then	I	will	take	you	to	see	the	wife	of	the	Viceroy	.
然后	我	将要	拿	你	到	看	这	妻子	的	这	总督	.

然后我将带你去见总督夫人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [tuːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ,

On	the	day	that	Tuen	arrived	at	the	yâmen	,
在	这	天	那	屯	到达的	在	这	-	,

图恩到达亚门的那天，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['erɪŋ] ,

the	wife	of	the	Viceroy	came	out	into	the	court	to	take	her	airing	,
这	妻子	的	这	总督	来了	出去	进入	这	法庭	到	拿	她	播出	,

总督夫人来到宫廷里透透气。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] [soʊ] [smɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [hɜːr; hər]

and	because	her	poor	little	feet	were	so	small	they	would	not	bear	her
和	因为	她	贫穷的	小的	脚	是	所以	小的	他们	会	不是	熊	她

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

因为她可怜的小脚太小了，无法支撑她的体重。

[ə; eɪ] [meɪd] [wɔːkt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

a	maid	walked	on	each	side	to	support	her	.
一个	女佣	步行	在	每个	边	到	支持	她	.

两名女仆分别走在她两侧搀扶着她。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] ['helpləsli] ,

Even	then	she	tottered	helplessly	,
甚至	然后	她	摇摇晃晃	无助地	,

即使那时她也无助地蹒跚着。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪli] [puːl] .

and	was	glad	to	sit	down	in	a	chair	beside	the	lily	pool	.
和	曾是	高兴的	到	坐	向下	在	一个	椅子	旁	这	百合	水池	.

很高兴能在睡莲池旁的椅子上坐下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [plʌmp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['glɑːsi] [blæk] [her] [ə'reɪndʒd] [haɪ]

She	was	low	and	plump	,	with	a	wealth	of	glossy	black	hair	arranged	high
她	曾是	低的	和	丰满	,	和	一个	财富	的	光滑	黑色的	头发	安排	高的

[ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

on	her	head	,
在	她	头	,

她身材矮胖，一头浓密乌黑亮丽的秀发高高盘在头上。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['fænsi] [pɪnz] ,

and	adorned	with	many	fancy	pins	,
和	装饰	和	许多	想要	别针	,

并佩戴了许多精美的别针，

[waɪl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [bænd] [im'brɔidəd] [ɪn] [goʊld] [ænd; ənd] [pɜːrlz]

while	across	her	forehead	was	a	pointed	band	embroidered	in	gold	and	pearls
尽管	穿过	她	前额	曾是	一个	尖	乐队	绣花	在	金子	和	珍珠

,

,
,

她的额头上戴着一条用金线和珍珠绣成的尖顶饰带。

['getɪŋ] ['grædʒuəli] ['nɛroʊɝ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

getting	gradually	narrower	toward	the	back	,	where	it	was	fastened	with	a
获得	逐步地	较窄	朝向	这	后退	,	在哪里	它	曾是	系紧	和	一个

['dʒuːəld] [broʊtʃ] .

jewelled	brooch	.
珠宝	胸针	.

向后逐渐变窄，后部用一枚镶嵌宝石的胸针固定。

[hɜːr; hər] ['sloʊpɪŋ] ['aɪˌbraʊz] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] , [wɜːr; wər] ['hevɪli]

Her	sloping	eyebrows	,	shaped	like	a	crescent	moon	,	were	heavily
她	倾斜的	眉毛	,	形状	喜欢	一个	新月	月亮	,	是	重度

她那弯弯的眉毛，形状像一弯新月，浓密而沉重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['pensld] , [hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['paʊdər] ,
pencilled , her olive complexion was lightened by a generous supply of powder ,
铅笔画 , 她 橄榄 肤色 曾是 轻度 经过 一个 慷慨的 供应 的 粉末 ,

她用铅笔勾勒出轮廓，并用大量的散粉提亮了她橄榄色的肤色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tʃɪn] [hæd; həd] [bɪn]
and her cheeks and lips and even her little round chin had been
和 她 脸颊 和 嘴唇 和 甚至 她 小的 圆形的 下巴 有 到过
[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [vər'mɪliən] .
touched with vermilion .
感动 和 朱红 .

她的脸颊、嘴唇，甚至圆圆的小下巴都涂上了朱砂。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
The costume she wore was not less striking than was her appearance ,
这 戏服 她 穿着 曾是 不是 较少的 引人注目 比 曾是 她 外貌 ,

她所穿的服装与她的容貌一样引人注目。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊtər] [roʊb][ʌv; əv][pɪŋk] [kɹeɪp] ,
consisting of a long outer robe of pink crêpe ,
由 的 一个 长的 外 长袍 的 粉色的 绉 ,

由一件粉色绉纱长袍组成，

[im'brɔidəd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [red] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['sentərz] ,
embroidered in blue and red flowers with golden centres ,
绣花 在 蓝色的 和 红色的 花朵 和 金的 中心 ,

绣有蓝色和红色花朵，花心为金色，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest]
with here and there a spray of green leaves , and on her breast
和 这里 和 那里 一个 喷 的 绿色的 树叶 , 和 在 她 胸部
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] ['lɪli] ,
was the yellow lily ,
曾是 这 黄色的 百合 ,

这里那里点缀着几片绿叶，胸前戴着一朵黄色的百合花。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɔːr] .
the same as the one the Viceroy wore .
这 相同的 作为 这 一 这 总督 穿着 .

和总督穿的那件一模一样。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [roʊb] [keɪm] [ə; eɪ]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [sɪlk] ,
From beneath this robe came a plaited petticoat of pale green silk ,
从 下面 这 长袍 来了 一个 编织 衬裙 的 苍白 绿色的 丝绸 ,

长袍下面是一件浅绿色丝绸的褶裥衬裙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ðə; ði][foʊldz]['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['laɪnɪŋ] .
and with every step the folds opened and closed , showing the pink lining .
和 和 每一个 步 这 折叠 打开 和 关闭 , 显示 这 粉色的 衬垫 .

每走一步，褶皱就会打开和闭合，露出粉红色的内衬。

[hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʃuːz] [ʌv; əv] [red] ['sætn] , ['hevɪli] [wɜːrkt] [ɪn]
Her chubby feet were encased in diminutive shoes of red satin , heavily worked in
她 胖乎乎的 脚 是 包裹 在 小字 鞋 的 红色的 缎 , 重度 工作 在
[gɪlt] [θred] ,
gilt thread ,
镀金 线 ,

她胖乎乎的脚穿着一双小巧的红色缎子鞋，鞋面上缀满了金线。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz] [hʌŋ] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] [ɪr] - [rɪŋz] ,

from	her	ears	hung	two	pairs	of	long	,	swinging	ear	-	rings	,
从	她	耳朵	悬挂	二	对	的	长的	,	摇摆	耳朵	-	戒指	,

她耳朵上挂着两对长长的、摇曳的耳环。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['breɪsləts] ,

and	upon	her	arms	were	gold	and	silver	bracelets	,
和	之上	她	武器	是	金子	和	银	手镯	,

她手臂上戴着金银手镯，

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æn; ən]['æmjʊlət][ʌv; əv][dʒeɪd][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

from	one	of	which	hung	an	amulet	of	jade	to	ward	off	evil	spirits	.
从	一	的	哪个	悬挂	一个	护身符	的	玉	到	病房	离开	邪恶的	烈酒	.

其中一扇窗户上挂着一块玉石护身符，用来驱邪避凶。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tuːnɪk] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][hændz] ,

The	long	sleeves	of	her	tunic	covered	her	hands	,
这	长的	袖子	的	她	束腰外衣	涵盖	她	双手	,

她长袍的袖子遮住了她的双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[fɔːr; fər][ɪn] ['tʃaɪnə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɑːdɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][hændz][ɔːr] [rɪsts] ,

for	in	China	it	is	immodest	for	a	woman	to	expose	her	hands	or	wrists	,
为了	在	中国	它	是	不雅的	为了	一个	女士	到	暴露	她	双手	或者	手腕	,

因为在中国，女性露出双手或手腕是不雅的行为。

[ɔːr] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

or	any	part	of	her	body	.
或者	任何	部分	的	她	身体	.

或她身体的任何部位。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærəl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hɔːti] [ɪn][ðə; ði]

Despite	the	gorgeousness	of	her	apparel	there	was	nothing	haughty	in	the
尽管	这	美极了	的	她	服饰	那里	曾是	没有什么	傲慢	在	这

['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['leɪdi] ,

bearing	of	this	great	lady	,
轴承	的	这	伟大的	女士	,

尽管她衣着华丽，但这位伟大的女士举止间却丝毫没有傲慢之气。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [ðæt]

and	although	her	countenance	was	destitute	of	that	intellectuality	that
和	虽然	她	面容	曾是	贫困	的	那	知性	那

['braɪtnz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] ,

brightens	the	faces	of	the	women	of	the	western	world	,
亮	这	面孔	的	这	女性	的	这	西	世界	,

尽管她的脸上缺乏西方女性脸上那种光彩照人的知性气质，

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌeɪmiə'bɪləti] .

her	expression	was	one	of	extreme	amiability	.
她	表达	曾是	一	的	极端	和蔼	.

她脸上带着极其友善的表情。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	tell	me	nothing	that	will	interest	me	?
"	能	你	告诉	我	没有什么	那	将要	兴趣	我	?

“你就不能告诉我一些我不感兴趣的事情吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ?
Have you not some news of what goes on in the city ?
有 你 不是 一些 消息 的 什么 去 在 在 这 城市 ?

你难道对城里发生的事情一无所知吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] ; [bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]
" she asked , turning to one of the maids ; but hardly had she finished
" 她 问 , 转弯 到 一 的 这 女佣 ; 但 几乎 有 她 完成的
['spiːkɪŋ] [wen] ['wæŋ] [ə'pɪrd] ,
speaking when Wang appeared ,
请讲 什么时候 王 出现 ,

她转向一个女仆问道；但她话还没说完，王就出现了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['tɪmɪd] [tuːn] .
followed by the timid Tuen .
随后 经过 这 胆小 屯 .

紧随其后的是胆怯的屯。

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪv] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] !
" Ah , here is the little slave of whom I have heard !
" 啊 , 这里 是 这 小的 奴隶 的 谁 我 有 听到 !

“啊，这就是我听说过的那个小奴隶！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
" she exclaimed , seeing their approach .
" 她 惊呼 , 看到 他们的 方法 .

“看到他们走过来，她惊呼道。”

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , ['wæŋ] .
" Bring her here , Wang .
" 带来 她 这里 , 王 .

“把她带过来，王。”

" [tuːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌsæljə'teɪʃənz] ['hʌmbli] ,
" Tuen made her salutations humbly ,
" 屯 制成 她 问候 谦卑地 ,

“屯谦恭地致意，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and waited with hands clasped in front of her for the verdict of her
和 等待 和 双手 紧握 在 正面 的 她 为了 这 判决 的 她
[nuː] ['mɪstrəs] .
new mistress .
新的 情妇 .

她双手交叠放在身前，等待着新女主人的判决。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv]
Thanks to the kindly ministrations of
谢谢 到 这 亲切地 服事 的

感谢以下人员的悉心照料:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['wæŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kliːn] , [hɜːr; hər] [her] ['niːtli] ['breɪdɪd] ,
Wang , her face was now clean , her hair neatly braided ,
王 , 她 脸 曾是 现在 干净的 , 她 头发 整齐地 编织 ,

王女士的脸现在很干净，头发也整齐地编成了辫子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld][wɔːrn] - [aʊt] ['gɑːrmənts] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [nuː] [wʌnz] .

and	her	old	worn	-	out	garments	replaced	by	new	ones	.
和	她	老的	磨损	-	出去	服装	替换	经过	新的	一个	.

她破旧的衣物也被新衣服取代了。

[ðə; ðɪ] ['vaɪsˌrɔɪz] ['leɪdi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] , ['iːv(ə)n] [ə'pruːvɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

The	Viceroy's	lady	examined	her	critically	,	even	approvingly	,	as	she	said	:
这	总督的	女士	检查	她	关键	,	甚至	赞许地	,	作为	她	说	:

总督夫人审视地打量着她，甚至带着赞许的神色，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [bɪg] [fiːt] .

"	I	am	glad	she	has	such	big	feet	.
"	我	是	高兴的	她	有	这样的	大的	脚	.

“我很高兴她有这么大的脚。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][ðə; ðɪ] ['betər] [wɜːrk] .

She	can	the	better	work	.
她	能	这	更好的	工作	.

她可以做得更好。

['oʊnli] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][ðer; ðər] [fiːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn] ['sɜːrvənt] .

Only	ladies	of	high	rank	should	bind	their	feet	—	it	is	foolishness	in	servants	.
仅有的	女士们	的	高的	秩	应该	绑定	他们的	脚	—	它	是	愚蠢	在	仆人	.

只有地位显赫的女子才应该缠足——仆人缠足是愚蠢的。

" [tuːn] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [braʊn] , ['ʃeɪpli] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klʌmzi] [wʌnz] [ʌv; əv]

"	Tuen	looked	from	her	own	brown	,	shapely	feet	to	the	clumsy	ones	of
"	屯	看起来	从	她	自己的	棕色的	,	优美	脚	到	这	笨拙	一个	的

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

“图恩的目光从自己棕色、线条优美的脚移到女主人笨拙的脚上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

and	was	silent	,
和	曾是	沉默的	,

他沉默不语。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['vaɪsˌrɔɪz] [waɪf] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['veri]

though	it	must	be	confessed	she	thought	the	Viceroy's	wife	had	the	very
尽管	它	必须	是	坦白	她	想法	这	总督的	妻子	有	这	非常

['lʌvliɪst] [fiːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

loveliest	feet	she	had	ever	seen	.
最可爱的	脚	她	有	曾经	已见	.

不过必须承认，她认为总督夫人的脚是她见过的最漂亮的。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] ?

"	Can	you	do	anything	?
"	能	你	做	任何事物	?

你能做些什么吗?

" [ðə; ðɪ]['leɪdi][nekst] ['kwestʃənd] ; [ænd; ənd] [tuːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ]

"	the	lady	next	questioned	;	and	Tuen	managed	to	stammer	that	she	knew	how
"	这	女士	下一个	被质问	;	和	屯	管理	到	结巴	那	她	知道	如何

[tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] ,

to	embroider	,
到	绣	,

“那位女士接着问道；图恩结结巴巴地说她会刺绣，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʊk] [sʌm; səm] ['dɪʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'stiːmd] ['deɪntiz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

and	to	cook	some	dishes	that	were	esteemed	dainties	in	the	province	of
和	到	厨师	一些	菜肴	那	是	尊敬的	精致小点心	在	这	省	的

['huː'nɑːn] ,

Hunan	,
湖南	,

并烹制一些湖南省的著名佳肴。

[frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

from	whence	she	came	.
从	何处	她	来了	.

她来自哪里。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nuː] ['mɪstrəs] [siːmd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz]

But	her	new	mistress	seemed	astonished	at	the	enumeration	of	these
但	她	新的	情妇	似乎	惊讶	在	这	枚举	的	这些

[ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd] [sed] ['koʊldli] .

accomplishments	,	and	said	coldly	.
成就	,	和	说	冷冷地	.

但她的新女主人似乎对这些成就的列举感到惊讶，冷冷地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [treɪnd] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	We	have	those	who	are	well	trained	to	do	such	work	for	us	.
"	我们	有	那些	WHO	是	出色地	受过训练	到	做	这样的	工作	为了	我们	.

“我们有训练有素的人员为我们做这项工作。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] , ['wæŋ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

If	you	are	quick	to	learn	,	Wang	will	teach	you	other	things	,
如果	你	是	快的	到	学习	,	王	将要	教	你	其他	事物	,

如果你学得快，王老师还会教你其他东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['stuːpɪd][ænd; ənd][bæd] , " — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

and	if	you	are	stupid	and	bad	,	"	—	here	she	frowned	and	shook	her
和	如果	你	是	愚蠢的	和	坏的	,	"	—	这里	她	皱眉	和	摇晃	她

[hed] , " [waɪ] ,

head	,	"	why	,
头	,	"	为什么	,

如果你又蠢又坏，”——说到这里，她皱起眉头，摇了摇头，“为什么，

[wiː; wi] [wɪl] [sel] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

we	will	sell	you	again	.	"
我们	将要	卖	你	再次	.	"

我们会再次把东西卖给你。

" [sel] [huː] [ə'gen] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ,

"	Sell	who	again	?	"	cried	a	shrill	voice	,
"	卖	WHO	再次	?	"	哭	一个	尖锐	嗓音	,

“又卖给谁了？”一个尖锐的声音喊道。

[ænd; ənd] [tuːn] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

and	Tuen	jumped	and	looked	hastily	behind	her	to	see	from	whence	it
和	屯	跳了起来	和	看起来	草草	在后面	她	到	看	从	何处	它

[keɪm] .

came	.
来了	.

图恩吓了一跳，急忙回头查看声音是从哪里传来的。

[ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪdz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , ['kwɪkli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]
The Viceroy's wife , with her maids supporting her , quickly rose to her
这 总督的 妻子 , 和 她 女佣 支持 她 , 迅速地 玫瑰 到 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

总督夫人和侍女们迅速站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [loʊ] ['baʊz, 'boʊz] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] , ['wɪðərd]
and with many low bows offered the vacant chair to an old , withered
和 和 许多 低的 弓 提供 这 空缺 椅子 到 一个 老的 , 干枯
['wʊmən] , [moʊst] [mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪərd] ,
woman , most magnificently attired ,
女士 , 最多 壮丽 穿着 ,

于是，众人深深鞠躬，将空着的椅子让给了一位衣着华丽、面容憔悴的老妇人。

[huː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
who emerged from one of the corridors .
WHO 出现 从 一 的 这 走廊 .

他从其中一条走廊里走了出来。

[ðɪs] ['eldərli] ['fiːmeɪl] [skɔːnd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [siːt] , [ænd; ənd] [glɛəd] ['aɪˌreɪtli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
This elderly female scorned the proffered seat , and glared irately around her .
这 老年 女性 被鄙视 这 提供的 座位 , 和 怒目而视 愤怒地 大约 她 .

这位老妇人对递过来的座位不屑一顾，怒气冲冲地环顾四周。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['kriːtʃər] ?
" Who is this creature ?
" WHO 是 这 生物 ?

“这是什么生物？”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['boʊni]['fɪŋgər][æt; ət] [tuːn] ,
" she screamed , pointing her long , bony finger at Tuen ,
" 她 尖叫 , 指向 她 长的 , 骨质 手指 在 屯 ,

她尖叫着，用她那又长又瘦的手指指着屯。

[huː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][flaɪ] .
who now became conscious of a wild desire to fly .
WHO 现在 成为 有意识的 的 一个 荒野 欲望 到 飞 .

他突然意识到自己内心涌起一股强烈的飞翔欲望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɔːt]
" It is a slave my husband has bought
" 它 是 一个 奴隶 我的 丈夫 有 买

这是我丈夫买的奴隶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] , " [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['leɪdi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .
to - day , mother , " the Viceroy's lady said in a humble , almost pleading voice .
到 - 天 , 母亲 , " 这 总督的 女士 说 在 一个 谦逊的 , 几乎 恳求 嗓音 .

“今天，母亲，”总督夫人用谦卑、近乎恳求的语气说道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɔːt] !
" Your husband has bought !
" 你的 丈夫 有 买 !

你丈夫买了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] .

"	exclaimed	the	old	lady	in	a	tone	of	withering	scorn	.
"	惊呼	这	老的	女士	在	一个	语气	的	枯萎	轻蔑	.

“老太太用一种冷嘲热讽的语气说道。”

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ][sʌn][hæz; həz] [bɔːt] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	mean	my	son	has	bought	,	do	you	not	?
"	你	意思是	我的	儿子	有	买	,	做	你	不是	?

你的意思是说我儿子已经买了，是吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] ?

And	how	dare	you	speak	of	selling	her	?
和	如何	敢	你	说话	的	销售	她	?

你竟敢说要把她卖掉?

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你!

[ˌjuːɛm'eɪtʃ] !

Umh	!
嗯	!

嗯!

[aɪ] [wɪl] [bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['sɔːsi] [tɔːk] . "

I	will	box	your	ears	if	I	hear	any	more	such	saucy	talk	.	"
我	将要	盒子	你的	耳朵	如果	我	听到	任何	更多的	这样的	风骚的	讲话	.	"

你要是再敢说这种下流话，我就揍你耳朵。

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpfl] ['haɪnəs] ,

"	Indeed	,	indeed	I	did	not	mean	to	be	disrespectful	to	your	worshipful	highness	,
"	的确	,	的确	我	做过	不是	意思是	到	是	不尊重	到	你的	崇拜的	高度	,

“的确，我绝无意对尊敬的殿下不敬，

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	the	wife	of	the	Viceroy	murmured	.
"	这	妻子	的	这	总督	低声说道	.

总督夫人低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['redɪli] [ə'piːzd] .

But	the	mother	-	in	-	law	was	not	so	readily	appeased	.
但	这	母亲	-	在	-	法律	曾是	不是	所以	容易	安抚	.

但婆婆并没有那么容易被安抚。

" [juː; jʊ] , [huː] [mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,

"	You	,	who	must	worship	me	while	I	am	alive	,
"	你	,	WHO	必须	崇拜	我	尽管	我	是	活	,

“你们这些在我活着的时候必须崇拜我的人，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [duː] ['hɑːmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['tæblət] ,

and	when	I	am	dead	do	homage	before	my	tablet	,
和	什么时候	我	是	死的	做	尊敬	前	我的	药片	,

当我死后，请在我的石碑前膜拜。

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][maɪn][ænd; ənd][maɪ] ['sʌnz] [pə'zeʃnz] !

to	sit	and	tell	me	what	you	will	do	with	mine	and	my	son's	possessions	!
到	坐	和	告诉	我	什么	你	将要	做	和	矿	和	我的	儿子的	财产	!

请坐下来告诉我，你们打算如何处置我和我儿子的财产!

[ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	impudence	of	it	!
这	厚颜无耻	的	它	!

真是厚颜无耻!

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['biːtɪŋ] [raɪt] [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɛəd] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['tremblɪŋ]

You	need	a	good	beating	right	now	,	"	and	she	glared	fiercely	at	the	trembling
你	需要	一个	好的	殴打	正确的	现在	,	"	和	她	怒目而视	激烈地	在	这	发抖

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“你现在需要好好挨一顿揍，”她恶狠狠地瞪着瑟瑟发抖的妻子。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] , " ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [tuːn] , " [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [lʊks] ,

"	As	for	that	girl	,	"	nodding	toward	Tuen	,	"	I	like	her	looks	,
"	作为	为了	那	女孩	,	"	点头	朝向	屯	,	"	我	喜欢	她	看起来	,

“至于那个女孩，”他朝屯点点头，“我挺喜欢她的长相。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [meɪd] .

and	if	it	pleases	me	I	will	take	her	for	my	maid	.
和	如果	它	请	我	我	将要	拿	她	为了	我的	女佣	.

如果我愿意，我会让她做我的女仆。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[ðɪs] ['prɑːspekt][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [sleɪv] [gɜːrl] ,

This	prospect	was	far	from	pleasing	to	the	unhappy	little	slave	girl	,
这	前景	曾是	远的	从	令人愉悦	到	这	不开心	小的	奴隶	女孩	,

这种前景对那个不幸的小奴隶女孩来说一点也不令人愉快。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [θret] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['hɔbəld] [ə'weɪ] , [stɪl]

but	having	delivered	this	threat	the	autocrat	of	the	household	hobbled	away	,	still
但	拥有	发表	这	威胁	这	独裁者	的	这	家庭	跛行	离开	,	仍然

['skoʊldɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] .

scolding	beneath	her	breath	.
责骂	下面	她	气息	.

但发出这番威胁后，这个家里的独裁者一瘸一拐地走开了，嘴里还在低声责骂。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]

No	wonder	that	the	wife	of	the	Viceroy	drew	a	long	sigh	of	relief	as	she	saw
不	想知道	那	这	妻子	的	这	总督	画	一个	长的	叹	的	宽慰	作为	她	锯

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ˌdɪsə'pɪr] ,

the	figure	of	her	mother	-	in	-	law	disappear	,
这	数字	的	她	母亲	-	在	-	法律	消失	,

难怪总督夫人看到婆婆的身影消失后，长长地舒了一口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [kəm'pleɪsntli] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði]

and	she	quite	complacently	settled	herself	in	her	chair	and	smoothed	out	the
和	她	相当	自满地	定居	她自己	在	她	椅子	和	平滑	出去	这

[foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

folds	of	her	robe	as	if	nothing	had	happened	.
折叠	的	她	长袍	作为	如果	没有什么	有	发生	.

她十分得意地在椅子上坐好，抚平了长袍的褶皱，仿佛什么都没发生过一样。

[sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk] - ,

Such	scenes	as	these	were	of	frequent	occurrence	in	this	aristocratic	yâmen	,
这样的	场景	作为	这些	是	的	频繁	发生	在	这	贵族	-	,

这种场景在这个贵族宫廷中经常发生。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['sʌnz] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi]['sʌbʤekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	by	the	laws	of	the	land	the	son's	wife	must	be	subject	to	his
为了	经过	这	法律	的	这	土地	这	儿子的	妻子	必须	是	主题	到	他的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

因为按照当地法律，儿媳必须服从男方父母。

[ænd; ənd] [jiːld] [ðem; ðəm] [ə'biːdiəns] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

and	yield	them	obedience	in	all	things	.
和	屈服	他们	服从	在	全部	事物	.

并使他们凡事服从。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] , [hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,

If	she	failed	in	this	,	her	life	became	a	burden	dreadful	to	be	borne	,
如果	她	失败的	在	这	,	她	生活	成为	一个	负担	可怕	到	是	出生	,

如果她在这件事上失败了，她的生活将成为难以承受的重担。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] ,

for	a	Chinese	mother	-	in	-	law	is	often	a	thing	of	terror	,
为了	一个	中国人	母亲	-	在	-	法律	是	经常	一个	事物	的	恐怖	,

对中国人来说，婆婆往往是件令人恐惧的事。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [graʊnd] [fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd]

and	besides	it	was	a	satisfactory	ground	for	divorce	for	the	husband
和	除了	它	曾是	一个	令人满意的	地面	为了	离婚	为了	这	丈夫

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	say	that	his	wife	was	not	obedient	to	his	mother	.
到	说	那	他的	妻子	曾是	不是	听话	到	他的	母亲	.

此外，丈夫可以以妻子不孝敬母亲为由提出离婚。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] ['kjʊrəbl] , [ænd; ənd]

The	reign	of	the	mother	-	in	-	law	thus	became	a	thing	not	curable	,	and
这	在位	的	这	母亲	-	在	-	法律	因此	成为	一个	事物	不是	可治愈的	,	和

婆婆的专制统治就这样成了无法根除的问题，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

therefore	to	be	endured	with	all	the	patience	possible	under	the	circumstances	.
所以	到	是	忍受	和	全部	这	耐心	可能的	在下面	这	情况	.

因此，在现有情况下，必须尽可能地保持耐心。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [pə'zest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væljʊəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

The	wife	of	the	Viceroy	possessed	a	large	supply	of	this	valuable	article	,
这	妻子	的	这	总督	拥有	一个	大的	供应	的	这	有价值的	文章	,

总督夫人拥有大量这种贵重物品。

— ['peɪʃ(ə)ns] — [ænd; ənd] [bɔːr] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['meni] [tɔːnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

—	patience	—	and	bore	in	silence	the	many	taunts	of	her	mother	-	in	-	law	;
—	耐心	—	和	钻孔	在	沉默	这	许多	嘲讽	的	她	母亲	-	在	-	法律	;

——耐心——默默忍受着婆婆的种种嘲讽；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'renəti] [ʌn'rʌfld] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'drest] [tuːn] .

and	now	with	her	serenity	unruffled	she	again	addressed	Tuen	.
和	现在	和	她	宁静	镇定自若	她	再次	已解决	屯	.

现在，她神态平静，再次对屯说道。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['huː'nɑːn] .

"	You	spoke	of	the	province	of	Hunan	.
"	你	辐	的	这	省	的	湖南	.

你提到了湖南省。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] , [æz; əz][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

That	must	be	a	long	way	from	here	,	as	I	never	heard	of	it	before	.	"
那	必须	是	一个	长的	方式	从	这里	,	作为	我	绝不	听到	的	它	前	.	"

那地方离这里一定很远，因为我以前从来没听说过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑːr] , " [tuːn] ['ænsər] ,

"	It	is	very	far	,	"	Tuen	answered	,
"	它	是	非常	远的	,	"	屯	回答	,

“很远，”屯回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

thinking	of	the	weary	weeks	they	had	journeyed	through	the	country	.
思维	的	这	厌倦	周	他们	有	旅程	通过	这	国家	.

想起他们跋涉全国的漫长而疲惫的几周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] :

Then	she	added	proudly	:
然后	她	额外	自豪地	:

然后她骄傲地补充道：

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [bæk] . "

"	My	father	is	even	now	returning	there	,	but	I	shall	never	go	back	.	"
"	我的	父亲	是	甚至	现在	返回	那里	,	但	我	将	绝不	去	后退	.	"

“我父亲现在正返回那里，但我永远不会回去。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [rɪ'plaɪd] .

"	Of	course	not	,	"	her	mistress	replied	.
"	的	课程	不是	,	"	她	情妇	回复	.

“当然不是，”她的女主人回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [hɪr] ?

"	Why	should	you	,	when	you	have	food	and	clothes	here	?
"	为什么	应该	你	,	什么时候	你	有	食物	和	衣服	这里	?

“你在这里有吃有穿，为什么要去呢？”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

Is	not	that	enough	?
是	不是	那	足够的	?

难道这还不够吗?

" [tuːn] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	Tuen	was	saved	the	necessity	of	a	reply	,
"	屯	曾是	已保存	这	必要性	的	一个	回复	,

“图恩无需再作答复了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ['fænɪŋ] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

for	the	Viceroy	now	appeared	on	the	scene	fanning	himself	violently	with	a	great
为了	这	总督	现在	出现	在	这	场景	扇形	他自己	暴力	和	一个	伟大的

[gɔːz] [fæn] .

gauze	fan	.
纱布	扇子	.

总督此时出现在场上，用一把大纱扇使劲地扇着自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd]

For	a	moment	he	did
为了	一个	片刻	他	做过

他确实有那么一会儿.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[nɑːt] ['rekəgnaɪz] [tuːn] , [soʊ] [mɑːrkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi]
not recognize Tuen , so marked was the change in her appearance , and he
不是 认出 屯 , 所以 标记 曾是 这 改变 在 她 外貌 , 和 他
[in'kwaiəd] [ə'brʌptli] ,
inquired abruptly ,
询问 突然 ,

他认不出端，因为她的容貌变化太大，便突然问道：

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] :
not noticing the others :
不是 注意到 这 其他的 :

没有注意到其他人：

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" What is your name ? "
" 什么 是 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？”

" [tuːn] , [oʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , ['bəuiŋ] [tuː; tə]
" Tuen , oh great and honored sir , " she replied in a trembling voice , bowing to
" 屯 , 哦 伟大的 和 荣幸 先生 , " 她 回复 在 一个 发抖 嗓音 , 鞠躬 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“屯，哦，伟大而尊贵的先生，”她颤抖着声音回答道，同时俯身跪倒在地。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [diːp] [ɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['mædʒɪstreɪt] .
for she stood in deep awe of this powerful magistrate .
为了 她 站立 在 深的 敬畏 的 这 强大的 地方法官 .

因为她对这位权势滔天的法官充满了敬畏。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['wæŋ] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" She is the slave you bought this morning , " Wang interposed ,
" 她 是 这 奴隶 你 买 这 早晨 , " 王 插入 ,

“她就是你今天早上买的那个奴隶，”王插话道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and at this the Viceroy pursed up his lips in astonishment .
和 在 这 这 总督 攥紧 向上 他的 嘴唇 在 惊讶 .

总督闻言，惊讶地抿了抿嘴唇。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [tuːn] ['kloʊsli] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] :
Again he looked at Tuen closely , then turning to his wife said :
再次 他 看起来 在 屯 密切 , 然后 转弯 到 他的 妻子 说 :

他又仔细地看了图恩一眼，然后转向妻子说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] .
" She is young , and has an intelligent look .
" 她 是 年轻的 , 和 有 一个 聪明的 看 .

她很年轻，看起来很聪慧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [aɪ][laɪk] ,
I am glad I bought her , for there is something in her manner I like ,
我 是 高兴的 我 买 她 , 为了 那里 是 某物 在 她 方式 我 喜欢 ,

我很庆幸买了她，因为她的举止中有我喜欢的特质。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] . "

and	I	am	sure	she	will	be	useful	.	"
和	我	是	当然	她	将要	是	有用	.	"

我相信她会很有用。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'laɪz] [hɜːr; hər] , " [hɪz; ɪz]['leɪdi] [pʊt] [ɪn] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] ['stuːpɪd] . "

"	Her	face	belies	her	,	"	his	lady	put	in	,	"	for	she	seems	very	stupid	.	"
"	她	脸	谎言	她	,	"	他的	女士	放	在	,	"	为了	她	似乎	非常	愚蠢的	.	"

“她的表情和她本人很不相符，”他的夫人插话道，“因为她看起来很愚蠢。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] ['iːznt] ['ʌgli] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	At	any	rate	she	isn't	ugly	,	"	he	rejoined	,
"	在	任何	速度	她	不是	丑陋的	,	"	他	重新加入	,

“至少她不丑，”他回答道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] ,

and	at	this	remark	his	wife	threw	back	her	head	quickly	,
和	在	这	评论	他的	妻子	扔	后退	她	头	迅速地	,

听到这话，他妻子猛地仰起头。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][æn; ən]['æŋgri] [glæns] [æt; ət] [tuːn] .

and	darted	an	angry	glance	at	Tuen	.
和	飞镖	一个	生气的	瞥一眼	在	屯	.

然后怒视着屯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['bjuːti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .

"	I	don't	see	any	beauty	,	"	she	replied	coldly	.
"	我	不	看	任何	美丽	,	"	她	回复	冷冷地	.

“我看不出有什么美感，”她冷冷地回答道。

" [ʊx；ɜː] , [haʊ] ['skrɔːni] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Ugh	,	how	scrawny	she	is	!
"	啊	,	如何	瘦弱的	她	是	!

“唉，她好瘦弱啊！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [plʌmp] ['pɜːrs(ə)n] .

"	with	a	satisfied	glance	at	her	own	plump	person	.
"	和	一个	使满意	瞥一眼	在	她	自己的	丰满	人	.

她满意地瞥了一眼自己丰满的身材。

" [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['wæŋ] ,

"	Take	her	away	,	"	he	said	shortly	to	Wang	,
"	拿	她	离开	,	"	他	说	不久	到	王	,

“把她带走，”他简短地对王说道。

[ðen] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

then	addressed	his	wife	in	the	same	tones	of	displeasure	.
然后	已解决	他的	妻子	在	这	相同的	音调	的	不满	.

然后，他用同样的不满语气对妻子说道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

"	As	for	you	,	come	with	me	to	the	Hall	of	my	Ancestors	to	worship	,
"	作为	为了	你	,	来	和	我	到	这	大厅	的	我的	祖先	到	崇拜	,

至于你，跟我一起去祖先殿祭拜吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] ,

"	and	he	led	the	way	to	a	small	building	,	shaped	like	a	summer	-	house	,
"	和	他	引领	这	方式	到	一个	小的	建筑	,	形状	喜欢	一个	夏天	-	房子	,

他领着我们来到一栋小房子前，房子形状像个避暑别墅。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
standing at the far end of the court .
常设 在 这 远的 结尾 的 这 法庭 .

站在球场的远端。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['taɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk][wʌz; wəz]
The floor of this little edifice was of tiling , and the wood - work was
这 地面 的 这 小的 大厦 曾是 的 平铺 , 和 这 木头 - 工作 曾是
['fænsɪfəli] [kaːvd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ,
fancifully carved and decorated ,
异想天开 雕刻 和 装饰 ,

这座小建筑的地面铺着瓷砖，木工部分雕刻精美，装饰华丽。

[waɪl] ['meni] ['læntərnz] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] .
while many lanterns hung within .
尽管 许多 灯笼 悬挂 之内 .

里面挂着许多灯笼。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːltər][ʌv; əv]['kɔːstli][dʒeɪd] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['ɪnsens] [wʌz; wəz] [naʊ]
At the rear was an altar of costly jade , before which incense was now
在 这 后部 曾是 一个 坛 的 昂贵 玉 , 前 哪个 香 曾是 现在
['bɜːrnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

后方摆放着一座名贵的玉雕祭坛，坛前正燃着香火。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [faɪv] ['wʊd(ə)n] ['tæblɪts] [ə'baʊt] [twelv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θriː] [brɔːd]
and upon it stood five wooden tablets about twelve inches long and three broad
和 之上 它 站立 五 木制的 片剂 关于 十二 英寸 长的 和 三 广阔
,
,
,

上面立着五块木板，长约十二英寸，宽约三英寸。

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .
bearing the name and the date of death of his ancestors .
轴承 这 姓名 和 这 日期 的 死亡 的 他的 祖先 .

上面刻有他祖先的姓名和忌日。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɔːltər] ,
The Viceroy and his wife prostrated themselves before this altar ,
这 总督 和 他的 妻子 俯卧 他们自己 前 这 坛 ,

总督和他的妻子匍匐在祭坛前，

['nɔkiŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [naɪn] [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz][ðer; ðər][lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] .
knocking their heads nine times upon the floor , as their lips moved in prayer .
敲门 他们的 头部 九 时代 之上 这 地面 , 作为 他们的 嘴唇 已搬 在 祷告 .

他们一边祈祷，一边用头在地板上敲击九次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðiːz] [raɪts] ['fɪnɪʃt] ,
These rites finished ,
这些 仪式 完成的 ,

仪式结束了。

[hiː; hi] [bəːnd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][gɪlt]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [boʊl] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['tæblɪts] [fɔːr; fər]

he	burned	a	quantity	of	gilt	paper	in	the	bowl	placed	before	the	tablets	for
他	烧伤	一个	数量	的	镀金	纸	在	这	碗	放置	前	这	片剂	为了

[ðæt] ['pɜːrpəs] ,

that	purpose	,
那	目的	,

他把一些镀金纸放在专门用来烧制石板的碗里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] [tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

and	returned	with	his	wife	to	the	court	,	where	tea	was	served	.
和	返回	和	他的	妻子	到	这	法庭	,	在哪里	茶	曾是	服务	.

然后他和妻子一起回到宫廷，宫廷里摆上了茶水。

[æz; əz][hiː; hi] [sipt] [ðɪs] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

As	he	sipped	this	invigorating	beverage	,	the	Viceroy	dismissed	the	servants	,
作为	他	啜饮	这	令人精神振奋	饮料	,	这	总督	解雇	这	仆人	,

总督一边啜饮着这提神的饮料，一边遣散了仆人。

[ænd; ənd] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	when	alone	with	his	wife	returned	to	the	former	topic	of	conversation	.
和	什么时候	独自的	和	他的	妻子	返回	到	这	以前的	话题	的	对话	.

当和妻子单独相处时，他又回到了之前的话题。

" [ðə; ði][gɜːrl][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['kriːtʃər] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , " [bʌt; bət]

"	The	girl	I	have	bought	is	no	common	creature	,	"	he	informed	her	,	"	but
"	这	女孩	我	有	买	是	不	常见的	生物	,	"	他	知情的	她	,	"	但

[ʌv; əv] [gʊd] ['perəntɪdʒ] .

of	good	parentage	.
的	好的	亲子关系	.

“我买来的这个姑娘可不是普通的女孩，”他告诉她，“她出身名门。”

[aɪ][dɪ'zaɪər] [piːs] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] ['ʌðər] [waɪvz] ,

I	desire	peace	in	my	family	,	and	for	that	reason	I	shall	take	no	other	wives	,
我	欲望	和平	在	我的	家庭	,	和	为了	那	原因	我	将	拿	不	其他	妻子们	,

我希望家庭和睦，因此我不会再娶其他妻子。

[bʌt; bət] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [tuːn] [ɪz] ['triːtɪd] [wel] .

but	see	to	it	that	this	Tuen	is	treated	well	.
但	看	到	它	那	这	屯	是	治疗	出色地	.

但务必确保这个屯城得到妥善对待。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . "

She	might	be	taught	to	wait	upon	you	.	"
她	可能	是	教授	到	等待	之上	你	.	"

她或许会被教导如何服侍你。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪdz] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ðɪs] [wʌn] .

"	I	have	maids	enough	,	"	she	answered	,	"	and	I	do	not	need	this	one	.
"	我	有	女佣	足够的	,	"	她	回答	,	"	和	我	做	不是	需要	这	一	.

“我家女佣够多了，”她回答说，“我不需要这个。”

[let] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɪtʃɪn] [sleɪvz] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Let	her	work	with	the	other	kitchen	slaves	;	that	is	the	place	for	her	.
让	她	工作	和	这	其他	厨房	奴隶	;	那	是	这	地方	为了	她	.

让她和其他厨房女佣一起干活吧；那才是她该待的地方。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuːn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌgli] .

"	For	she	had	not	yet	forgiven	him	for	saying	that	Tuen	was	not	ugly	.
"	为了	她	有	不是	然而	已原谅	他	为了	说	那	屯	曾是	不是	丑陋的	.

因为她还没有原谅他说屯并不丑。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" **Very well ,** " **he replied indifferently .**
" 非常 出色地 , " 他 回复 漠不关心 .

“很好，”他冷淡地回答道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][smɑ:rt][gɜ:rl] .
" **But she looked like a smart girl .**
" 但 她 看起来 喜欢 一个 聪明的 女孩 .

但她看上去像个聪明的女孩。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 56]**
" [页 -]

[第56页]

" [ʃi:; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['stu:pɪd][tʃaɪld] [jet] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] , [naʊ] ['sʌmwʌt] [kən'sɪli:ˌeɪtid] .
" **She is but a stupid child yet ,** " **his wife said , now somewhat conciliated .**
" 她 是 但 一个 愚蠢的 孩子 然而 , " 他的 妻子 说 , 现在 有些 和解 .

“她不过是个愚蠢的孩子，”他的妻子语气稍稍缓和了一些，说道。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ɪm'pru:v] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ]
" **She may improve when she has lived with us awhile , but she has much**
" 她 可能 提升 什么时候 她 有 居住地 和 我们 一会儿 , 但 她 有 很多
[tu:; tə] [lɜ:rn] .
to learn .
到 学习 .

“她和我们一起生活一段时间后可能会有所改善，但她还有很多东西要学。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 57]**
" [页 -]

[第57页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:n] [kə'menst] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] ['du:tiz] ,
The next morning Tuen commenced her simple round of duties ,
这 下一个 早晨 屯 开始 她 简单的 圆形的 的 职责 ,

第二天早上，屯开始了她简单的日常工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔ:rt] .
in which she was instructed by the women of the inner court .
在 哪个 她 曾是 指示 经过 这 女性 的 这 内 法庭 .

她接受了内廷妇女的指导。

[æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər][wɜ:rk][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər] , [help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd]
At first her work was only to draw water , help with the washing and
[du:][ðə; ði] ['drʌdʒəri] ,
do the drudgery ,
做 这 苦役 ,

起初，她的工作只是挑水、帮忙洗衣服和做些杂务。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɑ:t][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][hɑ:rd] ,
and her lot was often hard ,
和 她 很多 曾是 经常 难的 ,

她的命运常常很艰难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['wæŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,

but	it	did	not	escape	the	watchful	Wang	that	she	was	quick	and	willing	,
但	它	做过	不是	逃脱	这	警惕	王	那	她	曾是	快的	和	愿意的	,

但眼尖的王先生还是注意到了，她行动迅速且乐意效劳。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

so	one	day	she	said	to	her	:
所以	一	天	她	说	到	她	:

有一天，她对她说：

" [tuːn] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

"	Tuen	,	there	is	much	spinning	to	be	done	,
"	屯	,	那里	是	很多	旋转	到	是	完毕	,

“屯，还有很多纺纱工作要做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['veri] ['nɪmb(ə)l][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [wiːl] .

and	if	your	fingers	are	very	nimble	I	will	teach	you	to	manage	the	wheel	.
和	如果	你的	手指	是	非常	灵活	我	将要	教	你	到	管理	这	车轮	.

如果你的手指非常灵活，我会教你如何操控方向盘。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [θʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

But	mind	you	,	if	you	are	all	thumbs	you	will	have	to	stay	where	you	are
但	头脑	你	,	如果	你	是	全部	拇指	你	将要	有	到	停留	在哪里	你	是

.

:
.

但是请注意，如果你笨手笨脚，那就只能待在原地了。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [tuːn] [wʌz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	So	that	was	the	way	it	came	about	that	Tuen	was	soon	seated	at	the	little
"	所以	那	曾是	这	方式	它	来了	关于	那	屯	曾是	很快	坐着	在	这	小的

['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

spinning	-	wheel	,
旋转	-	车轮	,

“就这样，不久之后，图恩就坐在了那台小纺车前。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] ['spɪndlz] , ['pʊlɪŋ]

with	its	three	spindles	,	pulling
和	它是	三	纺锤	,	拉

它有三个纺锤，拉动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[aʊt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [leŋθs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [θred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fliːsi] [roʊlz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

out	interminable	lengths	of	cotton	thread	from	the	fleecy	rolls	in	her	hand	,
出去	没完没了	长度	的	棉布	线	从	这	羊毛	卷	在	她	手	,

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɔːft] ,

and	above	the	soft	,
和	多于	这	柔软的	,

她从手中的绒布卷中拉出无穷无尽的棉线，在柔软的……上方，

[ɪn'sɪstənt] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]

insistent	buzzing	of	the	wheel	she	could	hear	the	voices	of	the	others	as	they
坚持	嗡嗡声	的	这	车轮	她	可以	听到	这	声音	的	这	其他的	作为	他们

[tɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

talked	among	themselves	.
谈话	之中	他们自己	.

车轮发出持续不断的嗡嗡声，她还能听到其他人彼此交谈的声音。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] ,

She	listened	attentively	to	all	they	said	,	as	she	worked	,	with	both	feet	,
她	听着	认真地	到	全部	他们	说	,	作为	她	工作	,	和	两个都	脚	,

她一边用双脚干活，一边认真地听着他们说的每一句话。

[ðə; ði] ['tredl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [wiːl] ,

the	treadle	of	her	singing	wheel	,
这	踏板	的	她	歌唱	车轮	,

她歌唱车轮的踏板，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	her	face	was	flushed	with	pride	at	the	importance	of	her	new	position	.
和	她	脸	曾是	酡	和	自豪	在	这	重要性	的	她	新的	位置	.

她因新职位的重要性而感到自豪，脸上泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['nevər] [wʌns] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

She	sat	silent	,	never	once	raising	her	eyes	from	her	work	,
她	卫星	沉默的	,	绝不	一次	提高	她	眼睛	从	她	工作	,

她静静地坐着，眼睛始终没有离开过手中的工作。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['praʊder] [gɜːrl] ,

but	in	all	the	Flowery	Kingdom	there	was	not	that	day	a	prouder	girl	,
但	在	全部	这	如花	王国	那里	曾是	不是	那	天	一个	更骄傲	女孩	,

但是，在整个花之王国里，那天没有哪个女孩比她更骄傲了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['wæŋ] [ðæt] [wen] [dɑːrk] [keɪm] ,

and	she	felt	so	grateful	to	Wang	that	when	dark	came	,
和	她	毛毡	所以	感激的	到	王	那	什么时候	黑暗的	来了	,

她对王感激不尽，以至于夜幕降临时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

and	she	had	to	put	up	her	work	,
和	她	有	到	放	向上	她	工作	,

她不得不把作品展示出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] .

she	could	not	help	from	giving	her	a	good	hug	.
她	可以	不是	帮助	从	给予	她	一个	好的	拥抱	.

她忍不住给了她一个大大的拥抱。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['leɪbər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	I	like	this	so	much	better	than	the	kitchen	labor	,	"	she	whispered	,
"	我	喜欢	这	所以	很多	更好的	比	这	厨房	劳动	,	"	她	低声说道	,

“我太喜欢这份工作了，比在厨房干活好多了，”她低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wɜːrk] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ] ['evər] [dɪd][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	and	I	intend	to	work	harder	than	I	ever	did	in	all	my	life	.
"	和	我	打算	到	工作	更难	比	我	曾经	做过	在	全部	我的	生活	.

“我打算比我一生中任何时候都更加努力。”

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] , [dɪr] ['wæŋ] .

Only	let	me	stay	here	,	dear	Wang	.
仅有的	让	我	停留	这里	,	亲爱的	王	.

王先生，请让我留在这里吧。

" [ænd; ənd] [wen] ['wæŋ] ['prɑːmɪst] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] ['hæpi] .

"	And	when	Wang	promised	,	she	went	to	sleep	so	happy	.
"	和	什么时候	王	承诺	,	她	去	到	睡觉	所以	快乐的	.

王答应她后，她高兴地睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðʌs] [ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] - [feɪs] [gruː] [fʊl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd]
Thus the weeks went by , and Tuen's face grew full , and her arms round
因此 这 周 去 经过 , 和 - 脸 生长 满的 , 和 她 武器 圆形的
[ænd; ənd] [plʌmp] ,
and plump ,
和 丰满 ,

就这样，几周过去了，屯的脸渐渐圆润起来，双臂也变得丰满圆润。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
and she forgot all about what it was to be hungry , and was quite
和 她 忘了 全部 关于 什么 它 曾是 到 是 饥饿的 , 和 曾是 相当
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

她完全忘记了饥饿的滋味，感到非常满足。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] ,
She still often thought about her dear ones ,
她 仍然 经常 想法 关于 她 亲爱的 一个 ,

她仍然经常想起她的亲人，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [wept] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [dʌn] ,
but she no longer wept to see them as she had once done ,
但 她 不 更长 哭泣 到 看 他们 作为 她 有 一次 完毕 ,

但她再也没有像以前那样看到他们时哭泣了。

[ænd; ənd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
and in place of crying because she would never live with them again ,
和 在 地方 的 哭泣 因为 她 会 绝不 居住 和 他们 再次 ,

她没有因为再也无法和他们一起生活而哭泣，

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,
she commenced to think of them as so rich and fine in their own home ,
她 开始 到 思考 的 他们 作为 所以 富有的 和 美好的 在 他们的 自己的 家 ,

她开始觉得他们在自己的家中是多么富有和美好，

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and all because of her .
和 全部 因为 的 她 .

这一切都是因为她。

[wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] ['spɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sed] ['doʊlfəli] :
Once as they all sat spinning , a young woman said dolefully :
一次 作为 他们 全部 卫星 旋转 , 一个 年轻的 女士 说 悲伤地 :

一天，他们都坐着旋转，这时一个年轻女子忧郁地说：

" [oʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [fiːt] !
" Oh how I wish I had little feet !
" 哦 如何 我 希望 我 有 小的 脚 !

“哦，我多么希望自己有一双小脚啊！”

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['leɪbərər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː]
Every one knows that I am but a common laborer as soon as they see me
每一个 一 知道 那 我 是 但 一个 常见的 劳动者 作为 很快 作为 他们 看 我
['kʌmɪŋ] . "
coming . "
未来 . "

每个人一看到我就知道我只是个普通的工人。

" [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [waɪf] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['prɪti] [wʌnz] , " ['wæŋ] ['ænsər] .
" The Viceroy's wife has such pretty ones , " Wang answered .
" 这 总督的 妻子 有 这样的 漂亮的 一个 , " 王 回答 .

“总督夫人的耳朵真漂亮，”王回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] . "
" They are not more than two inches long . "
" 他们 是 不是 更多的 比 二 英寸 长的 . "

“它们的长度不超过两英寸。”

" [sʌtʃ] [fiːt] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [laɪk] [ˌjuː 'es] , " [said] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .
" Such feet are not for the poor like us , " sighed the first speaker .
" 这样的 脚 是 不是 为了 这 贫穷的 喜欢 我们 , " 叹了口气 这 第一的 扬声器 .

“这样的鞋子不适合我们这样的穷人，”第一个发言者叹息道。

" [waɪ] , [maɪn] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][ten] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .
" Why , mine must be over ten inches long .
" 为什么 , 矿 必须 是 超过 十 英寸 长的 .

“我的肯定超过十英寸长。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni] [wʌn] [wɪl] ['evər] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I don't suppose any one will ever marry me .
我 不 认为 任何 一 将要 曾经 结婚 我 .

我估计这辈子都不会有人娶我了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [dʒʌst] [lʊk] [wʌt] [lɔːŋ] [wʌnz] [tuːn] [hæz; həz][ænd; ənd][biː; bi] [kən'səʊl] , " [ə'nʌðər] [sed] ['læfɪŋli] .
" Just look what long ones Tuen has and be consoled , " another said laughingly .
" 只是 看 什么 长的 一个 屯 有 和 是 安慰 , " 其他 说 笑着 .

“看看屯的屁股有多长，你就放心了，”另一个人笑着说。

" ['ʃʊrli] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [groʊθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊnli] . "
" Surely , the child's growth has been in one direction only . "
" 一定 , 这 孩子的 生长 有 到过 在 一 方向 仅有的 . "

“孩子的成长显然只朝着一个方向发展。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [baɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [taɪt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] ,
" She had better bind a piece of cloth tight around them every night ,
" 她 有 更好的 绑定 一个 片 的 布 紧的 大约 他们 每一个 夜晚 ,

她最好每晚都用布条把它们紧紧地绑起来。

[soʊ] [ðeɪ] [wɔːnt] [groʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] , " ['sʌmwʌn] [sə'dʒestɪd] .
so they wont grow while she is asleep , " someone suggested .
所以 他们 惯于 生长 尽管 她 是 睡着了 , " 某人 建议 .

“这样它们就不会在她睡觉的时候长大了，”有人建议道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['lɪt(ə)l] [fiːt] , " [tuːn] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
" I don't want little feet , " Tuen answered , for the first time taking part in the
" 我 不 想 小的 脚 , " 屯 回答 , 为了 这 第一的 时间 采取 部分 在 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“我不要小脚丫，”图恩第一次参与到对话中回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['tɑːrtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][baɪnd][ðer; ðər] [fiːt] .
" I am a Tartar , and they never bind their feet .
" 我 是 一个 鞑靼 , 和 他们 绝不 绑定 他们的 脚 .

“我是鞑靼人，他们从来不缠足。”

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "
My mother told me so . "
我的 母亲 讲述 我 所以 . "

我妈妈是这么告诉我的。

" [wʌt] [stuː'pɪdəti] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɪrəst] [tuːn] [kən'temptʃuəsli] .
" What stupidity ! " said the woman nearest Tuen contemptuously .
" 什么 愚蠢 ! " 说 这 女士 最近的 屯 轻蔑地 .

“真是愚蠢！”离屯最近的女人轻蔑地说。

" [noʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][stuː'pɪdəti] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] .
" No it is not stupidity , " the girl replied firmly .
" 不 它 是 不是 愚蠢 , " 这 女孩 回复 牢牢 .

“不，这不是愚蠢，”女孩坚定地回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] — [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti] — " ['lʊkɪŋ]
" My father was a very learned man — he belonged to the literati — " looking
" 我的 父亲 曾是 一个 非常 学习 男人 — 他 属于 到 这 文人墨客 — " 寻找
['praʊdli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
proudly around her to see the effect of this announcement ,
自豪地 大约 她 到 看 这 影响 的 这 公告 ,

“我父亲是一位博学之士——他属于文人阶层——”她骄傲地环顾四周，想看看这番话会引起怎样的影响。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" and he said the custom of binding the feet became the fashion because
" 和 他 说 这 风俗 的 结合 这 脚 成为 这 时尚 因为
[æn; ən] ['emprəs] [wʌz; wəz][wʌns][bɔːrn][wɪð; wɪθ][klʌb] [fiːt] ,
an Empress was once born with club feet ,
一个 皇后 曾是 一次 出生 和 俱乐部 脚 ,

“他还说，缠足的习俗之所以流行，是因为曾经有一位皇后天生患有先天性足内翻。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]
and then all the
和 然后 全部 这

然后是所有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ræpt] [ʌp][ðer; ðər] ['dɔtɝz] [soʊ][ðæt][ðə; ði] [pʊr] ['emprəs] [wʊd]
officers of the court wrapped up their daughters so that the poor Empress would
警官 的 这 法庭 包装 向上 他们的 女儿们 所以 那 这 贫穷的 皇后 会
[nɑːt] [fiːl] [bæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] .
not feel bad when she looked at her own .
不是 感觉 坏的 什么时候 她 看起来 在 她 自己的 .

宫廷官员们把自己的女儿们裹得严严实实，以免可怜的皇后看到自己的女儿时感到难过。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [smɑːrt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkli] [teɪl] [æz; əz] [ðæt] ,
" Your father must be very smart to tell you such a likely tale as that ,
" 你的 父亲 必须 是 非常 聪明的 到 告诉 你 这样的 一个 可能 故事 作为 那 ,

“你父亲一定很聪明，才会跟你讲这么一个听起来很可信的故事。”

" [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ri'tɔːtid] [sɑːr'kæstɪkli] .
" one of her companions retorted sarcastically .
" 一 的 她 同伴 反驳 讽刺地 .

“她的一位同伴讽刺地反驳道。”

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
" It's a wonder he did not become a story - teller upon the street ,
" 它是 一个 想知道 他 做过 不是 变得 一个 故事 - 出纳员 之上 这 街道 ,

“真奇怪他没有成为街头说书人。”

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [flɑːkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

for	surely	all	would	have	flocked	to	listen	to	him	.	"
为了	一定	全部	会	有	成群结队的	到	听	到	他	.	"

因为想必所有人都会蜂拥而至，聆听他的演讲。

" [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tel] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ðæt] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd]

"	I	once	heard	the	Viceroy	tell	the	mistress	that	the	men	of	the	country	originated
"	我	一次	听到	这	总督	告诉	这	情妇	那	这	男人	的	这	国家	起源于

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['baɪndɪŋ][ðə; ði] ['wɪmənz] [fiːt] ,

the	idea	of	binding	the	women's	feet	,
这	主意	的	结合	这	女性的	脚	,

“我曾听总督对情妇说，缠足妇女的习俗是这个国家的男人首创的。”

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] , " ['wæŋ] [ˌɪntər'poʊzd] .

so	they	would	not	go	gadding	about	,	"	Wang	interposed	.
所以	他们	会	不是	去	加丁	关于	,	"	王	插入	.

“这样他们就不会到处闲逛了，”王插话道。

" [ˌaɪ 'tiː]['truːli][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] . "

"	It	truly	is	a	good	way	to	keep	them	at	home	.	"
"	它	真的	是	一个	好的	方式	到	保持	他们	在	家	.	"

“这确实是让他们待在家里的好办法。”

" [aɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , " [ænd; ənd][oʊ] ,

"	I	bound	the	feet	of	my	little	girl	,	"	said	one	of	the	women	,	"	and	oh	,
"	我	边界	这	脚	的	我的	小的	女孩	,	"	说	一	的	这	女性	,	"	和	哦	,

“我给我的小女儿绑了脚，”其中一个女人说，“哦，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][kraɪ] .

how	she	did	cry	.
如何	她	做过	哭	.

她哭得好伤心。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] ,

But	I	didn't	mind	that	,
但	我	没有	头脑	那	,

但我并不介意。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

for	I	was	determined	that	when	she	grew	up	she	should	have	a	husband	,
为了	我	曾是	决定	那	什么时候	她	生长	向上	她	应该	有	一个	丈夫	,

因为我决心让她长大后一定要嫁人。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][bɪg] [fiːt] .

and	no	man	wants	a	woman	with	big	feet	.
和	不	男人	想要	一个	女士	和	大的	脚	.

没有男人会喜欢脚大的女人。

[ænd; ənd] [its] ['betər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ][gɜːrl] , ['eni] [wei] ,

And	it's	better	never	to	be	born	than	to	be	born	a	girl	,	any	way	,
和	它是	更好的	绝不	到	是	出生	比	到	是	出生	一个	女孩	,	任何	方式	,

而且，无论如何，与其生为女孩，不如从未出生过。

[ænd; ənd] [its] ['ɔːlsoʊ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv]

and	it's	also	better	to	have
和	它是	还	更好的	到	有

而且最好还要有

['nevər] [bɪn] [bɔːrn][ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

never	been	born	than	not	to	have	a	husband	.
绝不	到过	出生	比	不是	到	有	一个	丈夫	.

没有丈夫，生来就不该如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət] [leɪ] ['sɔbiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] ,

She	would	not	sleep	at	night	,	but	lay	sobbing	that	they	hurt	her	so	,
她	会	不是	睡觉	在	夜晚	,	但	躺	啜泣	那	他们	伤害	她	所以	,

她夜不能寐，躺在床上哭泣，诉说他们如何伤害了她。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɔːf] .

and	begging	me	to	take	the	bandage	off	.
和	乞讨	我	到	拿	这	绷带	离开	.

她央求我把绷带取下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Of	course	I	did	not	listen	to	her	,
的	课程	我	做过	不是	听	到	她	,

我当然没听她的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [smɔːl] [pər'hæps][æz; əz] [ðoʊz]

and	had	she	lived	her	feet	would	have	been	as	small	perhaps	as	those
和	有	她	居住地	她	脚	会	有	到过	作为	小的	也许	作为	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [waɪf] ;

of	the	Viceroy's	wife	;
的	这	总督的	妻子	;

如果她活下来，她的脚或许会像总督夫人的脚一样小；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ['evri] [wʌn] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

but	when	she	died	every	one	said	I	ought	to	be	glad	to	get	rid	of	a	girl	,
但	什么时候	她	死亡	每一个	一	说	我	应该	到	是	高兴的	到	得到	摆脱	的	一个	女孩	,

但她死后，每个人都说我应该高兴摆脱一个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [maʊθ] [les] [tuː; tə] [fiːd] . "

and	that	there	would	be	one	mouth	less	to	feed	.	"
和	那	那里	会	是	一	嘴	较少的	到	喂养	.	"

这样一来，就少了一张需要养活的嘴。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][glæd] ? " [æskt] [tuːn] .

"	Were	you	glad	?	"	asked	Tuen	.
"	是	你	高兴的	?	"	问	屯	.

“你高兴吗？”屯问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	woman	shook	her	head	.
这	女士	摇晃	她	头	.

女人摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] . "

"	I	loved	her	if	she	was	a	girl	.	"
"	我	喜爱	她	如果	她	曾是	一个	女孩	.	"

“如果她是个女孩，我会爱她的。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [bəuθ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [tuːn] [toʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	My	father	and	my	mother	both	loved	me	,	"	Tuen	told	them	with	a	sigh	,
"	我的	父亲	和	我的	母亲	两个都	喜爱	我	,	"	屯	讲述	他们	和	一个	叹	,

“我的父母都爱我，”屯叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hʌŋgri] .
" and they would not have sold me if they had not been hungry .
" 和 他们 会 不是 有 卖 我 如果 他们 有 不是 到过 饥饿的 .

如果他们不饿，就不会把我卖掉。

[ðen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] . "
Then they did not want to do it , but I made them . "
然后 他们 做过 不是 想 到 做 它 , 但 我 制成 他们 . "

他们一开始不想做，但我强迫他们做了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ɔːf] , " ['wæŋ] [sed] .
" And you are a lot better off , " Wang said .
" 和 你 是 一个 很多 更好的 离开 , " 王 说 .

“你的情况好多了，”王说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ræðər] [bɪn] [pʊr] [ɔːl][maɪ]
" I would have rather been poor all my
" 我 会 有 相当 到过 贫穷的 全部 我的

我宁愿一辈子贫穷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[laɪf][ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz] - ['ænsər] .
life and stayed with them , " was Tuen's answer .
生活 和 入住 和 他们 , " 曾是 - 回答 .

“我和他们一起生活，并留了下来，”图恩回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .
" She is a strange child , " one of them whispered to her neighbor .
" 她 是 一个 奇怪的 孩子 , " 一 的 他们 低声说道 到 她 邻居 .

“她是个奇怪的孩子，”其中一个女孩悄悄地对邻居说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [sʌtʃ] ['veri] ['stuːpɪd] [θɪŋz] . "
" She says such very stupid things . "
" 她 说道 这样的 非常 愚蠢的 事物 . "

“她说的话真是蠢透了。”

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔːri] - ['teləz] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" Talking of story - tellers , " cried one of them ,
" 说 的 故事 - 柜员 , " 哭 一 的 他们 ,

“说到讲故事的人，”其中一人喊道。

" [riˈmaindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
" reminds me that once on the Festival of the Dead as I went to the
" 提醒 我 那 一次 在 这 节日 的 这 死的 作为 我 去 到 这
[hɪlz] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ænsestərz] ,
hills to worship at the grave of my husband's ancestors ,
丘陵 到 崇拜 在 这 严重 的 我的 丈夫的 祖先 ,

“这让我想起，有一次亡灵节，我去山上祭拜我丈夫的祖先的坟墓时……”

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] .
I heard a man tell such a wonderful story .
我 听到 一个 男人 告诉 这样的 一个 精彩的 故事 .

我听一个人讲了一个非常精彩的故事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [kæʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
If I had had any cash I would have given it to him .
如果 我 有 有 任何 现金 我 会 有 给定 它 到 他 .

如果我有现金，我一定会给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [huːz] ['hʌzbənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ænd; ənd]

It	was	all	about	a	great	lady	whose	husband	pretended	to	be	dead	and
它	曾是	全部	关于	一个	伟大的	女士	谁	丈夫	假装	到	是	死的	和

['æftərwərdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][kʌt][hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] .

afterwards	came	back	to	life	and	cut	her	head	off	.
然后	来了	后退	到	生活	和	切	她	头	离开	.

故事讲述的是一位伟大的女性，她的丈夫假装死亡，之后复活并砍下了她的头颅。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn] [bʊks] ,

He	said	he	knew	a	great	many	delightful	tales	that	he	had	read	in	books	,
他	说	他	知道	一个	伟大的	许多	愉快	故事	那	他	有	读	在	图书	,

他说他从书里读到过很多精彩的故事，他知道很多这类故事。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] ,

and	I	would	have	loved	to	listen	to	him	all	day	,
和	我	会	有	喜爱	到	听	到	他	全部	天	,

我真希望可以整天听他说话。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

but	my	husband	said	a	woman	could	not	understand	such	things	.	"
但	我的	丈夫	说	一个	女士	可以	不是	理解	这样的	事物	.	"

但我丈夫说女人不可能理解这种事。

" [oʊ] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] , " [tuːn] [briːðd] ['iːgərli] ,

"	Oh	I	would	love	to	read	,	"	Tuen	breathed	eagerly	,
"	哦	我	会	爱	到	读	,	"	屯	呼吸	急切地	,

“哦，我真想读书，”屯急切地喘着气说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['truːli]

and	the	women	laughed	at	this	speech	and	said	she	was	truly
和	这	女性	笑了	在	这	演讲	和	说	她	曾是	真的

女人们听了这番话都笑了，说她真是个十足的傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['fuːlɪʃ] .

foolish	.
愚蠢	.

愚蠢。

[tuːn] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Tuen	blushed	and	hung	her	head	,	and	after	this	she	was	silent	.
屯	脸红了	和	悬挂	她	头	,	和	后	这	她	曾是	沉默的	.

图恩脸红了，低下了头，之后便沉默不语。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [tuːn] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] - ,

A	year	had	passed	since	Tuen	came	to	live	at	the	Viceroy's	yâmen	,
一个	年	有	通过了	自从	屯	来了	到	居住	在	这	总督的	-	,

图恩来到总督府居住已经一年了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['tɔːlər] , ['fɛrɜ˞] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː]

and	in	that	time	she	had	grown	taller	,	fairer	,	and	now	was	budding	into
和	在	那	时间	她	有	生长	更高	,	更公平	,	和	现在	曾是	萌芽	进入

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

在那段时间里，她长高了，皮肤也变得更白皙了，如今正值青春期。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [ðæt] [lænd] ,

or	at	least	so	it	was	considered	in	that	land	,
或者	在	至少	所以	它	曾是	经过考虑的	在	那	土地	,

至少在那片土地上，人们是这么认为的。

[wer] [ˈgɜːlz][ʌv; əv] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld][ɑːr; ər] [θɔːt] [məˈtʃʊr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] .

where	girls	of	twelve	years	old	are	thought	mature	enough	to	marry	.
在哪里	女孩们	的	十二	年	老的	是	想法	成熟	足够的	到	结婚	.

在某些地区，十二岁的女孩就被认为足够成熟可以结婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

She	had	become	a	great	favorite	with	every	one	in	the	palace	on	account	of
她	有	变得	一个	伟大的	最喜欢的	和	每一个	一	在	这	宫殿	在	帐户	的

[hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] ,

her	amiable	disposition	and	kindness	to	every	one	,
她	可亲	处置	和	仁慈	到	每一个	一	,

她性情温和，待人友善，因此深受宫中所有人的喜爱。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈvaɪsˌrɔɪz] [waɪf] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [tʊk]

and	even	the	Viceroy's	wife	had	forgotten	her	former	prejudice	and	took
和	甚至	这	总督的	妻子	有	被遗忘的	她	以前的	偏见	和	采取

[ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

a	kindly	interest	in	her	.
一个	亲切地	兴趣	在	她	.

甚至连总督夫人也忘记了以前的偏见，对她表现出了友善的兴趣。

[ˈwæŋ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər][ˈnɪmb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [ˈstedi] ,

Wang	,	seeing	that	her	fingers	were	nimble	and	her	hand	steady	,
王	,	看到	那	她	手指	是	灵活	和	她	手	稳定的	,

王见她手指灵活，手稳，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [prəˈmoʊtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] ,

had	long	ago	promoted	her	to	a	place	before	the	embroidery	frame	,
有	长的	前	推广	她	到	一个	地方	前	这	刺绣	框架	,

很久以前就把她提拔到绣架前的位置，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈskɪlfl] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] .

and	was	delighted	to	see	how	skilful	the	girl	was	with	the	needle	.
和	曾是	高兴极了	到	看	如何	熟练	这	女孩	曾是	和	这	针	.

看到这个女孩针线活如此娴熟，我感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [tuːn] [tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdər] [ɑːn] [ˈdelɪkət] [sɪlks] [ænd; ənd] [kreɪps] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

She	taught	Tuen	to	embroider	on	delicate	silks	and	crêpes	the	most	beautiful
她	教授	屯	到	绣	在	精美的	帛	和	可丽饼	这	最多	美丽的

['flaʊərz] [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['gɑːrdn] ,

flowers	in	nature's	garden	,
花朵	在	自然的	花园	,

她教屯用精致的丝绸和绉纱绣出大自然花园里最美丽的花朵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	many	strange	creeping	things	that	were	said	to	live	at	the	bottom	of
和	许多	奇怪的	爬行	事物	那	是	说	到	居住	在	这	底部	的

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][tɜːrn] ['jeloʊ] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

the	sea	and	turn	yellow	if	the	sun	shone	on	them	,
这	海	和	转动	黄色的	如果	这	太阳	闪耀	在	他们	,

还有许多奇怪的爬行生物，据说它们生活在海底，如果被阳光照射就会变成黄色。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [gɪlt] [θred] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

so	they	must	always	be	worked	in	glittering	gilt	thread	,	bright	as	the	sunshine	.
所以	他们	必须	总是	是	工作	在	闪闪发光	镀金	线	,	明亮的	作为	这	阳光	.

因此，它们必须始终用闪闪发光的金线编织而成，像阳光一样明亮。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌlɚz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['peɪntɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] !

And	such	charming	colors	as	she	day	by	day	painted	in	with	her	needle	!
和	这样的	迷人	颜色	作为	她	天	经过	天	绘	在	和	她	针	!

她每天用针线画出的色彩多么迷人啊！

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] - [li] ,

No	wonder	that	finally	she	made	many	garments	for	little	Tung	-	li	,
不	想知道	那	最后	她	制成	许多	服装	为了	小的	董	-	李	,

难怪她最后给小东丽做了很多衣服。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['vaɪsrɔɪ] , [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [roʊbz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][bɪ'hoʊld]

the	only	child	of	the	proud	Viceroy	,	and	gorgeous	robes	they	were	to	behold
这	仅有的	孩子	的	这	自豪的	总督	,	和	华丽的	长袍	他们	是	到	看哪

.

:

.

他是骄傲的总督的独子，身穿华丽的长袍，令人叹为观止。

[æt; ət] [læst] ['wæŋz] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [tuːn] [ʃʊd; ʃəd]

At	last	Wang's	pride	in	her	pupil	caused	her	to	suggest	that	Tuen	should
在	最后的	王氏	自豪	在	她	瞳孔	导致	她	到	建议	那	屯	应该

[meɪk] [ə; eɪ] ['tuːnɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [nuː] [jɪr] ,

make	a	tunic	for	the	Viceroy	as	a	present	on	the	coming	New	Year	,
制作	一个	束腰外衣	为了	这	总督	作为	一个	展示	在	这	未来	新的	年	,

最后，王老师对自己的学生感到骄傲，于是建议屯老师为总督制作一件礼服，作为即将到来的新年礼物。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [gɪfts] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

for	it	is	the	Chinese	custom	to	exchange	gifts	at	that	season	.
为了	它	是	这	中国人	风俗	到	交换	礼物	在	那	季节	.

因为中国人有在那个季节互赠礼物的习俗。

[soʊ] [tuːn] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] ['pɜːrp(ə)l] ['sætn] ,

So	Tuen	went	to	work	on	a	piece	of	lustrous	purple	satin	,
所以	屯	去	到	工作	在	一个	片	的	光泽的	紫色的	缎	,

于是，图恩开始着手制作一块光泽亮丽的紫色缎子。

[ænd; ənd] ['skætərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hæf] - ['oʊpən] [pɪŋk] [bʌdz] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] ,

and	scattered	over	it	half	-	open	pink	buds	,	and	crimson	blossoms	,
和	疏散	超过	它	一半	-	打开	粉色的	花蕾	,	和	赤红	花朵	,

上面散落着半开的粉红色花苞和深红色的花朵，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [strʌŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] ,

and	yellow	flowers	strung	together	with	gold	thread	,
和	黄色的	花朵	串	一起	和	金子	线	,

还有用金线串在一起的黄色花朵，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ðə; ði]['goʊldən] ['lɪli] .

and	upon	the	breast	of	it	she	worked	the	golden	lily	.
和	之上	这	胸部	的	它	她	工作	这	金的	百合	.

她在胸前绣上了金色的百合花。

['veri] [praʊd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hændiwɜːrk] [wen] [ðə; ði] [læst] [stɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Very	proud	was	she	of	her	handiwork	when	the	last	stitch	had	been
非常	自豪的	曾是	她	的	她	手工制品	什么时候	这	最后的	缝	有	到过

当最后一针完成时，她对自己的手艺感到非常自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['teɪkən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['wæŋz] [əd'maɪərɪŋ][geɪz] ,
taken and she held it up before Wang's admiring gaze ,
已采取 和 她 握住 它 向上 前 王氏 钦佩 目光 ,

她接过照片，举到王面前，接受他的赞赏。

[ænd; ənd]['truːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊb] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] .
and truly it was a robe fit to be worn by the Emperor himself .
和 真的 它 曾是 一个 长袍 合身 到 是 磨损 经过 这 皇帝 他自己 .

这件长袍的确配得上皇帝本人穿着。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['wæŋ] , " [tuːn] [kraɪd] , " [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" How can I ever repay you , dear Wang , " Tuen cried , " for teaching me to
" 如何 能 我 曾经 偿还 你 , 亲爱的 王 , " 屯 哭 , " 为了 教学 我 到
[duː] [ðɪs] ?
do this ?
做 这 ?

“我该如何报答你，亲爱的王，”屯哭着说，“感谢你教我做这件事？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [brɪŋz] [ˌem 'iː]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !
If it only brings me favor with the Viceroy I shall be so happy !
如果 它 仅有的 带来 我 偏爱 和 这 总督 我 将 是 所以 快乐的 !

如果这能让我得到总督的青睐，我就心满意足了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屯，奴隶与皇后(Tuen, Slave and Empress)
第3/6页

" [ænd; ənd] ['wæŋ] , [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [tu:n] [hæd; həd] [lɔkt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
" And Wang , not understanding the secret Tuen had locked within her heart ,
" 和 王 , 不是 理解 这 秘密 屯 有 已锁定 之内 她 心 ,
['ænsər] [hæf] ['læfɪŋ] ,
answered half laughing ,
回答 一半 笑 ,

王并不明白屯藏在心里的秘密，半笑着回答道。

[bʌt; bət][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] ['ʌndər][ðə; ði][dʒest] :
but perhaps with a grain of seriousness under the jest :
但 也许 和 一个 粮食 的 严肃 在下面 这 笑话 :

但玩笑之下或许也隐藏着一丝严肃：

" [baɪ] ['hævɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][jʊr; jər][meɪd] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] . "
" By having me for your maid , little one , when you become a great lady . "
" 经过 拥有 我 为了 你的 女佣 , 小的 一 , 什么时候 你 变得 一个 伟大的 女士 . "

“小姑娘，等你长大成人，成为一位伟大的女士时，就让我做你的女仆吧。”

" [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] ['hɑ:rtɪli] , " [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [mɔ:r]
" Indeed , indeed I will , " the girl answered heartily , " and for even more
" 的确 , 的确 我 将要 , " 这 女孩 回答 衷心地 , " 和 为了 甚至 更多的
[ðæn; ðən][maɪ][meɪd] .
than my maid .
比 我的 女佣 .

“当然，我一定会的，”女孩热情地回答道，“而且比我的女仆还要好。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [frend] , [maɪ] ['mʌðər] .
You shall be my friend , my mother .
你 将 是 我的 朋友 , 我的 母亲 .

你既是我的朋友，也是我的母亲。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][fər'get] .
" And this promise she did not forget .
" 和 这 承诺 她 做过 不是 忘记 .

她没有忘记这个承诺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]
One who has never been in China on New Year's Day cannot understand the
一 WHO 有 绝不 到过 在 中国 在 新的 年 天 不能 理解 这
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [væst]['empaɪər] [leiz] [ə'saɪd]
indescribable joy with which the teeming population of this vast Empire lays aside
无法形容 喜悦 和 哪个 这 繁盛 人口 的 这 广阔的 帝国 躺下 旁边
[ɪts] ['nevər] - ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] ,
its never - finished work ,
它是 绝不 - 完成的 工作 ,

从未在中国过过元旦的人，无法理解这个幅员辽阔的帝国的人民在放下未竟之业时，那种难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd][klæd][ɪn] [nuː] ['gɑːrmənts] , [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [jɪr] .

and	clad	in	new	garments	,	goes	out	to	welcome	the	incoming	year	.
和	覆膜	在	新的	服装	,	去	出去	到	欢迎	这	即将到来	年	.

身着新衣，外出迎接新年。

[dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['hɑːlədeɪz] , [fiːst] [deɪz] , [ɔːr][fæst] [deɪz] ,

Deprived	of	the	seventh	day	of	rest	,	with	no	holidays	,	feast	days	,	or	fast	days	,
被剥夺的	的	这	第七	天	的	休息	,	和	不	假期	,	盛宴	天	,	或者	快速地	天	,

被剥夺了第七天的安息日，没有假日、节日或斋戒日，

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['briːðɪŋ] [speɪs]

to	take	them	away	from	the	monotony	of	toil	for	a	little	breathing	space
到	拿	他们	离开	从	这	单调	的	辛劳	为了	一个	小的	呼吸	空间

,

,

,

让他们暂时摆脱单调的劳作，喘口气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] , [wen] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [kʌmz] ,

it	is	not	to	be	wondered	at	that	,	when	this	festive	season	comes	,
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	,	什么时候	这	节日	季节	来	,

节日来临之际，出现这种情况并不奇怪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ɔːl] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ɔːl]

and	for	the	first	and	last	time	during	the	year	all	shops	are	closed	,	all
和	为了	这	第一的	和	最后的	时间	期间	这	年	全部	商店	是	关闭	,	全部

['bɪznəs] [stɑːpt] ,

business	stopped	,
商业	停止	,

今年第一次也是最后一次，所有商店都关门歇业，所有商业活动都停止了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmz] [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

the	whole	country	seems	mad	with	delight	.
这	所有的	国家	似乎	疯狂的	和	喜	.

全国上下似乎都欣喜若狂。

[wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [deɪ] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [fɪld]

Weeks	before	the	arrival	of	this	great	day	the	streets	are	filled
周	前	这	到达	的	这	伟大的	天	这	街道	是	已填

距离这个伟大日子到来还有几周时间，街道上就挤满了人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [stændz] [wer] [braɪt] ['kʌlərd] ['pepərz] , ['flaʊərz] , ['ɪnsens] , ['kændlz] ,

with	little	stands	where	bright	colored	papers	,	flowers	,	incense	,	candles	,
和	小的	站立	在哪里	明亮的	有色	文件	,	花朵	,	香	,	蜡烛	,

还有一些小摊位，上面摆放着色彩鲜艳的纸张、鲜花、香、蜡烛等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɑːr; ər][soʊld] .

and	all	the	various	articles	suitable	to	the	occasion	,	are	sold	.
和	全部	这	各种各样的	文章	合适的	到	这	场合	,	是	卖	.

各种适合该场合的物品均有售。

[ðen] , [tuː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

Then	,	too	,	this	is	the	time	for	the	universal	washing	of	persons	and	things	,
然后	,	也	,	这	是	这	时间	为了	这	普遍的	洗涤	的	人	和	事物	,

此外，这也是对人和物品进行普遍清洗的时候。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ][lænd][ɪz][nɑːt]['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['klenlinəs] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][dɜːrt][ɪz]
and although the land is not noted for cleanliness , during this festival dirt is
和 虽然 这 土地 是 不是 著名的 为了 清洁 , 期间 这 节日 污垢 是
[ɪn][dɪs'feɪvə] .
in disfavor .
在 不受欢迎 .

虽然这片土地并不以干净著称，但在这个节日期间，污垢是令人厌恶的。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vaɪsrɔɪ] ['evriθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [ə'pɪrəns] .
At the residence of the Viceroy everything presented a gala appearance .
在 这 住宅 的 这 总督 一切 呈现 一个 节日 外貌 .

总督府里的一切都显得富丽堂皇。

['æftər] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [pleɪs] ,
After cleaning and scrubbing in every available place ,
后 打扫 和 擦洗 在 每一个 可用的 地方 ,

在所有能清洁和擦洗的地方都彻底清洁擦洗完毕后，

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [pjʊrə,faɪd][baɪ] [prerz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] ,
the house had been purified by prayers and ceremonies and incense ,
这 房子 有 到过 纯化 经过 祈祷 和 仪式 和 香 ,

房子已经通过祈祷、仪式和焚香进行了净化。

[ænd; ənd] [wen] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [keɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [dekə'reɪʃəns] .
and when New Year's eve came nothing was lacking save the final decorations .
和 什么时候 新的 年 前夕 来了 没有什么 曾是 缺乏 节省 这 最终的 装饰 .

新年夜到来时，一切都已准备就绪，只差最后的装饰了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] [θrɔŋd] [ðə; ðɪ] [striːts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ]
Without the populace thronged the streets , and their loud shouts and beating
没有 这 民众 熙熙攘攘 这 街道 , 和 他们的 大声 喊叫 和 殴打
[ʌv; əv] [gɔːŋz] [ænd; ənd] [drʌmz] ,
of gongs and drums ,
的 锣 和 鼓 ,

没有了熙熙攘攘的人群涌上街头，没有了他们震耳欲聋的呼喊声和锣鼓声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['faɪər] - ['krækərz] [meɪd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn] .
and the popping of innumerable fire - crackers made a deafening din .
和 这 爆米花 的 无数 火 - 饼干 制成 一个 震耳欲聋 din .

无数鞭炮噼里啪啦地响个不停，发出震耳欲聋的巨响。

['piːp(ə)l] [stʊd] [æt; ət][ðer; ðər] ['geɪtweɪz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['peɪstɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [red] ['peɪpər]
People stood at their gateways busily employed in pasting strips of red paper
人们 站立 在 他们的 网关 忙碌地 受雇 在 粘贴 条状物 的 红色的 纸
[en'triːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪv] ['blesɪŋz] ,
entreating the five blessings ,
恳求 这 五 祝福 ,

人们站在家门口，忙着粘贴祈求五福的红纸条。

[ɔːr] ['berɪŋ] [kən'grætʃələtɔːri] ['mɒtoʊz] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
or bearing congratulatory mottoes , upon the
或者 轴承 祝贺 格言 , 之上 这

或印有祝贺语，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

['lɪntlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔ:z] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [pleɪs] ['flʌtəd] ['nærəʊ] ['pepərz]
lintels of **their** **doors** , **and** **from** **every** **conceivable** **place** **fluttered** **narrow** **papers**
过梁 的 他们的 门 , 和 从 每一个 可以想象的 地方 飘动 狭窄的 文件
['berɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [fu:] (['hæpinəs]) .
bearing **the** **word** **Fuh** **(** **happiness** **)** **.**
轴承 这 单词 fuh (幸福) .

门楣上，以及所有你能想象到的地方，飘落着写有“福”（幸福）字样的细长纸片。

[tu:n] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] -
Tuen **was** **in** **a** **state** **of** **pleasurable** **excitement** **as** **she** **ran** **about** **the** **yâmen** -
['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
giving **a** **touch** **here** **and** **there** **to** **the** **preparations** **,**
给予 一个 触碰 这里 和 那里 到 这 准备工作 ,

图恩兴奋不已，在屋门里跑来跑去，不时地对准备工作进行一些调整。

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [naɪt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] .
for **on** **New** **Year's** **night** **no** **one** **could** **think** **of** **sleeping** **.**
为了 在 新的 年 夜晚 不 一 可以 思考 的 睡眠 .

因为在新年夜，没有人能睡着。

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɔdz][hæd; həd] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɔ:rsəlɪn] [veisis]
The **shrine** **of** **the** **household** **gods** **had** **been** **decorated** **with** **great** **porcelain** **vases**
这 神社 的 这 家庭 神 有 到过 装饰 和 伟大的 瓷 花瓶
[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnti] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:r'sɪsəs] ,
filled **with** **the** **dainty** **blossoms** **of** **the** **narcissus** **,**
已填 和 这 纤巧 花朵 的 这 水仙花 ,

家神的神龛上摆放着盛满娇嫩水仙花的大型瓷瓶。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [red] ['kændlz] , ['geɪli] ['peɪntɪd] , [bə:nd] [ðer; ðər] ;
and **enormous** **red** **candles** **,** **gaily** **painted** **,** **burned** **there** **;**
和 巨大的 红色的 蜡烛 , 兴高采烈地 绘 , 烧伤 那里 ;

那里还燃烧着巨大的、色彩鲜艳的红色蜡烛；

[ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [hʌŋ] [skroʊlz][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['sætn][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'skraɪbd] ['mæksəmz]
in **the** **corridors** **hung** **scrolls** **of** **silk** **and** **satin** **upon** **which** **were** **inscribed** **maxims**
在 这 走廊 悬挂 卷轴 的 丝绸 和 缎 之上 哪个 是 铭文 格言
[ænd; ənd] [prə'pɪʃiətɔ:ri] ['sentənsɪz] ,
and **propitiatory** **sentences** **,**
和 安抚 句子 ,

走廊里悬挂着丝绸和缎子制成的卷轴，上面刻着格言和祈福语句。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
and **all** **the** **various** **apartments** **were** **garnished** **with** **fruits** **and** **flowers** **,**
和 全部 这 各种各样的 公寓 是 装饰 和 水果 和 花朵 ,

所有公寓都用水果和鲜花装饰一新。

[waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] [kɪn]['hwɑ:] , [ɔ:r]['goʊldən] ['flaʊərz] ,
while **upon** **the** **walls** **were** **garlands** **of** **kin** **hwa** **,** **or** **golden** **flowers** **,**
尽管 之上 这 墙壁 是 花环 的 亲属 华 , 或者 金的 花朵 ,

墙上挂着金花花环，或者说是金花。

[meɪd] [ʌv; əv] ['tɪns(ə)l] [bræs] [ænd; ənd] [lu:pt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['stri:məz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld]
made **of** **tinselled** **brass** **and** **looped** **with** **long** **streamers** **of** **red** **and** **gold**
制成 的 带亮片的 黄铜 和 循环 和 长的 主播 的 红色的 和 金子
['peɪpər] .
paper **.**
纸 .

由镀金黄铜制成，并饰以长长的红色和金色纸带。

[tuːn] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['pɜːrfjuːmd] [bæθ] [ɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]
Tuen had taken a perfumed bath in in which had been steeped the leaves of
屯 有 已采取 一个 香 洗澡 在 在 哪个 有 到过 浸泡 这 树叶 的
[ðə; ði]['freɪgrənt] ['hoʊŋ] ['paɪ] ,
the fragrant hoang py ,
这 香 黄 py ,

Tuen 泡了个香浴，浴水中浸泡了香茅草的叶子。

[ænd; ənd] [ə'reɪd]
and arrayed
和 排列

并排列

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ə'pærəl] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
herself in her new apparel , the gift of the Viceroy to all his servants .
她自己 在 她 新的 服饰 , 这 礼物 的 这 总督 到 全部 他的 仆人 .

她身着新衣，这是总督赠予所有仆人的礼物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['krækərz] ,
As she listened to the never - ending popping of the fire - crackers ,
作为 她 听着 到 这 绝不 - 结束 爆米花 的 这 火 - 饼干 ,

她听着鞭炮声此起彼伏，没完没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] - ['kændlz] [ænd; ənd][skaɪ] - ['rɑːkəts] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ferli]
and the bursting of the Roman - candles and sky - rockets , her eyes fairly
和 这 爆发 的 这 罗马 - 蜡烛 和 天空 - 火箭 , 她 眼睛 相当
[ʃoʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] ['dʒɔɪəsli] .
shone , and her heart fluttered joyously .
闪耀 , 和 她 心 飘动 欣喜地 .

当罗马烟花和火箭绽放时，她的眼睛闪闪发光，心中充满了喜悦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][gɪft][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,
Then she remembered the gift she had made for the Viceroy ,
然后 她 记得 这 礼物 她 有 制成 为了 这 总督 ,

然后她想起了自己为总督准备的礼物，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and she fell to wondering what he would think of it .
和 她 跌倒 到 好奇 什么 他 会 思考 的 它 .

她不禁开始琢磨他会怎么想。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Already she had taken it to his wife to give to him ,
已经 她 有 已采取 它 到 他的 妻子 到 给 到 他 ,

她已经把东西拿去给他妻子转交给他了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen]
and she amused herself by trying to think of the words he would say when
和 她 觉得好笑 她自己 经过 尝试 到 思考 的 这 字 他 会 说 什么时候
[fɜːrst][hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .
first he beheld it .
第一的 他 观看 它 .

她饶有兴致地想象着他第一次看到它时会说些什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

He	was	going	to	the	temple	early	in	the	morning	to	worship	—	that	she	knew
他	曾是	去	到	这	寺庙	早期的	在	这	早晨	到	崇拜	—	那	她	知道

.

:

.

她知道，他每天清晨都会去寺庙做礼拜。

[wʊd] [hiː; hi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

Would	he	wear	it	there	?
会	他	穿	它	那里	?

他会在那里穿吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [pliːzd] ?

Would	he	be	pleased	?
会	他	是	高兴	?

他会高兴吗?

[wʊd] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Would	he	speak	to	her	?
会	他	说话	到	她	?

他会和她说话吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['meni] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔɪld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Or	would	he	not	appreciate	the	many	weeks	she	had	toiled	over	it	,
或者	会	他	不是	欣赏	这	许多	周	她	有	辛勤劳作	超过	它	,

难道他不会感激她为此付出的数周心血吗?

['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʌtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['stɪtʃɪz] ,

putting	in	the	most	exquisite	touches	,	and	the	daintiest	stitches	,
推杆	在	这	最多	精美的	触摸	,	和	这	最精致的	针脚	,

倾注最精致的细节，缝制最细腻的针脚，

[ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ʃeɪd] [ɪn] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

and	blending	shade	in	shade	with	perfect	art	,	and	merely	consider	it	the
和	混合	阴影	在	阴影	和	完美的	艺术	,	和	仅仅	考虑	它	这

[wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ,

work	of	a	slave	,
工作	的	一个	奴隶	,

将阴影完美地融合在一起，而这仅仅是奴隶的作品而已。

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ?

who	did	it	because	she	was	ordered	?
WHO	做过	它	因为	她	曾是	订购	?

她是奉命行事的吗?

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[θɔːt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['sweitənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

thought	was	bitter	,	for	her	work	had	been	sweetened	,	it	is	true	,
想法	曾是	苦的	,	为了	她	工作	有	到过	加糖	,	它	是	真的	,

思绪变得苦涩，因为她的工作确实让她感到快乐。

[baɪ][hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

by	her	grateful	remembrance	of	his	kindness	to	her	,
经过	她	感激的	纪念	的	他的	仁慈	到	她	,

她因对他的恩情怀而心怀感激。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [plæn][ɪn][hɜːr; hər] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ,

but	still	she	had	another	plan	in	her	active	little	brain	,
但	仍然	她	有	其他	计划	在	她	积极的	小的	脑	,

但她那活跃的小脑袋瓜里还有另一个计划。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] ,

and	if	he	did	not	marvel	at	the	exceeding	beauty	of	the	garment	,
和	如果	他	做过	不是	奇迹	在	这	超过	美丽	的	这	服装	,

如果他没有被这件衣服的绝美所惊艳，

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skɪlfl] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,

and	speak	to	her	in	person	of	her	skilful	needle	-	work	,
和	说话	到	她	在	人	的	她	熟练	针	-	工作	,

并亲自向她称赞她精湛的针线活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] ['feɪvər] .

she	would	never	again	have	a	chance	to	beg	of	him	this	one	great	favor	.
她	会	绝不	再次	有	一个	机会	到	求	的	他	这	一	伟大的	偏爱	.

她再也没有机会向他乞求这个天大的恩惠了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [rest] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

And	she	wanted	it	so	very	much	that	she	could	never	rest	satisfied	until	she
和	她	通缉	它	所以	非常	很多	那	她	可以	绝不	休息	使满意	直到	她

[hæd; həd] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] .

had	prayed	him	to	grant	it	.
有	祈祷	他	到	授予	它	.

她非常想要这件事，以至于不祈求他满足她的愿望，她就永远无法安心。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn]

She	seemed	doomed	to	disappointment	,	for	in	the	early	dawn	of	the	new	-	born
她	似乎	注定失败	到	失望	,	为了	在	这	早期的	黎明	的	这	新的	-	出生

[jɪr] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

year	the	Viceroy	,
年	这	总督	,

她似乎注定要失望，因为在新年的黎明时分，总督

[klæd][ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði]['tuːnɪk] [tuːn] [hæd; həd] [meɪd]

clad	in	gorgeous	costume	,	and	wearing	,	it	is	true	,	the	tunic	Tuen	had	made
覆膜	在	华丽的	戏服	,	和	穿着	,	它	是	真的	,	这	束腰外衣	屯	有	制成

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他身着华丽的服饰，而且确实穿着图恩亲手为他制作的束腰外衣。

['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] - [liː] , [huːz] [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ]

started	to	the	temple	,	carrying	with	him	the	little	Tung	-	li	,	whose	fifth	birthday
开始	到	这	寺庙	,	携带	和	他	这	小的	董	-	李	,	谁	第五	生日

[hiː; hi] [ðɪs] [deɪ] ['selɪbreɪtɪd] .

he	this	day	celebrated	.
他	这	天	著名	.

他抱着小董利前往寺庙，今天是董利的五岁生日，他要为他庆祝生日。

[tuːn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['wæŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

Tuen	heard	from	Wang	that	he	had	gone
屯	听到	从	王	那	他	有	已消失

屯从王那里得知他已经走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][sent][hɜːr; hər][noʊ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][hoʊp][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

but	he	sent	her	no	message	,	and	hope	died	in	her	breast	.
但	他	发送	她	不	信息	,	和	希望	死亡	在	她	胸部	.

但他没有给她捎去任何消息，她心中的希望也随之破灭。

" [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [gɜːrl] [huː]

"	He	thought	not	of	the	slave	girl	who
"	他	想法	不是	的	这	奴隶	女孩	WHO

他没有想到那个女奴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sædli] [tuː; tə] ['wæŋ] .

wrought	it	,	"	she	murmured	sadly	to	Wang	.
锻	它	,	"	她	低声说道	令人遗憾的是	到	王	.

“是她做的，”她悲伤地低声对王说。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	knew	that	you	gave	me	the	material	and	told	me	to	make	it	,
"	他	知道	那	你	给予	我	这	材料	和	讲述	我	到	制作	它	,

“他知道是你给了我材料，让我把它做出来，

[ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	don't	think	anything	of	it	.
和	他	不	思考	任何事物	的	它	.

他对此毫不在意。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːrði] [də'mestɪk] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] [kæst] [daʊn] ,

"	And	that	worthy	domestic	was	also	greatly	cast	down	,
"	和	那	值得	国内的	曾是	还	非常	投掷	向下	,

“而那位值得尊敬的家政人员也因此大失所望。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [tuːn] [æd'væns] [ɪn][hɜːr; hər] ['mæstɜz] ['feɪvər] ,

for	she	wanted	to	see	Tuen	advance	in	her	master's	favor	,
为了	她	通缉	到	看	屯	进步	在	她	硕士学位	偏爱	,

因为她想看到屯在她主人的宠信中得到提升。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [end] .

and	had	contrived	many	things	for	that	very	end	.
和	有	人为的	许多	事物	为了	那	非常	结尾	.

他为此精心策划了许多事情。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sɪ'dæn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði]

Meanwhile	the	sedan	containing	the	Viceroy	was	being	rapidly	borne	through	the
同时	这	轿车	包含	这	总督	曾是	存在	快速	出生	通过	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

与此同时，载着总督的轿车正快速地穿过街道。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [ə'nʌðər] [tʃer] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [er] .

while	behind	came	another	chair	containing	his	little	heir	.
尽管	在后面	来了	其他	椅子	包含	他的	小的	继承人	.

后面跟着另一把椅子，椅子上坐着他的小继承人。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪri] , ['stɑːlɪd] , ['pʊrliˌpɔːrli][klæd] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θrɔŋd]

It	looked	as	if	the	weary	,	stolid	,	poorly	clad	people	that	usually	thronged
它	看起来	作为	如果	这	厌倦	,	沉稳	,	差	覆膜	人们	那	通常	熙熙攘攘

[ðə; ði] ['θɜːroʊfer] ,

the	thoroughfare	,
这	通道	,

看起来，平时熙熙攘攘地挤在大街上的那些疲惫、呆滞、衣着单薄的人们，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pæst] [naɪt] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][loʊ] !

had	in	the	past	night	been	touched	by	the	wand	of	a	genius	,	and	lo	!
有	在	这	过去的	夜晚	到过	感动	经过	这	魔杖	的	一个	天才	,	和	洛	!

昨晚，他被一位天才的魔杖触碰过，瞧！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

what	a	wonderful	transformation	there	was	this	morning	.
什么	一个	精彩的	转型	那里	曾是	这	早晨	.

今天早上发生了多么美妙的变化啊！

[iːtʃ] [wʌn] [naʊ] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [nuː] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [riːðd]

Each	one	now	was	clad	in	new	garments	,	and	the	faces	of	all	were	wreathed
每个	一	现在	曾是	覆膜	在	新的	服装	,	和	这	面孔	的	全部	是	花环

[ɪn] [smaɪlz] ,

in	smiles	,
在	微笑	,

他们每个人都换上了新衣服，脸上都洋溢着笑容。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	every	one	was	happy	.
和	每一个	一	曾是	快乐的	.

大家都很高兴。

[ðə; ði] [geɪt] - [weɪz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd][goʊld]['peɪpər] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst]

The	gate	-	ways	,	covered	with	red	and	gold	paper	,	presented	a	most
这	门	-	方式	,	涵盖	和	红色的	和	金子	纸	,	呈现	一个	最多

[ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪrəns] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'læs] !

picturesque	appearance	,	although	alas	!
如画	外貌	,	虽然	唉	!

用红色和金色的纸覆盖的大门呈现出非常美丽的景象，尽管唉！

[ə'pɑːn] ['meni] [wʌz; wəz]

upon	many	was
之上	许多	曾是

许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bluː] [strɪp] ,

the	fatal	blue	strip	,
这	致命的	蓝色的	条	,

致命的蓝色条纹，

['telɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [deθ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

telling	the	passers	by	that	within	the	past	year	death	had	invaded	that	household	.
讲述	这	过路人	经过	那	之内	这	过去的	年	死亡	有	入侵	那	家庭	.

告诉路人，在过去的一年里，死神降临了这个家庭。

[ə'pɑːn] [stɔːlz] , [ænd; ənd]['bæskəts] , [ænd; ənd] ['bærəlz] ,

Upon	stalls	,	and	baskets	,	and	barrels	,
之上	摊位	,	和	篮子	,	和	桶	,

在摊位、篮子和木桶上，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:rnər] [prerz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [gɔdz][wɜ:r; wər]['peɪstɪd] ;

and	in	every	nook	and	corner	prayers	to	the	different	gods	were	pasted	;
和	在	每一个	角落	和	角落	祈祷	到	这	不同的	神	是	粘贴	;

屋里每个角落都贴着向不同神灵祈祷的祷文；

['æktər] [ænd; ənd] ['dʒʌglərz] [ˌentər'teɪnd] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [stɑ:p][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

actors	and	jugglers	entertained	those	who	would	stop	to	look	at	them	,
演员	和	杂耍演员	娱乐	那些	WHO	会	停止	到	看	在	他们	,

演员和杂耍艺人为驻足观看的人们带来娱乐。

[ænd; ənd] [ri:pt] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ;

and	reaped	a	plentiful	harvest	of	coins	;
和	收获	一个	丰富	收成	的	硬币	;

并获得了大量的钱币；

[ðə; ði] ['brɪliəntli] ['kɑ:stu:md] [kraʊd] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [laɪk][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn]

the	brilliantly	costumed	crowd	moved	along	in	the	soft	morning	light	like	the	figures	in
这	精彩	戏服	人群	已搬	沿着	在	这	柔软的	早晨	光	喜欢	这	数据	在

[ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] ,

a	kaleidoscope	,
一个	万花筒	,

身着华丽服饰的人群在柔和的晨光中缓缓移动，宛如万花筒中的幻影。

[ænd; ənd] [wen] [frend] [met] [frend] [wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]

and	when	friend	met	friend	what	a	struggle	there	was	to	see	who	should
和	什么时候	朋友	遇见	朋友	什么	一个	斗争	那里	曾是	到	看	WHO	应该

[ɪk'sel] [ɪn] [pə'laɪtnəs] ,

excel	in	politeness	,
Excel	在	礼貌	,

朋友之间见面时，要比拼谁更懂礼貌，那该是多么激烈的较量啊！

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][moʊst] ['hʌmbli] , [waɪl] [ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ] : " - ! - !

and	bow	most	humbly	,	while	the	cordial	greeting	:	"	Kungli	!	Kungli	!
和	弓	最多	谦卑地	,	尽管	这	亲切	问候	:	"	-	!	-	!

并恭敬地鞠躬，同时亲切地问候："恭利！恭利！"

" ([aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] !

"	(	I	wish	you	joy	!
"	(	我	希望	你	喜悦	!

（祝你快乐！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] !) [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .

I	wish	you	joy	!	)	was	heard	on	every	side	.
我	希望	你	喜悦	!	)	曾是	听到	在	每一个	边	.

"祝你快乐！"这句话从四面八方传来。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪ'ðɪn] ,

Reaching	the	temple	the	Viceroy	conducted	his	son	within	,
到达	这	寺庙	这	总督	实施	他的	儿子	之内	,

总督抵达神庙后，领着儿子走了进去。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] ['sɜ:rvənt] ['berɪŋ] [gɪlt][ænd; ənd]['sɪlvər]['peɪpər] , ['prɪntɪd] [prerz] ,

and	behind	them	came	servants	bearing	gilt	and	silver	paper	,	printed	prayers	,
和	在后面	他们	来了	仆人	轴承	镀金	和	银	纸	,	打印	祈祷	,

[ænd; ənd] [boʊlz] [kən'teɪnɪŋ] [raɪs] ,

and	bowls	containing	rice	,
和	碗	包含	米	,

他们身后跟着仆人，他们拿着镀金和镀银的纸张、印有祷文的经书和盛满米饭的碗。

[fru:ts] , [mi:ts] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] [laɪ'beɪʃn] .

fruits	,	meats	,	vegetables	,	and	libations	.
水果	,	肉类	,	蔬菜	,	和	酒	.

水果、肉类、蔬菜和酒水。

[ðə; ði] [priːsts] , [ə'reɪd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [roʊbz] , [stɑːpt] [ðer; ðər] [prɑː'streɪʃn]

The	priests	,	arrayed	in	blue	and	yellow	robes	,	stopped	their	prostrations
这	神父	,	排列	在	蓝色的	和	黄色的	长袍	,	停止	他们的	俯卧

身着蓝黄长袍的祭司们停止了俯伏敬拜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɑːrti] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər]

when	they	saw	this	distinguished	party	approaching	,	and	one	,	who	was	the	leader
什么时候	他们	锯	这	杰出的	派对	接近	,	和	一	,	WHO	曾是	这	领导者

, [stept] ['fɔːrwərd] ,

,	stepped	forward	,
,	步	向前	,

当他们看到这群贵宾走近时，其中一人，也就是领头人，走上前去。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [tʃænt] [ə; eɪ] [prer] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [repɪ'tɪʃnz] , [ɪn][ə; eɪ]

and	commenced	to	chant	a	prayer	consisting	of	frequent	repetitions	,	in	a
和	开始	到	咽	一个	祷告	由	的	频繁	重复	,	在	一个

[haɪ] , ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] ,

high	,	nasal	voice	,
高的	,	鼻腔	嗓音	,

然后，他开始用高亢的鼻音反复吟诵一段祷文。

[ðə; ði] [ə'tendənts] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['viːəməns] [ə'pɑːn]

the	attendants	joining	in	the	chorus	,	and	beating	with	much	vehemence	upon
这	服务员	加入	在	这	合唱	,	和	殴打	和	很多	激烈	之上

[ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [gɔːŋz] .

the	drums	and	gongs	.
这	鼓	和	锣	.

侍从们也加入合唱，用力地敲打着鼓和锣。

[ɔːl] [naʊ] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [brɑːnz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ðeɪ] ['wəːʃip] , [ðə; ði]

All	now	bowed	before	the	great	bronze	image	of	the	god	they	worshipped	,	the
全部	现在	鞠躬	前	这	伟大的	青铜	图像	的	这	上帝	他们	崇拜	,	这

['mʌðər] [gɑːd] ,

mother	god	,
母亲	上帝	,

所有人都向他们所崇拜的神——母神——的巨大青铜像俯首称臣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ðə; ði] [priːsts] ['meɪkɪŋ] ['meni] [ˌdʒenju'flekʃn] .

as	she	was	called	,	the	priests	making	many	genuflections	.
作为	她	曾是	称为	,	这	神父	制作	许多	屈膝礼	.

人们这样称呼她，祭司们纷纷向她行屈膝礼。

[tʌŋ] - [liː] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [ðiːz] [ɪ'læbərət] ['serəmənɪz] ,

Tung	-	li	looked	gravely	at	these	elaborate	ceremonies	,
董	-	李	看起来	严重地	在	这些	精心制作的	仪式	,

同利神色凝重地看着这些繁复的仪式。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [prer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt]

and	quite	forgot	to	say	the	prayer	he	had	been	taught	,	but	perhaps	that
和	相当	忘了	到	说	这	祷告	他	有	到过	教授	,	但	也许	那

[dɪd][nɑːt] ['mætər] .

did	not	matter	.
做过	不是	事情	.

他完全忘记了念他被教导过的祷告词，但也许这并不重要。

[ðen] [ðə; ði] [priːsts] [əˈroʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈtʃæntɪŋ] ,

Then	the	priests	arose	to	their	feet	,	and	,	still	chanting	,
然后	这	神父	出现	到	他们的	脚	,	和	,	仍然	吟唱	,

然后祭司们站起身来，一边继续吟唱，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd]

one	of	them	went	out	at	the	side	door	of	the	temple	and	returned
一	的	他们	去	出去	在	这	边	门	的	这	寺庙	和	返回

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

carrying	a	live	cock	in	his	hand	,
携带	一个	居住	公鸡	在	他的	手	,

其中一人从寺庙侧门出去，回来时手里拿着一只活公鸡。

[waɪl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [əˈnʌðər] [priːst] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bærəl] ['oʊpən][æt; ət][bəuθ] ['ɛndz] .

while	behind	him	came	another	priest	rolling	a	small	barrel	open	at	both	ends	.
尽管	在后面	他	来了	其他	牧师	滚动	一个	小的	桶	打开	在	两个都	结束	.

在他身后，另一位牧师滚着一个两端敞开的小木桶走了过来。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

The	voices	of	the	priests	who	had	remained	now	rose	higher	and	higher	,
这	声音	的	这	神父	WHO	有	剩余	现在	玫瑰	更高	和	更高	,

留下的祭司们的声音越来越高，

[ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [gɔːŋz] [ænd; ənd]

and	amid	the	clash	of	gongs	and
和	之中	这	冲突	的	锣	和

在锣鼓交错的声响中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ˈsimbəlz] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,

cymbals	,	the	rolling	of	drums	,	and	the	ringing	of	bells	,
钹	,	这	滚动	的	鼓	,	和	这	铃声	的	铃铛	,

钹声、鼓声、钟声

[ðə; ði] [kɑːk] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['bærəl] .

the	cock	was	several	times	passed	through	the	open	barrel	.
这	公鸡	曾是	一些	时代	通过了	通过	这	打开	桶	.

那只公鸡被多次穿过敞开的枪管。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [priːsts] [ɪnˈtriːt] [ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [tʌŋ] - [li] [maɪt] [goʊ] [θruː] [laɪf][ænd; ənd]

Thus	did	the	priests	entreat	the	gods	that	Tung	-	li	might	go	through	life	and
因此	做过	这	神父	恳求	这	神	那	董	-	李	可能	去	通过	生活	和

[ɪˈskeɪp] [ɪts]['deindʒəz][ænd; ənd]['traɪəlz] ,

escape	its	dangers	and	trials	,
逃脱	它是	危险	和	试验	,

于是，祭司们祈求神明保佑东离能够平安度过一生，免受世间种种危险和磨难。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kɑːk] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [noʊ][hɜːrt] .

even	as	the	cock	had	passed	through	the	barrel	and	received	no	hurt	.
甚至	作为	这	公鸡	有	通过了	通过	这	桶	和	已收到	不	伤害	.

即使公鸡穿过枪管却毫发无损。

[ðɪs] [dʌn] , [əˈmɪd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] , [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ]

This	done	,	amid	the	burning	of	prayers	and	papers	and	incense	,	the	offering
这	完毕	,	之中	这	燃烧	的	祈祷	和	文件	和	香	,	这	提供

[ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [brɔːt] ,

of	the	provisions	brought	,
的	这	条款	带来	,

这一切在焚烧祈祷文、纸张和香烛，以及献上所带来的食物的仪式中进行。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

and	the	din	of	musical	instruments	,	the	Viceroy	retired	from	the	temple	,
和	这	din	的	音乐	仪器	,	这	总督	退休	从	这	寺庙	,

伴随着乐器的喧闹声，总督离开了神庙。

[wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [dɪ'voʊʃənz] .

well	satisfied	with	his	morning's	devotions	.
出色地	使满意	和	他的	早晨	虔诚	.

他对早晨的祈祷非常满意。

[pʊr] [tʌŋ] - [li][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

Poor	Tung	-	li	was	so	tired	that	he	went	fast	asleep	on	the	way	home	,
贫穷的	董	-	李	曾是	所以	疲劳的	那	他	去	快速地	睡着了	在	这	方式	家	,

可怜的董利太累了，在回家的路上就睡着了。

[ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] - ['krækərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	never	even	heard	the	fire	-	crackers	that	were	popping	all	around	him	,
和	绝不	甚至	听到	这	火	-	饼干	那	是	爆米花	全部	大约	他	,

他甚至没有听到周围鞭炮爆裂的声音。

[nɔːr][ðə; ði][glæd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

nor	the	glad	shouts	of	the	boys	who	played	on	the	streets	,
也不	这	高兴的	喊叫	的	这	男孩们	WHO	玩	在	这	街道	,

也听不到在街上玩耍的男孩们的欢呼声，

[ænd; ənd] ['pitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

and	pitied	him	because	he	was	rich	and	must	be	shut	up	in	a
和	可怜的	他	因为	他	曾是	富有的	和	必须	是	关闭	向上	在	一个

[sɪ'dæn] .

sedan	.
轿车	.

他们同情他，因为他很有钱，却只能被关在轿子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	The	Viceroy	has	sent	for	you	,
"	这	总督	有	发送	为了	你	,

总督召见你，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [kɔːzd] [tuːn] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

"	was	the	message	that	caused	Tuen	to	leap	to	her	feet	with	a	cry	of
"	曾是	这	信息	那	导致	屯	到	飞跃	到	她	脚	和	一个	哭	的

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

这条消息让图恩高兴得跳了起来，欢呼雀跃。

" [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hɔːl] ,

"	He	has	returned	from	the	temple	and	is	in	the	audience	hall	,
"	他	有	返回	从	这	寺庙	和	是	在	这	观众	大厅	,

他已从圣殿回来，现在正在觐见大厅里。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [kɔːlz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

where	he	has	been	receiving	calls	from	all	the	high	authorities	of	the	city	.
在哪里	他	有	到过	接收	呼叫	从	全部	这	高的	当局	的	这	城市	.

他接到了来自市内所有高级官员的电话。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fɜːrðər]

Now	he	is	alone	,	and	wishes	to	speak	with	you	,	"	the	servant	further
现在	他	是	独自的	,	和	愿望	到	说话	和	你	,	"	这	仆人	更远

[ˌvɔlən'tiəd] .

volunteered	.
自愿	.

“现在他一个人，想和你谈谈，”仆人又主动说道。

[tuːn] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

Tuen	did	not	wait	to	hear	more	,	but	hastened	to	obey	the	summons	,
屯	做过	不是	等待	到	听到	更多的	,	但	加快	到	服从	这	传票	,

图恩不等听完更多，便匆匆遵命前往。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

though	she	paused	outside	of	the	Viceroy's	door	for	a	few	minutes	in	order	to
尽管	她	暂停	外部	的	这	总督的	门	为了	一个	很少	分钟	在	命令	到

[kɑːm] [hɜːr'self] ,

calm	herself	,
冷静的	她自己	,

虽然她在总督府门外停留了几分钟，让自己平静下来，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['breθləs] .

for	she	was	quite	breathless	.
为了	她	曾是	相当	喘不过气	.

因为她呼吸非常急促。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

Then	she	slipped	in	,	and	saw	him	sitting	before	a	table	,
然后	她	滑倒了	在	,	和	锯	他	坐着	前	一个	桌子	,

然后她溜了进去，看到他坐在桌子前。

['werɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɜːrb] ['tuːnɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs]

wearing	the	superb	tunic	she	had	made	,	and	clad	in	robes	of	more	gorgeous
穿着	这	高超	束腰外衣	她	有	制成	,	和	覆膜	在	长袍	的	更多的	华丽的

['splendər] [ðæn; ðən]

splendor	than
辉煌	比

她身穿自己亲手制作的精美束腰外衣，外罩比任何人都更加华丽的长袍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer] .

she	had	ever	seen	him	wear	.
她	有	曾经	已见	他	穿	.

她从未见过他穿过这样的衣服。

" - ! - !

"	Kungli	!	Kungli	!
"	-	!	-	!

“功利！功利！”

[oʊ] , [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [wʌn] !

Oh	,	great	and	glorious	one	!
哦	,	伟大的	和	辉煌	一	!

哦，伟大而光荣的啊！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [loʊ] , [sə'luːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	she	murmured	low	,	saluting	him	,
"	她	低声说道	低的	,	敬礼	他	,

她低声咕哝着，向他敬了个礼。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv]

and	then	with	a	proud	flush	upon	her	face	she	listened	to	his	words	of
和	然后	和	一个	自豪的	冲洗	之上	她	脸	她	听着	到	他的	字	的

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

然后，她脸上带着骄傲的红晕，聆听着他的赞扬之词。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]

Now	it	so	happened	that	on	this	auspicious	occasion	the	Viceroy	was	in	a	most
现在	它	所以	发生	那	在	这	吉祥	场合	这	总督	曾是	在	一个	最多

['greɪʃəs] [muːd] .

gracious	mood	.
亲切	情绪	.

恰逢此良机，总督心情格外愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

He	had	received	many	magnificent	offerings	from	his	people	,
他	有	已收到	许多	壮丽	供品	从	他的	人们	,

他收到了人民献上的许多贵重礼物，

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [sed] ['meni]

a	bevy	of	his	friends	had	called	to	wish	him	happiness	,	and	said	many
一个	一群	的	他的	朋友们	有	称为	到	希望	他	幸福	,	和	说	许多

['flætərɪŋ] [θɪŋz] .

flattering	things	.
奉承	事物	.

他的很多朋友都打电话来祝他幸福，说了许多奉承的话。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [red] [kɑːrdz] [kən'teɪnɪŋ] [gʊd]

On	the	table	before	him	was	a	great	heap	of	large	red	cards	containing	good
在	这	桌子	前	他	曾是	一个	伟大的	堆	的	大的	红色的	牌	包含	好的

[wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [prɑː'sperəti] ,

wishes	for	his	continued	prosperity	,
愿望	为了	他的	持续	繁荣	,

他面前的桌子上堆着一大摞红色的大卡片，上面写满了对他未来事业蒸蒸日上的美好祝愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] ,

and	the	Viceroy	felt	that	he	had	just	cause	to	feel	satisfied	,
和	这	总督	毛毡	那	他	有	只是	原因	到	感觉	使满意	,

总督觉得他有充分的理由感到满意。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] .

for	surely	he	was	favored	by	the	gods	.
为了	一定	他	曾是	受青睐	经过	这	神	.

他肯定受到了神的眷顾。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔmplɪməntid] [tuːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,

When	he	had	complimented	Tuen	upon	the	beauty	of	her	needle	-	work	,
什么时候	他	有	赞扬	屯	之上	这	美丽	的	她	针	-	工作	,

当他称赞屯的刺绣精美时，

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪndəstri] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli]
not forgetting to praise her faithfulness and her industry , he added kindly
不是 遗忘 到 称赞 她 忠诚 和 她 行业 , 他 额外 亲切地
:
:
:

他还不忘赞扬她的忠诚和勤奋，并和蔼地补充道：

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɜːrk] , [tuːn] ?
" What would you like me to give you , as a reward for your work , Tuen ?
" 什么 会 你 喜欢 我 到 给 你 , 作为 一个 报酬 为了 你的 工作 , 屯 ?

“图恩，你想让我给你什么作为你工作的奖励呢？”

" [ʃiː; ʃi]
" She
" 她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
made no answer , for although she had expected this question ,
制成 不 回答 , 为了 虽然 她 有 预期的 这 问题 ,

她没有回答，因为尽管她预料到了这个问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
and had long ago decided upon the very words she would say in reply ,
和 有 长的 前 决定 之上 这 非常 字 她 会 说 在 回复 ,

她很久以前就想好了要用什么话来回答。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [dʌm] .
now that the time had come her lips were dumb .
现在 那 这 时间 有 来 她 嘴唇 是 哑的 .

现在时机已到，她却哑口无言。

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

“说话！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" he insisted , but still she hesitated .
" 他 坚持 , 但 仍然 她 犹豫了一下 .

他坚持，但她仍然犹豫不决。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hæf] - [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [raʊnd] , ['roʊzi]
He looked at her half - impatiently , and then he saw her round , rosy
他 看起来 在 她 一半 - 不耐烦地 , 和 然后 他 锯 她 圆形的 , 红润
[feɪs] , [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] ,
face , her lustrous ,
脸 , 她 光泽的 ,

他半是焦躁地看着她，然后他看到了她圆润红润的脸庞，她光彩照人的……

['pliːdɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]['hjuːmər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

pleading	**eyes**	**,**	**and**	**her**	**trembling**	**little**	**mouth**	**,**	**and**	**,**	**his**	**humor**	**changing**	**,**
恳求	眼睛	,	和	她	发抖	小的	嘴	,	和	,	他的	幽默	变化	,

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

he	**smiled**	**encouragingly**	**.**
他	微笑	令人鼓舞的是	.

她那恳求的眼神，她颤抖的小嘴，他的心情也随之改变，他鼓励地笑了笑。

[tuːn] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] :

Tuen	**,**	**seeing**	**this**	**,**	**threw**	**herself**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**cried**	**out**	**impetuously**	**:**
屯	,	看到	这	,	扔	她自己	在	他的	脚	和	哭	出去	冲动地	:

屯见状，扑倒在他脚下，情急之下喊道：

" [oʊ]['waɪzɪst][ænd; ənd][best] [ə'mʌŋ] [men] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] . "

"	**O**	**wisest**	**and**	**best**	**among**	**men**	**,**	**I**	**would**	**like**	**to**	**learn**	**to**	**read**	**.**	**"**
"	哦	最明智的	和	最好的	之中	男人	,	我	会	喜欢	到	学习	到	读	.	"

“世间最睿智、最优秀的人啊，我想学习读书。”

" [wʌt] ? " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪnstəntli] [dɪ'zɜːrtɪd]

"	**What**	**?**	**"**	**he**	**ejaculated**	**so**	**sharply**	**that**	**her**	**new**	**-**	**found**	**courage**	**instantly**	**deserted**
"	什么	?	"	他	射精	所以	尖锐地	那	她	新的	-	成立	勇气	即刻	荒凉的

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“什么？”他突然厉声问道，声音之大让她刚刚鼓起的勇气瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔː'dæsəti] .

and	**she**	**hid**	**her**	**face**	**,**	**and**	**wondered**	**at**	**her**	**own**	**audacity**	**.**
和	她	隐藏	她	脸	,	和	想知道	在	她	自己的	大胆	.

她捂住脸，对自己的胆大妄为感到不可思议。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ,

In	**truth**	**the**	**Viceroy**	**was**	**not**	**so**	**much**	**displeased**	**as**	**he**	**was**	**astonished**	**,**
在	真相	这	总督	曾是	不是	所以	很多	不高兴	作为	他	曾是	惊讶	,

事实上，总督与其说是恼怒，不如说是惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

for	**he**	**had**	**never**	**dreamed**	**of**	**such**	**a**	**strange**
为了	他	有	绝不	梦见	的	这样的	一个	奇怪的

因为他从未想过会发生如此奇怪的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[rɪ'kwest] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

request	**,**	**and**	**could**	**hardly**	**believe**	**his**	**ears**	**.**
要求	,	和	可以	几乎	相信	他的	耳朵	.

他提出请求，简直不敢相信自己的耳朵。

" [juː; jʊ] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] !

"	**You**	**,**	**a**	**girl**	**,**	**learn**	**to**	**read**	**!**
"	你	,	一个	女孩	,	学习	到	读	!

“你，一个女孩，应该学会读书！”

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] [kən'temptʃuəsli] .

"	**he**	**finally**	**exclaimed**	**contemptuously**	**.**
"	他	最后	惊呼	轻蔑地	.

他最后轻蔑地喊道。

" [wʌt] ['nɑːnsens] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

[juː; jʊ] ['kudnt] [lɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .
You couldn't learn if you tried .
你 不能 学习 如果 你 尝试 .

就算你想学也学不到。

[juː; jʊ] ['hævnt] [sens] [ɪ'nʌf] . "
You haven't sense enough . "
你 还没有 感觉 足够的 . "

你缺乏足够的常识。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪrfl] [vɔɪs] ,
" Indeed , I think I have , " she said in a tearful voice ,
" 的确 , 我 思考 我 有 , " 她 说 在 一个 内牛满面 嗓音 ,

“的确，我想我已经有了，”她哽咽着说。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] . "
" and I do so want to know about things . "
" 和 我 做 所以 想 到 知道 关于 事物 . "

“我真的很想了解各种事情。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .
" There is no one to teach you , " he answered shortly .
" 那里 是 不 一 到 教 你 , " 他 回答 不久 .

“没有人可以教你，”他简短地回答道。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['soʊɪŋ] , [jʊr; jər] ['gɑːsɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
" Go back to your sewing , your gossip among the women ,
" 去 后退 到 你的 缝纫 , 你的 闲话 之中 这 女性 ,

“回去继续你的缝纫活，继续和女人们闲聊吧。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] , [els] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn]
and know that it was for that you were made , else had you been
和 知道 那 它 曾是 为了 那 你 是 制成 , 别的 有 你 到过
[bɔːrn][ə; eɪ][mæn] . "
born a man . "
出生 一个 男人 . "

要知道，你生来就是为了这个目的，否则你生来就不是人了。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" I can't help what I was born , " she sobbed .
" 我 不能 帮助 什么 我 曾是 出生 , " 她 啜泣 .

“我无法选择我的出身，”她抽泣着说。

" [ðə; ði][gɔdz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
" The gods made me a woman , and I just have to make the best of
" 这 神 制成 我 一个 女士 , 和 我 只是 有 到 制作 这 最好的 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“神明让我成为女人，我只能尽力做到最好。”

" [əmf] !
" Umph !
" 嗯 !

“嗯！”

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [grʌntid] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kiːnli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ,

"	the	magistrate	grunted	,	watching	her	keenly	from	beneath	his	drooping	lids	,
"	这	地方法官	哼哼	,	观看	她	敏锐地	从	下面	他的	下垂	盖子	,

“法官哼了一声，从他耷拉着的眼皮下敏锐地注视着她。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [toʊld] [tuːn] [ðæt] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	something	told	Tuen	that	her	reply	had	pleased	him	,	so	now	she	arose	to	her	feet	,
和	某物	讲述	屯	那	她	回复	有	高兴	他	,	所以	现在	她	出现	到	她	脚	,

图恩隐隐觉得她的回答令他满意，于是她站了起来。

[ænd; ənd] [en'triːtid] ['sɔːftli] :

and	entreated	softly	:
和	恳求	轻轻	:

并轻声恳求道：

" [biː; bi][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [tuːn] .

"	Be	not	angry	with	Tuen	.
"	是	不是	生气的	和	屯	.

不要生屯的气。

[rɪ'membər]

Remember
记住

记住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] ,

you	told	her	to	make	her	wish	known	to	you	,	and	this	was	the	one	,
你	讲述	她	到	制作	她	希望	已知	到	你	,	和	这	曾是	这	一	,

你让她把愿望告诉你，这就是她想要的。

[ðə; ði]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	only	desire	of	her	heart	.
这	仅有的	欲望	的	她	心	.

这是她心中唯一的愿望。

['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɑːnt][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] . "

Everything	else	that	she	could	want	you	have	given	her	.	"
一切	别的	那	她	可以	想	你	有	给定	她	.	"

她想要的一切，你都给了她。

" [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] ;

"	Your	request	has	been	most	strange	,	"	he	replied	,	somewhat	mollified	;
"	你的	要求	有	到过	最多	奇怪的	,	"	他	回复	,	有些	柔和的	;

“你的要求非常奇怪，”他稍稍缓和了一下，回答道；

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

and	noticing	this	difference	in	his	tone	she	persisted	.
和	注意到	这	不同之处	在	他的	语气	她	持续	.

注意到他语气的变化，她坚持不懈。

" [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [greɪt] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][ə'spaɪər] ,
" If the master is great the servant should also aspire ,
" 如果 这 掌握 是 伟大的 这 仆人 应该 还 渴望 ,

“主人若伟大，仆人也应当效法他。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər] .
that he may be worthy to serve such a master .
那 他 可能 是 值得 到 服务 这样的 一个 掌握 .

好让他配得上侍奉这样一位主人。

([fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd]
(For this was a speech she had heard her father make , and had
(为了 这 曾是 一个 演讲 她 有 听到 她 父亲 制作 , 和 有
[rɪ'membər] .)
remembered .)
记得 .)

（因为她曾听父亲发表过类似的演讲，并且一直记得。）

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [truː] , [oʊ] [waɪz] ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kjæŋ'siː] ? "
Is not that true , O Wise ruler of the province of Kiangsi ? "
是 不是 那 真的 , 哦 明智的 统治者 的 这 省 的 江西 ? "

江西省的贤君啊，难道不是这样吗?

" ['truːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [wɪt] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;
" Truly for a woman she has some wit , " he told himself ;
" 真的 为了 一个 女士 她 有 一些 有 , " 他 讲述 他自己 ;

“她作为一个女人，确实有点机智，”他对自己说；

[ænd; ənd]['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
and after considering a moment he said to her :
和 后 考虑 一个 片刻 他 说 到 她 :

他沉思片刻后对她说：

" ['ænsər] [ˌem 'iː] [θriː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [waɪz] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ʃæl; ʃəl]
" Answer me three questions , and if your words are wise your request shall
" 回答 我 三 问题 , 和 如果 你的 字 是 明智的 你的 要求 将
[biː; bi] ['græntɪd] . "
be granted . "
是 的确 . "

“回答我三个问题，如果你的回答明智，你的请求就会得到批准。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [peɪl] .
" I will try , " she replied quietly , but she grew very pale .
" 我 将要 尝试 , " 她 回复 悄悄 , 但 她 生长 非常 苍白 .

“我会试试，”她平静地回答，但脸色变得非常苍白。

" [wel] , [fɜːrst] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn]
" Well , first , why do you wish to learn
" 出色地 , 第一的 , 为什么 做 你 希望 到 学习

“首先，你为什么想学习

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[tuː; tə] [riːd] ?
to read ?
到 读 ?

要读吗?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəl] [er] , [ænd; ənd] [tuːn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ]

"	he	inquired	,	assuming	a	judicial	air	,	and	Tuen	felt	that	he	was	laughing
"	他	询问	,	假设	一个	司法	空气	,	和	屯	毛毡	那	他	曾是	笑

[æt; ət] [hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

他摆出一副法官的架势问道，屯觉得他是在嘲笑她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈoʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

but	that	knowledge	only	made	her	the	more	determined	to	gain	her	point	.
但	那	知识	仅有的	制成	她	这	更多的	决定	到	获得	她	观点	.

但这种认知反而让她更加坚定了要达成目标的决心。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [gʊd] ,

"	That	I	may	be	wise	,	and	therefore	good	,
"	那	我	可能	是	明智的	,	和	所以	好的	,

“使我智慧，从而善良，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] ,

and	being	both	of	these	the	better	able	to	serve	the	Viceroy	,
和	存在	两个都	的	这些	这	更好的	有能力的	到	服务	这	总督	,

而正是因为具备这两方面的能力，才能更好地为总督效力。

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

"	she	answered	with	a	low	bow	.
"	她	回答	和	一个	低的	弓	.

她微微鞠躬回答道。

[hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpruːvɪŋli] .

He	nodded	his	head	approvingly	.
他	点头	他的	头	赞许地	.

他赞许地点了点头。

" [aɪ] [wʊd] [let] [ɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [lɜːrn] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	would	let	all	of	my	servants	learn	if	they	would	make	that	use	of	it	,
"	我	会	让	全部	的	我的	仆人	学习	如果	他们	会	制作	那	使用	的	它	,

“如果我的仆人们愿意善加利用，我会让他们全部学习。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [jʊr; jər] [ˈænsər] [ɪz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈfuːlɪʃ] .

"	For	one	that	knows	nothing	your	answer	is	not	altogether	foolish	.
"	为了	一	那	知道	没有什么	你的	回答	是	不是	共	愚蠢	.

“对于一个一无所知的人来说，你的回答并非完全愚蠢。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [gɔdz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ? "

Now	tell	me	what	gods	are	the	most	to	be	feared	?	"
现在	告诉	我	什么	神	是	这	最多	到	是	害怕	?	"

现在告诉我，哪些神最令人畏惧?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [pərˈhæps] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

"	It	would	seem	to	me	—	perhaps	because	I	am	a	woman	—	that	it	is
"	它	会	似乎	到	我	—	也许	因为	我	是	一个	女士	—	那	它	是

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [gɔdz] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdredɪd] ,

the	household	gods	who	are	the	most	to	be	dreaded	,
这	家庭	神	WHO	是	这	最多	到	是	令人恐惧的	,

“在我看来——也许是因为我是女人——最令人恐惧的应该是家神。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" she said hesitatingly .
" 她 说 犹豫地 .

她犹豫着说道。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .
" Why ? " he questioned .
" 为什么 ? " 他 被质问 .

“为什么？”他问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][bəuθ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [niːdz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" Because both man and woman must needs live in the house ,
" 因为 两个都 男人 和 女士 必须 需求 居住 在 这 房子 ,

因为男人和女人都需要住在房子里，

[ænd; ənd] [ɪf] [piːs] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] [reɪn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]
and if peace and prosperity reign there they will have
和 如果 和平 和 繁荣 在位 那里 他们 将要 有

如果那里和平繁荣，他们将会拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˈhæpinəs] .
happiness .
幸福 .

幸福。

[ɪf] [nɑːt] , [ɔːl][ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈterər] .
If not , all is confusion and terror .
如果 不是 , 全部 是 困惑 和 恐怖 .

否则，一切都将陷入混乱和恐惧之中。

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd]
" But as she spoke she watched him fearfully , as if half afraid he would
" 但 作为 她 辐 她 观看 他 恐惧地 , 作为 如果 一半 害怕的 他 会
[biː; bi] [əˈfendɪd] .
be offended .
是 被冒犯了 .

“但她说话时却带着一丝恐惧看着他，好像害怕他会生气似的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] : " [jʊr; jər] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [gʊd] , [fɔːr; fər] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði]
But he answered : " Your reason is good , for peace in the house is indeed the
但 他 回答 : " 你的 原因 是 好的 , 为了 和平 在 这 房子 是 的确 这
['gretɪst] ['blesɪŋ] .
greatest blessing .
最 祝福 .

但他回答说：“你的理由很好，因为家中和睦确实是最大的福气。”

[naʊ] [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] .
Now one more question and I am done .
现在 一 更多的 问题 和 我 是 完毕 .

最后一个问题，问完我就结束了。

[ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ? "
Of all living creatures which would you like to be ? "
的 全部 活的 生物 哪个 会 你 喜欢 到 是 ? "

在所有生物中，你最想成为哪一种?

" [ə; eɪ][mæn] , [oʊ] , ['lɜːrnɪd] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɑːmptli] ,
" A man , Oh , learned sir , " she said promptly ,
" 一个 男人 , 哦 , 学习 先生 , " 她 说 及时 ,

“哦，博学的先生，”她立刻说道。

" [sɪns] [hiː; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['wɪzdəm] .
" since he alone of all creatures has been given wisdom .
" 自从 他 独自的 的 全部 生物 有 到过 给定 智慧 .

“因为在所有生物中，只有他被赋予了智慧。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɜːrðər] [tʃɔɪs] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv]
And if further choice were given me I would like to be the Viceroy of
和 如果 更远 选择 是 给定 我 我 会 喜欢 到 是 这 总督 的
['kjæŋ'siː] ,
Kiangsi ,
江西 ,

如果让我再做选择，我愿当江西总督。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][men] . "
since he is the wisest and best of men . "
自从 他 是 这 最明智的 和 最好的 的 男人 . "

因为他是最睿智、最优秀的人。

" [wel] [sed] , [wel] [sed] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [fɔːr; fər] ,
" Well said , well said , " he exclaimed ; for ,
" 出色地 说 , 出色地 说 , " 他 惊呼 ; 为了 ,

“说得好，说得好！”他惊呼道；因为，

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] [wʌnz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs]
like some other great ones of whom we have heard , he was not averse
喜欢 一些 其他 伟大的 一个 的 谁 我们 有 听到 , 他 曾是 不是 反
[tuː; tə] ['flætəri] .
to flattery .
到 奉承 .

像我们听说过的其他一些伟人一样，他并不排斥奉承。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːn][hɪm; ɪm][dɪd] [tuːn] [juːz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'ploʊməsi][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ]
And thus on him did Tuen use some of that diplomacy for which she one day
和 因此 在 他 做过 屯 使用 一些 的 那 外交 为了 哪个 她 一 天
[wʊd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] .
would be celebrated .
会 是 著名 .

就这样，图恩对他运用了她日后会为人称道的外交手腕。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['waɪzli] , " [hiː; hi]
" You have spoken wisely , " he
" 你 有 说 明智地 , " 他

“你说得很有道理，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['lʌ] [tʃæŋ] [wʌn] [huː] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
continued , " and if there can be found in Lu Chang one who will teach you ,
持续 , " 和 如果 那里 能 是 成立 在 鲁 张 一 WHO 将要 教 你 ,

继续说道：“如果在陆昌能找到一位愿意教导你的人，

[baɪ][ðə; ði][gɔdz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] .
by the gods you shall learn to read .
经过 这 神 你 将 学习 到 读 .

神明啊，你一定要学会读书。

[aɪ] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	,	the	Viceroy	,	have	said	it	.
我	,	这	总督	,	有	说	它	.

我，总督，已经说过这话了。

" ['ʌtərɪŋ] ['meni] [prə'fjuːs] [θæŋks] [tuːn] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Uttering	many	profuse	thanks	Tuen	prostrated	herself	before	him	,
"	发出声音	许多	丰富的	谢谢	屯	俯卧	她自己	前	他	,

“图恩连连道谢，并跪倒在他面前，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [lænd] [wer] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər]['ɔːftˌtaɪmz] [draʊnd] [laɪk] ['kɪtnz] [æt; ət][ðer; ðər][bɜːrθ] ,

for	in	this	land	where	females	were	ofttimes	drowned	like	kittens	at	their	birth	,
为了	在	这	土地	在哪里	女性	是	经常	溺水	喜欢	小猫	在	他们的	出生	,

因为在这片土地上，女性常常像小猫一样在出生时就被溺死，

[ɔːr] [ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['biːtn] , [soʊld][æz; əz] [mɪr] ['tʃætlz] ,

or	if	allowed	to	live	,	despised	and	beaten	,	sold	as	mere	chattels	,
或者如果		允许	到	居住	,	被鄙视的	和	被打败	,	卖	作为	仅仅	动产	,

或者，即使被允许存活，也会遭到鄙视和殴打，被当作牲畜出售。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [kɪld] [ɪf] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['perənts] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	even	killed	if	disobedient	to	the	husband's	parents	,	the	patience	of	the
或者	甚至	被杀	如果	忤	到	这	丈夫的	父母	,	这	耐心	的	这

['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɑːrvələs] ,

Viceroy	was	indeed	marvellous	,
总督	曾是	的确	奇妙	,

如果妻子不服从丈夫的父母，甚至可能被处死，总督的耐心真是令人惊叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [restid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	permission	she	had	wrested	from	him	was	much	to	be
和	这	允许	她	有	夺取	从	他	曾是	很多	到	是

['wʌndɚd] [æt; ət] .

wondered	at	.
想知道	在	.

她从他那里获得的许可令人十分费解。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][faɪnd] ['wæŋ] ,

As	soon	as	she	had	left	his	presence	she	ran	to	find	Wang	,
作为	很快	作为	她	有	左边	他的	在场	她	跑	到	寻找	王	,

她一离开他，就跑去找王了。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] :

and	throwing	herself	in	the	arms	of	this	faithful	friend	she	sobbed	:
和	投掷	她自己	在	这	武器	的	这	忠实	朋友	她	啜泣	:

她扑进这位忠实朋友的怀里，痛哭流涕：

" [oʊ] , ['wæŋ] , ['wæŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] .

"	Oh	,	Wang	,	Wang	,	I	am	to	be	taught	to	read	.
"	哦	,	王	,	王	,	我	是	到	是	教授	到	读	.

“哦，王，王，我要学习读书。”

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	Viceroy	has	said	it	.	"
这	总督	有	说	它	.	"

总督已经说过了。

" [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] ?

"	Taught	to	read	?
"	教授	到	读	?

“学会阅读了吗？”

" ['wæŋ] [rɪ'pi:tɪd] ['blæŋkli] .
" Wang repeated blankly .
" 王 重复 茫然地 .

王茫然地重复道。

" [jes] , [tu:; tə] [ri:d] , " [tu:n] [kraɪd] .
" Yes , to read , " Tuen cried .
" 是的 , 到 读 , " 屯 哭 .

“是的，要读书，”图恩喊道。

" [aɪ] ['bɛgd]
" I begged
" 我 乞求

我恳求道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [kən'sentid]
it of him , and at first he would not , and then he finally consented
它 的 他 , 和 在 第一的 他 会 不是 , 和 然后 他 最后 同意
, [ænd; ənd][oʊ] ,
, and oh ,
, 和 哦 ,

他一开始不肯，后来终于同意了，哦，

['wæŋ] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] . "
Wang , I feel as if I should die for joy . "
王 , 我 感觉 作为 如果 我 应该 死 为了 喜悦 . "

王先生，我感觉自己高兴得要死了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [fɔ:r; fər] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['wæŋ] ,
" I am sure I don't know what you want to read for , " said the puzzled Wang ,
" 我 是 当然 我 不 知道 什么 你 想 到 读 为了 , " 说 这 困惑 王 ,

“我真不知道你想读什么，”困惑的王先生说道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ə'nʌðər] ['mæstər][ɪn][ɔ:l] ['tʃaɪnə] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]
" but I do know that there is not another master in all China who would have
" 但 我 做 知道 那 那里 是 不是 其他 掌握 在 全部 中国 WHO 会 有
['græntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvər][tu:; tə][ə; eɪ] [sleɪv] .
granted such a favor to a slave .
的确 这样的 一个 偏爱 到 一个 奴隶 .

但我知道，在整个中国，没有哪个主人会给予奴隶这样的恩惠。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜ:rl][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:t] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
You are a lucky girl to have been bought by him ,
你 是 一个 幸运的 女孩 到 有 到过 买 经过 他 ,

你真是个幸运的女孩，被他买下了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][lænd] .
for he is the kindest man in the land .
为了 他 是 这 最善良的 男人 在 这 土地 .

因为他是这片土地上最善良的人。

['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] ['bi:tn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Any one else would have beaten you for asking such a thing .
任何 一 别的 会 有 被打败 你 为了 问 这样的 一个 事物 .

换作别人，你问这种问题早就揍你了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ['evri] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

You	had	better	pray	to	the	gods	every	day	that	you	shall	always	belong	to
你	有	更好的	祈祷	到	这	神	每一个	天	那	你	将	总是	属于	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

你最好每天向神明祈祷，愿你永远属于他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][paɪ] - [ʃɑːn; ʃæn] [keɪm] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔːl][goʊ][tuː; tə]

By	the	time	the	festival	of	Pai	-	shan	came	—	the	day	when	all	go	to
经过	这	时间	这	节日	的	派	-	山	来了	—	这	天	什么时候	全部	去	到

['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] — [tuːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst]

worship	at	the	graves	of	their	ancestors	—	Tuen	had	already	commenced
崇拜	在	这	坟墓	的	他们的	祖先	—	屯	有	已经	开始

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] ,

to	struggle	with	the	queer	,
到	斗争	和	这	酷儿	,

到了排山节——也就是所有人都去祭拜祖先的日子——屯已经开始与同性恋作斗争了。

['sprɔːlɪŋ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] ,

sprawling	hieroglyphics	that	fill	the	Chinese	books	,
蔓延	象形文字	那	充满	这	中国人	图书	,

中国古籍中密密麻麻的象形文字，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	she	was	so	proud	and	happy	that	she	could	think	of	nothing	else	.
和	她	曾是	所以	自豪的	和	快乐的	那	她	可以	思考	的	没有什么	别的	.

她感到无比自豪和快乐，以至于脑子里一片空白。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] , ['raɪdɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'dæn] ,

The	Viceroy	was	going	in	state	to	honor	his	forefathers	,	riding	in	his	sedan	,
这	总督	曾是	去	在	状态	到	荣誉	他的	祖先	,	骑术	在	他的	轿车	,

总督乘坐轿子，以国事身份前往祭奠先祖。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [tuːn] , ['wæŋ] [ænd; ənd][tɑː] - [tɑː]

and	followed	by	a	long	retinue	of	servants	,	and	Tuen	,	Wang	and	Ta	-	ta
和	随后	经过	一个	长的	随从	的	仆人	,	和	屯	,	王	和	ta	-	ta

[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] ,

had	been	allowed	,
有	到过	允许	,

随后是一大群仆人，屯、王和塔塔也被允许进入。

[æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] , [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] .

as	a	special	favor	,	to	join	this	procession	.
作为	一个	特别的	偏爱	,	到	加入	这	游行	.

作为一项特别恩惠，参加这次游行。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] - [tuːn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kærəktərz] [ʃiː; ʃi]

As	they	left	the	yâmen	Tuen	was	telling	them	of	the	wonderful	characters	she
作为	他们	左边	这	-	屯	曾是	讲述	他们	的	这	精彩的	人物	她

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

was	trying	to	understand	,
曾是	尝试	到	理解	,

他们离开时，图恩正在向他们讲述她试图理解的那些奇妙的人物。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɑː] - [tɑː] [læft] [gʊd] -

and	of	the	delight	of	learning	about	them	,	and	Ta	-	ta	laughed	good	-
和	的	这	喜	的	学习	关于	他们	,	和	ta	-	ta	笑了	好的	-

['neɪtʃɝdli] .

naturedly	.
自然地	.

得知这些事后，她感到十分高兴，塔塔爽朗地笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beg] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	very	silly	of	you	to	beg	such	a	favor	of	the	Viceroy	,	"	she	said	.
"	它	曾是	非常	愚蠢的	的	你	到	求	这样的	一个	偏爱	的	这	总督	,	"	她	说	.

“你竟然向总督乞求这样的恩惠，真是太愚蠢了，”她说。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] , [ɔːr] [huː] ['iːv(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ?

"	Who	ever	heard	of	a	woman	who	could	read	,	or	who	even	wanted	to	?
"	WHO	曾经	听到	的	一个	女士	WHO	可以	读	,	或者	WHO	甚至	通缉	到	?

“谁听说过哪个女人会读书，或者想读书呢？”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪlk] [dres] , [ɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪr] -

Why	did	you	not	ask	him	for	a	silk	dress	,	or	for	a	pair	of	gold	ear	-
为什么	做过	你	不是	问	他	为了	一个	丝绸	裙子	,	或者	为了	一个	一对	的	金子	耳朵	-

[rɪŋz] ?

rings	?
戒指	?

你为什么不向他要一件丝绸连衣裙，或者一副金耳环呢?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] . "

That	would	have	been	much	more	sensible	.	"
那	会	有	到过	很多	更多的	明智的	.	"

那样做要明智得多。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , " [tuːn]

"	I	didn't	want	anything	in	the	world	but	to	be	learned	like	a	man	,	"	Tuen
"	我	没有	想	任何事物	在	这	世界	但	到	是	学习	喜欢	一个	男人	,	"	屯

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

“我别无所求，只求能像个男人一样博学多才，”屯说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] " ;

"	and	I	will	be	too	,	even	if	I	am	a	woman	"	;
"	和	我	将要	是	也	,	甚至	如果	我	是	一个	女士	"	;

“即使我是女人，我也会如此”;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [lɪps] ['fɜːrmli] [tə'geðər] .

and	she	set	her	lips	firmly	together	.
和	她	放	她	嘴唇	牢牢	一起	.

她紧紧地抿着嘴唇。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] , " ['wæŋ] [sed] .
" I never knew of a girl being allowed to study before , " Wang said .
" 我 绝不 知道 的 一个 女孩 存在 允许 到 学习 前 , " 王 说 .

王女士说："我以前从没听说过有女生被允许来这里读书。"

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] . "
" The Viceroy is truly a wonderful man . "
" 这 总督 是 真的 一个 精彩的 男人 . "

"总督真是一位了不起的人。"

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ['eni] [wer] , " [tɑː] - [tɑː] [riˈmɑːkt] .
" Women are not born to be happy any where , " Ta - ta remarked .
" 女性 是 不是 出生 到 是 快乐的 任何 在哪里 , " ta - ta 评论 .

"女人天生就不是为了在任何地方都能幸福的，"塔塔说道。

" [tuːn] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" Tuen will find that out some day . "
" 屯 将要 寻找 那 出去 一些 天 . "

"屯总有一天会明白的。"

" [wel] , [ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] , " ['wæŋ] [sed]
" Well , the consolation is that we don't have to be women always , " Wang said
" 出色地 , 这 安慰 是 那 我们 不 有 到 是 女性 总是 , " 王 说
[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 .

"嗯，令人欣慰的是，我们不必总是做女人，"王哲理地说道。

" ['buːdəˌbʊdə] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [huː] , [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wɜːr; wər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbənd]
" Buddha said that we who , while on earth , were obedient to our husband
" 佛 说 那 我们 WHO , 尽管 在 地球 , 是 听话 到 我们的 丈夫
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,
and his relatives ,
和 他的 亲属 ,

佛陀说，我们这些在世时顺从丈夫及其亲属的人，

[wʊd] [sʌm; səm]
would some
会 一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[deɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə; eɪ][mæn] .
day come back to earth a man .
天 来 后退 到 地球 一个 男人 .

有一天，一个男人回到了地球。

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .
That is something to look forward to .
那 是 某物 到 看 向前 到 .

那真是令人期待。

['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd]
Yesterday I went to the temple and carried the money I had saved and
昨天 我 去 到 这 寺庙 和 携带 这 钱 我 有 已保存 和
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,
gave it to the priest ,
给予 它 到 这 牧师 ,

昨天我去了寺庙，带着我攒的钱交给了僧侣。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði][toʊl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] -
that **he** **might** **pay** **the** **toll** **for** **me** **at** **the** **bridge** **that** **leads** **to** **the** **spirit** **-**
那 他 可能 支付 这 收费 为了 我 在 这 桥 那 线索 到 这 精神 -
[lænd] ;
land **;**
土地 ;

好让他替我支付通往灵界的桥的过路费；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ferɪmən] ,
and **I** **also** **gave** **him** **the** **fee** **for** **the** **ferryman** **,**
和 我 还 给予 他 这 费用 为了 这 摆渡人 ,

我还给了他摆渡人的费用。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kæʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['griːdi] [wʌn] [ðæt] ['roʊz; 'raʊz][ðə; ði]['drægən] - [boʊt] [ə'krɔːs]
and **a** **lot** **of** **cash** **for** **that** **greedy** **one** **that** **rows** **the** **dragon** **-** **boat** **across**
和 一个 很多 的 现金 为了 那 贪婪的 一 那 行 这 龙 - 船 穿过
[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [blʌd] .
the **lake** **of** **blood** **.**
这 湖 的 血 .

还有一大笔钱给那个贪婪的人，他划着龙舟横渡血湖。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . "
Now **I** **have** **nothing** **to** **fear** **.** **"**
现在 我 有 没有什么 到 害怕 . "

现在我没什么好怕的了。

" [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [jɔːr'self] ['eni] [deɪ] , " [tɑː] - [tɑː] ['wɪspəd] ['enviəsli] .
" **No** **,** **you** **can** **kill** **yourself** **any** **day** **,** **"** **Ta** **-** **ta** **whispered** **enviously** **.**
" 不 , 你 能 杀 你自己 任何 天 , " ta - ta 低声说道 羡慕地 .

“不，你随时都可以自杀，”塔塔羡慕地低声说道。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [θrɔːŋ] [ðæt] [fɪld]
While **they** **talked** **they** **were** **making** **their** **way** **through** **the** **babbling** **throng** **that** **filled**
尽管 他们 谈话 他们 是 制作 他们的 方式 通过 这 胡说 人群 那 已填
[ðə; ði] [striːts] ,
the **streets** **,**
这 街道 ,

他们一边交谈，一边穿过熙熙攘攘、挤满街道的人群。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['seldəm] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['rezɪdəns] [ðeɪ]
and **as** **they** **were** **but** **seldom** **allowed** **to** **leave** **the** **Viceroy's** **residence** **they**
和 作为 他们 是 但 很少 允许 到 离开 这 总督的 住宅 他们
[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['pleʒər] .
were **looking** **about** **them** **with** **the** **keenest** **pleasure** **.**
是 寻找 关于 他们 和 这 最热衷 乐趣 .

由于他们很少被允许离开总督府，所以他们兴高采烈地四处张望。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [taɪld] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ,
Hanging **from** **the** **low** **tiled** **roofs** **of** **the** **houses** **were** **branches** **of** **willow** **,**
绞刑 从 这 低的 瓷砖 屋顶 的 这 房屋 是 分支 的 柳 ,

房屋低矮的瓦片屋顶上悬挂着柳枝，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the **mourning** **tree** **of** **the** **dead** **,**
这 丧 树 的 这 死的 ,

死者的哀悼树

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər][wɜːr; wər] ['iːðər] ['goʊɪŋ][ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

and	a	vast	concourse	of	people	in	holiday	attire	were	either	going	or	returning
和	一个	广阔的	大厅	的	人们	在	假期	服装	是	任何一个	去	或者	返回

[frʌm; frəm]

from
从

一大群身着节日盛装的人们正从……出发或返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] " ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] " ;

the	"	worship	at	the	hills	"	;
这	"	崇拜	在	这	丘陵	"	;

“山上的崇拜”;

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [stiːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]

for	on	this	day	all	the	population	steal	a	few	hours	from	the	daily	routine	of
为了	在	这	天	全部	这	人口	偷	一个	很少	小时	从	这	日常的	常规	的

['drʌdʒəri] ,

drudgery	,
苦役	,

在这一天，所有人都从日常繁重的工作中抽出几个小时。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['rendər] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] .

and	go	to	render	homage	to	the	spirits	of	their	dead	.
和	去	到	使成为	尊敬	到	这	烈酒	的	他们的	死的	.

并去祭拜逝者的亡灵。

[ðer; ðər][gɔdz][wɜːr; wər] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ʌn'riːəl] , [pər'hæps][hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [seɪv] [ɪn][ðə; ði]

Their	gods	were	shadowy	and	unreal	,	perhaps	had	no	existence	save	in	the
他们的	神	是	阴暗的	和	虚幻	,	也许	有	不	存在	节省	在	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

imagination	of	the	priests	,
想像力	的	这	神父	,

他们的神灵虚幻缥缈，或许只存在于祭司的想象之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [wʌnz] [ðeɪ] [nuː] [lɪvd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

but	their	own	dear	ones	they	knew	lived	and	went	away	.
但	他们的	自己的	亲爱的	一个	他们	知道	居住地	和	去	离开	.

但他们自己所爱的人却都离开了。

[waɪ] [maɪt] [nɑːt][ðer; ðər] [soʊlz] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

Why	might	not	their	souls	,	wandering	in	the	unknown	,
为什么	可能	不是	他们的	灵魂	,	漫游	在	这	未知	,

为什么他们的灵魂不会在未知领域游荡呢?

[lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ?

look	back	to	earth	and	listen	to	the	prayers	of	mortals	?
看	后退	到	地球	和	听	到	这	祈祷	的	凡人	?

回头看看地球，听听凡人的祈祷?

[soʊ] [ðeɪ] ['riːzənd] ,

So	they	reasoned	,
所以	他们	有理智的	,

所以他们这样推断:

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌni] [sprɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [ded] [slept]

and	this	was	why	that	on	this	sunny	spring	day	the	hills	where	the	dead	slept
和	这	曾是	为什么	那	在	这	阳光明媚	春天	天	这	丘陵	在哪里	这	死的	睡着了

[wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

were	thronged	with	the	living	.
是	熙熙攘攘	和	这	活的	.

这就是为什么在这个阳光明媚的春日，死者长眠的山丘上挤满了生者。

[æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

An	endless	procession	passed	in	and	out	of	the	gates	of	the	city	,
一个	无尽的	游行	通过了	在	和	出去	的	这	大门	的	这	城市	,

络绎不绝的队伍进出城门，

[ðə; ði] [skwer] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	square	battlements	and	watch	-	towers	were	deserted	,	and	upon	the
这	正方形	城垛	和	手表	-	塔楼	是	荒凉的	,	和	之上	这

[greɪt] [stoʊn] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

great	stone	bridge	that	spanned	the	water	,
伟大的	石头	桥	那	跨越	这	水	,

方形的城垛和瞭望塔都空无一人，横跨水面的大石桥上，

[ðə; ði] [θrɔːŋ] ['sɜːdʒd] ['evər] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

the	throng	surged	ever	backward	and	forward	.
这	人群	激增	曾经	落后	和	向前	.

人群来回涌动。

['lɪt(ə)l] [gruːps] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , ['bɪzɪli] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd]

Little	groups	were	gathered	around	many	of	the	graves	,	busily	sweeping	and
小的	团体	是	聚集	大约	许多	的	这	坟墓	,	忙碌地	扫荡	和

[rɪ'perɪŋ] [ðem; ðəm] ;

repairing	them	;
维修	他们	;

许多坟墓周围聚集着三三两两的人群，忙着清扫和修缮坟墓；

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [kɜːrld] ['ʌpwərd] [ɑːn] ['evri]

the	smoke	of	incense	curled	upward	on	every
这	抽烟	的	香	卷曲	向上	在	每一个

香烟袅袅升起，袅袅升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[saɪd] , [ænd; ənd] [prerz] [ə'roʊz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

side	,	and	prayers	arose	,	not	for	the	repose	of	the	dead	,
边	,	和	祈祷	出现	,	不是	为了	这	休息	的	这	死的	,

旁边，人们开始祈祷，但不是为了死者安息。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

but	for	the	welfare	of	the	living	;
但	为了	这	福利	的	这	活的	;

但是为了活着的人的福祉；

[waɪl] [strɪps] [ʌv; əv] [geɪ] ['peɪpər] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedˌstəʊnz] [toʊld] [ðæt] [hɪr]

while	strips	of	gay	paper	fluttering	around	some	of	the	headstones	told	that	here
尽管	条状物	的	同性恋	纸	飘动	大约	一些	的	这	墓碑	讲述	那	这里

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [raɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə]

the	usual	rites	had	been	performed	and	the	family	had	gone	home	to
这	通常	仪式	有	到过	执行	和	这	家庭	有	已消失	家	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] [kləuziz] .

enjoy	the	social	feast	with	which	the	holiday	closes	.
享受	这	社会的	盛宴	和	哪个	这	假期	关闭	.

一些墓碑周围飘扬着色彩鲜艳的纸条，表明这里已经举行了通常的仪式，家人已经回家享受节日结束时的社交盛宴。

[bɪ'fɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːmz] , [fɑːr] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['nebəz] ,

Before	one	of	the	tombs	,	far	more	pretentious	than	any	of	its	neighbors	,
前	一	的	这	陵墓	,	远的	更多的	装腔作势	比	任何	的	它是	邻居	,

其中一座陵墓比周围任何一座都更加气派，

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'dæn] .

the	Viceroy	stopped	and	alighted	from	his	sedan	.
这	总督	停止	和	下车	从	他的	轿车	.

总督停下车，从轿车里走了出来。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrfɑːðər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [sʌm; səm] [haɪ] ['mændərɪn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl]

His	forefather	had	evidently	been	some	high	mandarin	,	for	a	stone	wall
他的	祖先	有	显然	到过	一些	高的	普通话	,	为了	一个	石头	墙

[sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

surrounded	a	large	,
包围	一个	大的	,

他的祖先显然是一位高级官员，因为一座大宅子被石墙环绕着。

[hɔːrs] - [ʃuː] [ʃeɪpt] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['tiːmɪŋ] [lænd] ,

horse	-	shoe	shaped	enclosure	,	and	in	this	teeming	land	,
马	-	鞋	形状	外壳	,	和	在	这	繁盛	土地	,

马蹄形围场，在这片人口稠密的土地上，

[wer] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['preʃəs] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [ə; eɪ]

where	earth	was	so	precious	that	only	a	little	portion	could	be	allotted	to	a
在哪里	地球	曾是	所以	宝贵的	那	仅有的	一个	小的	部分	可以	是	分配	到	一个

[fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

few	of	the	living	,
很少	的	这	活的	,

在那里，土地如此珍贵，以至于只有一小部分能分配给少数活着的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsestər]

it	was	a	sign	of	great	wealth	to	have	so	much	space	for	an	ancestor
它	曾是	一个	符号	的	伟大的	财富	到	有	所以	很多	空间	为了	一个	祖先

.

:

.

拥有如此宽敞的祖先墓地，是极度富有的象征。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪv] [wɜːr; wər] [tuː] [stoʊn] ['hɔːrsɪz] , ['sædəld] [ænd; ənd]

Standing	at	the	entrance	to	this	grave	were	two	stone	horses	,	saddled	and
常设	在	这	入口	到	这	严重	是	二	石头	马匹	,	鞍	和

['braɪdld] ,

bridled	,
勒住	,

墓穴入口处矗立着两匹石马，马鞍和缰绳都已备好。

['redi] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɑːn] [ɪts] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

ready	to	bear	the	spirit	on	its	journey	in	the	other	world	,	and	a	little
准备好	到	熊	这	精神	在	它是	旅行	在	这	其他	世界	,	和	一个	小的

准备好承载灵魂前往另一个世界的旅程，还有一点

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['dɪstəns] [ə'weɪ] [tuː] ['ruːdlɪ] ['skʌlptʃərd] ['laɪənz] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tuːm] .
distance away two rudely sculptured lions kept watch over the tomb .
距离 离开 二 粗鲁地 雕塑 狮子 保留 手表 超过 这 墓 .

不远处，两尊造型粗糙的狮子雕像守护着陵墓。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] ,
At the end of the enclosure and opposite the entrance ,
在 这 结尾 的 这 外壳 和 对面的 这 入口 ,

在围栏的尽头，与入口相对的地方，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tæblət] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðə; ði]
was the tablet bearing the name of the departed , and before this the
曾是 这 药片 轴承 这 姓名 的 这 已离开 , 和 前 这 这
['vaɪsrɔɪ] [nelt] [daʊn] .
Viceroy knelt down .
总督 跪下 向下 .

那是刻有逝者名字的石碑，在此之前，总督跪了下来。

[fɜːrst] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [faɪv] - [foʊld] ['sækrɪfaɪs] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [pɪg] ,
First he offered the five - fold sacrifice , consisting of a fowl , a fish , a pig ,
第一的 他 提供 这 五 - 折叠 牺牲 , 由 的 一个 鸡 , 一个 鱼 , 一个 猪 ,
[ə; eɪ] [bɜːrd] ,
a bird ,
一个 鸟 ,

首先，他献上了五重祭品，包括一只家禽、一条鱼、一头猪、一只鸟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [guːs] , [wɪð; wɪθ] ['menɪ] [prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] ,
and a goose , with many prostrations and petitions ,
和 一个 鹅 , 和 许多 俯卧 和 请愿书 ,

还有一只鹅，带着许多俯伏和祈求，

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tæblət] [faɪv] [pleɪts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fruːt] , [ænd; ənd] [faɪv] [kʌps] [ʌv; əv]
then he placed before the tablet five plates filled with fruit , and five cups of
然后 他 放置 前 这 药片 五 盘子 已填 和 水果 , 和 五 杯子 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

然后，他在石板前摆放了五盘水果和五杯酒。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['ɪnsens] [stɪks] , [ænd; ənd] ['nɔkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [naɪn] [taɪmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
This done , he lit the incense sticks , and knocking his head nine times upon the
这 完毕 , 他 点燃 这 香 棍子 , 和 敲门 他的 头 九 时代 之上 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

做完这一切后，他点燃了香，然后用头在地上敲了九下。

[preɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['blesɪŋz] , — ['rɪtʃɪz] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] .
prayed for the three great blessings , — riches , honor , and long life .
祈祷 为了 这 三 伟大的 祝福 , — 财富 , 荣誉 , 和 长的 生活 .

祈求三大福报——财富、荣誉和长寿。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [lɔːŋ] ['striːməz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Rising	**,**	**he**	**fastened**	**long**	**streamers**	**of**	**red**	**and**	**white**	**paper**	**at**	**the**	**back**	**of**
崛起	,	他	系紧	长的	主播	的	红色的	和	白色的	纸	在	这	后退	的

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	**wall**	**,**
这	墙	,

他起身，将长长的红白纸条系在墙后。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][tɜːrf] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['entərd]

holding	**it**	**in**	**place**	**by**	**the**	**customary**	**three**	**pieces**	**of**	**turf**	**,**	**and**	**again**	**entered**
保持	它	在	地方	经过	这	习惯	三	件	的	草皮	,	和	再次	进入

[hɪz; ɪz][sɪ'dæn] .

his	**sedan**	**.**
他的	轿车	.

他用惯常的三块草皮将草皮固定住，然后再次坐进轿子里。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['miːnwaɪl] ['kerfəli] [pækt] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [fruːt] , [miːts] ,

His	**servants**	**meanwhile**	**carefully**	**packed**	**the**	**offerings**	**of**	**fruit**	**,**	**meats**	**,**
他的	仆人	同时	小心	包装	这	供品	的	水果	,	肉类	,

与此同时，他的仆人们仔细地打包了水果、肉类等供品。

[ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]['bæskəts][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ,

and	**wine**	**in**	**the**	**baskets**	**to**	**take**	**home**	**,**
和	葡萄酒	在	这	篮子	到	拿	家	,

篮子里还装着葡萄酒，可以带回家。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['fruːg(ə)l][tuː; tə] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

for	**they**	**were**	**far**	**too**	**frugal**	**to**	**permit**	**such**	**things**	**to**	**go**	**to**
为了	他们	是	远的	也	节俭	到	允许	这样的	事物	到	去	到

因为他们极其节俭，绝不会允许这种事情发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[weɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðiːz] [seɪm] [prə'vɪʒnz] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]

waste	**,**	**and**	**that**	**very**	**night**	**these**	**same**	**provisions**	**would**	**be**	**served**	**at**	**the**
浪费	,	和	那	非常	夜晚	这些	相同的	条款	会	是	服务	在	这

['vaɪsˌrɔɪz] ['teɪbl] .

Viceroy's	**table**	**.**
总督的	桌子	.

这些食物被浪费了，而就在当晚，同样的食物就摆上了总督的餐桌。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪ] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,

As	**the**	**high**	**magistrate**	**and**	**his**	**attendants**	**wended**	**their**	**way**	**home**	**,**
作为	这	高的	地方法官	和	他的	服务员	温德	他们的	方式	家	,

当大法官和他的随从们踏上回家的路时，

[tɑː] - [tɑː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Ta	**-**	**ta**	**who**	**had**	**been**	**quiet**	**for**	**some**	**time**	**,**	**turned**	**to**	**Tuen**	**with**	**a**
ta	-	ta	WHO	有	到过	安静的	为了	一些	时间	,	转向	到	屯	和	一个

['frendli] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

friendly	**piece**	**of**	**advice**	**.**
友好的	片	的	建议	.

沉默了一段时间的塔塔转向屯，友好地提出了一些建议。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [bʊks] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['lɜːrnɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
" You had better put all this nonsense about books , and being learned like a
" 你 有 更好的 放 全部 这 废话 关于 图书 , 和 存在 学习 喜欢 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

你最好把这些关于读书、关于像个男人一样博学的废话都抛到脑后吧。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] , [els] [noʊ][mæn] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
out of your little head , else no man will want to marry you ,
出去 的 你的 小的 头 , 别的 不 男人 将要 想 到 结婚 你 ,

别再想这些了，否则没有男人会娶你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk]
and you must remember that you are getting old enough now to think
和 你 必须 记住 那 你 是 获得 老的 足够的 现在 到 思考
[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . "
about having a mother - in - law . "
关于 拥有 一个 母亲 - 在 - 法律 . "

你必须记住，你现在已经到了该考虑婆婆/岳母问题的年纪了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn]['evər] , " [tuːn] [dɪ'klerd] .
" I don't want one ever , " Tuen declared .
" 我 不 想 一 曾经 , " 屯 声明 .

“我永远都不想买一个，”图恩说道。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [dʒʌst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vaɪsrɔɪ] ['ɔːlweɪz] . "
" I would much rather just belong to the Viceroy always . "
" 我 会 很多 相当 只是 属于 到 这 总督 总是 . "

“我宁愿永远效忠于总督。”

" [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [tɑː] - [tɑː] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" How stupid you are , " Ta - ta said impatiently .
" 如何 愚蠢的 你 是 , " ta - ta 说 不耐烦地 .

“你真是太笨了，”塔塔不耐烦地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊld][tuː; tə] ['sʌmwʌn] .
" Of course you must be sold to someone .
" 的 课程 你 必须 是 卖 到 某人 .

“你当然要被卖给别人。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] [huː] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
I never knew a woman over fifteen who did not have a mother - in - law .
我 绝不 知道 一个 女士 超过 十五 WHO 做过 不是 有 一个 母亲 - 在 - 法律 .

我从未见过哪个十五岁以上的女性没有婆婆。

" [bʌt; bət] [tuːn] [kraɪd] ['pliːdɪŋli] [tuː; tə] ['wæŋ] :
" But Tuen cried pleadingly to Wang :
" 但 屯 哭 恳求地 到 王 :

但屯恳求王说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [oʊ] , [dəunt][let][ðem; ðəm] [sel] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" Oh , don't let them sell me again .
" 哦 , 不 让 他们 卖 我 再次 .

“哦，别让他们再把我卖掉。”

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['mæstər] . "

Indeed , indeed , I don't want to have any other master . "

的确 , 的确 , 我 不 想 到 有 任何 其他 掌握 . "

的确，的确，我不想有别的主人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['sʌmwʌn] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ,

" I am afraid someone will see you and want to marry you ,

" 我 是 害怕的 某人 将要 看 你 和 想 到 结婚 你 ,

我担心有人会看上你，然后想娶你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd]

and if they offer him a good price the Viceroy will not be a fool and

和 如果 他们 提供 他 一个 好的 价格 这 总督 将要 不是 是 一个 傻子 和

[rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] ,

refuse it ,

拒绝 它 ,

如果他们给他一个好价钱，总督不会傻到拒绝。

" ['wæŋ] [sed] ['sædli] .

" Wang said sadly .

" 王 说 令人遗憾的是 .

王先生难过地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

" You are getting to be a woman now , and you are good to look at

" 你 是 获得 到 是 一个 女士 现在 , 和 你 是 好的 到 看 在

,

,

,

“你现在越来越像个女人了，而且长得很漂亮。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ['sʌmwʌn] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][wɑ:nt][ju:; jʊ] .

and for that reason someone is sure to want you .

和 为了 那 原因 某人 是 当然 到 想 你 .

正因如此，肯定会有人想要你。

" [ðɪs] ['prɑ:spekt] [fɪld] [tu:n] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sli:p] .

" This prospect filled Tuen with dismay , and that night she cried herself to sleep .

" 这 前景 已填 屯 和 沮丧 , 和 那 夜晚 她 哭 她自己 到 睡觉 .

“想到这个前景，图恩感到非常沮丧，那天晚上她哭着睡着了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER X .

章 X .

第十章

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌnθs] [went] [baɪ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ['hævɪŋ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]

But as months went by and she heard of no one having offered to

但 作为 几个月 去 经过 和 她 听到 的 不 一 拥有 提供 到

['pɜ:rtʃəs] [hɜ:r; hər] ,

purchase her ,

购买 她 ,

但几个月过去了，她始终没有听说有人要买下她。

[tuːn] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

Tuen	forgot	her	fears	,	and	came	to	think	that	she	would	always	live	in	the
屯	忘了	她	恐惧	,	和	来了	到	思考	那	她	会	总是	居住	在	这

- .

yâmen	.
-	.

图恩忘记了她的恐惧，并开始认为她将永远生活在衙门里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪntər] ,

It	was	now	winter	,
它	曾是	现在	冬天	,

现在是冬天了。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['empaɪər] [ˌprepə'reɪʃnz]

and	throughout	the	length	and	breadth	of	the	vast	Empire	preparations
和	自始至终	这	长度	和	宽度	的	这	广阔的	帝国	准备工作

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænjuəl] ['hɑːlədeɪ] .

were	being	made	for	the	annual	holiday	.
是	存在	制成	为了	这	年度的	假期	.

整个幅员辽阔的帝国都在为一年一度的节日做准备。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['festl] [deɪ] [ə'raɪvd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [haʊs]

Before	the	festal	day	arrived	,	however	,	the	home	of	the	Viceroy	became	a	house
前	这	节日	天	到达的	,	然而	,	这	家	的	这	总督	成为	一个	房子

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	mourning	,
的	丧	,

然而，在节日到来之前，总督府就变成了哀悼之所。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] - [liː] [leɪ] [ded] .

for	the	little	Tung	-	li	lay	dead	.
为了	这	小的	董	-	李	躺	死的	.

因为小董丽已经死了。

[dɪ'spaɪt] [prerz] [ænd; ənd] ['æmjəlɪts] , [ðə; ði] [prə'pɪʃəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːθ'seɪɜ-z] , [ænd; ənd]

Despite	prayers	and	amulets	,	the	propitious	words	of	the	soothsayers	,	and
尽管	祈祷	和	护身符	,	这	吉祥	字	的	这	预言家	,	和

[ðə; ði][ˌkɑːndʒʊ'reɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

the	conjurations	of	the	priests	,
这	咒语	的	这	神父	,

尽管人们祈祷、佩戴护身符，占卜师说着吉利的话语，祭司们也施了咒语，

" [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] ,

"	he	had	gone	to	wander	among	the	genii	,
"	他	有	已消失	到	漫步	之中	这	天才	,

他曾去精灵们中间游荡，

" [stɪl] ['werɪŋ] [lɔkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːndli]

"	still	wearing	locked	around	his	neck	the	string	of	coins	it	had	been	fondly
"	仍然	穿着	已锁定	大约	他的	脖子	这	细绳	的	硬币	它	有	到过	深情地

[hoʊpt] [wʊd] [lɑːk] [hɪm; ɪm][fæst][tuː; tə]

hoped	would	lock	him	fast	to
希望	会	锁	他	快速地	到

“他脖子上仍然挂着那串硬币，人们曾满怀希望地希望它能把他牢牢锁住。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

[klæd][ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sætn][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [kɹeɪp] ,
Clad **in** **shimmering** **satin** **and** **embroidered** **crêpe** **,**
覆膜 在 闪闪发光 缎 和 绣花 绉 ,

身着闪亮的缎子和刺绣绉纱，

[ə; eɪ][fæn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [prer] ,
a **fan** **in** **one** **hand** **and** **in** **the** **other** **a** **printed** **prayer** **,**
一个 扇子 在 一 手 和 在 这 其他 一个 打印 祷告 ,

一手拿着扇子，另一手拿着打印好的祷文。

[hiː; hi] [leɪ] [ɔːl][koʊld][ænd; ənd][kɑːm][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
he **lay** **all** **cold** **and** **calm** **upon** **the** **floor** **,**
他 躺 全部 寒冷的 和 冷静的 之上 这 地面 ,

他冰冷而平静地躺在地板上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] [meɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['spɪrɪts]
and **in** **the** **roof** **above** **him** **was** **a** **gaping** **hole** **made** **to** **allow** **the** **spirits**
和 在 这 屋顶 多于 他 曾是 一个 张开的 洞 制成 到 允许 这 烈酒
[ɪn'hæbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
inhabiting **his** **body** **to** **escape** **,**
居住 他的 身体 到 逃脱 ,

他头顶的屋顶上有一个巨大的洞，那是为了让占据他身体的灵魂逃出去而凿的。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krept] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['muːnbiːm] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['plæsɪd]
and **through** **it** **had** **crept** **a** **wandering** **moonbeam** **that** **fell** **upon** **his** **placid**
和 通过 它 有 悄悄地爬 一个 漫游 月光 那 跌倒 之上 他的 平静
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

一缕月光穿过它，洒在他平静的脸上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [slept] .
and **gave** **him** **the** **look** **of** **one** **who** **slept** **.**
和 给予 他 这 看 的 一 WHO 睡着了 .

他一副睡着的样子。

[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['pælət] ,
Near **him** **was** **a** **table** **filled** **with** **every** **delicacy** **to** **tempt** **the** **palate** **,**
靠近 他 曾是 一个 桌子 已填 和 每一个 美味 到 诱惑 这 味蕾 ,

他旁边摆着一张桌子，上面摆满了各种诱人的美味佳肴。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [mɔːnd] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [fiːst] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd]
that **they** **who** **watched** **and** **mourned** **might** **also** **feast** **,** **and** **upon** **it** **burned**
那 他们 WHO 观看 和 哀悼 可能 还 盛宴 , 和 之上 它 烧伤
['ɪnsens] [ænd; ənd] ['kændlz] ,
incense **and** **candles** **,**
香 和 蜡烛 ,

让那些守望哀悼的人也能欢宴，桌上焚香点灯。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['pʌndʒənt] [smoʊk] .
filling **the** **room** **with** **pungent** **smoke** **.**
填充 这 房间 和 泼辣 抽烟 .

房间里弥漫着刺鼻的烟雾。

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [twelv] [priːsts] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] ,
In **an** **adjoining** **room** **twelve** **priests** **bowed** **before** **an** **image** **made** **of** **brass** **,**
在 一个 相邻的 房间 十二 神父 鞠躬 前 一个 图像 制成 的 黄铜 ,

在隔壁房间里，十二位祭司向一尊黄铜雕像鞠躬。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər]['riːdʒənz] .
the god of the lower regions .
这 上帝 的 这 降低 地区 .

下界之神。

[ðɪs] ['mɑːkɪŋ] [θɪŋ] [ðeɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪd] [skwɔtɪd] ['sɑːləmlɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [klɔːθ] [struːn]
This mocking thing they supplicated squatted solemnly upon a golden cloth strewn
这 嘲讽 事物 他们 恳求 蹲着 庄严地 之上 一个 金的 布 散落的
[wɪð; wɪθ][raɪs] ,
with rice ,
和 米 ,

他们所膜拜的这个可笑的东西，庄严地蹲在一块铺满大米的金布上。

[waɪl] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [priːsts] [tʃɑːntɪd] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn] [drʌmz]
while the kneeling priests chanted prayers for the dead , and beat upon drums
尽管 这 跪着 神父 吟诵 祈祷 为了 这 死的 , 和 打 之上 鼓
[ænd; ənd]['simbəlz] ,
and cymbals ,
和 钹 ,

跪着的祭司们吟诵着为死者祈祷的经文，并敲击着鼓和钹。

[waɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
while above it all could be heard the shrill wailing of the women
尽管 多于 它 全部 可以 是 听到 这 尖锐 哀嚎 的 这 女性

然而，最上方却传来女人们尖锐的哭喊声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
waiting in the corridors .
等待 在 这 走廊 .

在走廊里等待。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [kloʊðd] [ɪn] ['spɑːtləs] [waɪt] ([fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Viceroy , clothed in spotless white (for that is the mourning color of the
这 总督 , 穿着衣服 在 一尘不染 白色的 (为了 那 是 这 丧 颜色 的 这
['kʌntri]) ,
country) ,
国家) ,

总督身着洁白无瑕的丧服（因为白色是该国的丧服颜色），

[sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [griːf] .
sat beside the body of his son , his expression one of profound grief .
卫星 旁 这 身体 的 他的 儿子 , 他的 表达 一 的 深刻的 悲伤 .

他坐在儿子的遗体旁，脸上满是悲痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,
He had been so proud of this boy , his son and heir ,
他 有 到过 所以 自豪的 的 这 男生 , 他的 儿子 和 继承人 ,

他一直为这个男孩，他的儿子和继承人感到无比自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːndlɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,
and he had fondly thought that when he went away to join his fathers ,
和 他 有 深情地 想法 那 什么时候 他 去 离开 到 加入 他的 父亲们 ,

他曾满怀憧憬地想着，当他离开去和父亲们团聚时，

[tʌŋ] - [liː] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [tend] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz]['tæblət] .
Tung - li would be left to tend his grave and worship his tablet .
董 - 李 会 是 左边 到 趋向 他的 严重 和 崇拜 他的 药片 .

同利将留下来照看他的坟墓，祭拜他的牌位。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

Now	**he**	**was**	**left**	**alone**	**in**	**his**	**old**	**age**	**.**
现在	他	曾是	左边	独自的	在	他的	老的	年龄	.

如今他已孤身一人，安享晚年。

[soʊ] , [əˈmɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,

So	**,**	**amid**	**the**	**noise**	**made**	**by**	**the**	**priests**	**,**	**and**	**the**	**shrill**	**cries**	**of**	**the**	**women**	**,**
所以	,	之中	这	噪音	制成	经过	这	神父	,	和	这	尖锐	哭泣	的	这	女性	,

于是，在祭司们的喧闹声和妇女们的尖锐叫喊声中，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [pæst] ,

and	**the**	**silent**	**grief**	**of**	**the**	**Viceroy**	**,**	**the**	**night**	**passed**	**,**
和	这	沉默的	悲伤	的	这	总督	,	这	夜晚	通过了	,

总督默默承受着悲痛，夜色渐渐消逝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌɪntəˈviːnd] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ˈfjuːnərəl] [raɪts] ,

and	**in**	**the**	**time**	**that**	**intervened**	**between**	**this**	**and**	**the**	**last**	**funeral**	**rites**	**,**
和	在	这	时间	那	介入	之间	这	和	这	最后的	葬礼	仪式	,

而在这之后到最后葬礼仪式之间的这段时间里，

[dʒiːoʊmænsɝz][wɜːr; wər] [kept] [ˈbɪzi] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,

geomancers	**were**	**kept**	**busy**	**finding**	**a**	**suitable**	**resting**	**place**	**for**	**the**	**body**	**,**
风水师	是	保留	忙碌的	寻找	一个	合适的	休息	地方	为了	这	身体	,

风水师们忙着为尸体寻找合适的安息之地。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈberid] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [spɑːt] .

lest	**it**	**be**	**buried**	**in**	**an**	**unlucky**	**spot**	**.**
免得	它	是	埋葬	在	一个	倒霉	点	.

以免被埋在不吉利的地方。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈlæbərət] [ˈserəmənɪz] [wen] [ˈtʃɪldrən] [daɪ] ,

Although	**it**	**is**	**not**	**customary**	**to**	**have**	**any**	**elaborate**	**ceremonies**	**when**	**children**	**die**	**,**
虽然	它	是	不是	习惯	到	有	任何	精心制作的	仪式	什么时候	孩子们	死	,

虽然儿童去世时通常不会举行任何隆重的仪式，

[ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [tʌŋ] - [liː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈberid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɔnəz]

the	**Viceroy**	**had**	**determined**	**that**	**Tung**	**-**	**li**	**should**	**be**	**buried**	**with**	**all**	**the**	**honors**
这	总督	有	决定	那	董	-	李	应该	是	埋葬	和	全部	这	荣誉

[bɪˈfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk] ,

befitting	**his**	**high**	**rank**	**,**
合适	他的	高的	秩	,

总督决定，应以与其崇高身份相符的礼仪安葬同里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	**for**
和	为了

并且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [prəˈseʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [wʌn] .

that	**reason**	**the**	**funeral**	**procession**	**was**	**a**	**most**	**imposing**	**one**	**.**
那	原因	这	葬礼	游行	曾是	一个	最多	气势磅礴	一	.

正因如此，葬礼队伍才显得格外庄严肃穆。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːfɪn][ʌv; əv] [θɪk] [wʊd] , [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['meni] [gɪlt] ['fɪgjərz]

The	body	was	put	in	a	coffin	of	thick	wood	,	ornamented	with	many	gilt	figures
这	身体	曾是	放	在	一个	棺材	的	厚的	木头	,	装饰	和	许多	镀金	数据

,

,

,

尸体被放入一口厚木棺材中，棺材上装饰着许多镀金人物。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [dekt] [gɪlt] [pə'vɪliən] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv]

and	then	placed	in	a	richly	decked	gilt	pavilion	,	covered	with	a	canopy	of
和	然后	放置	在	一个	丰富	甲板	镀金	亭	,	涵盖	和	一个	树冠	的

[braɪt] ['kʌlərd] [sɪlk] .

bright	colored	silk	.
明亮的	有色	丝绸	.

然后将其放置在装饰华丽的镀金亭子里，亭子上覆盖着色彩鲜艳的丝绸华盖。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz] [tʌŋ] - [liː] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

as	if	going	to	a	festival	was	Tung	-	li	borne	through	the	city	and
作为	如果	去	到	一个	节日	曾是	董	-	李	出生	通过	这	城市	和

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] .

to	the	hills	beyond	.
到	这	丘陵	超过	.

仿佛去参加节日是东离带着穿过城市，到达远处的山丘。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [went] [æn; ən] [ə'tendənt] ,

Before	him	went	an	attendant	,
前	他	去	一个	服务员	,

在他前面走着一个侍从，

['skætərɪŋ] ['peɪpər] ['mʌni] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['spɪrɪts]

scattering	paper	money	along	the	way	to	buy	the	good	will	of	the	wicked	spirits
散射	纸	钱	沿着	这	方式	到	买	这	好的	将要	的	这	邪恶	烈酒

[huː] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [wer'evər] [ðeɪ] [goʊ]

who	are	doomed	to	wander	over	the	earth	and	make	mischief	wherever	they	go
WHO	是	注定失败	到	漫步	超过	这	地球	和	制作	恶作剧	无论	他们	去

,

,

,

沿途撒钱，以博取那些注定要在人间游荡、到处作恶的邪灵的好感。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv] [geɪ] ['stændərdz] , ['flʌtərɪŋ] ['bænərz] [ænd; ənd]

and	behind	him	came	the	bearers	of	gay	standards	,	fluttering	banners	and
和	在后面	他	来了	这	持有者	的	同性恋	标准	,	飘动	横幅	和

['gɪldɪd] ['fɪgjərz] ,

gilded	figures	,
镀金	数据	,

在他身后，是举着欢快旗帜、飘扬着旗帜、身着金装的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] .

and	the	sacrifices	to	be	offered	at	the	grave	.
和	这	牺牲	到	是	提供	在	这	严重	.

以及在坟墓上要献上的祭品。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][tɜːrn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [priːsts] ,

These	were	in	turn	followed	by	a	long	line	of	priests	,
这些	是	在	转动	随后	经过	一个	长的	线	的	神父	,

随后，又有一批又一批的祭司接任。

[waɪl] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['mɔːnəz] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ,

while	close	behind	the	coffin	were	the	mourners	,	clothed	in	white	,
尽管	关闭	在后面	这	棺材	是	这	哀悼者	,	穿着衣服	在	白色的	,

棺材后面紧跟着的是身穿白衣的哀悼者们。

[ðer; ðər] [kraɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klæmərəs] ['dɪskɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːŋz] [ænd; ənd]

their	cries	of	anguish	rising	above	the	clamorous	discord	of	the	gongs	and
他们的	哭泣	的	痛苦	上升	多于	这	喧闹的	Discord	的	这	锣	和

['simbəlz] ,

cymbals	,
钹	,

他们的痛苦呼喊声盖过了锣鼓喧天的嘈杂声。

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [biː; bi]

while	every	now	and	then	could	be
尽管	每一个	现在	和	然后	可以	是

虽然偶尔也可能发生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[hɜːrd] [ðə; ði] [ri'vəːbəreitiŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [æz; əz] [θriː] [laʊd] [tæps] [wɜːr; wər] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn]

heard	the	reverberating	notes	of	the	drum	as	three	loud	taps	were	sounded	upon
听到	这	回响	笔记	的	这	鼓	作为	三	大声	水龙头	是	听起来	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

听到鼓声回荡，接着是三声响亮的敲击声。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wer'evər] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [west]

Human	nature	is	the	same	wherever	you	find	it	—	in	the	East	and	in	the	West
人类	自然	是	这	相同的	无论	你	寻找	它	—	在	这	东方	和	在	这	西方

— [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɪr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [haɪ]

—	and	love	for	those	who	are	near	to	us	is	strong	in	the	breast	of	high
—	和	爱	为了	那些	WHO	是	靠近	到	我们	是	强的	在	这	胸部	的	高的

[ænd; ənd] [loʊ] ,

and	low	,
和	低的	,

人性在东方和西方都是一样的，无论地位高低，对亲近之人的爱在每个人心中都同样强烈。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['welθi] [ə'rɪstəkræt] .

the	ignorant	and	degraded	and	the	wealthy	aristocrat	.
这	无知	和	退化的	和	这	富裕	贵族	.

无知堕落之人与富有的贵族。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

No	matter	what	the	nationality	of	the	Viceroy	he	was	a	father	,
不	事情	什么	这	国籍	的	这	总督	他	曾是	一个	父亲	,

无论总督是哪一国的，他都是一位父亲。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ʌv; əv]

and	as	he	saw	his	only	child	given	to	the	earth	,	amid	the	firing	of
和	作为	他	锯	他的	仅有的	孩子	给定	到	这	地球	,	之中	这	射击	的

['krækərz] ,

crackers	,
饼干	,

当他眼睁睁地看着自己唯一的孩子在鞭炮声中被埋葬时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['ɪnsens] , ['bɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

the	sound	of	music	and	the	smoke	of	incense	,	bitter	was	his	sorrow	.
这	声音	的	音乐	和	这	抽烟	的	香	,	苦的	曾是	他的	悲哀	.

音乐声和香烟袅袅，他的悲伤无比苦涩。

[ðen] [laɪ'beɪʃn] [wɜːr; wər] [pɔːd] [aʊt] , [ænd; ənd] [kloʊðz] , ['haʊzɪz] , ['mʌni] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

Then	libations	were	poured	out	,	and	clothes	,	houses	,	money	,	and	horses	,
然后	酒	是	倾倒	出去	,	和	衣服	,	房屋	,	钱	,	和	马匹	,

[meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɜːr; wər] [bəːnd] ,

made	of	paper	,	were	burned	,
制成	的	纸	,	是	烧伤	,

然后，人们倾倒祭酒，焚烧用纸做成的衣服、房屋、金钱和马匹。

[ðæt] [tʌŋ] - [li] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	Tung	-	li	might	not	be	lacking	in	worldly	goods	in	that	strange	land	to	which	he
那	董	-	李	可能	不是	是	缺乏	在	世俗	商品	在	那	奇怪的	土地	到	哪个	他

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

或许，即使到了异国他乡，同里也不会缺少世俗的财富。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] [ðiːz] ['peɪpər]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]

for	they	believed	that	by	a	kind	of	miracle	these	paper	articles	would	in	the
为了	他们	相信	那	经过	一个	种类	的	奇迹	这些	纸	文章	会	在	这

['spɪrɪt] [wɜːrld] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

spirit	world	become	in	very	truth	the	things	they	represented	,
精神	世界	变得	在	非常	真相	这	事物	他们	代表	,

因为他们相信，通过某种奇迹，这些纸片会在精神世界中真正变成它们所代表的事物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [tʌŋ] - [li][wɪð; wɪθ] ['meni]

and	they	wanted	to	supply	Tung	-	li	with	many
和	他们	通缉	到	供应	董	-	李	和	许多

他们想向东力供应许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

财产。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][pɑːmp]

Having	thus	started	him	on	his	long	journey	with	all	the	wealth	and	pomp
拥有	因此	开始	他	在	他的	长的	旅行	和	全部	这	财富	和	盛大场面

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['vaɪsrɔɪ] ,

befitting	the	son	of	a	great	Viceroy	,
合适	这	儿子	的	一个	伟大的	总督	,

就这样，他开始了漫长的旅程，带着一位伟大总督之子应有的财富和荣光。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

they	left	him	.
他们	左边	他	.

他们离开了他。

[ðæt] [naɪt] [tuːn] ['kærid] [tiː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] ,

That	night	Tuen	carried	tea	to	her	master	,
那	夜晚	屯	携带	茶	到	她	掌握	,

当晚，屯给主人端茶去了。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

and	despite	his	sorrow	he	noticed	how	fair	she	was	,
和	尽管	他的	悲哀	他	注意到	如何	公平的	她	曾是	,

尽管他很悲伤，但他还是注意到她长得很漂亮。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] .

and	with	what	swiftness	and	grace	she	moved	about	.
和	和	什么	速度	和	优雅	她	已搬	关于	.

她行动起来多么敏捷优雅啊！

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] ,

It	did	not	escape	him	,	either	,	that	her	eyes	were	red	from	weeping	,
它	做过	不是	逃脱	他	,	任何一个	,	那	她	眼睛	是	红色的	从	哭泣	,

他也注意到，她的眼睛哭得通红。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] - [liː] ,

for	she	had	dearly	loved	the	sedate	little	Tung	-	li	,
为了	她	有	亲爱的	喜爱	这	稳重	小的	董	-	李	,

因为她非常喜爱沉稳的小个子董丽。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [sʌn] [hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	of	his	dead	son	he	now	spoke	to	her	.
和	的	他的	死的	儿子	他	现在	辐	到	她	.

他现在向她谈起了他死去的儿子。

[hɜːr; hər] ['ænsər] ['greɪtlɪ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,

Her	answers	greatly	surprised	him	,
她	答案	非常	惊讶	他	,

她的回答让他大吃一惊。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nlɪ]

and	after	he	had	talked	to	her	for	several	minutes	an	idea	suddenly
和	后	他	有	谈话	到	她	为了	一些	分钟	一个	主意	突然

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

came	to	him	,
来了	到	他	,

他和她聊了几分钟后，突然想到了一个主意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	he	arose	and	went	to	find	his	wife	.
和	他	出现	和	去	到	寻找	他的	妻子	.

于是他起身去找他的妻子。

" [dɪs'mɪs] [jʊr; jər] [meɪdz] .

"	Dismiss	your	maids	.
"	解雇	你的	女佣	.

“遣散你的女佣。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] ['leɪdi] ,

I	wish	to	speak	to	you	,	"	he	said	to	that	astonished	lady	,
我	希望	到	说话	到	你	,	"	他	说	到	那	惊讶	女士	,

“我想和你谈谈，”他对那位惊讶的女士说。

[huː] [sæt] ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['helpləs] ['sɑːroʊ] .

who	sat	weeping	in	helpless	sorrow	.
WHO	卫星	哭泣	在	无助	悲哀	.

他坐在那里，无助地哭泣。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] ,

Wondering	at	his	manner	,	and	at	what	she	saw	in	his	face	,	she	complied	,
好奇	在	他的	方式	,	和	在	什么	她	锯	在	他的	脸	,	她	遵命	,

她对他的举止以及他脸上的表情感到疑惑，于是照做了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [tuːn] .

and	as	soon	as	they	were	alone	he	commenced	to	talk	of	Tuen	.
和	作为	很快	作为	他们	是	独自的	他	开始	到	讲话	的	屯	.

他们独处之后，他便开始谈论屯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [dɪˈsaɪsɪvli] ,

"	She	is	a	remarkable	girl	,	"	he	announced	decisively	,
"	她	是	一个	卓越	女孩	,	"	他	宣布	果断地	,

“她是个非常了不起的女孩，”他斩钉截铁地宣布。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈdɑːpt] [hɜːr; hər] .

"	and	I	have	come	to	tell	you	that	I	have	resolved	to	adopt	her	.
"	和	我	有	来	到	告诉	你	那	我	有	已解决	到	采纳	她	.

“我来告诉你们，我已经决定收养她。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] .

"	She	uttered	a	cry	of	amazement	.
"	她	说出	一个	哭	的	惊愕	.

她发出了一声惊叹。

" [əˈdɑːpt] [tuːn] ? " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	Adopt	Tuen	?	"	she	breathed	.
"	采纳	屯	?	"	她	呼吸	.

“收养屯？”她轻声问道。

" [jes] , [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	why	not	?	"	he	answered	.
"	是的	,	为什么	不是	?	"	他	回答	.

“是啊，为什么不呢？”他回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [æpt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] .

"	She	is	beautiful	and	modest	,	and	her	apt	replies	are	marvellous	.
"	她	是	美丽的	和	谦虚的	,	和	她	易于	回复	是	奇妙	.

“她美丽而谦逊，她的回答恰到好处，令人惊叹。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] ['eni] [hoʊm] .

We	are	childless	,	and	she	will	be	an	ornament	to	any	home	.
我们	是	无子女	,	和	她	将要	是	一个	装饰品	到	任何	家	.

我们没有孩子，她会成为任何家庭的装饰品。

[aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

I	will	arrange	a	great	marriage	for	her	.	"
我	将要	安排	一个	伟大的	婚姻	为了	她	.	"

我会为她安排一桩美满的婚事。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Oh	,	very	well	,	"	his	wife	said	indifferently	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	他的	妻子	说	漠不关心	.

“哦，好吧，”他的妻子冷淡地说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'juːʒuəl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

"	I	never	saw	anything	at	all	unusual	about	her	,
"	我	绝不	锯	任何事物	在	全部	异常	关于	她	,

“我从没觉得她有什么不寻常的地方。”

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] .

but	I	suppose	she	is	as	desirable	as	any	other	girl	.
但	我	认为	她	是	作为	理想	作为	任何	其他	女孩	.

但我认为她和其他女孩一样，都很有魅力。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tʌŋ] - [li] ,
" Here she commenced to weep again , as she thought of the dead Tung - li ,
" 这里 她 开始 到 哭泣 再次 , 作为 她 想法 的 这 死的 董 - 李 ,

“想到死去的同里，她又开始哭泣起来。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
and even the Viceroy said with a sigh :
和 甚至 这 总督 说 和 一个 叹 :

就连总督也叹了口气说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,
" Of course she can never take the place of a son ,
" 的 课程 她 能 绝不 拿 这 地方 的 一个 儿子 ,

“她当然永远无法取代儿子的位置。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] ['mæri] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['perənts] ,
for she will soon marry and belong to her husband's parents ,
为了 她 将要 很快 结婚 和 属于 到 她 丈夫的 父母 ,

因为她即将出嫁，成为公婆家的一员。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['prɪti] .
but still she is intelligent and pretty .
但 仍然 她 是 聪明的 和 漂亮的 .

但她依然聪明漂亮。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
We can take her now ,
我们 能 拿 她 现在 ,

我们现在可以带走她了。

[ænd; ənd]['leɪtər][aɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .
and later I will look around for the son of a relative to adopt .
和 之后 我 将要 看 大约 为了 这 儿子 的 一个 相对的 到 采纳 .

之后我会找个亲戚的儿子收养。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [tʌŋ] - [li] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]
" I don't want any one but my own Tung - li , " sobbed the poor lady of the
" 我 不 想 任何 一 但 我的 自己的 董 - 李 , " 啜泣 这 贫穷的 女士 的 这
['vaɪsrɔɪ] ;
Viceroy ;
总督 ;

“我除了我自己的同利，谁也不要，”总督夫人抽泣着说；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dis'laikt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] ,
and because he disliked to see a woman cry ,
和 因为 他 不喜欢 到 看 一个 女士 哭 ,

因为他不喜欢看到女人哭，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['eni] [də'mestɪk] [ʌn'plezntnəs] ,
and always tried to escape from any domestic unpleasantness ,
和 总是 尝试 到 逃脱 从 任何 国内的 不愉快 ,

总是想方设法逃避任何家庭不愉快。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [hɔːl] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [tuːn] .
the Viceroy went back to his audience hall in haste , and sent for Tuen .
这 总督 去 后退 到 他的 观众 大厅 在 匆忙 , 和 发送 为了 屯 .

总督匆匆返回觐见厅，派人去召图恩。

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

When	he	told	her	that	she	was	henceforth	to	be	his	daughter	,
什么时候	他	讲述	她	那	她	曾是	今后	到	是	他的	女儿	,

当他告诉她，从今以后她就是他的女儿时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪv] [gɜːrl][ʌv; əv]['huːˈnɑːn][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

the	little	slave	girl	of	Hunan	could	scarcely	believe	her	ears	,
这	小的	奴隶	女孩	的	湖南	可以	几乎	相信	她	耳朵	,

湖南的小奴婢简直不敢相信自己的耳朵。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ['strɪkən] [dʌm] .

and	stood	staring	at	him	as	one	stricken	dumb	.
和	站立	凝视	在	他	作为	一	受打击的	哑的	.

她呆立在那里，像个哑巴一样，目瞪口呆地看着他。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

All	at	once	she	understood	this	great	good	fortune	that	had	come	to	her	,
全部	在	一次	她	理解	这	伟大的	好的	财富	那	有	来	到	她	,

她顿时明白了自己所拥有的巨大好运。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst]

and	with	a	cry	of	joy	she	threw	herself	at	his	feet	,	and	embraced
和	和	一个	哭	的	喜悦	她	扔	她自己	在	他的	脚	,	和	拥抱

[hɪm; ɪm] [ɪkˈstætɪkli] .

him	ecstatically	.
他	欣喜若狂	.

她喜极而泣，扑到他脚下，欣喜若狂地拥抱了他。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] — [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] ,

"	Oh	,	I	will	try	to	be	so	good	—	Oh	,	I	will	try	to	be	so	good	,
"	哦	,	我	将要	尝试	到	是	所以	好的	—	哦	,	我	将要	尝试	到	是	所以	好的	,

“哦，我会努力表现得非常好——哦，我会努力表现得非常好，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [fɔːr; fər] ['veri] ['glædnəs] .

"	she	said	over	and	over	;	and	she	sobbed	for	very	gladness	.
"	她	说	超过	和	超过	;	和	她	啜泣	为了	非常	欢乐	.

她一遍又一遍地说着；她喜极而泣。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [pʊld] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'griːvd] ,

The	Viceroy	pulled	himself	away	from	her	feeling	distinctly	aggrieved	,
这	总督	拉	他自己	离开	从	她	感觉	明显地	受委屈的	,

总督感到十分委屈，便从她身边抽身离开。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['wiːpɪŋ]

for	it	seemed	that	he	could	not	escape	weeping
为了	它	似乎	那	他	可以	不是	逃脱	哭泣

因为他似乎无法避免哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['fiːmeɪl] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'testid] .

females	—	the	one	thing	he	particularly	detested	.
女性	—	这	一	事物	他	特别	令人厌恶的	.

女性——他尤其厌恶的那种人。

[bʌt; bət] [wen] [tuːn] [stʊd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [braitə] [fɔːr; fər]

But	when	Tuen	stood	up	before	him	,	her	eyes	shining	all	the	brighter	for
但	什么时候	屯	站立	向上	前	他	,	她	眼睛	灼灼	全部	这	更亮	为了

[hɜːr; hər] [terz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

但当屯站在他面前时，她的眼中因泪水而更加闪亮，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈsɒbz] , [ænd; ənd]

and	her	face	radiant	with	joy	,	he	forgave	her	for	her	sobs	,	and
和	她	脸	辐射状	和	喜悦	,	他	原谅了	她	为了	她	啜泣	,	和

[sed] [ˈpɑːmpəsli] :

said	pompously	:
说	傲慢地	:

她脸上洋溢着喜悦，他原谅了她的啜泣，并傲慢地说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [tuːn] .

"	You	must	be	worthy	of	me	,	Tuen	.
"	你	必须	是	值得	的	我	,	屯	.

“你必须配得上我，图恩。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [kæn; kən][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪndəstri] [ɪgˈzɔːlt][hɜːrˈself] ,

You	have	proved	that	even	a	female	can	by	her	own	industry	exalt	herself	,
你	有	已证实	那	甚至	一个	女性	能	经过	她	自己的	行业	崇高	她自己	,

你证明了即使是女性也能通过自己的努力获得成功。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	now	I	shall	expect	much	of	you	.
和	现在	我	将	预计	很多	的	你	.

现在我对你们寄予厚望。

" [ænd; ənd] [tuːn] [toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

"	And	Tuen	told	herself	that	he	should	not	be	disappointed	.
"	和	屯	讲述	她自己	那	他	应该	不是	是	失望的	.

“图恩告诉自己，他不应该失望。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[naʊ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [taɪm] [tuːn] [hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] ,

Now	followed	the	happiest	time	Tuen	had	ever	known	,
现在	随后	这	最快乐	时间	屯	有	曾经	已知	,

接下来是屯所经历过的最快乐的时光。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

and	as	the	daughter	of	the	Viceroy	she	became	at	once	a	person	of
和	作为	这	女儿	的	这	总督	她	成为	在	一次	一个	人	的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

作为总督的女儿，她立刻成为了一位重要人物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ,

It	was	such	a	new	,
它	曾是	这样的	一个	新的	,

那是一种全新的体验，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [əu'beid] [baɪ] [ðə; ði]

such	**a**	**delightful**	**sensation**	**to**	**be**	**waited**	**on**	**and**	**noticed**	**and**	**obeyed**	**by**	**the**
这样的	一个	愉快	感觉	到	是	等待	在	和	注意到	和	服从	经过	这

[sleɪvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wiːks] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

slaves	**that**	**it**	**took**	**her**	**a**	**good**	**many**	**weeks**	**to**	**get**	**used**	**to**	**it**	**all**	**.**
奴隶	那	它	采取	她	一个	好的	许多	周	到	得到	用过的	到	它	全部	.

被奴隶们服侍、关注和服从，这种感觉让她非常愉悦，以至于她花了几个星期才习惯这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屯，奴隶与皇后(Tuen, Slave and Empress)
第4/6页

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]
The Viceroy in turn , was well pleased with his new daughter , and although
这 总督 在 转动 , 曾是 出色地 高兴 和 他的 新的 女儿 , 和 虽然
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fer] ,
she was very fair ,
她 曾是 非常 公平的 ,

总督对他的新女儿非常满意，尽管她肤色白皙，

[wɪð; wɪθ] ['tendər] , ['meltɪŋ] ['ɑːmənd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['tresɪz] ,
with tender , melting almond eyes , and midnight tresses ,
和 投标 , 融化 杏仁 眼睛 , 和 午夜 头发 ,

她有着温柔动人的杏仁眼和乌黑亮丽的秀发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['bjuːti] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
it was not her beauty so much as her wisdom that delighted him ;
它 曾是 不是 她 美丽 所以 很多 作为 她 智慧 那 高兴极了 他 ;

令他欣喜的并非她的美貌，而是她的智慧；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][njuː][t'sæŋ, 'sæŋ] :
and when he looked at her he recalled the words of Niu Tsang :
和 什么时候 他 看起来 在 她 他 召回 这 字 的 牛 曾 :

他看着她，想起了牛藏的话：

" [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [juːθ] ,
" Although she is fair to look upon , and strong with the strength of youth ,
" 虽然 她 是 公平的 到 看 之上 , 和 强的 和 这 力量 的 青年 ,

“虽然她容貌姣好，而且年轻力壮，

[jet] [ɪz][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] , [ðæt] [læmp]
yet is her intellect , that lamp
然而 是 她 智力 , 那 灯

然而，她的智慧，那盏灯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðæt] [soʊ] ['seldəm] [ɪ'luːmz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] ['gretɪst] [pə'zeʃn] . "
that so seldom illumes the head of woman , her greatest possession . "
那 所以 很少 照明 这 头 的 女士 , 她 最 拥有 . "

那很少照亮女人的头脑，而头脑却是她最宝贵的财富。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['truːli] , " [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʊd] ['mɜːrmər] ,
" He spoke truly , " the Viceroy would murmur ,
" 他 辐 真的 , " 这 总督 会 低语 ,

总督低声说道：“他说的没错。”

" [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mændərɪn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] .
" and only the son of a mandarin shall have her in marriage .
" 和 仅有的 这 儿子 的 一个 普通话 将 有 她 在 婚姻 .

“只有大臣的儿子才能娶她为妻。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biˈtrəuð]

"	And	then	he	would	sigh	to	think	that	even	now	it	was	time	to	betroth
"	和	然后	他	会	叹	到	思考	那	甚至	现在	它	曾是	时间	到	聘

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“然后他会叹息，想到即使现在也到了向她求婚的时候了。”

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˌpiː'kɪŋ] [ðæt]

But	while	he	pondered	over	these	things	he	received	news	from	Peking	that
但	尽管	他	沉思	超过	这些	事物	他	已收到	消息	从	北京	那

[kəm'pliːtli] ['bænɪʃt] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [tuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

completely	banished	all	thoughts	of	Tuen	from	his	mind	,
完全地	被放逐	全部	想法	的	屯	从	他的	头脑	,

但当他还在思考这些事情时，却收到了来自北京的消息，这消息彻底打消了他心中关于屯的一切念头。

[ænd; ənd] [fər'evər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	forever	changed	the	current	of	her	life	.
和	永远	已更改	这	当前的	的	她	生活	.

并永远地改变了她的人生轨迹。

[naʊ] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] ['feɪvər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['meni] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Now	the	Viceroy	stood	high	in	imperial	favor	on	account	of	many	valuable	services	,
现在	这	总督	站立	高的	在	帝国	偏爱	在	帐户	的	许多	有价值的	服务	,

由于总督立下诸多功勋，他深受皇帝宠信。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [rɪ'beljən] ,

and	for	his	zeal	in	checking	the	famous	rebellion	,
和	为了	他的	热情	在	检查	这	著名的	叛乱	,

以及他为镇压那场著名的叛乱所展现的热情，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [əd'vænst] [ɪn][ræŋk][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] .

and	he	had	several	times	been	advanced	in	rank	by	his	sovereign	.
和	他	有	一些	时代	到过	先进的	在	秩	经过	他的	主权	.

他曾多次被君主提拔官职。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌdekə'reɪʃn]

But	he	had	just	received	tidings	that	a	new	and	a	higher	decoration
但	他	有	只是	已收到	消息	那	一个	新的	和	一个	更高	装饰

[hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

had	been	conferred	upon	him	,
有	到过	授予	之上	他	,

但他刚刚收到消息，他被授予了一枚新的、更高级别的勋章。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɔːstli] [gɪft][tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst]

and	he	sought	for	some	costly	gift	to	lay	at	the	feet	of	that	august
和	他	寻求	为了	一些	昂贵	礼物	到	躺	在	这	脚	的	那	八月

[ænd; ənd] ['dʒeləs] ['ruːlər] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	jealous	ruler	who	calls	himself	the	Son	of	Heaven	.
和	嫉妒的	统治者	WHO	呼叫	他自己	这	儿子	的	天堂	.

于是他想找些贵重的礼物献给那位自称天子的威严而又嫉妒的统治者。

[fɔːr; fər] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv]['feɪvər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

For	every	mark	of	favor	received	from
为了	每一个	标记	的	偏爱	已收到	从

收到的每一份恩惠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [hændz][ðə; ði]['sʌbʤekt][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt][æz; əz]

the	Emperor's	hands	the	subject	is	expected	to	send	some	valuable	present	as
这	皇帝的	双手	这	主题	是	预期的	到	发送	一些	有价值的	展示	作为

[ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

a	token	of	gratitude	,
一个	令牌	的	感激	,

皇帝亲笔下，臣民应回赠贵重礼物以示感激。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] [soʊ] ['meni] [gɪfts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [lɔːs]

and	the	Viceroy	had	already	presented	so	many	gifts	that	he	was	at	loss
和	这	总督	有	已经	呈现	所以	许多	礼物	那	他	曾是	在	损失

[wʌt] [tuː; tə] [send] .

what	to	send	.
什么	到	发送	.

总督已经送出了太多礼物，以至于他不知道该送什么了。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['treʒər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ðə; ði]

He	searched	the	province	for	some	treasure	that	would	be	worthy	the
他	搜索	这	省	为了	一些	宝藏	那	会	是	值得	这

[ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ,

acceptance	of	a	monarch	,
验收	的	一个	君主	,

他走遍全省，寻找足以令君主接受的宝藏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [werz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	had	brought	before	him	all	the	richest	wares	of	the	land	,
和	有	带来	前	他	全部	这	最富有的	商品	的	这	土地	,

并将全国最上等的货物都带到他面前，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [teɪst] .

but	he	found	nothing	to	satisfy	his	fastidious	taste	.
但	他	成立	没有什么	到	满足	他的	挑剔	品尝	.

但他却找不到任何能满足他挑剔口味的东西。

[bɪ'set] [baɪ] [ðiːz] [pər'pleksəti] ,

Beset	by	these	perplexities	,
围困	经过	这些	困惑	,

被这些困惑所困扰，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]

he	determined	to	give	a	great	feast	and	invite	all	the	learned	and
他	决定	到	给	一个	伟大的	盛宴	和	邀请	全部	这	学习	和

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

influential	men	of	the	city	,
有影响	男人	的	这	城市	,

他决定举办一场盛大的宴会，邀请城里所有有学问和有影响力的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kjʊrioʊ][ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

with	the	hope	that	some	of	them	would	know	of	a	curio	or	article	of
和	这	希望	那	一些	的	他们	会	知道	的	一个	古玩	或者	文章	的

[və'tuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] .

vertu	that	he	might	be	able	to	procure	.
美德	那	他	可能	是	有能力的	到	采购	.

他希望他们当中有人知道他或许能够弄到一件古玩或珍贵物品。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['krɪmz(ə)n] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] ['lʌ] [tʃæŋ] ,

Accordingly	crimson	tickets	were	sent	out	to	all	the	high	officials	of	Lu	Chang	,
因此	赤红	门票	是	发送	出去	到	全部	这	高的	官员	的	鲁	张	,

于是，鲁昌所有高官都收到了红色的罚单。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] " [ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] " [ɑ:n][ə; eɪ]

requesting	them	to	bestow	"	the	illumination	of	their	presence	"	on	a
请求	他们	到	赐给	"	这	照明	的	他们的	在场	"	在	一个

['gɪv(ə)n] [naɪt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] ,

given	night	the	following	week	,
给定	夜晚	这	下列的	星期	,

请求他们在下周的某个夜晚“以他们的存在之光照亮世界”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [tru:p] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn]

and	a	theatrical	troupe	was	engaged	to	give	a	performance	on	that	occasion
和	一个	戏剧	剧团	曾是	已订婚的	到	给	一个	表现	在	那	场合

,

,

,

当时还聘请了一个剧团进行演出。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ðə; ði] ['θi:ətər] [meɪ]

for	with	the	Chinese	the	theatre	may
为了	和	这	中国人	这	剧院	可能

对于中国剧院来说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'mju:zmənt] ,

almost	be	considered	the	national	amusement	,
几乎	是	经过考虑的	这	国家的	娱乐	,

几乎可以被视为国民娱乐活动，

[soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:ndnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

so	great	is	the	fondness	of	all	classes	for	this	form	of	diversion	.
所以	伟大的	是	这	喜爱	的	全部	课程	为了	这	形式	的	导流	.

各阶层人士都对这种娱乐方式情有独钟。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['i:vnɪŋ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'sembli] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]

When	the	appointed	evening	arrived	a	distinguished	assembly	was	gathered	in	the
什么时候	这	任命	晚上	到达的	一个	杰出的	集会	曾是	聚集	在	这

['ɔ:diəns] [hɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] - ,

audience	hall	at	the	Viceroy's	yâmen	,
观众	大厅	在	这	总督的	-	,

当约定的傍晚到来时，各界名流聚集在总督府的觐见厅。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] .

at	one	end	of	which	a	stage	had	been	erected	.
在	一	结尾	的	哪个	一个	阶段	有	到过	竖立	.

其中一端搭建了一个舞台。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] — [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl]

The	Viceroy	and	his	guest	of	the	highest	rank	—	the	governor	-	general
这	总督	和	他的	客人	的	这	最高	秩	—	这	州长	-	一般的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['prɑ:vɪns] — ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] ['teɪbl] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd]

of	a	neighboring	province	—	occupied	a	table	placed	on	a	slightly	elevated
的	一个	邻接	省	—	占领	一个	桌子	放置	在	一个	轻微地	升高

['plætfɔ:rm] ,

platform	,
平台	,

总督和他地位最高的客人——邻省的总督——坐在一个略微抬高的平台上的桌子旁。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

while	the	other	guests	were	arranged	in	two	rows	on	each	side	of	the	room	,
尽管	这	其他	客人	是	安排	在	二	行	在	每个	边	的	这	房间	,

其他客人则分列房间两侧各两排就座。

['siːtɪd] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .

seated	two	at	a	table	.
坐着	二	在	一个	桌子	.

两人围坐在桌旁。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [ə'sembld] ,

When	all	had	assembled	,
什么时候	全部	有	组装	,

当所有人都到齐后，

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [gɪlt]

the	Viceroy	stood	up	and	drank	the	health	of	his	friends	from	a	small	gilt
这	总督	站立	向上	和	喝	这	健康	的	他的	朋友们	从	一个	小的	镀金

[kʌp] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːrn] ,

cup	shaped	like	a	Grecian	urn	,
杯子	形状	喜欢	一个	希腊	瓮	,

总督站起身，用一只形似希腊瓮的小镀金杯，为他的朋友们祝酒。

[ðen] [ə'mɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [gɔːŋ] [ænd; ənd] [bel] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

then	amid	the	sound	of	gong	and	bell	the	first	course	was	placed	upon	the
然后	之中	这	声音	的	锣	和	钟	这	第一的	课程	曾是	放置	之上	这

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

随后，在锣鼓喧天的声响中，第一道菜被摆上了餐桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [kə'menst] .

and	the	feast	commenced	.
和	这	盛宴	开始	.

于是宴席开始了。

[fɜːrst] , ['sɔːltɪd] ['reliʃiz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɪn] ['deɪnti] ['pɔːrsəlɪn] ['sɔːsəz] ,

First	,	salted	relishes	were	served	in	dainty	porcelain	saucers	,
第一的	,	咸的	调味品	是	服务	在	纤巧	瓷	碟子	,

首先，咸味佐料盛放在精致的瓷碟中。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] ['gretɪst] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['epɪˌkjʊəz] , [bɜːrd] - [nest] [suːp] ,

and	then	came	that	greatest	delicacy	to	Chinese	epicures	,	bird	-	nest	soup	,
和	然后	来了	那	最	美味	到	中国人	美食家	,	鸟	-	巢	汤	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['pɪdʒɪns] -

accompanied	by	pigeons	'
伴随	经过	鸽子	-

然后，就出现了中国美食家们最钟爱的珍馐——燕窝汤，配以鸽肉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[egz] [ænd; ənd] [sɔɪ] ,

eggs	and	soy	,
鸡蛋	和	大豆	,

鸡蛋和大豆，

[waɪl] [hɑːt] [waɪn] [wʌz; wəz] [pɔːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [frʌm; frəm] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

while	hot	wine	was	poured	for	all	from	silver	tankards	in	the	hands	of
尽管	热的	葡萄酒	曾是	倾倒	为了	全部	从	银	酒杯	在	这	双手	的

[əb'siːkwiəs] ['sɜːrvənt] .

obsequious	servants	.
低三下四	仆人	.

与此同时，殷勤的仆人手捧银质酒杯，为所有人斟满热酒。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [fɪʃ] , [geɪm] , [ænd; ənd] ['poʊltri] , [kʌt] [faɪn] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː] [stjuːz]

These	were	followed	by	fish	,	game	,	and	poultry	,	cut	fine	and	made	into	stews
这些	是	随后	经过	鱼	,	游戏	,	和	家禽	,	切	美好的	和	制成	进入	炖菜

,

,

,

随后是鱼、野味和家禽，切成细丁后炖煮而成。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['veri] ['dekstrəsli] ['mænɪdʒd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪlvər] - [tɪpt] ['aɪvəri]

which	the	company	very	dexterously	managed	by	means	of	their	silver	-	tipped	ivory
哪个	这	公司	非常	灵巧地	管理	经过	方法	的	他们的	银	-	倾斜	象牙

['tʃɑːpstɪks] .

chopsticks	.
筷子	.

该公司巧妙地运用银尖象牙筷子完成了这项工作。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] , [klæd] [ɪn] ['brɪliənt] ['kɑːstuːmz] ,

In	the	meantime	the	players	,	clad	in	brilliant	costumes	,
在	这	与此同时	这	玩家	,	覆膜	在	杰出的	服装	,

与此同时，球员们身着华丽的戏服，

[tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['empərər] ,

tell	the	story	of	a	beautiful	wife	of	a	former	Emperor	,
告诉	这	故事	的	一个	美丽的	妻子	的	一个	以前的	皇帝	,

讲述一位前皇帝美丽妻子的故事。

[huː] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [baɪ] [ðə; ði] ['tɑːrtər] [kɑːn] .

who	was	demanded	as	a	tribute	by	the	Tartar	Khan	.
WHO	曾是	要求	作为	一个	贡	经过	这	鞑靼	可汗	.

他是鞑靼汗要求的贡品。

[ðə; ði] ['empərər] [ɪz] [ɪn] [dɪ'sper] ,

The	Emperor	is	in	despair	,
这	皇帝	是	在	绝望	,

皇帝感到绝望。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

for	his	country	is	weak	and	not	prepared	to	go	to	war	with	this
为了	他的	国家	是	虚弱的	和	不是	准备	到	去	到	战争	和	这

['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['tʃiːftən] ,

formidable	chieftain	,
强大	头目	,

因为他的国家弱小，没有做好与这位强大的酋长开战的准备。

[ænd; ənd] [soʊ] ['dɪrli] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [pɑːrt]

and	so	dearly	does	he	love	his	charming	wife	that	he	cannot	consent	to	part
和	所以	亲爱的	做	他	爱	他的	迷人	妻子	那	他	不能	同意	到	部分

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

他深爱着他迷人的妻子，所以无法同意与她分离。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [jiːld] .

At	last	he	is	forced	to	yield	.
在	最后的	他	是	强制	到	屈服	.

最终他被迫屈服。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [swelz] ['lɑʊdər] [ænd; ənd] ['lɑʊdər] [æz; əz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə'raivz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]

The	music	swells	louder	and	louder	as	the	moment	arrives	for	the	last
这	音乐	涌浪	更大声	和	更大声	作为	这	片刻	到达	为了	这	最后的

[ˌfer'wel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

farewell	between	the	Emperor	and	his	beloved	.
告别	之间	这	皇帝	和	他的	心爱	.

随着皇帝与爱人最后告别的时刻到来，音乐越来越响亮。

[ðə; ði] [gests] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊlz] [ʌv; əv] [ʃɑːrk] - [fɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [nɑːd]

The	guests	look	up	from	the	bowls	of	shark	-	fins	before	them	and	nod
这	客人	看	向上	从	这	碗	的	鲨鱼	-	鳍	前	他们	和	点头

[ə'pruːvɪŋli] ,

approvingly	,
赞许地	,

客人们从面前盛着鲨鱼鳍的碗里抬起头，赞许地点点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['kaʊntənəns] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] .

and	even	the	Viceroy's	countenance	expresses	his	pleasure	at	the	scene	.
和	甚至	这	总督的	面容	表达	他的	乐趣	在	这	场景	.

就连总督的脸上也流露出对眼前景象的喜悦之情。

[naʊ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [dɪʃ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv] [dɪr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

Now	a	savory	dish	composed	of	the	sinews	of	deer	was	brought	in	,
现在	一个	美味的	盘子	由	的	这	肌腱	的	鹿	曾是	带来	在	,

这时，一道用鹿筋做成的美味佳肴端了上来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [boʊlz] [ʌv; əv] [raɪs] .

followed	by	bowls	of	rice	.
随后	经过	碗	的	米	.

然后是几碗米饭。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [sɪŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] , [riˈvəːbəreitiŋ] [weɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnses] ['trædʒɪkli] [iks'kleimz] :

The	music	sinks	to	a	low	,	reverberating	wail	as	the	Princess	tragically	exclaims	:
这	音乐	水槽	到	一个	低的	,	回响	哀号	作为	这	公主	悲剧的是	惊呼	:

音乐渐渐低沉，变成一声回荡的哀鸣，公主悲恸地喊道：

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	place	is	this	?
"	什么	地方	是	这	?

这是哪里?

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [kɑːn] — [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

"	For	she	is	on	her	way	to	the	home	of	the	hostile	Khan	—	the	price	of
"	为了	她	是	在	她	方式	到	这	家	的	这	敌对的	可汗	—	这	价格	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

“因为她正前往敌对的可汗的家乡——这是和平的代价。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɑːn] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] :

And	when	the	Khan	had	answered	her	:
和	什么时候	这	可汗	有	回答	她	:

当可汗回答她之后：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['drægən] ,
" It is the river of the Black Dragon ,
" 它 是 这 河 的 这 黑色的 龙 ,

这是黑龙之河，

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['tɑːrtər] ['baʊndriz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .
the frontier between the Tartar boundaries and those of China .
这 边境 之间 这 鞑靼 边界 和 那些 的 中国 .

鞑靼边界与中国边界之间的分界线。

[ðɪs] ['sʌðərn] [ʃɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] — [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] [kə'mensiz] ['aʊər; ɑːr]['tɑːrtər]
This southern shore is the Emperor's — on the northern side commences our Tartar
这 南部 支撑 是 这 皇帝的 — 在 这 北方 边 开始 我们的 鞑靼
[də'mɪnjən] ,
dominion ,
统治权 ,

南岸是皇帝的领地——北岸是我们鞑靼人的统治范围。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] ['kɑːmli] :
" the Princess said calmly :
" 这 公主 说 平静地 :

公主平静地说：

" [greɪt] [kɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [pɔːr] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,
" Great King , I take a cup of wine and pour a libation towards the south ,
" 伟大的 国王 , 我 拿 一个 杯子 的 葡萄酒 和 倒 一个 奠 向 这 南 ,

“伟大的国王，我拿起一杯酒，向南方敬献祭酒，

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] .
a final adieu to the Emperor .
一个 最终的 再见 到 这 皇帝 .

向皇帝作最后的告别。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] [ðɪs] [raɪt][ʃiː; ʃi] [ædz] :
" And as she finishes this rite she adds :
" 和 作为 她 完成 这 仪式 她 添加 :

“她完成这个仪式后补充道：”

" ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][hæn] , [ðɪs] [laɪf][ɪz] ['fɪnɪʃt] , — [aɪ][ə'weɪt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][nekst] .
" Sovereign of Han , this life is finished , — I await thee in the next .
" 主权 的 韩 , 这 生活 是 完成的 , — 我 等待 你 在 这 下一个 .

“汉王啊，此生已逝，来世再等你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi]['kæsts][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
With these words upon her lips she casts herself in the dark ,
和 这些 字 之上 她 嘴唇 她 演员 她自己 在 这 黑暗的 ,

她说完这些话，便遁入了黑暗之中。

['tɜːrdʒɪd]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['drægən] , [ænd; ənd][ɪz]['nevər] [siːn] [ə'gen] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .
turgid waters of the Black Dragon , and is never seen again by mortal eyes .
膨胀的 水 的 这 黑色的 龙 , 和 是 绝不 已见 再次 经过 凡人 眼睛 .

黑龙汹涌的海水中，从此再也没有人见过它。

[æz; əz] [ðɪs] ['klaɪmæks][ɪz] [ri:tʃt] [ðə; ði][raɪs][ɪz] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd][ðə; ði][teiblz] [stru:n] [wɪð; wɪθ]

As	this	climax	is	reached	the	rice	is	removed	and	the	tables	strewn	with
作为	这	高潮	是	达到	这	米	是	已移除	和	这	表格	散落的	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

当气氛达到高潮时，米饭被撤走，桌子上铺满了鲜花。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'mɪd] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [pi:p] [aʊt] [swi:t'mi:ts] [ænd; ənd] [kən'fekʃənz]

and	from	amid	this	mass	of	loveliness	peep	out	sweetmeats	and	confections
和	从	之中	这	大量的	的	可爱	窥视	出去	甜食	和	糖果

[ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

of	every	kind	,
的	每一个	种类	,

在这堆美味佳肴之中，各种各样的甜点和糖果若隐若现。

[ˌintə(:)'mikst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['sɪtrən] [ɔ:r] ['bu:dəz] [hænd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [waɪl] ['groʊɪŋ] ,

intermixed	with	the	fragrant	citron	or	Buddha's	hand	,	of	which	,	while	growing	,
混合	和	这	香	香橼	或者	佛陀的	手	,	的	哪个	,	尽管	生长	,

与香橼或佛手柑混杂在一起，而佛手柑在生长过程中，

[ðə; ði] [skɪn] [ɪz] [kʌt] ['ɪntu:] [strɪps] , [i:tʃ] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] [end] [laɪk] ['fɪŋgərz] , [waɪl] ['goʊldən] ['ɔ:rɪndʒɪz] ,

the	skin	is	cut	into	strips	,	each	forming	an	end	like	fingers	,	while	golden	oranges	,
这	皮肤	是	切	进入	条状物	,	每个	成型	一个	结尾	喜欢	手指	,	尽管	金的	橙子	,

橙皮被切成条状，每条的末端都像手指一样，而金橙，

[greɪps] , [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] , [jet] [ʌn'pælətəb(ə)l] , [perz] [stru:] [ðə; ði] [bɔ:rd] .

grapes	,	and	monstrous	,	yet	unpalatable	,	pears	strew	the	board	.
葡萄	,	和	滔天	,	然而	令人难以接受	,	梨	肿	这	木板	.

葡萄和个头巨大但味道难以下咽的梨散落在盘子上。

[ðɪs] [kɔ:rs] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ti:] ,

This	course	completed	the	banquet	,	and	the	servants	came	in	bringing	tea	,
这	课程	完全的	这	宴会	,	和	这	仆人	来了	在	带来	茶	,

这道菜为宴会画上了句号，仆人们端来了茶水。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['empərər] [weɪld] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [lʌv] [ɪn] ['ægənaɪzɪŋ]

while	on	the	stage	the	Emperor	wailed	the	loss	of	his	beautiful	love	in	agonizing
尽管	在	这	阶段	这	皇帝	哀嚎	这	损失	的	他的	美丽的	爱	在	痛苦的

[streɪnz] .

strains	.
菌株	.

台上，皇帝用凄厉的歌声哀悼着失去挚爱的悲痛。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃæt] ['merəli] [ænd; ənd] [sipt] [ðer; ðər] [ti:] ,

As	they	chatted	merrily	and	sipped	their	tea	,
作为	他们	聊天	兴高采烈地	和	啜饮	他们的	茶	,

他们一边愉快地聊天，一边啜饮着茶水，

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

the	Viceroy	broached	the	subject	that	lay	nearest	his	heart	,
这	总督	已提出	这	主题	那	躺	最近的	他的	心	,

总督提出了他最关心的问题。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help]

but	he	found	to	his	dismay	that	none	of	his	friends	were	able	to	help
但	他	成立	到	他的	沮丧	那	没有任何	的	他的	朋友们	是	有能力的	到	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但令他沮丧的是，他发现他的朋友们都帮不了他。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [ʃʊk]
One and all they shook
一 和 全部 他们 摇晃

他们全都颤抖了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðer; ðər] ['hedz] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
their heads after he had enumerated the choice articles he had already
他们的 头部 后 他 有 列举 这 选择 文章 他 有 已经
[ɪg'zæmɪnd] .
examined .
检查 .

在他列举完已经审阅过的精选物品后，他们便开始议论纷纷。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['rɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['empaɪər] , " [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" There is nothing richer in the Empire , " the governor - general said decisively .
" 那里 是 没有什么 更富有 在 这 帝国 , " 这 州长 - 一般的 说 果断地 .

“帝国境内再也没有比这更富有的东西了，”总督斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [maɪ] ['empərər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt]
" But it will be an insult to my Emperor to send him a gift that
" 但 它 将要 是 一个 侮辱 到 我的 皇帝 到 发送 他 一个 礼物 那
[ɪz] [ɪk'sɛld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] ,
is excelled by something I have already presented ,
是 表现出色 经过 某物 我 有 已经 呈现 ,

“但是，如果我送给皇帝的礼物比我之前赠送的礼物更好，那将是对皇帝的侮辱。”

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [kraɪd] [dɪ'sperɪŋli] .
" the Viceroy cried despairingly .
" 这 总督 哭 绝望地 .

总督绝望地喊道。

" [kæn; kən] [noʊ] [wʌn] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɪfɪkəlti] ?
" Can no one help me out of this unfortunate difficulty ?
" 能 不 一 帮助 我 出去 的 这 不幸 困难 ?

“难道没有人能帮我摆脱这个不幸的困境吗？”

" [ɔːl] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['saɪlənt] , [ðen] [woʊ] [tɪŋ] , [ə; eɪ] ['mændərɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]
" All were for a time silent , then Wo Ting , a mandarin and a man of
" 全部 是 为了 一个 时间 沉默的 , 然后 沃 婷 , 一个 普通话 和 一个 男人 的
[mʌtʃ] ['wɪzdəm] ,
much wisdom ,
很多 智慧 ,

“众人沉默了一会儿，然后，一位名叫和廷的官员，一位很有智慧的人，开口说道：

[sed] [sen'tenʃəsli] :
said sententiously :
说 义正言辞地 :

意味深长地说：

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] [kiˈæŋ] - [ˌes 'aɪ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['leɪtli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtər] .
" The Viceroy of Kiang - si is said to have lately found a lovely daughter .
" 这 总督 的 江 - 是 是 说 到 有 最近 成立 一个 迷人的 女儿 .

据说江西总督最近娶了个漂亮的女儿。

[let] [hɪm; ɪm] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [siːn] .
Let him draw his inspiration from the play we have just seen .
让 他 画 他的 灵感 从 这 玩 我们 有 只是 已见 .

让他从我们刚才观看的戏剧中汲取灵感吧。

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] ,
" The Viceroy looked at him in puzzled wonder ,
" 这 总督 看起来 在 他 在 困惑 想知道 ,

总督困惑而惊奇地看着他，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
and as the meaning of the strange words dawned upon him he exclaimed
和 作为 这 意义 的 这 奇怪的 字 黎明 之上 他 他 惊呼
[ɪn] [ə'meɪzmənt] :
in amazement :
在 惊愕 :

当他领会了这些奇怪词语的含义时，他惊奇地惊呼道：

" [send] [tuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] !
" Send Tuen to the Emperor !
" 发送 屯 到 这 皇帝 !

“把屯送去见皇帝！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[woʊ] [tɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [ri'mɑːkt] :
Wo Ting made a sign of assent , and someone else remarked :
沃 婷 制成 一个 符号 的 同意 , 和 某人 别的 评论 :

伍婷表示同意，另一个人说道：

" [waɪ] [nɑːt] ? - [tɪz] [noʊ] [smɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hændmeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
" Why not ? ' Tis no small honor to be the handmaid of the Son of Heaven ,
" 为什么 不是 ? - 的 不 小的 荣誉 到 是 这 使女 的 这 儿子 的 天堂 ,

“为什么不呢？能成为天子之仆可不是什么小荣幸。”

[ðə; ði] ['gretɪst] [kɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
the greatest king upon earth .
这 最 国王 之上 地球 .

世上最伟大的君王。

[faɪnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [gɜːrl] [goʊ] . "
Find yourself a son , and let the girl go . "
寻找 你自己 一个 儿子 , 和 让 这 女孩 去 . "

找个儿子，然后放了那个女孩。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] , " [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sed] ['sloʊli] .
" I do not wish to part with her , not just yet , " the Viceroy said slowly .
" 我 做 不是 希望 到 部分 和 她 , 不是 只是 然而 , " 这 总督 说 缓慢地 .

“我不想和她分开，至少现在不想，”总督缓缓说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" She will go away sooner or later to the household of her husband ,
" 她 将要 去 离开 很快 或者 之后 到 这 家庭 的 她 丈夫 ,

她迟早会回到她丈夫的家里去，

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][toʊld][hɪm; ɪm] .
" the governor - general told him .
" 这 州长 - 一般的 讲述 他 .

总督告诉他。

" ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" After all it is the same thing , for in either case she is lost to you .
" 后 全部 它 是 这 相同的 事物 , 为了 在 任何一个 案件 她 是 丢失的 到 你 .

“归根结底都是一样的，因为无论哪种情况，她都离你而去了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] . "
It is only a son who is a joy forever . "
它 是 仅有的 一个 儿子 WHO 是 一个 喜悦 永远 . "

只有儿子才能带来永恒的喜悦。

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的!

[truː] !
True !
真的 !

真的!

" [kraɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
" cried a dozen voices .
" 哭 一个 打 声音 .

“十几个人喊道。”

" [wʌt] ['mætərz] [ə; eɪ][gɜːrl] ? "
" What matters a girl ? "
" 什么 事情 一个 女孩 ? "

“一个女孩又有什么关系呢?”

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [maɪ] [frendz] , " [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sed] .
" I will consider the question , my friends , " the Viceroy said .
" 我 将要 考虑 这 问题 , 我的 朋友们 , " 这 总督 说 .

“我会考虑这个问题，我的朋友们,”总督说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] — [maɪ] ['dɪrɪst] ['treʒər] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
" She is indeed beautiful and wise and good — my dearest treasure — and a
" 她 是 的确 美丽的 和 明智的 和 好的 — 我的 亲爱的 宝藏 — 和 一个
['fɪtɪŋ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːnər] .
fitting recompense for any honor .
配件 补偿 为了 任何 荣誉 .

“她确实美丽、智慧、善良——是我最亲爱的宝贝——是对我所受任何荣誉的最好回报。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['mɔnəks] .
She is worthy the acceptance of the greatest of monarchs .
她 是 值得 这 验收 的 这 最 的 君主 .

她值得最伟大的君主接纳。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]
" So saying he turned again to the stage
" 所以 说 他 转向 再次 到 这 阶段

说完，他又转身走向舞台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['empərər] ,
and listened to the lamentations of the grief - stricken Emperor ,
和 听着 到 这 哀歌 的 这 悲伤 - 受打击的 皇帝 ,

聆听着悲痛欲绝的皇帝的哀叹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [tuːn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌst] [ðæt] [naɪt] .
and the fate of Tuen was not further discussed that night .
和 这 命运 的 屯 曾是 不是 更远 讨论 那 夜晚 .

当晚，屯的命运没有得到进一步讨论。

[bʌt; bət][woʊ] [tɪŋ] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] :

But	Wo	Ting	remarked	in	a	low	tone	to	his	neighbor	:
但	沃	婷	评论	在	一个	低的	语气	到	他的	邻居	:

但沃廷低声对邻座说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [gɜ:rl] .

"	I	should	very	much	like	to	see	that	girl	.
"	我	应该	非常	很多	喜欢	到	看	那	女孩	.

“我很想见见那个女孩。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

It	is	whispered	that	he	bought	her	for	a	slave	,
它	是	低声说道	那	他	买	她	为了	一个	奴隶	,

有传言说他买下她是想把她当作奴隶。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ʌn'kɑ:mənli] [waɪz] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

but	that	she	turned	out	to	be	so	uncommonly	wise	that	he	found	a	teacher	for	her	,
但	那	她	转向	出去	到	是	所以	不寻常地	明智的	那	他	成立	一个	老师	为了	她	,

但她天资聪颖，出乎意料地聪明，于是他为她找到了一位老师。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] .

and	she	has	been	learning	to	read	.
和	她	有	到过	学习	到	读	.

她一直在学习阅读。

['æftər] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['prɪti] , [hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [hɜ:r; hər] .

After	he	found	what	a	wonder	she	was	,	since	she	was	also	pretty	,	he	adopted	her	.
后	他	成立	什么	一个	想知道	她	曾是	,	自从	她	曾是	还	漂亮的	,	他	已采用	她	.

他发现她是个多么了不起的孩子，而且她还很漂亮，于是就收养了她。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,

He	is	a	very	rich	man	,
他	是	一个	非常	富有的	男人	,

他是个非常富有的人。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hi:; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [wel] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

and	doubtless	he	would	provide	well	for	her	if	he	gave	her	in	marriage	.
和	毫无疑问	他	会	提供	出色地	为了	她	如果	他	给予	她	在	婚姻	.

如果他把她娶回家，无疑会给她很好的生活。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] ,

I	have	a	son	about	her	age	,
我	有	一个	儿子	关于	她	年龄	,

我有一个儿子，和她年纪相仿。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkɜ-z] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	I	had	been	thinking	of	sending	one	of	the	match	-	makers	to	arrange	matters	with	him	,
和	我	有	到过	思维	的	发送	一	的	这	匹配	-	制造商	到	安排	事情	和	他	,

我原本打算派一位媒人去帮他牵线搭桥。

[ænd; ənd] [get] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [maɪ] [sʌn] .

and	get	her	for	my	son	.
和	得到	她	为了	我的	儿子	.

把她娶回家给我儿子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['empərər] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	of	course	if	she	goes	to	the	Emperor	that	settles	it	.
但	的	课程	如果	她	去	到	这	皇帝	那	定居点	它	.

当然，如果她去见皇帝，那就万事大吉了。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][send][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [loʊθ] [tuː; tə][stɑːrt][hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ]

If	he	does	not	send	her	—	and	I	think	he	is	loath	to	start	her	on	such
如果	他	做	不是	发送	她	—	和	我	思考	他	是	厌恶	到	开始	她	在	这样的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] — [aɪ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

a	long	journey	—	I	may	decide	to	take	her	for	my	daughter	-	in	-	law	.
一个	长的	旅行	—	我	可能	决定	到	拿	她	为了	我的	女儿	-	在	-	法律	.

如果他不派她去——而且我认为他不愿意让她踏上如此漫长的旅程——我可能会决定把她带走，让她做我的儿媳妇。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .

wouldn't	be	a	bad	plan	,	"	and	he	scratched	his	chin	reflectively	.
不会	是	一个	坏的	计划	,	"	和	他	刮痕	他的	下巴	反思地	.

“这倒不失为一个好主意，”他若有所思地挠了挠下巴。

[bʌt; bət] [tuːn] [wʌz; wəz] ['swiːtli] ['sliːpɪŋ] ,

But	Tuen	was	sweetly	sleeping	,
但	屯	曾是	甜蜜地	睡眠	,

但屯睡得很香。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] ,

and	dreaming	of	the	day	when	she	would	be	a	wise	woman	who	could	read	,
和	做梦	的	这	天	什么时候	她	会	是	一个	明智的	女士	WHO	可以	读	,

她梦想着有一天能成为一位博学多识、能读书的智者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

and	she	did	not	know	that	her	fate	hung	in	the	balance	.
和	她	做过	不是	知道	那	她	命运	悬挂	在	这	平衡	.

她并不知道自己的命运正悬于一线。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	even	if	she	had	known	she	would	have	been	powerless	to	change	it	.
和	甚至	如果	她	有	已知	她	会	有	到过	无力	到	改变	它	.

即使她知道真相，她也无力改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ðə; ði] [fiːst] .

It	was	the	afternoon	after	the	feast	.
它	曾是	这	下午	后	这	盛宴	.

那是宴会后的下午。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sipt] [hɪz; ɪz] [tiː] ['meditətivli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kɔːrt] ,

The	Viceroy	sipped	his	tea	meditatively	in	his	favorite	court	,
这	总督	啜饮	他的	茶	冥想地	在	他的	最喜欢的	法庭	,

总督在他最喜欢的宫廷里，若有所思地啜饮着茶。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fænd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [weɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]

and	occasionally	fanned	himself	in	a	mechanical	way	,	but	his	thoughts	were
和	偶尔	扇形	他自己	在	一个	机械的	方式	,	但	他的	想法	是

['evɪdəntli] ['elsˌwer] .

evidently	elsewhere	.
显然	别处	.

他偶尔会机械地扇扇子，但他的思绪显然在别处。

[ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bɛgɪŋ]

The	goldfinch	above	his	head	hopped	about	and	chirped	loudly	to	him	,	begging
这	金翅雀	多于	他的	头	跳跃	关于	和	啁啾	高声	到	他	,	乞讨

[fɔːr; fər][sʌm; səm][raɪs] ,

for	some	rice	,
为了	一些	米	,

他头顶上的金翅雀蹦蹦跳跳，大声鸣叫着向他讨要米饭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪzərd] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːk] , ['aɪɪŋ]

but	he	heeded	it	not	,	and	a	little	lizard	crept	across	the	walk	,	eyeing
但	他	听从了	它	不是	,	和	一个	小的	蜥蜴	悄悄地爬	穿过	这	走	,	觊觎

[hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] ,

him	furtively	,
他	偷偷摸摸	,

但他并未理会，一只小蜥蜴悄悄地爬过人行道，偷偷地打量着他。

[ænd; ənd] [ðen] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['graːsiz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

and	then	scampered	away	among	the	grasses	on	the	bank	of	the	lake	,
和	然后	四处逃窜	离开	之中	这	草	在	这	银行	的	这	湖	,

然后迅速溜进了湖岸边的草丛里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

but	it	need	not	have	feared	him	to	-	day	.
但	它	需要	不是	有	害怕	他	到	-	天	.

但它今天不必惧怕他。

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] , [fel] [ðə; ði][drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] ['mɑːnətoʊn] ,

Drip	,	drip	,	drip	,	fell	the	drops	from	the	fountain	in	a	minor	monotone	,
滴	,	滴	,	滴	,	跌倒	这	滴	从	这	喷泉	在	一个	次要的	单调	,

滴答，滴答，滴答，喷泉里的水滴以单调的低沉声调落下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːm]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] ['dɑːrtɪd] [laɪk] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

and	in	the	calm	water	of	the	lake	the	fish	darted	like	flames	of	fire	,
和	在	这	冷静的	水	的	这	湖	这	鱼	飞镖	喜欢	火焰	的	火	,

在平静的湖水中，鱼儿像火焰般游动。

[ænd; ənd] ['pɑːpi] [petlz] [drɑːpt] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	poppy	petals	dropped	silently	to	the	ground	.
和	罂粟	花瓣	掉落	默默	到	这	地面	.

罂粟花瓣静静地飘落到地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [sleɪv] [stʊd] ['doʊzɪŋ] .

Behind	the	Viceroy's	chair	a	slave	stood	dozing	.
在后面	这	总督的	椅子	一个	奴隶	站立	打盹	.

总督的椅子后面站着一个打盹的奴隶。

" [tel] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [hɪz; ɪz]['mæstər] [sed] ['sʌd(ə)nli] ;

"	Tell	my	daughter	to	come	here	,	"	his	master	said	suddenly	;
"	告诉	我的	女儿	到	来	这里	,	"	他的	掌握	说	突然	;

“叫我女儿过来，”他的主人突然说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['stuːpɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ɔːf]

and	the	slave	eyed	him	stupidly	for	a	moment	,	and	then	hastened	off
和	这	奴隶	眼睛	他	愚蠢地	为了	一个	片刻	,	和	然后	加快	离开

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

to	do	his	bidding	.
到	做	他的	投标	.

奴隶呆呆地看了他一会儿，然后匆匆忙忙地去执行他的命令。

[bʌt; bət] [wen] [tuːn] [keɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

But	when	Tuen	came	he	did	not	speak	for	some	time	,
但	什么时候	屯	来了	他	做过	不是	说话	为了	一些	时间	,

但当屯来的时候，他一时没说话。

[ænd; ənd] [siːmd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	seemed	casting	about	in	his	mind	for	the	best	way	to	begin	.
和	似乎	铸件	关于	在	他的	头脑	为了	这	最好的	方式	到	开始	.

他似乎正在思考该如何开始。

[ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪm'pɔːrtntli] .

Then	he	cleared	his	throat	importantly	.
然后	他	已清除	他的	喉	重要	.

然后他郑重其事地清了清嗓子。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	I	have	something	to	say	to	you	,	"	he	remarked	,
"	我	有	某物	到	说	到	你	,	"	他	评论	,

“我有话要对你说，”他说道。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

watching	her	closely	from	the	corners	of	his	eyes	.
观看	她	密切	从	这	角落	的	他的	眼睛	.

他用眼角余光密切地注视着她。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

She	waited	but	did	not	answer	,	and	he	went	on	:
她	等待	但	做过	不是	回答	,	和	他	去	在	:

她等了一会儿，但没有回答，他继续说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːnər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	have	a	new	honor	in	store	for	you	.
"	我	有	一个	新的	荣誉	在	店铺	为了	你	.

“我为你准备了一份新的荣誉。”

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['pɔɪntɪd] [neɪlz]

"	Having	delivered	himself	of	this	announcement	he	examined	his	long	,	pointed	nails
"	拥有	发表	他自己	的	这	公告	他	检查	他的	长的	,	尖	指甲

['krɪtɪkli] ,

critically	,
关键	,

“宣布完这个消息后，他仔细端详起自己又长又尖的指甲，一副很认真的样子。”

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skruːpjələs] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [drʌm]

and	satisfied	that	they	were	scrupulous	in	appearance	,	he	commenced	to	drum
和	使满意	那	他们	是	一丝不苟的	在	外貌	,	他	开始	到	鼓

['aɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

idly	on	the	table	.
闲散地	在	这	桌子	.

确信他们衣着整洁后，他开始漫不经心地敲打桌子。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuːn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['breθləs]
All this time Tuen was standing breathless
全部 这 时间 屯 曾是 常设 喘不过气

这段时间，屯一直气喘吁吁地站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [fiərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
before him , fearing something , yet she knew not what .
前 他 , 害怕 某物 , 然而 她 知道 不是 什么 .

在他面前，她感到害怕，但她不知道是什么。

" [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][moʊst] ['maɪti] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ,
" You see His Most Mighty and Gracious Majesty ,
" 你 看 他的 最多 强大的 和 亲切 威严 ,

“你们看到了至高无上、仁慈无比的陛下，

[ðə; ði]['evər] [waɪz] [ænd; ənd]['evər] ['pɜːrfɪkt] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['leɪtli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]
the Ever Wise and Ever Perfect Son of Heaven has lately condescended to
这 曾经 明智的 和 曾经 完美的 儿子 的 天堂 有 最近 居高临下的 到
['ɑːnər] [maɪ] [ʌn'wɜːrði] [self] ,
honor my unworthy self ,
荣誉 我的 不配 自己 ,

天上那位永远睿智、永远完美的圣子，近日竟纡尊降贵地赏识了我这个不配的人。

" [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ['æfəbli] ,
" he volunteered affably ,
" 他 自愿 和蔼可亲 ,

他热情地自告奋勇，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kæpɪtəlz][wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and all the capitals were expressed in his voice as he spoke of his
和 全部 这 首都 是 表达 在 他的 嗓音 作为 他 辐 的 他的
['sɑːvrɪn] .
sovereign .
主权 .

当他谈到他的君主时，他的声音里充满了各种大写字母。

" [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][send][ɪn][rɪ'tɜːrn] [ðæt]
" I have sought everywhere in the province for a gift to send in return that
" 我 有 寻求 到处 在 这 省 为了 一个 礼物 到 发送 在 返回 那
[wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septəns] ,
would be worthy of his acceptance ,
会 是 值得 的 他的 验收 ,

“我已在全省各地寻找一份他能接受的回礼。”

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [fiːst] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and last night I gave a feast that I might ask of others ,
和 最后的 夜晚 我 给予 一个 盛宴 那 我 可能 问 的 其他的 ,

昨晚我设宴款待他人，

[pər'hæps]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
perhaps wiser than I am .
也许 更明智 比 我 是 .

或许比我更有智慧。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [woʊ] [tɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə]
Then **it** **was** **that** **the** **learned** **Wo** **Ting** **suggested** **that** **I** **should** **give** **you** **to**
然后 它 曾是 那 这 学习 沃 婷 建议 那 我 应该 给 你 到
[hɪm; ɪm] — [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][aɪ'diːə] ,
him **—** **an** **admirable** **idea** **,**
他 — 一个 令人钦佩的 主意 ,

后来，博学的伍廷建议我把你交给他——这真是个好主意。

[tuːn] .
Tuen **.**
屯 .

屯。

" [pʊr] [tuːn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] ,
" **Poor** **Tuen** **had** **been** **listening** **in** **wondering** **horror** **,** **and** **she** **now** **gave** **a** **gasp** **,**
" 贫穷的 屯 有 到过 聆听 在 好奇 恐怖 , 和 她 现在 给予 一个 喘气 ,

可怜的屯一直惊恐地听着，现在她倒吸了一口凉气。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] .
but **he** **did** **not** **appear** **to** **notice** **this** **.**
但 他 做过 不是 出现 到 注意 这 .

但他似乎并没有注意到这一点。

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hændmeɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['maɪti]
" **You** **will** **get** **ready** **to** **go** **to** **Peking** **to** **be** **a** **handmaid** **to** **our** **mighty**
" 你 将要 得到 准备好 到 去 到 北京 到 是 一个 使女 到 我们的 强大的
[kɪŋ] .
king **.**
国王 .

“你将准备前往北京，成为我们伟大的国王的侍女。”

" [wɪð; wɪθ][waɪld][kraɪz] [tuːn] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
" **With** **wild** **cries** **Tuen** **knelt** **before** **the** **Viceroy** **,** **the** **tears** **streaming** **down** **her**
" 和 荒野 哭泣 屯 跪下 前 这 总督 , 这 眼泪 流媒体 向下 她

图恩发出凄厉的哭喊，跪倒在总督面前，泪水顺着她的身体流淌下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[feɪs] .
face **.**
脸 .

脸。

" [oʊ] [duː][nɑːt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Oh** **do** **not** **send** **me** **away** **,** **"** **she** **pleaded** **.**
" 哦 做 不是 发送 我 离开 , " 她 恳求 .

“哦，请不要把我送走，”她恳求道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] — [aɪ] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːl][maɪ][laɪf] — ['oʊnli][let]
" **I** **will** **be** **so** **good** **—** **I** **will** **work** **for** **you** **as** **a** **slave** **all** **my** **life** **—** **only** **let**
" 我 将要 是 所以 好的 — 我 将要 工作 为了 你 作为 一个 奴隶 全部 我的 生活 — 仅有的 让
[ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] .
me **stay** **here** **.**
我 停留 这里 .

“我会乖乖的——我愿意一辈子做你的奴隶——只求你让我留在这里。”

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" **The** **Viceroy** **arched** **his** **brows** **.**
" 这 总督 拱形 他的 眉毛 .

总督挑了挑眉。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] !

"	What	a	fuss	to	make	about	nothing	!
"	什么	一个	大惊小怪	到	制作	关于	没有什么	!

“真是小题大做！”

" [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	he	commented	.
"	他	评论	.

他评论道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] .

"	You	ought	to	be	proud	to	be	sent	.
"	你	应该	到	是	自豪的	到	是	发送	.

“你应该为被派去执行任务而感到自豪。”

[aɪ] [fɪr] ['æftər] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

I	fear	after	all	you	are	more	foolish	than	other	women	.
我	害怕	后	全部	你	是	更多的	愚蠢	比	其他	女性	.

恐怕你终究比其他女人更愚蠢。

" [bʌt; bət] [tuːn] [dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ] ['sɪli] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ,

"	But	Tuen	did	not	care	how	silly	he	thought	her	,
"	但	屯	做过	不是	关心	如何	愚蠢的	他	想法	她	,

但屯并不在意他觉得她有多傻，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][beg][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [plæn] .

if	she	could	only	beg	him	out	of	this	awful	plan	.
如果	她	可以	仅有的	求	他	出去	的	这	可怕	计划	.

如果她能求他放弃这个可怕的计划就好了。

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

Just	when	she	was	so	happy	must	it	all	come	to	an	end	?
只是	什么时候	她	曾是	所以	快乐的	必须	它	全部	来	到	一个	结尾	?

她正沉浸在幸福之中，这一切难道就要结束了吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːrθ] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ?

Was	she	again	to	be	sent	forth	,	alone	and	friendless	,	among	strangers	?
曾是	她	再次	到	是	发送	前进	,	独自的	和	没有朋友	,	之中	陌生人	?

她又要孤身一人，举目无亲，被送到陌生人中间吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] !

Oh	,	it	was	too	horrible	!
哦	,	它	曾是	也	可怕	!

哦，太可怕了!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['juːsləs] !

And	it	seemed	so	useless	!
和	它	似乎	所以	无用	!

而且看起来完全没用!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [waɪ] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?

She	was	satisfied	,	why	not	let	her	stay	where	she	was	?
她	曾是	使满意	,	为什么	不是	让	她	停留	在哪里	她	曾是	?

她很满意，为什么不让她留在原地呢?

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Some	of	this	she	managed	to	tell	the	Viceroy	between	her	sobs	,	but	he
一些	的	这	她	管理	到	告诉	这	总督	之间	她	啜泣	,	但	他

['lisnd] [ɪm'peɪʃntli] .

listened	impatiently	.
听着	不耐烦地	.

她抽泣着，设法把其中的一些事情告诉了总督，但他却不耐烦地听着。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	There	is	no	cause	for	such	sorrow	,	I	tell	you	,	"	he	repeated	.
"	那里	是	不	原因	为了	这样的	悲哀	,	我	告诉	你	,	"	他	重复	.

“我告诉你们，没有必要如此悲伤，”他重复道。

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [laɪk][ðə; ði]

"	Great	is	the	Emperor	,	and	his	riches	like	the
"	伟大的	是	这	皇帝	,	和	他的	财富	喜欢	这

“皇帝伟大，他的财富如同……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['evər] - ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] .

ever	-	flowing	waters	.
曾经	-	流动	水	.

永不停息的流水。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðem; ðəm] .

There	is	no	end	to	them	.
那里	是	不	结尾	到	他们	.

它们无穷无尽。

[hɪz; ɪz] ['pæləs] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] ;

His	palace	,	I	have	heard	,	is	of	gold	and	gems	;
他的	宫殿	,	我	有	听到	,	是	的	金子	和	宝石	;

我听说他的宫殿是用黄金和宝石建造的；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

there	is	nothing	like	it	in	all	the	world	.
那里	是	没有什么	喜欢	它	在	全部	这	世界	.

世界上没有其他地方能与之媲美。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [brɔːt] [noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tuːn] .

"	But	this	picture	brought	no	consolation	to	Tuen	.
"	但	这	图片	带来	不	安慰	到	屯	.

但这张照片并没有给屯带来任何安慰。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [moʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	only	moaned	and	cried	and	begged	to	stay	where	she	was	.
她	仅有的	呻吟	和	哭	和	乞求	到	停留	在哪里	她	曾是	.

她只是呻吟、哭泣、哀求，求着要留在原地。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Is	it	that	you	are	angry	with	me	?
"	是	它	那	你	是	生气的	和	我	?

你是不是生我的气了？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [duː][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [pliːz] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	Do	I	no	longer	please	you	,	that	you	want	to	get	rid	of	me	?	"
"	做	我	不	更长	请	你	,	那	你	想	到	得到	摆脱	的	我	?	"

“难道我不再让你满意，以至于你想摆脱我吗？”

" [noʊ] , [tuːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	No	,	Tuen	,	"	he	answered	,
"	不	,	屯	,	"	他	回答	,

“不，屯，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['empərər] ,
" it is only that I do not know what else to send my Emperor ,
" 它 是 仅有的 那 我 做 不是 知道 什么 别的 到 发送 我的 皇帝 ,

只是我不知道还能给皇帝送些什么。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][rɪsk][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .
and I dare not risk his displeasure .
和 我 敢 不是 风险 他的 不满 .

我不敢冒着惹他生气的风险。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɪl] [hiː; hi] [θæŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [gɜːrl] , [soʊ][draɪ][jʊr; jər]
But neither will he thank me to send him an unwilling girl , so dry your
但 两者都不 将要 他 感谢 我 到 发送 他 一个 不情愿 女孩 , 所以 干燥 你的
[aɪz] . "
eyes . "
眼睛 . "

但他也不会感谢我送他一个不情愿的女孩，所以别哭了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpi] ?
" Then it would be a great favor to you if I went and looked happy ?
" 然后 它 会 是 一个 伟大的 偏爱 到 你 如果 我 去 和 看起来 快乐的 ?

“那如果我去装作很高兴，对你来说就是个很大的忙了？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [streɪnd] [vɔɪs] .
" she inquired in a curiously strained voice .
" 她 询问 在 一个 奇怪的是 紧张 嗓音 .

她用一种略显紧张的声音问道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'testid] [siːnz] [moʊst] ['kɔːrdʒəli]
" So I have told you , " he said wearily , for he detested scenes most cordially
" 所以 我 有 讲述 你 , " 他 说 疲劳 , 为了 他 令人厌恶的 场景 最多 诚挚地
,
,
,

“我已经告诉过你们了，”他疲惫地说，因为他极其厌恶这种场面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
and was anxious to bring this one to a close .
和 曾是 焦虑的 到 带来 这 一 到 一个 关闭 .

并急于结束这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪv] [gɜːrl] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
Then it was that the little slave girl showed the greatness of her nature ,
然后 它 曾是 那 这 小的 奴隶 女孩 显示 这 伟大 的 她 自然 ,

这时，那个小女奴展现了她善良的本性。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
for she wiped away her tears and rose to her feet .
为了 她 擦拭 离开 她 眼泪 和 玫瑰 到 她 脚 .

她擦干眼泪，站了起来。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] :
Standing before him she said slowly :
常设 前 他 她 说 缓慢地 :

她站在他面前，缓缓说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You have been very good to me .
" 你 有 到过 非常 好的 到 我 .

你对我很好。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
I have not forgotten that .
我 有 不是 被遗忘的 那 .

我没有忘记这件事。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,
If I can now do you a kindness ,
如果 我 能 现在 做 你 一个 仁慈 ,

如果我现在能帮您一个忙的话，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,
and thus repay you for all you have done for me — I will go ,
和 因此 偿还 你 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 — 我 将要 去 ,

为了报答你为我所做的一切——我将离开。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] . "
but I go with a heavy heart . "
但 我 去 和 一个 重的 心 . "

但我怀着沉重的心情离开。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] , "
" Well , it is settled , and you have acted as a dutiful daughter should , "
" 出色地 , 它 是 定居 , 和 你 有 行动 作为 一个 尽职尽责的 女儿 应该 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“好了，事情就这么定了，你做得像个孝顺的女儿，”他说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
drawing a long breath of relief .
绘画 一个 长的 气息 的 宽慰 .

长长地舒了一口气。

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] . "
" I will at once make ready for your departure . "
" 我 将要 在 一次 制作 准备好 为了 你的 离开 . "

“我这就做好你启程的准备。”

" [mʌst; məst][aɪ][goʊ][soʊ] [suːn] ?
" Must I go so soon ?
" 必须 我 去 所以 很快 ?

“我必须这么快就走吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pliːdɪŋli] .
" she said pleadingly .
" 她 说 恳求地 .

她恳求道。

" [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] .
" At once , " he answered decisively .
" 在 一次 , " 他 回答 果断地 .

“马上，”他果断地回答道。

[ə'gen] [ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tuːn] ,
Again the tears welled up in the eyes of Tuen ,
再次 这 眼泪 井 向上 在 这 眼睛 的 屯 ,

屯的眼里再次涌出了泪水。

[ænd; ənd][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] :

and	try	as	she	would	she	could	not	keep	them	back	:
和	尝试	作为	她	会	她	可以	不是	保持	他们	后退	:

尽管她竭尽全力，却无法阻止他们:

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][maɪ] [dɪr] [frendz] !

"	Oh	,	it	is	so	hard	to	leave	all	my	dear	friends	!
"	哦	,	它	是	所以	难的	到	离开	全部	我的	亲爱的	朋友们	!

“哦，离开我所有亲爱的朋友真是太难了！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [ænd; ənd] ['wæŋ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	And	Wang	,	who	has	been	so	good	to	me	—	"	She	could	go	no	further	.
"	和	王	,	WHO	有	到过	所以	好的	到	我	—	"	她	可以	去	不	更远	.

“还有王，她对我那么好——”她再也说不下去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

" ['wæŋ] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wang	can	go	with	you	,	"	he	said	.
"	王	能	去	和	你	,	"	他	说	.

“王可以和你一起去，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sɜːrvənt] , [æz; əz] [biˈfits] [jʊr; jər][ræŋk] ,

"	You	must	have	servants	,	as	befits	your	rank	,
"	你	必须	有	仆人	,	作为	适合	你的	秩	,

“你身份尊贵，理应拥有仆人。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][kiˈæŋ] - [ˌes 'aɪ] . "

for	you	are	now	the	daughter	of	the	Viceroy	of	Kiang	-	si	.	"
为了	你	是	现在	这	女儿	的	这	总督	的	江	-	是	.	"

因为你现在是江西总督的女儿了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['wæŋ] !

"	Oh	,	I	am	so	glad	I	can	have	Wang	!
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	我	能	有	王	!

“哦，我真高兴我能拥有王！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	she	cried	,	and	this	was	the	only	gleam	of	joy	in	the	blackness	of	her
"	她	哭	,	和	这	曾是	这	仅有的	闪耀	的	喜悦	在	这	黑	的	她

[dɪˈsper] .

despair	.
绝望	.

她哭了，这是她绝望的黑暗中唯一的一丝喜悦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[tuːn] [went] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] ,

Tuen	went	about	as	one	in	a	dream	after	her	interview	with	the	Viceroy	,
屯	去	关于	作为	一	在	一个	梦	后	她	面试	和	这	总督	,

图恩在与总督会面后，就像在梦中一样四处游荡。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] .

but	she	uttered	no	complaint	.
但	她	说出	不	抱怨	.

但她没有抱怨。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈwɪlɪŋli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈtʃɪrfəli] ,

She	had	decided	to	go	willingly	,	even	cheerfully	,
她	有	决定	到	去	心甘情愿	,	甚至	愉快地	,

她决定欣然前往，甚至兴高采烈地前往。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfeɪvərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktər] ,

on	account	of	the	many	favors	she	had	received	from	her	benefactor	,
在	帐户	的	这	许多	恩惠	她	有	已收到	从	她	恩人	,

由于她从恩人那里得到了许多恩惠，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] ,

since	she	knew	that	he	wished	her	to	go	,
自从	她	知道	那	他	希望	她	到	去	,

因为她知道他希望她离开，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] .

and	day	by	day	she	nerved	herself	to	the	ordeal	.
和	天	经过	天	她	神经质	她自己	到	这	考验	.

她一天天鼓起勇气去面对这种磨难。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] , [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli]

Knowing	that	she	was	helpless	,	she	accepted	her	fate	in	silence	,	and	gradually
会心	那	她	曾是	无助	,	她	公认	她	命运	在	沉默	,	和	逐步地

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd] .

she	became	more	resigned	.
她	成为	更多的	辞职	.

她知道自己无能为力，便默默接受了自己的命运，渐渐地，她变得更加听天由命。

[ˈgɜːlz] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , — [ðæt]

Girls	in	China	are	not	allowed	to	have	a	voice	in	such	matters	,	—	that
女孩们	在	中国	是	不是	允许	到	有	一个	嗓音	在	这样的	事情	,	—	那

在中国，女孩在这些事情上没有发言权——

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] .

she	knew	,	and	after	all	she	had	always	been	most	fortunate	.
她	知道	,	和	后	全部	她	有	总是	到过	最多	幸运	.

她知道，毕竟她一直都非常幸运。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwæŋ] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɑː]

Then	she	had	heard	that	the	faithful	Wang	would	accompany	her	,	and	that	Ta
然后	她	有	听到	那	这	忠实	王	会	陪伴	她	,	和	那	ta

- [tɑː] ,

-	ta	,
-	ta	,

后来她听说忠心耿耿的王会陪她一起去，还有塔塔，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈdɪrli] , [wʊd] [goʊ]

whom	she	loved	dearly	,	would	go
谁	她	喜爱	亲爱的	,	会	去

她深爱的人，将会离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[æz; əz][hɜːr; hər][meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
as her maid , and she was pleased with this arrangement .
作为 她 女佣 , 和 她 曾是 高兴 和 这 安排 .

做她的女仆，她对这样的安排很满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɪn] [greɪt] [steɪt] .
She had learned , too , that she was to go in great state .
她 有 学习 , 也 , 那 她 曾是 到 去 在 伟大的 状态 .

她也得知，她将以隆重的仪式离开。

[ə; eɪ][bɑːrdʒ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'viːniəns] ,
A barge was even now being fitted up for her convenience ,
一个 驳船 曾是 甚至 现在 存在 适配 向上 为了 她 方便 ,

目前，一艘驳船正在为她进行改装，以便她出行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] ['wæŋ] [ænd; ənd][tɑː] - [tɑː] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]
and she would have not only Wang and Ta - ta , but other servants to
和 她 会 有 不是 仅有的 王 和 ta - ta , 但 其他 仆人 到
[weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
wait upon her ,
等待 之上 她 ,

她不仅会有王和塔塔，还会有其他仆人服侍她。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][oʊld] ['stɔːri] - ['telər] , [suː] ,
and the blind old story - teller , Szu ,
和 这 瞎的 老的 故事 - 出纳员 , szu ,

还有那位失明的老故事讲述者，苏，

[wʊd] [biː; bi] [sent] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
would be sent along that he might beguile the weariness of the journey ,
会 是 发送 沿着 那 他 可能 欺骗 这 疲劳 的 这 旅行 ,

会被派去同行，以便他能消磨旅途的疲惫。

[wɪtʃ] [wʊd] [læst] [θriː] [mʌnθs] .
which would last three months .
哪个 会 最后的 三 几个月 .

这将持续三个月。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][trɪp] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ]['wɔːtər] , [fɜːrst] [θruː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [striːmz] , [ðen] ['ɪntuː]
The entire trip would be made by water , first through unimportant streams , then into
这 全部的 旅行 会 是 制成 经过 水 , 第一的 通过 不重要 溪流 , 然后 进入
[ðə; ði] [jæŋ] - [t'siː, 'siː] - [ki'æŋ] ,
the Yang - tse - kiang ,
这 杨 - 谢 - 江 ,

全程将靠水路完成，先经过一些不重要的溪流，然后进入长江。

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][grænd][kə'næl] .
and on through the Grand Canal .
和 在 通过 这 盛大 运河 .

然后继续穿过大运河。

[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]
The time that intervened before her departure was filled with bustle and
这 时间 那 介入 前 她 离开 曾是 已填 和 忙碌 和
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

在她离开之前的这段时间里，到处都充满了喧嚣和混乱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	she	hardly	had	a	moment	to	think	about	the	future	,	even	if	she
和	她	几乎	有	一个	片刻	到	思考	关于	这	未来	,	甚至	如果	她

[hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

had	wanted	to	.
有	通缉	到	.

即使她想，她也几乎没有时间去思考未来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wen] [wʌn] [went] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] ,

There	were	many	things	to	be	arranged	when	one	went	on	such	a	long	trip	,
那里	是	许多	事物	到	是	安排	什么时候	一	去	在	这样的	一个	长的	旅行	,

长途旅行需要安排很多事情。

[ænd; ənd] [tuːn] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi][prə'veɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['kɑːstuːmz] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

and	Tuen	must	also	be	provided	with	handsome	costumes	,	suitable	to	be
和	屯	必须	还	是	假如	和	英俊的	服装	,	合适的	到	是

[wɔːrn][æt; ət] [kɔːrt] .

worn	at	court	.
磨损	在	法庭	.

屯也必须配备华丽的宫廷服饰。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

She	could	not
她	可以	不是

她无法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[rɪ'pres] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]

repress	exclamations	of	delight	when	she	saw	all	the	beautiful	things	that	were
抑	感叹词	的	喜	什么时候	她	锯	全部	这	美丽的	事物	那	是

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

designed	for	her	,
设计	为了	她	,

当她看到所有为她设计的精美物品时，她强忍着喜悦的惊叹声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['bædli] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	she	commenced	to	feel	that	she	had	not	been	very	badly	treated	by	the
和	她	开始	到	感觉	那	她	有	不是	到过	非常	糟糕	治疗	经过	这

[gɔdz] .

gods	.
神	.

于是她开始觉得，自己并没有受到神明的苛待。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][set] [aʊt] [dɔːnd] [fer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

The	morning	appointed	for	her	to	set	out	dawned	fair	and	pleasant	,
这	早晨	任命	为了	她	到	放	出去	黎明	公平的	和	令人愉快的	,

她出发的那天早晨，天气晴朗宜人。

[bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

but	all	night	she	had	lain	awake	and	thought	about	her	journey	,
但	全部	夜晚	她	有	莱恩	醒	和	想法	关于	她	旅行	,

但她整夜辗转难眠，想着自己的旅程。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [sliːp] .

for	she	had	been	too	excited	to	sleep	.
为了	她	有	到过	也	兴奋的	到	睡觉	.

因为她太兴奋了，根本睡不着。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][lɔːŋgər]

When	she	was	ready	to	leave	and	there	was	no	excuse	for	longer
什么时候	她	曾是	准备好	到	离开	和	那里	曾是	不	原谅	为了	更长

[dɪ'leɪɪŋ] ,

delaying	,
延迟	,

当她准备离开，没有任何理由再拖延时，

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prest] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] ,

all	the	servants	of	the	yâmen	pressed	around	her	to	say	goodbye	,
全部	这	仆人	的	这	-	按下	大约	她	到	说	再见	,

雅门的所有仆人都围在她身边向她道别。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] ['veri] [sæd] ,

and	the	Viceroy	and	his	wife	looked	very	sad	,
和	这	总督	和	他的	妻子	看起来	非常	伤心	,

总督和他的妻子看起来非常悲伤。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪti] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .

for	in	their	way	they	were	quite	fond	of	their	pretty	adopted	daughter	.
为了	在	他们的	方式	他们	是	相当	喜爱	的	他们的	漂亮的	已采用	女儿	.

因为从某种意义上说，他们非常喜欢他们漂亮的养女。

[tuːn] [wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] .

Tuen	was	as	one	stunned	by	a	sudden	blow	.
屯	曾是	作为	一	目瞪口呆	经过	一个	突然	吹	.

Tuen 仿佛被突如其来的打击惊呆了。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [wept] [nɔːr] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

She	neither	wept	nor	said	a	word	,
她	两者都不	哭泣	也不	说	一个	单词	,

她既没有哭，也没有说话。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [ə'djuː] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [en'skɔnst] [ɪn][hɜːr; hər]

but	when	the	last	adieus	were	over	and	she	was	safely	ensconced	in	her
但	什么时候	这	最后的	再见	是	超过	和	她	曾是	安全	安顿下来	在	她

['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

little	apartment	on	the	barge	,
小的	公寓	在	这	驳船	,

但当最后的告别结束，她安全地回到驳船上的小公寓后，

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [weɪld] [ə'laʊd]

she	covered	her	head	with	the	silken	cover	of	her	couch	and	wailed	aloud
她	涵盖	她	头	和	这	丝	覆盖	的	她	长椅	和	哀嚎	大声

.

:

.

她用丝绸沙发套蒙住头，放声痛哭。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [kraɪ]

But	one	cannot	cry
但	一	不能	哭

但人不能哭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [gri:f] [hæd; həd] [pæst] [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər]

always	,	and	after	the	first	paroxysm	of	grief	had	passed	she	wiped	her
总是	,	和	后	这	第一的	发作	的	悲伤	有	通过了	她	擦拭	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

总是如此，在最初的悲痛过后，她擦了擦眼泪。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

that	were	now	red	and	swollen	,	and	looked	curiously	about	her	.
那	是	现在	红色的	和	肿	,	和	看起来	奇怪的是	关于	她	.

它们现在又红又肿，奇怪地环抱着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɑ:t] [ænd; ənd][ˌbæm'bu:]

There	was	nothing	interesting	in	the	narrow	room	,	with	its	cot	and	bamboo
那里	曾是	没有什么	有趣的	在	这	狭窄的	房间	,	和	它是婴儿床		和	竹子

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

狭窄的房间里没什么有趣的东西，只有一张小床和一个竹枕头。

— [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [ænd; ənd] ['meni] ['kuʃənz] ,

—	the	only	other	furniture	a	low	stool	and	many	cushions	,
—	这	仅有的	其他	家具	一个	低的	凳子	和	许多	靠垫	,

除了矮凳和许多靠垫之外，只有这些家具。

— [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [keɪm] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , ['fɔ:miŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

—	but	from	without	came	noises	of	every	description	,	forming	an	indescribable
—	但	从	没有	来了	噪音	的	每一个	描述	,	成型	一个	无法形容

[dɪn] .

din	.
din	.

但外面传来各种各样的声音，汇成一股难以形容的喧嚣。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] ,

Rising	from	the	floor	where	she	had	thrown	herself	,
崛起	从	这	地面	在哪里	她	有	抛掷	她自己	,

她从刚才躺倒的地板上站了起来，

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [gɔ:z] ,

she	pressed	her	face	against	the	tiny	window	of	painted	gauze	,
她	按下	她	脸	反对	这	微小的	窗户	的	绘	纱布	,

她把脸贴在彩绘纱布制成的小窗户上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪzi] ['wɔ:tər] .

and	gazed	with	eager	interest	at	the	scene	on	the	busy	water	.
和	凝视	和	渴望的	兴趣	在	这	场景	在	这	忙碌的	水	.

他们饶有兴致地凝视着繁忙水面上的景象。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] , ['hʌriŋ] [wɜ:rld] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

What	a	great	,	hurrying	world	it	was	!
什么	一个	伟大的	,	匆忙	世界	它	曾是	!

那是一个多么精彩纷呈、节奏飞快的世界啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['pi:p(ə)l] !

And	how	full	of	struggling	,	shouting	people	!
和	如何	满的	的	挣扎	,	喊叫	人们	!

到处都是挣扎、呐喊的人们！

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['nɑ:v(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] .

She	even	experienced	a	thrill	of	enjoyment	of	her	novel	surroundings	.
她	甚至	经验丰富的	一个	刺激	的	享受	的	她	小说	周围环境	.

她甚至体验到了身处全新环境的兴奋和乐趣。

[bɑːdʒz] , [dʒʌŋk] , ['pleʒər] - ['boʊts] , ['pæsɪdʒ] - ['boʊts] , ['floʊtɪŋ] ['hoʊmz] , [freɪt] - ['boʊts] ,

Barges	,	junks	,	pleasure	-	boats	,	passage	-	boats	,	floating	homes	,	freight	-	boats	,
驳船	,	垃圾	,	乐趣	-	船	,	通道	-	船	,	漂浮的	房屋	,	货运	-	船	,

驳船、帆船、游艇、客船、水上房屋、货船

[skʌlz] [ænd; ənd] ['rɪvər] [kræfts] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [æn; ən] ['endləs]

sculls	and	river	crafts	of	every	description	passed	each	other	in	an	endless
单人双桨	和	河	工艺	的	每一个	描述	通过了	每个	其他	在	一个	无尽的

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

各种各样的赛艇和河船川流不息，络绎不绝。

['wɪmɪn] [ɪn] ['floʊɪŋ] [bluː] [roʊbz] , [ðer; ðər] [her] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

Women	in	flowing	blue	robes	,	their	hair	adorned	with	flowers
女性	在	流动	蓝色的	长袍	,	他们的	头发	装饰	和	花朵

身着飘逸蓝色长袍的女子，头发上戴着鲜花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [pɪnz] , [rəud] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['boʊts] ,

and	glittering	pins	,	rowed	many	of	the	heavy	boats	,
和	闪闪发光	别针	,	划船	许多	的	这	重的	船	,

还有闪闪发光的别针，划着许多沉重的船只，

[ðer; ðər] ['ɑːrmlət] [ænd; ənd] ['æŋklit] ['klɪŋkɪŋ] ['mjuːzɪkli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] .

their	armlets	and	anklets	clinking	musically	with	every	motion	.
他们的	臂带	和	脚链	叮当声	音乐上	和	每一个	运动	.

他们的臂环和脚环随着每一个动作发出悦耳的叮当声。

[naʊ] [ə; eɪ] [glaidid] [baɪ] ,

Now	a	tankia	glided	by	,
现在	一个	坦克亚	滑翔	经过	,

这时，一架坦克战机滑行而过。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] ['kænəpi] [æz; əz] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [reɪn] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [koʊld] ,

with	only	a	bamboo	canopy	as	protection	from	rain	and	sun	and	cold	,
和	仅有的	一个	竹子	树冠	作为	保护	从	雨	和	太阳	和	寒冷的	,

只有竹棚遮风挡雨、遮阳避寒。

[ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] ,

the	mother	at	the	helm	,
这	母亲	在	这	舵	,

母亲掌舵，

[waɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['klʌstərd] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] [hoʊm]

while	around	her	clustered	happy	children	who	had	never	known	any	other	home
尽管	大约	她	聚类	快乐的	孩子们	WHO	有	绝不	已知	任何	其他	家

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] " [eg] [haʊs] .

than	this	little	"	egg	house	.
比	这	小的	"	蛋	房子	.

她身边围着一群快乐的孩子们，他们除了这个小小的“蛋屋”之外，从未见过别的家。

" [fɔːr; fər] [soʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ðæt] ['meni] ['fæməliz] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['boʊts] [ə'pɑːn]

"	For	so	great	is	the	population	of	China	that	many	families	live	in	boats	upon
"	为了	所以	伟大的	是	这	人口	的	中国	那	许多	家庭	居住	在	船	之上

[ðə; ði] ['rɪvəz] ,

the	rivers	,
这	河流	,

“因为中国人口众多，许多家庭居住在江上的船上，

[ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

and	have	but	little	knowledge	of	mother	earth	,
和	有	但	小的	知识	的	母亲	地球	,

他们对大地母亲知之甚少，

[æz; əz] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['seldəm] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

as	they	but	seldom	feel	the	ground	beneath	their	feet	.
作为	他们	但	很少	感觉	这	地面	下面	他们的	脚	.

因为他们很少能感觉到脚下的土地。

[tuːn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

Tuen	looked	with	delight	at	the	many	phases	of	life	that	surged	around	her
屯	看起来	和	喜	在	这	许多	阶段	的	生活	那	激增	大约	她

[æz; əz] [ʌn'siːsɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

as	unceasingly	as	the	ripples	of	the	water	,
作为	不停地	作为	这	涟漪	的	这	水	,

图恩欣喜地看着周围生生不息、如同水波荡漾般不断涌动的生命景象。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ə'weɪ] .

and	then	passed	away	.
和	然后	通过了	离开	.

然后就去世了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['laɪtər] , [juːst] [fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [koʊl] ,

Now	she	shuddered	as	a	clumsy	lighter	,	used	for	loading	and	unloading	coal	,
现在	她	颤抖	作为	一个	笨拙	打火机	,	用过的	为了	加载中	和	卸货	煤炭	,

现在她像一个笨拙的打火机一样颤抖起来，那个打火机是用来装卸煤炭的。

[bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['oʊʃ(ə)n] ,

bore	down	upon	her	on	its	way	to	the	distant	ocean	,
钻孔	向下	之上	她	在	它是	方式	到	这	遥远	海洋	,

巨浪朝着遥远的海洋袭来，向她袭来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['deɪnti] ['flaʊər] - [boʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪntrɪkət] [wʊd] -

and	again	she	laughed	to	see	the	dainty	flower	-	boat	with	its	intricate	wood	-
和	再次	她	笑了	到	看	这	纤巧	花	-	船	和	它是	错综复杂	木头	-

['kɑːrvɪŋ] , [braɪt] ['læntərnz] ,

carving	,	bright	lanterns	,
雕刻	,	明亮的	灯笼	,

她再次笑了起来，看到那艘精致的花船，船上有着错综复杂的木雕和明亮的灯笼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[flægz][ænd; ənd] [strɪps] [ʌv; əv] [geɪ] - ['kʌlərd] ['peɪpər] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] , [dɑːrt][pæst][hɜːr; hər]

flags	and	strips	of	gay	-	colored	paper	floating	from	the	side	,	dart	past	her
旗帜	和	条状物	的	同性恋	-	有色	纸	漂浮的	从	这	边	,	镖	过去的	她

.

:

.

旗帜和彩色纸条从两侧飘落，在她身边飞驰而过。

[wen] ['wæŋ] ['entərd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

When	Wang	entered	she	turned	to	her	with	her	eyes	shining	with	excitement
什么时候	王	进入	她	转向	到	她	和	她	眼睛	灼灼	和	激动

.

:

.

王进来时，她转过身来，眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [driːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['boʊts][ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
" Did you ever dream there were so many boats and so many people in the
" 做过 你 曾经 梦 那里 是 所以 许多 船 和 所以 许多 人们 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

你有没有想过世界上有这么多船，这么多人?

['wæŋ] ?
Wang ?
王 ?

王?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

['wæŋ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Wang smiled and shook her head .
王 微笑 和 摇晃 她 头 .

王笑着摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi]
" You had better come outside with me , where you can see it all , " she
" 你 有 更好的 来 外部 和 我 , 在哪里 你 能 看 它 全部 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“你最好跟我到外面去，这样你就能看清楚一切了，”她说。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [tuːn] ['glædli] [ə'sentid] .
and to this Tuen gladly assented .
和 到 这 屯 乐意 同意 .

对此，图恩欣然同意。

[wen] [ɑːn] [dek] , [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˌbæm'buː] ['kʌvərɪŋ] ,
When on deck , protected from the glare of the sun by the bamboo covering ,
什么时候 在 甲板 , 受保护 从 这 强光 的 这 太阳 经过 这 竹子 覆盖 ,

在甲板上，竹制遮阳篷遮挡着刺眼的阳光，

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [ɪk'stætɪkli] , [ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] ,
she clapped her hands ecstatically , and ran about the boat ,
她 鼓掌 她 双手 欣喜若狂 , 和 跑 关于 这 船 ,

她欣喜若狂地拍着手，在船上跑来跑去。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
peering out first on one side and then on the other .
窥视 出去 第一的 在 一 边 和 然后 在 这 其他 .

先从一边往外看，再从另一边往外看。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [wɔːrn][ə; eɪ] ['mɪsti] [lʊk] ,
From the room within , it had all worn a misty look ,
从 这 房间 之内 , 它 有 全部 磨损 一个 蒙蒙 看 ,

从房间里望去，一切都笼罩在一层雾气之中。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˌpænə'ræmə] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
as if it were some panorama passing before her ,
作为 如果 它 是 一些 全景 通过 前 她 ,

仿佛眼前掠过一幅全景图，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ri'ælәti] [ænd; ənd] [ɪn'tensәti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

but	**now**	**the**	**full**	**reality**	**and**	**intensity**	**of**	**it**	**burst**	**upon**	**her**	**,**
但	现在	这	满的	现实	和	强度	的	它	爆裂	之上	她	,

但现在，事情的全部真相和严重程度突然向她袭来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:n] , [fər'gɑ:t][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['di:teɪlz] , [ðə; ði]

and	**she**	**straightway**	**forgot**	**that**	**she**	**was**	**Tuen**	**,**	**forgot**	**the**	**little**	**details**	**,**	**the**
和	她	立刻	忘了	那	她	曾是	屯	,	忘了	这	小的	细节	,	这

[hoʊps] , [fɪrz] ,

hopes	**,**	**fears**	**,**
希望	,	恐惧	,

她立刻忘记了自己是屯，忘记了那些细枝末节、希望和恐惧。

['sɔrəuz] , [ænd; ənd] ['meməriz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

sorrows	**,**	**and**	**memories**	**that**	**were**
悲伤	,	和	回忆	那	是

悲伤，以及那些回忆

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstәns] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['oʊnli] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs]

part	**of**	**her**	**own**	**existence**	**alone**	**,**	**and**	**only**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**one**	**of**	**this**
部分	的	她	自己的	存在	独自的	,	和	仅有的	毛毡	那	她	曾是	一	的	这

[væst] ['mʌltɪtu:d] ,

vast	**multitude**	**,**
广阔的	民众	,

她只觉得自己是自己存在的一部分，而没有意识到自己只是这浩瀚人群中的一员。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][aɪ'dentәti] [si:md] [tu:; tə] [mɜ:rdʒ] ['ɪntu:][ænd; ənd][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

and	**her**	**identity**	**seemed**	**to**	**merge**	**into**	**and**	**be**	**lost**	**in**	**the**	**mass**	**of**
和	她	身份	似乎	到	合并	进入	和	是	丢失的	在	这	大量的	的

[hju:'mænәti] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] .

humanity	**that**	**surrounded**	**her**	**.**
人类	那	包围	她	.

她的身份似乎融入了周围的人群之中，并消失不见了。

[ænd; ənd] [wʌns] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [gri:v] .

And	**once**	**having**	**done**	**this**	**,**	**she**	**forgot**	**to**	**grieve**	**.**
和	一次	拥有	完毕	这	,	她	忘了	到	悲伤	.

做完这一切之后，她就忘记了悲伤。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['greɪvli] ,

Some	**children**	**in**	**a**	**tankia**	**close**	**to**	**her**	**smiled**	**at**	**her**	**gravely**	**,**
一些	孩子们	在	一个	坦克亚	关闭	到	她	微笑	在	她	严重地	,

她附近坦克亚（tankia，一种小型坦克）里的一些孩子严肃地朝她笑了笑。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hʌŋ] ['peɪpər] [prerz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]

while	**the**	**father**	**hung**	**paper**	**prayers**	**upon**	**the**	**prow**	**,**	**and**	**the**	**mother**	**,**	**with**
尽管	这	父亲	悬挂	纸	祈祷	之上	这	船首	,	和	这	母亲	,	和

[strɔ:ŋ] , ['i:v(ə)n] [stroʊks] ,

strong	**,**	**even**	**strokes**	**,**
强的	,	甚至	笔画	,

父亲将纸质祈祷文挂在船头，母亲则用有力而均匀的笔触，

['gaɪdɪd] [ðə; ði] [boʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] .

guided	**the**	**boat**	**toward**	**the**	**shallows**	**.**
引导	这	船	朝向	这	浅滩	.

引导船只驶向浅水区。

[ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] , [soʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðæt] ['hɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]

The	clamor	of	shrill	voices	,	so	intermingled	that	hardly	a	word	was
这	叫嚣	的	尖锐	声音	,	所以	交织	那	几乎	一个	单词	曾是

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

distinguishable	,
可区分的	,

刺耳的嗓音嘈杂不堪，混杂在一起，几乎听不清任何一个字。

[fɔːrmd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] ['medli] [ʌv; əv] [saʊndz] ,

formed	a	not	unpleasing	medley	of	sounds	,
形成	一个	不是	令人不快	混合曲	的	声音	,

形成了一阵还算悦耳的混合声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] ['ɪntuː] - [ɪrz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['defnd] .

and	it	rang	into	Tuen's	ears	until	she	was	fairly	deafened	.
和	它	响铃	进入	-	耳朵	直到	她	曾是	相当	耳聋	.

这声音一直响彻端的耳朵，直到她几乎耳聋。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['deɪndʒər] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [kræfts][sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [rʌn] ['ɪntuː]

"	Is	there	no	danger	that	where	there	are	so	many	crafts	some	may	be	run	into
"	是	那里	不	危险	那	在哪里	那里	是	所以	许多	工艺	一些	可能	是	跑步	进入

[ænd; ənd] [sʌŋk] ?

and	sunk	?
和	沉没	?

“这么多船只，难道不会有船只相撞沉没的危险吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði] ['boʊts] ['θɪkənd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

"	she	finally	asked	,	as	the	boats	thickened	and	there	seemed	not	an	inch	of
"	她	最后	问	,	作为	这	船	增稠	和	那里	似乎	不是	一个	英寸	的

['wɔːtər] [left] .

water	left	.
水	左边	.

“她终于问道，因为船只越来越密集，似乎一寸水都没有了。”

" [ðə; ði] ['rəʊəz] [ɑːr; ər] ['skɪlfl] .

"	The	rowers	are	skilful	.
"	这	划船者	是	熟练	.

“这些划船运动员技术娴熟。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['æksədənts][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['hæpən] ,

I	have	heard	that	accidents	do	not	often	happen	,
我	有	听到	那	事故	做	不是	经常	发生	,

我听说事故并不常发生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	127	]
"	[	页	-	]

[第127页]

['wæŋ] [sed] , [bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

Wang	said	,	but	scarce	had	she	finished	speaking	,
王	说	,	但	稀少	有	她	完成的	请讲	,

王女士话音未落，便说道：

[wen] [ə; eɪ][wɔːr] - [dʒʌŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bɔːr] [daʊn]

when	a	war	-	junk	that	was	coming	in	an	opposite	direction	,	bore	down
什么时候	一个	战争	-	垃圾	那	曾是	未来	在	一个	对面的	方向	,	钻孔	向下

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

这时，一艘迎面驶来的战舰向他们疾驰而来。

['θretnɪŋ] ['kænənz] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] ,

Threatening	**cannons**	**peered**	**from**	**the**	**port**	**-**	**holes**	**,**
威胁	大炮	窥视	从	这	港口	-	孔	,

舷窗里探出一门威慑力十足的大炮。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['gɔːdi] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ʃiːldz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd]

and	**on**	**its**	**gaudy**	**red**	**and**	**yellow**	**sides**	**were**	**shields**	**upon**	**which**	**were**	**painted**
和	在	它是	艳丽的	红色的	和	黄色的	侧面	是	盾牌	之上	哪个	是	绘

[fɪrs] ['taɪgɝz] ,

fierce	**tigers**	**,**
凶猛的	老虎	,

它那艳丽的红黄相间的侧面绘有盾牌，盾牌上画着凶猛的老虎。

[mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən] ['eni] [gɑːd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [preɪd] .

more	**terrible**	**to**	**look**	**at**	**than**	**any**	**god**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**ever**	**prayed**	**.**
更多的	糟糕的	到	看	在	比	任何	上帝	到	谁	她	有	曾经	祈祷	.

比她曾经祈祷过的任何神灵都更可怕。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['wæŋ] .

She	**caught**	**her**	**breath**	**quickly**	**,**	**and**	**clung**	**to**	**Wang**	**.**
她	捕捉	她	气息	迅速地	,	和	紧紧抓住	到	王	.

她迅速喘了口气，紧紧地抱住了王。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] !

"	**We**	**shall**	**be**	**killed**	**!**
"	我们	将	是	被杀	!

我们会被杀的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['wæŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['terər] - ['strɪkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

"	**she**	**cried**	**,**	**and**	**Wang**	**was**	**so**	**terror**	**-**	**stricken**	**that**	**she**	**could**	**not**	**answer**	**.**
"	她	哭	,	和	王	曾是	所以	恐怖	-	受打击的	那	她	可以	不是	回答	.

她哭了起来，王吓得说不出话来。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] - [boʊt] ['ʌtəd] [laʊd] , ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] ['lʌstɪli] ,

The	**sailors**	**on**	**Tuen's**	**boat**	**uttered**	**loud**	**,**	**warning**	**shouts**	**,**	**and**	**pulled**	**away**	**lustily**	**,**
这	水手们	在	-	船	说出	大声	,	警告	喊叫	,	和	拉	离开	热情地	,

图恩船上的水手们发出响亮的警告声，并猛地拉船离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [dʒʌŋk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]

and	**the**	**men**	**on**	**the**	**war**	**-**	**junk**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**barge**	**was**	**directly**	**in**
和	这	男人	在	这	战争	-	垃圾	,	看到	那	这	驳船	曾是	直接地	在

[ðer; ðər] [pæθ] , [rəud] ['væliəntli] .

their	**path**	**,**	**rowed**	**valiantly**	**.**
他们的	小路	,	划船	英勇地	.

战船上的水手们看到驳船正挡在他们的航道上，便奋力划桨。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][tɜːrn] ,

But	**the**	**water**	**was**	**so**	**crowded**	**that**	**there**	**was**	**very**	**little**	**room**	**to**	**turn**	**,**
但	这	水	曾是	所以	挤	那	那里	曾是	非常	小的	房间	到	转动	,

但是水里人太多了，几乎没有转身的空间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	**for**	**an**	**instant**	**,**	**there**	**seemed**	**no**	**chance**	**of**	**escape**	**.**
和	为了	一个	立即的	,	那里	似乎	不	机会	的	逃脱	.

那一刻，似乎没有任何逃脱的希望。

[dʒʌst] [wen] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɪrd] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['wæŋ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt]

Just	**when**	**destruction**	**appeared**	**certain**	**,**	**and**	**Wang**	**covered**	**her**	**face**	**to**	**shut**	**out**
只是	什么时候	破坏	出现	肯定	,	和	王	涵盖	她	脸	到	关闭	出去

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] ,

the	**awful**	**sight**	**,**
这	可怕	视线	,

就在毁灭似乎已成定局，王捂住脸不去想那可怕的景象时，

[ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['ves(ə)l]
the **cumbrous** **vessel**
这 笨重的 血管

那艘笨重的船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[vɪəd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'hɑːrmd] .
veered to one side , and they were left unharmed .
转向 到 一 边 , 和 他们 是 左边 毫发无损 .

向一侧偏转，他们毫发无损。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , " [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] - [boʊt] [sed] ,
" It was a narrow escape , " the man at the helm of Tuen's boat said ,
" 它 曾是 一个 狭窄的 逃脱 , " 这 男人 在 这 舵 的 - 船 说 ,

“真是死里逃生，”图恩船上的舵手说道。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [ðæt] [naʊ] [leɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [left] .
nodding toward the junk that now lay on their left .
点头 朝向 这 垃圾 那 现在 躺 在 他们的 左边 .

他们朝左侧散落的垃圾点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [kɪld] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊəz] [həːld] [laʊd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz]
" I thought we should all be killed , " and the rowers hurled loud imprecations
" 我 想法 我们 应该 全部 是 被杀 , " 和 这 划船者 投掷 大声 诅咒
[æt; ət] [ðə; ði] [dʒʌŋk] ,
at the junk ,
在 这 垃圾 ,

“我以为我们都应该被杀掉！”划桨手们对着那艘帆船大声咒骂。

[ænd; ənd] [tɑː] - [tɑː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ,
and Ta - ta shook her fist at them , and while engaged in this ,
和 ta - ta 摇晃 她 拳头 在 他们 , 和 尽管 已订婚的 在 这 ,

塔塔朝他们挥舞着拳头，就在这时，

['ɔːlsoʊ] [θæŋkt] [ðə; ði] [gɔdz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['seɪfti] .
also thanked the gods for her safety .
还 谢谢 这 神 为了 她 安全 .

她还感谢神明保佑她平安无事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [raɪs] , " ['wæŋ] [sed] ,
" It is time for rice , " Wang said ,
" 它 是 时间 为了 米 , " 王 说 ,

“现在该吃米饭了，”王说。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [wel] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] .
after they had watched the junk well on its way .
后 他们 有 观看 这 垃圾 出色地 在 它是 方式 .

他们眼睁睁地看着那堆垃圾一路漂流而去。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] [naʊ] .
" Let us go in now .
" 让 我们 去 在 现在 .

我们现在进去吧。

" [tuːn] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ]

"	Tuen	was	very	glad	to	follow	her	,	for	her	heart	was	still	beating
"	屯	曾是	非常	高兴的	到	跟随	她	,	为了	她	心	曾是	仍然	殴打

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“屯很高兴能跟着她，因为她的心跳依然很快。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] .

and	her	cheeks	were	pale	.
和	她	脸颊	是	苍白	.

她的双颊苍白。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

The	danger	through	which	they	had	passed	had	,	for	a	time	at	least	,
这	危险	通过	哪个	他们	有	通过了	有	,	为了	一个	时间	在	至少	,

他们所经历的危险，至少在一段时间内，

[rɔbd] ['rɪvər] - [laɪf] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

robbed	river	-	life	of	its	fascination	for	her	.
被抢劫	河	-	生活	的	它是	魅力	为了	她	.

剥夺了她对河流生活的喜爱。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv]['boʊts] , ['boʊts] , ['boʊts] ,

That	night	she	dreamed	of	boats	,	boats	,	boats	,
那	夜晚	她	梦见	的	船	,	船	,	船	,

那天晚上她梦见了船，船，船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [striːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

as	she	heard	the	innumerable	stream	of	them	go	gliding	by	,	and	the	great
作为	她	听到	这	无数	溪流	的	他们	去	滑翔	经过	,	和	这	伟大的

,

,

,

她听见无数的鱼群滑过，还有那伟大的.....

[raʊnd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ɔːl]

round	eyes	on	the	prows	of	all
圆形的	眼睛	在	这	船首	的	全部

所有船首上的圆眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgrəli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

seemed	to	be	watching	her	angrily	through	the	darkness	.
似乎	到	是	观看	她	愤怒地	通过	这	黑暗	.

似乎有人在黑暗中愤怒地注视着她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət]

She	drew	a	long	sigh	of	relief	when	she	awoke	and	found	that	they	had	at
她	画	一个	长的	叹	的	宽慰	什么时候	她	醒来	和	成立	那	他们	有	在

[læst] [stɑːpt] ,

last	stopped	,
最后的	停止	,

她醒来后发现他们终于停了下来，不禁长舒了一口气。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] , [ə'freɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [nɔɪz]

and	as	she	listened	,	afraid	to	go	to	sleep	again	,	the	incessant	noise
和	作为	她	听着	,	害怕的	到	去	到	睡觉	再次	,	这	不停歇	噪音

['grædʒuəli] [hʌʃt] ,

gradually	hushed	,
逐步地	静静地	,

她听着，不敢再睡着，那持续不断的噪音渐渐安静下来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .

and	all	became	as	still	as	in	the	yâmen	of	the	Viceroy	.
和	全部	成为	作为	仍然	作为	在	这	-	的	这	总督	.

一切都变得像总督府一样寂静无声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði][bɑ:rdʒ] [ðæt] [bɔ:r] [tu:n] [tu:; tə] [ˌpi:'kɪŋ] [prə'si:did] ['sloʊli] [ɑ:n][ɪts] [weɪ] ,

The	barge	that	bore	Tuen	to	Peking	proceeded	slowly	on	its	way	,
这	驳船	那	钻孔	屯	到	北京	继续	缓慢地	在	它是	方式	,

载着屯人前往北京的驳船缓缓驶过。

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] [taɪm] [ɔ:r]['leɪbər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r]

for	why	should	one	economize	time	or	labor	in	a	country	where	there	are	more
为了	为什么	应该	一	节约	时间	或者	劳动	在	一个	国家	在哪里	那里	是	更多的

[hændz][ðæn; ðən][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] ?

hands	than	work	for	them	to	do	?
双手	比	工作	为了	他们	到	做	?

在一个劳动力多于工作岗位的国家，为什么要节省时间和劳动力呢?

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [kept] [hɜ:r; hər] [wel] [ə'mju:zd] ,

The	novelty	of	the	trip	kept	her	well	amused	,
这	新奇	的	这	旅行	保留	她	出色地	觉得好笑	,

这次旅行的新鲜感让她兴致盎然。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['aɪdli][ɑ:n] ,

and	she	cared	not	how	long	they	drifted	idly	on	,
和	她	关心	不是	如何	长的	他们	漂移	闲散地	在	,

她毫不在意他们漫无目的地漂流了多久。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

for	the	present	was	very	satisfactory	to	her	.
为了	这	展示	曾是	非常	令人满意的	到	她	.

她对现状非常满意。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪk] - ,

After	they	had	passed	through	the	beautiful	Lake	Poyana	,
后	他们	有	通过了	通过	这	美丽的	湖	-	,

他们穿过美丽的波亚纳湖之后，

['sli:pɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnlənd] [si:] ['kreɪdld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkl] ['maʊntnz] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][væst]

sleeping	like	an	inland	sea	cradled	by	the	encircling	mountains	,	they	entered	the	vast
睡眠	喜欢	一个	内陆	海	摇篮	经过	这	包围	山脉	,	他们	进入	这	广阔的

[jæŋ] - [t'si:, 'si:] - [ki'æŋ] ,

Yang	-	tse	-	kiang	,
杨	-	谢	-	江	,

他们进入了广袤的长江，长江就像被群山环抱的内陆海一样沉睡着。

[ðæt] ['evər] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] [ɪn] [kɑːm] [streŋθ] ,
that ever ebbed and flowed in calm strength ,
那 曾经 退潮 和 流动 在 冷静的 力量 ,

那股平静而强大的力量，总是潮起潮落。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [vɑːstə] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
as it swept on to where it was lost in the vaster waters of the ocean .
作为 它 扫荡 在 到 在哪里 它 曾是 丢失的 在 这 更广阔 水 的 这 海洋 .

它一路向前，最终消失在浩瀚的海洋之中。

[noʊ] ['wʌndər] [tuːn] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .
No wonder Tuen was enchanted with the sights that greeted her .
不 想知道 屯 曾是 迷人的 和 这 景点 那 问候 她 .

难怪屯会被眼前的景象深深吸引。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]
Around her was
大约 她 曾是

她周围是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['evər][ðə; ði] [seɪm] ['endləs] [θrɔːŋ] , [ɪn][ɪts] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ,
ever the same endless throng , in its struggle for existence ,
曾经 这 相同的 无尽的 人群 , 在 它是 斗争 为了 存在 ,

永远是那无尽的人群，为了生存而挣扎。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
and if she tired of this epitome of human life ,
和 如果 她 疲劳的 的 这 缩影 的 人类 生活 ,

如果她厌倦了这种人类生活的缩影，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] ,
she had but to raise her eyes to the hills beyond ,
她 有 但 到 增加 她 眼睛 到 这 丘陵 超过 ,

她只需抬头望向远处的群山，

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
dotted with the innumerable graves of the dead , to see the end of it
虚线 和 这 无数 坟墓 的 这 死的 , 到 看 这 结尾 的 它
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

遍布无数死者坟墓，见证一切的终结，

[ðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
though , as she was not a philosopher , she doubtless did not think about it in
尽管 , 作为 她 曾是 不是 一个 哲学家 , 她 毫无疑问 做过 不是 思考 关于 它 在
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .

不过，由于她不是哲学家，她肯定不会这样思考这个问题。

['greɪsf(ə)l] [pə'gəʊdəz] , [wɪð; wɪθ] ['belz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['ɔrnəmənts] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Graceful pagodas , with bells and glittering ornaments swinging from the
优美 宝塔 , 和 铃铛 和 闪闪发光 装饰品 摇摆 从 这
['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːviŋ] , ['meni] - ['stɔːrid] [ruːfs] ,
corners of the curving , many - storied roofs ,
角落 的 这 弯曲 , 许多 - 有故事的 屋顶 ,

优美的宝塔，铃铛和闪闪发光的装饰品从弯曲的多层屋顶的角落里悬挂下来，

[stʊd] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪk] ['sɑːləteri] ['biːkənz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [lɪt] [noʊ] [weɪ] .

stood	**out**	**here**	**and**	**there**	**like**	**solitary**	**beacons**	**,**	**although**	**they**	**lit**	**no**	**way**	**.**
站立	出去	这里	和	那里	喜欢	孤	信标	,	虽然	他们	点燃	不	方式	.

它们像孤零零的灯塔一样零星散落在各处，虽然它们照亮不了任何道路。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋks] [wɜːr; wər] ['fɜːrtl] [pleɪnz] , [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['regjələrli] [leɪd] [aʊt] [fiːldz]

Along	**the**	**river**	**banks**	**were**	**fertile**	**plains**	**,**	**converted**	**into**	**regularly**	**laid**	**out**	**fields**
沿着	这	河	银行	是	沃	平原	,	转换	进入	经常	铺设	出去	字段

[ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

and	**gardens**	**,**
和	花园	,

河岸边曾经是肥沃的平原，如今已被改造成布局规整的田地和花园。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['hɑːrvɪst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

that	**for**	**thousands**	**of**	**years**	**had**	**yielded**	**a**	**full**	**harvest**	**from**	**their**
那	为了	数千	的	年	有	产生	一个	满的	收成	从	他们的

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['rɪtʃnəs] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['kɔtidʒz] ,

inexhaustible	**richness**	**,**	**and**	**numerous**	**cottages**	**,**
取之不尽的	丰富	,	和	很多的	小屋	,

数千年来，那里物产丰富，丰收不断，还有许多小屋，

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [taɪld] [ruːfs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]

some	**with**	**tiled**	**roofs**	**shining**	**in**	**the**	**sunlight**	**,**	**others**	**with**	**only**	**a**	**covering**	**of**
一些	和	瓷砖	屋顶	灼灼	在	这	阳光	,	其他的	和	仅有的	一个	覆盖	的

[strɔː] ,

straw	**,**
稻草	,

有些房屋屋顶铺着瓦片，在阳光下闪闪发光；有些房屋则只覆盖着稻草。

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

diversified	**the**	**landscape**	**.**
多元化	这	景观	.

改变了地貌景观。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'mʌŋ] ['bærən] ['aɪləndz] [ðæt] [roʊz] [laɪk] ['mæməθ] [ʌv; əv]

Sometimes	**they**	**threaded**	**their**	**way**	**among**	**barren**	**islands**	**that**	**rose**	**like**	**mammoths**	**of**
有时	他们	螺纹	他们的	方式	之中	荒芜	岛屿	那	玫瑰	喜欢	猛犸象	的

[ðə; ði] [diːp] ,

the	**deep**	**,**
这	深的	,

有时，它们会穿过像深海巨兽般耸立的荒芜岛屿。

[ænd; ənd] [ə'gen] [pæst] [wɔːld] ['sɪtiz]

and	**again**	**passed**	**walled**	**cities**
和	再次	通过了	有围墙的	城市

再次经过城墙环绕的城市

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[wer] [ðə; ði] ['rɪvər] [læpt] ['hʌŋgrəli] [ə'genst] [ɪts] ['baʊndriz] ,

where	**the**	**river**	**lapped**	**hungrily**	**against**	**its**	**boundaries**	**,**
在哪里	这	河	圈速	饥饿地	反对	它是	边界	,

河水贪婪地拍打着它的边界，

[ɔːr] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [taʊnz] [ɪm'baʊərd] [ɪn] [griːn] .

or	**they**	**loitered**	**beside**	**little**	**white**	**towns**	**embowered**	**in**	**green**	**.**
或者	他们	徘徊	旁	小的	白色的	城镇	弓形	在	绿色的	.

或者，他们会在绿树环绕的白色小镇旁徘徊。

[ɔːft] - [taɪmz] [suː] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv]

Oft	-	times	Szu	whiled	away	the	hours	by	telling	her	the	glorious	history	of
经常	-	时代	szu	虽然	离开	这	小时	经过	讲述	她	这	辉煌	历史	的

[ðɪs] , [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,

this	,	her	native	land	,
这	,	她	本国的	土地	,

苏经常给她讲述她祖国的辉煌历史，以此消磨时间。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [daɪˈleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈkɪŋdəm] .

for	he	loved	to	dilate	on	the	importance	of	the	Flowery	Kingdom	.
为了	他	喜爱	到	扩张	在	这	重要性	的	这	如花	王国	.

因为他喜欢详细阐述花之王国的重要性。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [spɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

In	fact	he	believed	it	to	be	the	garden	spot	of	the	world	,
在	事实	他	相信	它	到	是	这	花园	点	的	这	世界	,

事实上，他认为那里是世界上的花园胜地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniwer] [els] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈpɑːrd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈvænəti]

and	as	he	had	never	been	anywhere	else	,	we	must	pardon	his	vanity
和	作为	他	有	绝不	到过	任何地方	别的	,	我们	必须	赦免	他的	虚荣

.

:
.

因为他从未去过其他地方，所以我们必须原谅他的虚荣心。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ænd; ənd] [ˈwaɪzɪst] [ˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [wʊd] [tel] [tuːn]

"	We	are	the	greatest	and	wisest	nation	in	the	world	,	"	he	would	tell	Tuen
"	我们	是	这	最	和	最明智的	国家	在	这	世界	,	"	他	会	告诉	屯

[ˈpɑːmpəsli] .

pompously	.
傲慢地	.

“我们是世界上最伟大、最智慧的国家，”他会傲慢地告诉屯。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈlɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ,

"	We	are	the	most	learned	and	prosperous	of	all	people	,
"	我们	是	这	最多	学习	和	繁荣	的	全部	人们	,

我们是所有民族中最有学问、最富裕的，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

and	we	have	the	oldest	and	the	highest	civilization	.
和	我们	有	这	最老	和	这	最高	文明	.

我们拥有最古老、最先进的文明。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈbɔːroʊd] [noʊ] [ˈfɔːrən] [inˈvenʃənz] [ɔːr] [aːts] ,

We	have	borrowed	no	foreign	inventions	or	arts	,
我们	有	借来的	不	外国的	发明	或者	艺术	,

我们没有借鉴任何外国发明或技术。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [æskt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [lɔːz] [tuː; tə] [ˈgʌvərn] [ˌjuː ˈes] [nɔːr] [tuː; tə] [sɑːlv]

we	have	not	asked	them	to	frame	the	laws	to	govern	us	nor	to	solve
我们	有	不是	问	他们	到	框架	这	法律	到	治理	我们	也不	到	解决

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfəkəltɪz] .

our	difficulties	.
我们的	困难	.

我们没有要求他们制定法律来约束我们，也没有要求他们解决我们的困难。

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈevər] [æskt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] — [let] [ˌjuː ˈes] [əˈloʊn] .

All	we	have	ever	asked	of	any	of	them	is	—	let	us	alone	.
全部	我们	有	曾经	问	的	任何	的	他们	是	—	让	我们	独自的	.

我们一直以来对他们唯一的要求就是——别来烦我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ðə; ði][baːˈbɛəriənz] — [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

We	are	not	like	the	barbarians	—	always	quarrelling	and	fighting	,	and
我们	是	不是	喜欢	这	野蛮人	—	总是	争吵	和	斗争	,	和

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

running	about	the	earth	.
跑步	关于	这	地球	.

我们不像野蛮人那样，总是争吵打斗，在地球上四处奔逃。

['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]

History	tells	that	we	have	always	been	a
历史	讲述	那	我们	有	总是	到过	一个

历史告诉我们，我们一直都是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['sɪvəlaɪzd] , ['piːsf(ə)l] [reɪs] .

civilized	,	peaceful	race	.
文明	,	和平	种族	.

文明、爱好和平的民族。

['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][nɑːt] [sɔːt] [fɔːr; fər]

Our	language	is	our	own	,	our	literature	has	not	sought	for
我们的	语言	是	我们的	自己的	,	我们的	文学	有	不是	寻求	为了

[θiːmz] [ɔːr][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] [klaimz] ,

themes	or	inspiration	in	other	climes	,
主题	或者	灵感	在	其他	气候	,

我们的语言是我们自己的，我们的文学作品没有从其他地方寻求主题或灵感。

['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪzdəm] ,

our	institutions	are	the	outcome	of	our	own	wisdom	,
我们的	机构	是	这	结果	的	我们的	自己的	智慧	,

我们的制度是我们自身智慧的结晶，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lænd] [prə'vaidz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	our	land	provides	everything	that	is	necessary	for	her	children	.
和	我们的	土地	提供	一切	那	是	必要的	为了	她	孩子们	.

我们的土地为她的孩子们提供了一切所需。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] .

We	are	the	one	independent	nation	.
我们	是	这	一	独立的	国家	.

我们是唯一独立的国家。

[kən'fjuːʃəs] , [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔːl] [men] , [left] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

Confucius	,	the	wisest	of	all	men	,	left	us	our	code	of	morals	,
孔子	,	这	最明智的	的	全部	男人	,	左边	我们	我们的	代码	的	德	,

孔子，这位世上最睿智的人，给我们留下了道德准则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ruːlz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

and	the	Son	of	Heaven	rules	over	us	.
和	这	儿子	的	天堂	规则	超过	我们	.

天子统治着我们。

['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] [kən'teɪnz] [wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,

Our	kingdom	contains	one	third	of	the	population	of	the	whole	earth	,
我们的	王国	包含	一	第三	的	这	人口	的	这	所有的	地球	,

我们的王国拥有世界总人口的三分之一，

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [in'venʃənz] [ðæt] [ðiːz] [baː'bɛəriənz] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd]

and	nearly	every	one	of	the	inventions	that	these	barbarians	think	they	discovered
和	几乎	每一个	一	的	这	发明	那	这些	野蛮人	思考	他们	发现

[ðeɪ] [faɪnd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][juːz][baɪ][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

they	find	have	been	in	use	by	us	long	before	they	were	a	nation	.
他们	寻找	有	到过	在	使用	经过	我们	长的	前	他们	是	一个	国家	.

这些野蛮人自以为发现的几乎每一项发明，我们都知道，在他们建国之前，我们就已经在使用它们了。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ?

Who	was	it	that	discovered	the	compass	?
WHO	曾是	它	那	发现	这	罗盘	?

是谁发明了指南针?

[wiː; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

[huː] [fɜːrst] [meɪd] ['pɔːrsəlɪn] ?

Who	first	made	porcelain	?
WHO	第一的	制成	瓷	?

谁最早制造了瓷器?

[wiː; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

[huː] [meɪd] ['peɪpər][fɜːrst] ?

Who	made	paper	first	?
WHO	制成	纸	第一的	?

谁最先发明了纸张?

[wiː; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

[ðiːz] [baː'bɛəriənz] [huː] [seɪl] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pɔːrts] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ves(ə)lz] ,

These	barbarians	who	sail	up	to	our	ports	,	with	great	guns	on	their	vessels	,
这些	野蛮人	WHO	帆	向上	到	我们的	端口	,	和	伟大的	枪支	在	他们的	船只	,

这些野蛮人驾着装备着大炮的船只驶向我们的港口，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [gʌn] - ['paʊdər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gʌnz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

would	never	have	had	any	gun	-	powder	for	their	guns	if	it	had	not
会	绝不	有	有	任何	枪	-	粉末	为了	他们的	枪支	如果	它	有	不是

[bɪn] [fɔːr; fər][juː 'es] .

been	for	us	.
到过	为了	我们	.

如果不是我们，他们永远不可能有火药来制造枪支。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][hæv; həv]

Of	course	since	you	have	been	learning	to	read	you	have
的	课程	自从	你	有	到过	学习	到	读	你	有

当然，自从你开始学习阅读以来，你就已经有了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [ɪn'ventɪd] ['prɪntɪŋ] ,

found	out	that	we	it	was	who	invented	printing	,
成立	出去	那	我们	它	曾是	WHO	发明	印刷	,

我们发现是我们发明了印刷术。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [bʊks] .

and	made	it	possible	for	every	one	to	have	books	.
和	制成	它	可能的	为了	每一个	一	到	有	图书	.

并使每个人都能拥有书籍。

['noʊwer] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪt] ['sɪtiz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ,

Nowhere	can	be	found	so	many	and	such	great	cities	as	we	have	,
无处	能	是	成立	所以	许多	和	这样的	伟大的	城市	作为	我们	有	,

世界上没有哪个地方像我们这里一样拥有如此众多且如此伟大的城市。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][lænd][bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] .

and	not	only	the	land	but	the	waters	are	covered	with	our	towns	.
和	不是	仅有的	这	土地	但	这	水	是	涵盖	和	我们的	城镇	.

不仅陆地上，就连水域上也遍布着我们的城镇。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ɑːr'selvz] [ɔːf] , [æz; əz][wʌns][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd]['nevər] [siː]

I	wish	we	could	shut	ourselves	off	,	as	once	we	were	,	and	never	see
我	希望	我们	可以	关闭	我们自己	离开	,	作为	一次	我们	是	,	和	绝不	看

[ə'nʌðər] [bɑːr'beriən] .

another	barbarian	.
其他	野蛮人	.

我希望我们能像以前那样与世隔绝，永远不再见到任何野蛮人。

[bʌt; bət][ə'læs] , [wiː; wi]['kænɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

But	alas	,	we	cannot	,	for	they	cannot	get	along	without	us	.
但	唉	,	我们	不能	,	为了	他们	不能	得到	沿着	没有	我们	.

但是，唉，我们不能这样做，因为没有我们，他们就无法生存。

" [ðʌs] [suː] , [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ][praɪd] , [ɪn'strʌktɪd] [tuːn] [ɪn][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

"	Thus	Szu	,	puffed	up	with	pride	,	instructed	Tuen	in	the	facts	of	Chinese	history
"	因此	szu	,	膨胀的	向上	和	自豪	,	指示	屯	在	这	事实	的	中国人	历史

,

,

,

于是，苏自负起来，向屯讲述了中国历史的真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪn] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

and	she	drank	in	every	word	he	said	eagerly	.
和	她	喝	在	每一个	单词	他	说	急切地	.

她如饥似渴地听着他说的每一个字。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !

Truly	it	was	wonderful	!
真的	它	曾是	精彩的	!

真是太棒了！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , [suː] [tɔːkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv]

And	as	he	perceived	her	intense	interest	,	Szu	talked	more	and	more	of
和	作为	他	感知	她	激烈的	兴趣	,	szu	谈话	更多的	和	更多的	的

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

当他察觉到她浓厚的兴趣后，苏就越来越多地谈论这些事情。

[ðoʊ] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌigə'tɪstɪkl]

though	he	omitted	to	tell	her	that	his	nation	was	the	most	egotistical
尽管	他	省略	到	告诉	她	那	他的	国家	曾是	这	最多	自负

[wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

one	in	all	the	world	,
一	在	全部	这	世界	,

但他却没告诉她，他的国家是全世界最自负的国家。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .

but	perhaps	he	did	not	know	this	.
但	也许	他	做过	不是	知道	这	.

但他或许并不知情。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kuːblaɪ] [kɑːn] ,

Again	he	would	tell	of	the	ancient	kings	,	and	of	the	great	Kublai	Khan	,
再次	他	会	告诉	的	这	古老的	国王	,	和	的	这	伟大的	忽必烈	可汗	,

他又开始讲述古代君王的故事，以及伟大的忽必烈汗的故事。

[huː] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

who	reigned	in	the	Golden	Age	of	China	.
WHO	统治	在	这	金的	年龄	的	中国	.

统治中国黄金时代的君主。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [taɪmz] , " [hiː; hi] [wʊd]

"	Those	were	happy	times	,	"	he	would
"	那些	是	快乐的	时代	,	"	他	会

“那是一段快乐的时光，”他会说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

say	with	a	sigh	.
说	和	一个	叹	.

叹了口气说道。

" [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ə'gen] .

"	We	will	never	see	the	like	again	.
"	我们	将要	绝不	看	这	喜欢	再次	.

我们再也见不到这样的景象了。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [keɪm] [ðen] [ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts] ,

When	the	New	Year	came	then	all	his	subjects	gave	him	rich	presents	,
什么时候	这	新的	年	来了	然后	全部	他的	主题	给予	他	富有的	礼物	,

新年到来时，他的所有臣民都送给他贵重的礼物。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [faɪn] [klɔːðz] , [bʌt; bət]

not	only	of	gold	and	silver	and	precious	stones	and	fine	cloths	,	but
不是	仅有的	的	金子	和	银	和	宝贵的	石头	和	美好的	布料	,	但

['ɔːlsoʊ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kæməlz] ,

also	five	thousand	camels	,
还	五	千	骆驼	,

不仅有金银、宝石和精美布料，还有五千头骆驼。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [waɪt] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['elifənts] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

one	hundred	thousand	white	horses	,	and	five	thousand	elephants	,	covered	with
一	百	千	白色的	马匹	,	和	五	千	大象	,	涵盖	和

[klɔːðz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][goʊld] ,

cloths	of	silk	and	gold	,
布料	的	丝绸	和	金子	,

十万匹白马，五千头大象，身上披着丝绸和金丝，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [biːst] [hæd; həd][ɑːn][ɪts] [bæk] [ə; eɪ][bɑːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]
and **each** **beast** **had** **on** **its** **back** **a** **box** **filled** **with** **vessels** **of** **gold** **and**
和 每个 兽 有 在 它是 后退 一个 盒子 已填 和 船只 的 金子 和
['sɪlvər] .
silver **.**
银 .

每只野兽背上都背着一个箱子，里面装满了金银器皿。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['empərər] ,
When **they** **passed** **before** **the** **most** **holy** **Emperor** **,**
什么时候 他们 通过了 前 这 最多 圣 皇帝 ,

当他们觐见至圣皇帝时，

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['spektək(ə)l]['evər] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] .
they **formed** **the** **most** **brilliant** **spectacle** **ever** **seen** **by** **the** **eyes** **of** **man** **.**
他们 形成 这 最多 杰出的 奇观 曾经 已见 经过 这 眼睛 的 男人 .

它们构成了人类历史上最壮丽的景象。

" [tuːn] [gɑːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [moʊst] ['gɔːrdʒəs]
" **Tuen** **gasped** **as** **she** **tried** **to** **picture** **in** **her** **imagination** **this** **most** **gorgeous**
" 屯 倒吸一口气 作为 她 尝试 到 图片 在 她 想像力 这 最多 华丽的
[saɪt] ,
sight **,**
视线 ,

“图恩倒吸一口凉气，努力在脑海中描绘出这绝美的景象。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [suː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɪmɪdli] :
and **looking** **at** **Szu** **with** **eyes** **filled** **with** **amazement** **,** **she** **asked** **,** **timidly** **:**
和 寻找 在 szu 和 眼睛 已填 和 惊愕 , 她 问 , 胆怯地 :

她满怀惊奇地看着苏，怯生生地问道：

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] ? "
" **Is** **that** **all** **indeed** **the** **very** **truth** **?** **"**
" 是 那 全部 的确 这 非常 真相 ? "

“这就是全部真相吗？”

" [ðə; ði] [truːθ] ?
" **The** **truth** **?**
" 这 真相 ?

真相?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **he** **cried** **,** **indignantly** **.**
" 他 哭 , 愤慨地 .

他愤愤不平地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [hɪs'tɔːrɪənz] — [juː; jʊ] , [ə; eɪ]
" **Do** **you** **dare** **to** **question** **the** **accounts** **of** **our** **great** **historians** **—** **you** **,** **a**
" 做 你 敢 到 问题 这 账户 的 我们的 伟大的 历史学家 — 你 , 一个
['fuːlɪʃ] [gɜːrl] ?
foolish **girl** **?**
愚蠢 女孩 ?

“你竟敢质疑我们伟大历史学家的记载——你这个愚蠢的女孩？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
It **has** **all** **come** **down** **to** **us** **just** **as** **I** **have** **related** **it** **to** **you** **,**
它 有 全部 来 向下 到 我们 只是 作为 我 有 有关的 它 到 你 ,

事情最终都像我跟你们说的那样，落到了我们头上。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n]
and **no** **one** **,** **not** **even**
和 不 一 , 不是 甚至

而且没有人，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði][baː'bɛəriənz] , [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
the barbarians , have doubted it .
这 野蛮人 , 有 怀疑 它 .

野蛮人对此表示怀疑。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [suː] [bʌt; bət][ə; eɪ][roʊ'mænsər] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] . "
If you think Szu but a romancer , he will remain silent . "
如果 你 思考 szu 但 一个 浪漫主义者 , 他 将要 保持 沉默的 . "

如果你认为苏只是个浪漫主义者，他就会保持沉默。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] , " [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] !
" Oh , no , no , " she entreated , " indeed I did not mean that !
" 哦 , 不 , 不 , " 她 恳求 , " 的确 我 做过 不是 意思是 那 !

“哦，不，不，”她恳求道，“我真的不是那个意思！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːrvələs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] [greɪt] [wʌn] .
It was so marvellous that I would like to hear more about this same great one .
它 曾是 所以 奇妙 那 我 会 喜欢 到 听到 更多的 关于 这 相同的 伟大的 一 .

它太精彩了，我很想多了解一下这位伟人。

" ['sʌmwʌt] ['pæsɪfaɪ] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [suː]
" Somewhat pacified , and anxious to talk on such an interesting subject , Szu
" 有些 安抚 , 和 焦虑的 到 讲话 在 这样的 一个 有趣的 主题 , szu
[sed] :
said :
说 :

“情绪稍稍平静下来，并且很想谈谈这个有趣的话题，”苏说道：

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [haʊ] , [ðen] ,
" Perhaps you would not believe it , either , were I to recount how , then ,
" 也许 你 会 不是 相信 它 , 任何一个 , 是 我 到 叙事 如何 , 然后 ,

“如果我把事情经过告诉你们，也许你们也不会相信，

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
no one in all the land was hungry , and yet it is a fact ,
不 一 在 全部 这 土地 曾是 饥饿的 , 和 然而 它 是 一个 事实 ,

整个国家没有人挨饿，但这却是事实。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kuːblaɪ] [kɑːn] [geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
for the Kublai Khan gave of his great wealth to his people .
为了 这 忽必烈 可汗 给予 的 他的 伟大的 财富 到 他的 人们 .

忽必烈汗将他巨大的财富分给了他的人民。

[wen'evər] [ðə; ði][krɑːps][wɜːr; wər]['ɪndʒərd] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] [noʊ]['tæksɪz] , [ænd; ənd] [wen] [raɪs]
Whenever the crops were injured , he demanded no taxes , and when rice
每当 这 农作物 是 受伤 , 他 要求 不 税收 , 和 什么时候 米
[wʌz; wəz] [skers] ,
was scarce ,
曾是 稀少 ,

每当庄稼受损时，他就不征收赋税；当稻米短缺时，

[hiː; hi][soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['regjələr] [praɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːrhaʊs] .
he sold it for one fourth the regular price out of his own storehouse .
他 卖 它 为了 一 第四 这 常规的 价格 出去 的 他的 自己的 库 .

他从自己的仓库里以正常价格的四分之一卖掉了它。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fæməliz] [hæd; həd][noʊ] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [hiː; hi] [kɔːzd] [prə'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

And	if	any	families	had	no	food	to	eat	,	he	caused	provision	to	be	given
和	如果	任何	家庭	有	不	食物	到	吃	,	他	导致	条款	到	是	给定

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果有些家庭没有食物可吃，他就安排人给他们提供食物。

[ænd; ənd] [raɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət] [kɔːrt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] ['eni] [ðæt]

and	rice	was	not	refused	at	court	throughout	the	whole	year	to	any	that
和	米	曾是	不是	拒绝	在	法庭	自始至终	这	所有的	年	到	任何	那

[keɪm] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

came	to	beg	for	it	.
来了	到	求	为了	它	.

一年之中，凡是前来乞讨的人，法庭都不会拒绝提供大米。

[θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ['evər] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ðen] !

Think	of	no	one	ever	starving	to	death	then	!
思考	的	不	一	曾经	饥饿	到	死亡	然后	!

想想看，那样就不会有人饿死了!

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [men] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

was	the	strangest	thing	that	ever	men	heard	of	.
曾是	这	最奇怪的	事物	那	曾经	男人	听到	的	.

这是人类听过的最奇怪的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屯，奴隶与皇后(Tuen, Slave and Empress)
第5/6页

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði]['kuːblaɪ] [kɑːn] [fiːd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,
Not only did the Kublai Khan feed his subjects ,
不是 仅有的 做过 这 忽必烈 可汗 喂养 他的 主题 ,

忽必烈汗不仅供养了他的臣民，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntləs] ['pʌblɪk] [luːmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
but he had countless public looms that were running all the time ,
但 他 有 无数 民众 织布机 那 是 跑步 全部 这 时间 ,

但他有无数台公共织布机一直在运转，

[wer] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
where garments were woven and given to the poor ,
在哪里 服装 是 编织 和 给定 到 这 贫穷的 ,

在这里，人们织造衣物并分发给穷人。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ɔːr][koʊld] . "
so that none could say that they were hungry or cold . "
所以 那 没有任何 可以 说 那 他们 是 饥饿的 或者 寒冷的 . "

这样一来，就没有人能说自己饿了或冷了。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] [ðen] , " [tuːn] [sed] , ['wɪstfəli] ,
" I would have liked to be alive then , " Tuen said , wistfully ,
" 我 会 有 喜欢 到 是 活 然后 , " 屯 说 , 怅然地 ,

“我真希望那时我还活着，”屯怅然地说。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and in this they all agreed with her .
和 在 这 他们 全部 同意 和 她 .

在这一点上，他们都同意她的看法。

" [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['ruːlər][ɪn] ['eni] [lænd] , " [suː] [toʊld][hɜːr; hər] .
" There has never been such another ruler in any land , " Szu told her .
" 那里 有 绝不 到过 这样的 其他 统治者 在 任何 土地 , " szu 讲述 她 .

“历史上从来没有过像他这样的统治者，”苏告诉她。

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs]
" The whole world has heard of him , and marvelled at his greatness
" 这 所有的 世界 有 听到 的 他 , 和 惊叹不已 在 他的 伟大
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
and his goodness .
和 他的 善良 .

“全世界都听说了他的事迹，并惊叹于他的伟大和善良。”

" [æt; ət] [ðɪs] , [tuːn] [said] ,
" At this , Tuen sighed ,
" 在 这 , 屯 叹了口气 ,

“这时，屯叹了口气。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [hæd; həd]
for she had just been wishing that the august one to whom she went had
为了 她 有 只是 到过 祝 那 这 八月 一 到 谁 她 去 有
[bɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [kɑːn] .
been rich and kind like the Khan .
到过 富有的 和 种类 喜欢 这 可汗 .

因为她一直希望，她要去拜访的那位尊贵的人能像可汗一样富有而仁慈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ,

But	**she**	**did**	**not**	**think**	**much**	**about**	**him**	**,**	**for**	**no**	**one**	**could**	**tell**	**her**	**anything**	**,**
但	她	做过	不是	思考	很多	关于	他	,	为了	不	一	可以	告诉	她	任何事物	,

但她并没有过多地想起他，因为没有人能告诉她任何事。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] .

and	**so**	**she**	**could**	**only**	**wait**	**.**
和	所以	她	可以	仅有的	等待	.

所以她只能等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt]

One	**day**	**when**	**the**	**sun**	**was**	**hot**
一	天	什么时候	这	太阳	曾是	热的

有一天，太阳很热。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [tuːn] [sed] [tuː; tə] [suː] [ɪm'peɪʃntli] :

and	**she**	**was**	**tired**	**,**	**Tuen**	**said**	**to**	**Szu**	**impatiently**	**:**
和	她	曾是	疲劳的	,	屯	说	到	szu	不耐烦地	:

“她累了，”屯不耐烦地对苏说：

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔrz] ?

"	**Don't**	**you**	**know**	**anything**	**except**	**about**	**the**	**old**	**kings**	**and**	**their**	**wars**	**?**
"	不	你	知道	任何事物	除了	关于	这	老的	国王	和	他们的	战争	?

“除了古代的国王和他们的战争，你什么都不知道吗？”

" [naʊ] [suː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [wʌz; wəz] [wel] [ɪn'daʊd]

"	**Now**	**Szu**	**,**	**although**	**he**	**was**	**old**	**and**	**blind**	**and**	**feeble**	**,**	**was**	**well**	**endowed**
"	现在	szu	,	虽然	他	曾是	老的	和	瞎的	和	微弱	,	曾是	出色地	捐赠

[wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd] ['kwɪknəs] ,

with	**tact**	**and**	**quickness**	**,**
和	策略	和	速度	,

“虽然苏先生年老体弱、双目失明，但他却机智敏捷，很有分寸。”

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪʃəsli] :

and	**after**	**revolving**	**the**	**question**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**he**	**answered**	**graciously**	**:**
和	后	旋转	这	问题	在	他的	头脑	,	他	回答	亲切地	:

他反复思索这个问题后，优雅地回答道：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][juː; jʊ] ,

"	**There**	**are**	**two**	**stories**	**that**	**I**	**have**	**not**	**yet**	**told**	**you**	**,**
"	那里	是	二	故事	那	我	有	不是	然而	讲述	你	,

“还有两个故事我还没讲给你听，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

and	**they**	**might**	**be**	**of**	**interest**	**to**	**you**	**,**	**since**	**they**	**are**	**of**	**women**	**,**	**and**
和	他们	可能	是	的	兴趣	到	你	,	自从	他们	是	的	女性	,	和

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	**women**	**,**
的	女性	,

而且它们可能对你来说很有趣，因为它们是关于女性的，而且是关于女性的。

[tuː] , [huː] [dwelt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] ['sɪti] . "
too , who dwelt within the Forbidden City . "
也 , WHO 居住 之内 这 禁止 城市 . "

还有那些居住在紫禁城里的人。

" [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðem; ðəm] , " [tuːn] [sed]
" Let me hear them , " Tuen said
" 让 我 听到 他们 , " 屯 说

“让我听听，”屯说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['lɪstləsli] .
listlessly .
百无聊赖地 .

无精打采的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
" I did not know there were any stories about women .
" 我 做过 不是 知道 那里 是 任何 故事 关于 女性 .

“我不知道还有关于女性的故事。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [men] . "
I thought they were all about men . "
我 想法 他们 是 全部 关于 男人 . "

我以为它们都是关于男人的。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['fiːmeɪl] — [ðoʊ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪz] [fjuː] — [huːz] [neɪmz] [ðə; ði] [bɑːdz]
" There have been females — though their number is few — whose names the bards
" 那里 有 到过 女性 — 尽管 他们的 数字 是 很少 — 谁 姓名 这 吟游诗人
[hæv; həv][pɝˈpɛtʃəˌweɪtɪd] ,
have perpetuated ,
有 延续 ,

“虽然人数不多，但也有一些女性的名字被吟游诗人传颂下来。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈplaɪd] .
" the old man replied .
" 这 老的 男人 回复 .

“老人回答道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [kəˈmens] , " [tuːn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈraʊzd] .
" You may commence , " Tuen interrupted , her curiosity aroused .
" 你 可能 开始 , " 屯 中断 , 她 好奇心 被唤醒 .

“你可以开始了，”图恩打断道，她的好奇心被勾了起来。

['siːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Seating himself on the deck of the boat , and folding his hands ,
座位 他自己 在 这 甲板 的 这 船 , 和 折叠式的 他的 双手 ,

他坐在船甲板上，双手交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
his head thrown back and his sightless eyes seeming to gaze before him ,
他的 头 抛掷 后退 和 他的 失明 眼睛 似乎 到 目光 前 他 ,

他仰着头，双目失明，似乎凝视着前方。

[suː] [bɪˈgæn] [ɪn][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] , [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] , [ðæt] [jet] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft] :
Szu began in a monotonous , sing - song voice , that yet was clear and soft :
szu 开始 在 一个 单调 , 唱歌 - 歌曲 嗓音 , 那 然而 曾是 清除 和 柔软的 :

Szu一开始用一种单调的、抑扬顿挫的嗓音说话，但声音清晰柔和：

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['meni] ['jɪrz] , [aɪ] , ['meni] ['sentʃəriz] ,
" It happened many years , aye , many centuries ,
" 它 发生 许多 年 , 是的 , 许多 几个世纪 ,

“这件事发生在很多年前，是的，几个世纪以前了。”

[ə'goʊ] — [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [ðæt] [aɪ] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [teɪl] .
ago — this strange event that I tell to you now as but a passing tale .
前 — 这 奇怪的 事件 那 我 告诉 到 你 现在 作为 但 一个 通过 故事 .

很久以前——我现在跟你们讲的这个奇怪的故事，只不过是一段插曲而已。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪl] [ɪn'dʊr] [fər'evər] ,
And yet the fame of this woman will endure forever ,
和 然而 这 名声 的 这 女士 将要 忍受 永远 ,

然而，这位女性的盛名将永垂不朽。

[ðoʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [taɪm] [hæv; həv] ['perɪʃt] .
though all things else belonging to that far - away time have perished .
尽管 全部 事物 别的 属于 到 那 远的 - 离开 时间 有 遇难 .

虽然属于那个遥远时代的所有其他事物都已消逝。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] - - [tsʌŋ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði]
At this remote period of which I speak Kaou - tsung , the second Emperor of the
在 这 偏僻的 时期 的 哪个 我 说话 - - 宗 , 这 第二 皇帝 的 这

我所说的这段遥远时期，指的是高王，即第二位皇帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[tæŋ] ['daɪnəsti] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
Tang dynasty , was seated upon the throne .
唐 王朝 , 曾是 坐着 之上 这 王座 .

唐朝，他登上了王位。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,
Great was the prosperity of the Empire ,
伟大的 曾是 这 繁荣 的 这 帝国 ,

帝国鼎盛时期，

[ænd; ənd] ['ruːməz] [ʌv; əv][ɪts] ['glɔːriz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['wʌndɝz] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['riːdʒənz] ,
and rumors of its glories and of its wonders spread to the outer regions ,
和 谣言 的 它是 荣耀 和 的 它是 奇迹 传播 到 这 外 地区 ,

它辉煌壮丽、奇迹万千的传闻传到了更远的地方。

[ænd; ənd] [æm'bæsədərz] [keɪm] [frʌm; frəm] , ['pəːʃə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] -
and ambassadors came from Nepaul , Persia , and even from a far -
和 大使们 来了 从 尼泊尔 , 波斯 , 和 甚至 从 一个 远的 -
[ə'weɪ] [də'mɪnjən] [kɔːld] [roʊm] ,
away dominion called Rome ,
离开 统治权 称为 罗马 ,

使节来自尼泊尔、波斯，甚至远在罗马的帝国。

[tuː; tə] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
to pay tribute to the Son of Heaven .
到 支付 贡 到 这 儿子 的 天堂 .

向天子致敬。

[hiː; hi][hæd; həd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nʌmbərd] [hɪz; ɪz]

He	had	magnificent	palaces	and	stately	temples	,	and	he	numbered	his
他	有	壮丽	宫殿	和	庄严	寺庙	,	和	他	编号	他的

['wɒrɪrz] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

warriors	by	thousands	.
战士	经过	数千	.

他拥有宏伟的宫殿和庄严的寺庙，他的战士人数成千上万。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn]['neɪʃ(ə)n] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði]

Then	,	as	it	has	ever	been	,	for	we	are	the	one	nation	favored	by	the
然后	,	作为	它	有	曾经	到过	,	为了	我们	是	这	一	国家	受青睐	经过	这

[gɔdz] ,

gods	,
神	,

然后，就像以往一样，因为我们是唯一受到神灵眷顾的民族。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd][waɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][juː 'es] ,

we	were	civilized	and	wise	,	and	all	other	people	came	to	learn	of	us	,
我们	是	文明	和	明智的	,	和	全部	其他	人们	来了	到	学习	的	我们	,

我们文明而睿智，其他人都慕名而来，了解了我们。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

even	as	it	is	to	this	very	day	.
甚至	作为	它	是	到	这	非常	天	.

直到今天依然如此。

- - [tsʌŋ] [bɪlt] [kə'nælz][ænd; ənd] ['sɪtiz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs]

Kaou	-	tsung	built	canals	and	cities	,	following	the	example	of	his	illustrious
-	-	宗	建造	运河	和	城市	,	下列的	这	例子	的	他的	杰出

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

高宗效仿其杰出的父亲，修建运河和城市。

[ænd; ənd] [biˈstəu] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	bestowed	peace	and	plenty	on	all	his	subjects	,	but	still	he	was	not
和	授予	和平	和	很多	在	全部	他的	主题	,	但	仍然	他	曾是	不是

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

他给所有臣民带来了和平与富足，但他仍然不满足。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['prɑːvənsəz][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['aʊərz] ,

He	had	women	from	the	various	provinces	to	while	away	his	tedious	hours	,
他	有	女性	从	这	各种各样的	省份	到	尽管	离开	他的	乏味	小时	,

他从各个省份找来女人，以此消磨无聊的时光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['sɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ]

but	they	were	all	alike	stupid	and	silly	,	and	he	found	no	pleasure	with
但	他们	是	全部	同样	愚蠢的	和	愚蠢的	,	和	他	成立	不	乐趣	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们都一样愚蠢可笑，他从他们身上找不到任何乐趣。

" - ['ʃʊrli] [ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wʌn]

"	'	Surely	in	my	kingdom	there	lives	one
"	-	一定	在	我的	王国	那里	生活	一

“我的国度里肯定住着一位

[第141页]

['fiːmeɪl] [huː] [kəm'bainz] [bəuθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['bjuːti] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] ,
female who combines both wisdom and beauty , ' he exclaimed one day ,
女性 WHO 组合 两个都 智慧 和 美丽 , - 他 惊呼 一 天 ,

“她是一位兼具智慧与美貌的女性，”他有一天惊叹道。

[ænd; ənd]['æftər] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən]
and after due deliberation he sent forth his minister to seek for a woman
和 后 到期的 审议 他 发送 前进 他的 部长 到 寻找 为了 一个 女士
[huː] [wʌz; wəz][bəuθ] [waɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] .
who was both wise and pretty .
WHO 曾是 两个都 明智的 和 漂亮的 .

经过深思熟虑，他派大臣去寻找一位既聪明又漂亮的女子。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [said] [ænd; ənd]
When he heard of the mission entrusted to him the minister sighed and
什么时候 他 听到 的 这 使命 受托 到 他 这 部长 叹了口气 和
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

当他听到托付给他的任务时，部长叹了口气，摇了摇头。

" - [jʊr; jər] [kwest] [ɪz] [veɪn] , - [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] . -
" ' Your quest is vain , ' he told his sovereign . '
" - 你的 寻求 是 徒劳 , - 他 讲述 他的 主权 . -

“‘你的追求是徒劳的，’”他告诉他的君主。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .
There lives not such a being .
那里 生活 不是 这样的 一个 存在 .

世上并不存在这样的生物。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɑːr; ər][ðə; ði]
All women are but foolish creatures , and those endowed with beauty are the
全部 女性 是 但 愚蠢 生物 , 和 那些 捐赠 和 美丽 是 这
[moʊst] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .
most foolish of all .
最多 愚蠢 的 全部 .

所有女人都是愚蠢的生物，而那些拥有美貌的女人则是其中最愚蠢的。

[ðeɪ] [wer] [ðer; ðər] [gɪfts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] . -
They wear their gifts upon the outside , and within them there is naught . '
他们 穿 他们的 礼物 之上 这 外部 , 和 之内 他们 那里 是 零 . -

他们将天赋披在身上，内心却空无一物。

" - [prɪ'zuːm] [nɑːt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - - - [tsʌŋ] [kraɪd] ['æŋgrəli] ,
" ' Presume not to argue with me , ' Kaou - tsung cried angrily ,
" - 怙 不是 到 争论 和 我 , - - - 宗 哭 愤怒地 ,

“你竟敢跟我争辩！”高宗愤怒地喊道。

- [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kə'mɑːndid] . -
' but go and do as I have commanded . '
- 但 去 和 做 作为 我 有 命令 . -

“但你们要去，照我所吩咐的去做。”

" [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][moʊst] ['skɪlfl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] ,
" Now , this minister was most skilful with the pencil ,
" 现在 , 这 部长 曾是 最多 熟练 和 这 铅笔 ,

“这位部长非常擅长用铅笔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]

and	the	Emperor	instructed	him	to	traverse	the	length	and	breadth	of
和	这	皇帝	指示	他	到	横穿	这	长度	和	宽度	的

[hɪz; ɪz][væst] [pə'zeʃnz] ,

his	vast	possessions	,
他的	广阔的	财产	,

皇帝命令他巡视自己广袤的领土。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] ['evriwer] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][ɪn]

letting	it	be	known	everywhere	that	he	sought	the	fairest	and	the	wisest	in
出租	它	是	已知	到处	那	他	寻求	这	最公平	和	这	最明智的	在

[ðə; ði][lænd][tuː; tə][biː; bi]

the	land	to	be
这	土地	到	是

他要让所有人都知道，他要寻找全国最英俊、最睿智的人来担任这个职位。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðiːz]

bride	of	the	king	,	and	whenever	he	found	one	who	appeared	to	possess	these
新娘	的	这	国王	,	和	每当	他	成立	一	WHO	出现	到	具有	这些

['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ,

necessary	qualifications	,
必要的	资格	,

国王的新娘，每当他发现一个似乎具备这些必要条件的人时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

he	was	to	make	a	picture	of	her	.
他	曾是	到	制作	一个	图片	的	她	.

他要给她画一幅画。

[wen] [hɪz; ɪz] [kwest] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

When	his	quest	was	ended	,	he	was	to	return	to	the	court	,
什么时候	他的	寻求	曾是	结束	,	他	曾是	到	返回	到	这	法庭	,

当他的任务结束后，他要返回宫廷。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðiːz] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

bringing	with	him	these	likenesses	of	the	fair	maidens	of	the	land	,
带来	和	他	这些	肖像	的	这	公平的	少女们	的	这	土地	,

他带来了这些描绘当地美丽少女的画像，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [wʊd] [sɪ'lekt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm][best] .

and	the	Emperor	would	select	the	one	that	pleased	him	best	.
和	这	皇帝	会	选择	这	一	那	高兴	他	最好的	.

皇帝会从中挑选出他最喜欢的那一个。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self] ,

But	when	the	minister	was	gone	he	saw	in	this	a	chance	to	enrich	himself	,
但	什么时候	这	部长	曾是	已消失	他	锯	在	这	一个	机会	到	丰富	他自己	,

但部长离开后，他看到了中饱私囊的机会。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn][hiː; hi] [druː] [nɑːt]['eni]
and as all women were desirous of being the chosen one he drew not any
和 作为 全部 女性 是 渴望 的 存在 这 选定 一 他 画 不是 任何
[huː] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɔːstli] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .
who did not give him costly offerings .
WHO 做过 不是 给 他 昂贵 供品 .

所有女人都渴望成为他的宠儿，但他没有选中任何一个不给他贵重礼物的女人。

[ðə; ði] ['empərər] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst]
The Emperor , waiting in his palace , knew not of this , and was most
这 皇帝 , 等待 在 他的 宫殿 , 知道 不是 的 这 , 和 曾是 最多
[ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
impatient for his return .
不耐烦 为了 他的 返回 .

皇帝在宫殿里等候，对此毫不知情，他非常急切地盼望着他的归来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]
some one brought news to the court of the surpassing loveliness of a girl
一些 一 带来 消息 到 这 法庭 的 这 超越 可爱 的 一个 女孩
[neɪmd] [wuː] [haʊ] ,
named Woo How ,
命名 伍 如何 ,

有人向宫廷禀报说，有个名叫吴昊的姑娘美貌绝伦。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
who was a daughter of a cultivator of the soil .
WHO 曾是 一个 女儿 的 一个 耕耘机 的 这 土壤 .

她是农民的女儿。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ðə; ði] ['empərər]
When he heard the reports of the wonderful beauty of this maiden the Emperor
什么时候 他 听到 这 报告 的 这 精彩的 美丽 的 这 少女 这 皇帝
[sent][ə; eɪ] ['kəriər] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,
sent a courier in great haste after his minister ,
发送 一个 导游 在 伟大的 匆忙 后 他的 部长 ,

皇帝听闻这位少女绝世美貌后，立即派使者匆匆去见他的大臣。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] :
bearing the message :
轴承 这 信息 :

传递的信息：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

" - [rɪ'tɜːrn] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [wuː]
" ' Return not without the likeness of Woo
" - 返回 不是 没有 这 相似 的 伍

“不要没有吴的画像就回来”

[haʊ] . -
How . '
如何 . -

如何。'

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtiəs] [wʌn] ,

"	The	minister	forthwith	went	in	search	of	this	beauteous	one	,
"	这	部长	立即	去	在	搜索	的	这	美丽的	一	,

“大臣立即去找这位美女，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

and	when	he	found	her	she	was	fairer	than	any	woman	he	had	ever
和	什么时候	他	成立	她	她	曾是	更公平	比	任何	女士	他	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

当他找到她时，她比他见过的任何女人都更美丽。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [weɪ] , ['jiːldɪŋ] ['redi] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	conducted	herself	in	a	modest	way	,	yielding	ready	answers	to	all	his
和	实施	她自己	在	一个	谦虚的	方式	,	屈服	准备好	答案	到	全部	他的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

她举止谦逊，对他的所有问题都给出了得体的回答。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

But	alas	,	the	father	was	very	poor	,
但	唉	,	这	父亲	曾是	非常	贫穷的	,

但是，这位父亲非常贫穷。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['mɪnɪstər] ,

and	could	not	pay	the	price	demanded	by	the	mercenary	minister	,
和	可以	不是	支付	这	价格	要求	经过	这	雇佣兵	部长	,

他无力支付雇佣大臣索要的价钱。

['ðerfɔːr] [ðɪs] [ʌn'wɜːrði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kɪŋ] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ]

therefore	this	unworthy	servant	of	a	generous	king	drew	a	picture	of	exceeding
所以	这	不配	仆人	的	一个	慷慨的	国王	画	一个	图片	的	超过

['ʌglinəs] ,

ugliness	,
丑陋	,

因此，这位不称职的仆人，作为一位慷慨国王的仆人，画了一幅极其丑陋的画。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wuː]

and	under	it	he	wrote	the	name	of	Woo
和	在下面	它	他	写道	这	姓名	的	伍

他在下面写下了伍的名字

[haʊ] ,

How	,
如何	,

如何，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['emprəs] [huː] [dɪd][nɑːt][fɜːrst] [baɪ]

for	he	was	determined	that	no	one	should	be	Empress	who	did	not	first	buy
为了	他	曾是	决定	那	不	一	应该	是	皇后	WHO	做过	不是	第一的	买

[hɪz; ɪz]['feɪvər] .

his	favor	.
他的	偏爱	.

因为他决心，任何没有先讨好他的人都不能成为皇后。

[æt; ət] [læst] [ðɪs] ['skiːmɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] — [mɑː'uː] - [jen] - [ʃoʊ] [baɪ] [neɪm] — [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kɔːrt] ,

At	last	this	scheming	official	—	Maou	-	yen	-	show	by	name	—	came	back	to	court	,
在	最后的	这	心计	官方的	—	魔王	-	日元	-	展示	经过	姓名	—	来了	后退	到	法庭	,

最终，这个阴险狡诈的官员——名叫魔王延秀——回到了朝廷。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

bringing	with	him	a	collection	of	pictures	of	the	so	-	called	beauties	of
带来	和	他	一个	收藏	的	图片	的	这	所以	-	称为	美女	的

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

他随身携带了一系列描绘这片土地所谓美景的照片。

[huː] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [æm'bæsədər] .

who	had	paid	him	well	to	be	their	ambassador	.
WHO	有	有薪酬的	他	出色地	到	是	他们的	大使	.

他们付给他丰厚的薪水，让他担任他们的大使。

[ðə; ði] ['empərər] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .

The	Emperor	examined	them	critically	.
这	皇帝	检查	他们	关键	.

皇帝仔细地审视了他们。

" - [ðɪs] [wʌn] [pliːziz] [ˌem 'iː][nɑːt] .

"	'	This	one	pleases	me	not	.
"	-	这	一	请	我	不是	.

“我不喜欢这个。”

[hɜːr; hər] [noʊz]

Her	nose
她	鼻子

她的鼻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ɪz] [tuː] [lɔːŋ] , - [hiː; hi] [sed] , ['kæstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

is	too	long	,	'	he	said	,	casting	aside	the	first	one	.
是	也	长的	,	-	他	说	,	铸件	旁边	这	第一的	一	.

“太长了，”他一边说着，一边把第一个扔到一边。

" - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði]['drægən] [ə'weɪ] ,

"	'	And	this	one	is	ugly	enough	to	scare	the	dragon	away	,
"	-	和	这	一	是	丑陋的	足够的	到	吓	这	龙	离开	,

“而这个丑陋得足以吓跑恶龙。”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] .

'	he	exclaimed	when	he	saw	the	second	.
-	他	惊呼	什么时候	他	锯	这	第二	.

“当他看到第二个时，他惊呼道。”

" - [ðɪs] [wʌnz] [maʊθ] [ɪz][ɔːl] [ə'skjuː] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ,

"	'	This	one's	mouth	is	all	askew	,	'	was	his	comment	on	the	third	,
"	-	这	一个人的	嘴	是	全部	歪斜	,	-	曾是	他的	评论	在	这	第三	,

“‘这只嘴歪了，’”他对第三个孩子说道。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [lɪst] , ['faɪndɪŋ] [nʌn] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

and	so	he	ran	through	the	whole	list	,	finding	none	that	pleased	him	.
和	所以	他	跑	通过	这	所有的	列表	,	寻找	没有任何	那	高兴	他	.

于是他把清单上的东西都看了一遍，却找不到一件让他满意的。

" - [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [send] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] [æz; əz] [ðɪs]
" ' I might as well send a blind man to pick out a beautiful female as this
" - 我 可能 作为 出色地 发送 一个 瞎的 男人 到 挑选 出去 一个 美丽的 女性 作为 这
['stɑːlɪd] [maʊ'uː] - [jen] - [ʃoʊ] ,
stolid Maou - yen - show ,
沉稳 魔王 - 日元 - 展示 ,

“这场沉闷的魔王秀，还不如派个瞎子去挑美女呢。”

- [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] . -
' he cried angrily , when he had finished . '
- 他 哭 愤怒地 , 什么时候 他 有 完成的 . -

他喊完后，愤怒地叫道。

['truːli] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['diːmən] . -
Truly he knows not the difference between a woman and a demon . '
真的 他 知道 不是 这 不同之处 之间 一个 女士 和 一个 恶魔 . -

他真的分不清女人和魔鬼。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['bəuiŋ] [əb'siːkwiəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [moʊst]
" But the minister bowing obsequiously insisted that these were indeed the most
" 但 这 部长 鞠躬 谄媚地 坚持 那 这些 是 的确 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
beautiful in the land .
美丽的 在 这 土地 .

“但这位大臣卑躬屈膝地坚持说，这些确实是全国最美丽的。”

" - [ðen] [aɪ] [wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [rɪ'plaɪd] , - [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ʌgliːɝ] [lɑːt] [aɪ]
" ' Then I want none of them , ' his sovereign replied , ' for an uglier lot I
" - 然后 我 想 没有任何 的 他们 , - 他的 主权 回复 , - 为了 一个 更丑 很多 我
['nevər] [bɪ'held] . -
never beheld . '
绝不 观看 . -

“那么我一个也不要，”他的君主回答说，“因为我从未见过比这更丑陋的东西。”

" ['æftər] [ðɪs] - - [tsʌŋ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [braɪd] ,
" After this Kaou - tsung made no further attempt to find himself a fitting bride ,
" 后 这 - - 宗 制成 不 更远 试图 到 寻找 他自己 一个 配件 新娘 ,
[bʌt; bət]
but
但

此后，高宗再也没有尝试为自己寻找合适的妻子，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
was immersed in the affairs of state .
曾是 沉浸式 在 这 事务 的 状态 .

全身心投入到国家事务中。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [fɔːrθ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [truːps] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
One day , however , as he rode forth , surrounded by his troops , to take his
一 天 , 然而 , 作为 他 骑 前进 , 包围 经过 他的 军队 , 到 拿 他的
['ænjuəl] [hʌnt] ,
annual hunt ,
年度的 打猎 ,

然而有一天，当他骑马带着军队出动，准备进行一年一度的狩猎时，

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] ['lʌvlinəs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

he	saw	beside	the	road	a	young	girl	of	such	wondrous	loveliness	that	he	could
他	锯	旁	这	路	一个	年轻的	女孩	的	这样的	奇妙的	可爱	那	他	可以

[nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

not	take	his	eyes	from	her	face	.
不是	拿	他的	眼睛	从	她	脸	.

他在路边看到一个年轻女孩，她美得令人惊叹，他的目光无法从她的脸上移开。

" - [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

"	-	Bring	her	to	me	,	'	he	ordered	his	attendants	,	as	she	,
"	-	带来	她	到	我	,	-	他	订购	他的	服务员	,	作为	她	,

"'把她带到我这里来，'"他命令侍从们，她

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swiːt] ,

not	knowing	that	it	was	the	Emperor	and	his	suite	,
不是	会心	那	它	曾是	这	皇帝	和	他的	套房	,

他并不知道那是皇帝和他的随从。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [sʌm; səm] [greɪt] ['mændərɪn] , [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] .

but	thinking	that	it	was	only	some	great	mandarin	,	would	have	passed	on	.
但	思维	那	它	曾是	仅有的	一些	伟大的	普通话	,	会	有	通过了	在	.

但如果以为他只是某个德高望重的官员，我就不会上前询问了。

" [wen] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	When	the	soldiers	approached	her	,	saying	at	the	same	time	,
"	什么时候	这	士兵	接近	她	,	说	在	这	相同的	时间	,

"当士兵们走近她，同时说道，

- [ðə; ði] ['empərər] [huː] [weɪts] ['jɑːndər] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['terəfaɪd] .

'	The	Emperor	who	waits	yonder	has	sent	for	you	,	'	she	was	greatly	terrified	.
-	这	皇帝	WHO	等待	远处	有	发送	为了	你	,	-	她	曾是	非常	恐惧	.

"那边等候的皇帝召见你了，"她惊恐万分。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

Her	face	turned	very	white	,	and	her	knees	trembled	so	that	she	could	hardly
她	脸	转向	非常	白色的	,	和	她	膝盖	颤抖	所以	那	她	可以	几乎

[stænd] ,

stand	,
站立	,

她脸色变得非常苍白，双膝颤抖，几乎站不稳。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .

for	she	knew	not	what	was	about	to	befall	her	.
为了	她	知道	不是	什么	曾是	关于	到	降临	她	.

因为她不知道即将发生在她身上的事。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] - - [tsʌŋ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts]

"	When	she	had	prostrated	herself	before	Kaou	-	tsung	he	ordered	all	his	attendants
"	什么时候	她	有	俯卧	她自己	前	-	-	宗	他	订购	全部	他的	服务员

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['sʌmənd]

to	withdraw	to	a	little	distance	and	there	remain	until	he	summoned
到	提取	到	一个	小的	距离	和	那里	保持	直到	他	被召唤

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"当她向高宗俯身跪拜后，高宗命令所有侍从退到稍远的地方，待在那里直到他召见他们。"

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['ʌðər] , [tuː; tə]

for	he	wished	to	speak	,	unheard	by	others	,	to
为了	他	希望	到	说话	,	闻所未闻	经过	其他的	,	到

因为他想独自一人，不让别人听到，向……说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ðɪs] [fer] ['meɪd(ə)n] .
this fair maiden .
这 公平的 少女 .

这位美丽的少女。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] :
When they were alone he said kindly :
什么时候 他们 是 独自的 他 说 亲切地 :

当他们独处时，他温和地说：

" - [raɪz] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] . -
" ' Rise , most beautiful one , for I desire to look at you . '
" - 上升 , 最多 美丽的 一 , 为了 我 欲望 到 看 在 你 . -

“起来吧，最美丽的姑娘，我想看看你。”

" ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
" Blushing at his words , she raised her face but remained upon her knees .
" 脸红 在 他的 字 , 她 提高 她 脸 但 剩余 之上 她 膝盖 .

她被他的话弄得脸红了，抬起了脸，但仍然跪在地上。

" - ['verɪli] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [hɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [nɑːt] [jʊr; jər] [aɪz] , - - - [tsʌŋ] [kən'tɪnjuːd] ,
" ' Verily the sun seemed hid when I saw not your eyes , ' Kaou - tsung continued ,
" - 确实 这 太阳 似乎 隐藏 什么时候 我 锯 不是 你的 眼睛 , - - - 宗 持续 ,

“‘当我看不见你的眼睛时，太阳仿佛就被遮蔽了，’高宗继续说道。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .
for he was much impressed with her beauty .
为了 他 曾是 很多 印象深刻 和 她 美丽 .

因为他被她的美貌深深打动了。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [blʌʃt] [ðə; ði] [mɔːr] , [hiː; hi] [æskt] :
" Seeing that she did not speak , but only blushed the more , he asked :
" 看到 那 她 做过 不是 说话 , 但 仅有的 脸红了 这 更多的 , 他 问 :

见她不说话，反而脸更红了，他便问道：

" - [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? -
" ' What is your name ? '
" - 什么 是 你的 姓名 ? -

“‘你叫什么名字？ '

" - [wuː] [haʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ɔːl] [ə'bæʃt] .
" ' Woo How , ' she murmured , all abashed .
" - 伍 如何 , - 她 低声说道 , 全部 羞愧 .

“呜呜呜，”她羞愧地低声说道。

" - [wʌt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['empərər] ; - [nɑːt] [wuː] [haʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [wʌn] [taɪ] -
" ' What ! ' cried the astonished Emperor ; ' not Woo How , the daughter of one Tai -
" - 什么 ! - 哭 这 惊讶 皇帝 ; - 不是 伍 如何 , 这 女儿 的 一 泰 -
[tɪŋ] ? -
ting ? '
ting ? -

“什么！”皇帝惊呼道，“不是太庭之女吴昊吗？”

" - [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
" ' The very same , ' she answered , not knowing why he was amazed .
" - 这 非常 相同的 , - 她 回答 , 不是 会心 为什么 他 曾是 惊叹 .

“正是如此，”她回答道，并不明白他为什么会感到惊讶。

" - [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [mɑ:'u:] - [jen] - [ʃoʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? -
" ' But the picture Maou - yen - show brought to me ? '
" - 但 这 图片 魔王 - 日元 - 展示 带来 到 我 ? -

“但是魔王演给我带来的画面呢？”

[hi:; hi] ['kwestʃənd] , [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] .
he questioned , in great perplexity .
他 被质问 , 在 伟大的 困惑 .

他困惑地问道。

" - [ɑ:] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['treʒərz] [tu:; tə] [gɪv]
" ' Ah , I had not the treasures to give
" - 啊 , 我 有 不是 这 宝藏 到 给

“啊，我没有可以赠予的珍宝。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sædli] .
him and he would not make it , ' she answered sadly .
他 和 他 会 不是 制作 它 , - 她 回答 令人遗憾的是 .

“他活不下去了，”她悲伤地回答道。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ə'pɑ:n] - - [tsʌŋ] ,
" At this a light suddenly broke upon Kaou - tsung ,
" 在 这 一个 光 突然 打破 之上 - - 宗 ,

“这时，高宗突然眼前一亮，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['pɜ:rfədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hi:; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] .
and he saw the perfidy of the minister he had trusted .
和 他 锯 这 背信弃义 的 这 部长 他 有 可信 .

他看清了自己所信任的大臣的背信弃义。

" - [raɪz] , [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lænd] , - [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" ' Rise , most beautiful one in all the land , ' he cried to her ,
" - 上升 , 最多 美丽的 一 在 全部 这 土地 , - 他 哭 到 她 ,

“起来吧，这世上最美丽的女人！”他向她喊道。

- [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .
' for you shall be the bride of the Emperor .
- 为了 你 将 是 这 新娘 的 这 皇帝 .

因为你将成为皇帝的新娘。

[æt; ət] [læst] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [aɪ] [sɔ:t] . -
At last have I found the creature I sought . '
在 最后的 有 我 成立 这 生物 我 寻求 . -

我终于找到了我一直在寻找的生物。

[ðʌs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [dɪd][ðə; ði][gɔdz] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] [ðæt]
Thus in spite of treachery did the gods bring it to pass that
因此 在 尽管如此 的 背信弃义 做过 这 神 带来 它 到 经过 那

因此，尽管遭遇背叛，众神还是促成了此事。

[wu:]
Woo
伍

伍

[haʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['emprəs] , [fɔ:r; fər] [wʌt] - ['wæŋ] [di'kri:z] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
How became the Empress , for what Tên Wang decrees must be ,
如何 成为 这 皇后 , 为了 什么 - 王 法令 必须 是 ,

皇后如何成为天皇，取决于天皇的法令。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wiː; wi] [straɪv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "
no matter how we strive against it . "
不 事情 如何 我们 努力 反对 它 . "

无论我们如何努力与之对抗。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] , " [tuːn] [kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]
" That was indeed a charming story , " Tuen cried enthusiastically , as the old
" 那 曾是 的确 一个 迷人 故事 , " 屯 哭 踊跃 , 作为 这 老的
[mæn] [pɔːzd] .
man paused .
男人 暂停 .

“那真是一个动人的故事，”当老人停顿下来时，屯兴奋地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst][wʌn][aɪ]['evər] [hɜːrd] . "
" It is the nicest one I ever heard . "
" 它 是 这 最友善的 一 我 曾经 听到 . "

“这是我听过的最美妙的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] , " [suː] [sed] ['kwɪkli] .
" It is not yet finished , " Szu said quickly .
" 它 是 不是 然而 完成的 , " szu 说 迅速地 .

“还没完工呢，”苏连忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['broʊkən] [θred] [ɪf] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "
" It were but a broken thread if I left it there . "
" 它 是 但 一个 破碎的 线 如果 我 左边 它 那里 . "

“如果我把它留在那里，它就只是一根断线而已。”

" [oʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .
" Oh , tell it all to me , " she cried eagerly .
" 哦 , 告诉 它 全部 到 我 , " 她 哭 急切地 .

“哦，快把一切都告诉我！”她急切地喊道。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" I would never tire of listening about her .
" 我 会 绝不 胎 的 聆听 关于 她 .

我永远不会厌倦听人提起她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[suː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Szu nodded his head complacently and cleared his throat .
szu 点头 他的 头 自满地 和 已清除 他的 喉 .

苏满意地点了点头，清了清嗓子。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
Then he went on :
然后 他 去 在 :

然后他继续说道：

" [ðə; ði] ['hæpi] - - [tsʌŋ] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌnt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" The happy Kaou - tsung forgot about the hunt , and returned at once to his
" 这 快乐的 - - 宗 忘了 关于 这 打猎 , 和 返回 在 一次 到 他的
[ɪm'pɪriəl] ['pæləs] , ['kæriɪŋ] [wuː]
imperial palace , carrying Woo
帝国 宫殿 , 携带 伍

“高兴的高宗忘记了狩猎的事，立刻带着伍返回了皇宫。”

[haʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
How with him .
如何 和 他 .

他怎么样?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [maː'uː] - [jen] - [ʃoʊ] [wʌz; wəz][naːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['paːrti] [ðæt]
It was so ordained that Maou - yen - show was not of the party that
它 曾是 所以 受戒 那 魔王 - 日元 - 展示 曾是 不是 的 这 派对 那
[ə'tendid] [ðə; ðɪ] ['empərər] [ðæt] [deɪ] ,
attended the Emperor that day ,
参加 这 皇帝 那 天 ,

冥冥之中自有安排，魔王燕秀当天并未随行觐见皇帝。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wuː]
and knew nothing of his meeting with Woo
和 知道 没有什么 的 他的 会议 和 伍

他对与伍的会面一无所知

[haʊ] .
How .
如何 .

如何。

[ɪ'miːdiətli] [ə'paːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [kɔːrt] - - [tsʌŋ] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['faːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] :
Immediately upon his arrival at court Kaou - tsung gave the following order :
立即地 之上 他的 到达 在 法庭 - - 宗 给予 这 下列的 命令 :

高宗一到朝廷就立即下达了如下命令:

" - ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [geɪt] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['pɪktʃər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Keeper of the Yellow Gate , bring us that picture that we may view it . '
" - 守门员 的 这 黄色的 门 , 带来 我们 那 图片 那 我们 可能 看法 它 . -

“黄门守卫，把那幅画拿来给我们看看。”

" ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃaːrmɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
" Looking from it to the charming original before him he exclaimed
" 寻找 从 它 到 这 迷人 原来的 前 他 他 惊呼
['fiːlɪŋli] :
feelingly :
有感情地 :

他望着眼前这件迷人的原作，不禁动情地感叹道:

" - [ɑː] , [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪmd] [ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒem] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɪn]
" ' Ah , how he has dimmed the purity of the gem , bright as the waves in
" - 啊 , 如何 他 有 调暗 这 纯度 的 这 宝石 , 明亮的 作为 这 波浪 在
['ɔːtəm] ! -
autumn ! '
秋天 ! -

“啊，他玷污了这颗宝石的纯洁，它原本像秋日的波浪一样明亮！”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [hiː; hi] [sed] :
" Then turning to the attendant he said :
" 然后 转弯 到 这 服务员 他 说 :

然后他转向服务员说:

" - [trænz'mɪt] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'hed] [maː'uː] - [jen] -
" ' Transmit our pleasure to the officer of the guard to behead Maou - yen -
" - 发送 我们的 乐趣 到 这 官 的 这 警卫 到 斩首 魔王 - 日元 -
[ʃoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . -
show and report to us his execution . '
展示 和 报告 到 我们 他的 执行 . -

“请将我们的命令转达给卫兵，让他斩首毛彦秀，并向我们报告他的处决情况。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

" [ðə; ði] ['ræskl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] , " ['wæŋ] [kraɪd] ['hɑːtli] , [ænd; ənd] [tuːn] ,
" The rascal , it was just what he deserved , " Wang cried hotly , and Tuen ,
" 这 恶棍 , 它 曾是 只是 什么 他 应得的 , " 王 哭 热 , 和 屯 ,

“这个恶棍，真是罪有应得！”王怒吼道，屯也跟着喊道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][stɑːrz] , [sed] ['sɔːftli] :
her eyes shining like stars , said softly :
她 眼睛 灼灼 喜欢 明星 , 说 轻轻 :

她双眼闪烁着星光，轻声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . "
" It seems almost too wonderful to be true . "
" 它 似乎 几乎 也 精彩的 到 是 真的 . "

“这简直太美好了，难以置信。”

" ['streɪndʒər] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæn; ðən][hæv; həv]['evər] [bɪn] [toʊld] , " [suː] [rɪ'plaɪd] .
" Stranger things happen than have ever been told , " Szu replied .
" 陌生人 事物 发生 比 有 曾经 到过 讲述 , " szu 回复 .

“发生的怪事比人们所听说的还要离奇，”苏回答道。

" [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][pæst]['faɪndɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [huː] - ['wæŋ] [liːdz] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ]
" The affairs of life are past finding out , and who Tên Wang leads must follow
" 这 事务 的 生活 是 过去的 寻找 出去 , 和 WHO - 王 线索 必须 跟随
,
,
,

“人生之事已无法知晓，天王所引领之人，必将追随。”

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] . "
whether he will or not . "
无论 他 将要 或者 不是 . "

不管他愿不愿意。

" [ðɪs] [wuː] [haʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] , " [tuːn] ['mɝːmɝd] .
" This Woo How was very lucky , " Tuen murmured .
" 这 伍 如何 曾是 非常 幸运的 , " 屯 低声说道 .

“这个伍豪真是太幸运了，”屯低声说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] . "
" She must have been loved by the gods . "
" 她 必须 有 到过 喜爱 经过 这 神 . "

“她一定是受到了神明的喜爱。”

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [suː] ['ænsər] .
" Ah , I have not yet done speaking of her , " Szu answered .
" 啊 , 我 有 不是 然而 完毕 请讲 的 她 , " szu 回答 .

“啊，我还没说完她呢。”苏回答道。

" [mʌtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] .
" Much yet remains .
" 很多 然而 遗迹 .

“还有很多事情尚未解决。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ?
" How can there be anything to tell after she was married ?
" 如何 能 那里 是 任何事物 到 告诉 后 她 曾是 已婚 ?

“她结婚后还能有什么可说的呢？”

" [tuːn] [inˈkwaiəd] [ɪnˈkredʒələsli] .
" Tuen inquired incredulously .
" 屯 询问 难以置信地 .

“屯难以置信地问道。”

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [pɑːrt] , " [suː] [əkˈnɑːlɪdʒd] .
" There comes the amazing part , " Szu acknowledged .
" 那里 来 这 惊人的 部分 , " szu 已确认 .

“精彩的部分来了，”苏说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [wɪʃt] ,
" It happened just as the Emperor had wished ,
" 它 发生 只是 作为 这 皇帝 有 希望 ,

“事情正如皇帝所愿。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [pruːvd] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
that his bride proved as wise as she was beautiful , and soon she was
那 他的 新娘 已证实 作为 明智的 作为 她 曾是 美丽的 , 和 很快 她 曾是
[nɑːt]['oʊnli] [bɪ'lʌvɪd] ,
not only beloved ,
不是 仅有的 心爱 ,

他的新娘不仅美貌动人，而且智慧过人，很快她不仅深受爱戴，

[bʌt; bət] [fɪrd] [baɪ] ['evri] [wʌn] .
but feared by every one .
但 害怕 经过 每一个 一 .

但人人都惧怕他。

[ɪn] [kɔːrt] ['sɜːrkl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]
In court circles you will find out for yourself that an ounce of fear is worth a
在 法庭 界 你 将要 寻找 出去 为了 你自己 那 一个 盎司 的 害怕 是 值得 一个
[paʊnd] [ʌv; əv] [lʌv] .
pound of love .
磅 的 爱 .

在法庭上，你会亲身体会到，一盎司的恐惧胜过一磅的爱。

[wen] [ðə; ði] ['lʌvli] [wuː] [haʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][lænd] —
When the lovely Woo How discovered this truth she became a power in the land —
什么时候 这 迷人的 伍 如何 发现 这 真相 她 成为 一个 力量 在 这 土地 —
[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] .
but not until then .
但 不是 直到 然后 .

当美丽的伍昊发现了这个真相后，她便成为了这片土地上的一股强大力量——但在此之前，她并非如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [dɪ'kriːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['paʊər]
As she grew older her beauty decreased , it is true , but her power
作为 她 生长 老 她 美丽 减少 , 它 是 真的 , 但 她 力量
[ɪn'kriːst] ,
increased ,
增加 ,

随着年龄增长，她的美貌确实有所衰退，但她的权力却与日俱增。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	on	the	death	of	the	Emperor	it	was
和	在	这	死亡	的	这	皇帝	它	曾是

皇帝驾崩后，情况就发生了。

[ðɪs] [seɪm]

this	same
这	相同的

同样的

[wuː] [haʊ] [huː] [set] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [sək'sesər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['emprəs] [ænd; ənd] [soʊl]

Woo	How	who	set	aside	his	lawful	successor	and	became	the	Empress	and	sole
伍	如何	WHO	放	旁边	他的	合法的	接班人	和	成为	这	皇后	和	唯一

['ruːlər][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] . "

ruler	of	this	great	country	.	"
统治者	的	这	伟大的	国家	.	"

胡昊废黜了合法的继承人，成为了这个伟大国家的唯一统治者，即女皇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [tuːn] [kraɪd] ['skɔːrnfəli] .

"	It	is	but	a	play	you	are	repeating	to	me	,	"	Tuen	cried	scornfully	.
"	它	是	但	一个	玩	你	是	重复	到	我	,	"	屯	哭	轻蔑地	.

“你只不过是在给我重演一出戏而已，”图恩轻蔑地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] . "

"	It	was	not	and	could	not	be	.	"
"	它	曾是	不是	和	可以	不是	是	.	"

“事实并非如此，也不可能如此。”

" [juːθ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] , " [ðə; ði]

"	Youth	does	not	know	all	things	,	"	the
"	青年	做	不是	知道	全部	事物	,	"	这

“年轻人并非无所不知，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[oʊld] ['stɔːri] - ['telər] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] .

old	story	-	teller	answered	in	an	offended	tone	.
老的	故事	-	出纳员	回答	在	一个	被冒犯了	语气	.

老说书人带着愤慨的语气回答道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɛmz][ʌv; əv] [θɔːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [pɜːrlz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][eɪdʒ] .

"	A	few	gems	of	thought	,	a	few	pearls	of	knowledge	are	reserved	for	age	.
"	一个	很少	宝石	的	想法	,	一个	很少	珍珠	的	知识	是	预订的	为了	年龄	.

“一些思想瑰宝，一些知识珍珠，是留给老年人的。”

[ðæt] [ɪz][ɪts][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

That	is	its	compensation	.
那	是	它是	赔偿	.

这就是它的补偿。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wuː]

I	have	repeated	to	you	the	true	account	of	Woo
我	有	重复	到	你	这	真的	帐户	的	伍

我已经把伍的真实故事复述给你听了。

[haʊ] .

How	.
如何	.

如何。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['reɪnd] [ænd; ənd] [daɪd] [kən'fju:ʃəs] [hæz; həz] [toʊld] ,

That	she	lived	and	reigned	and	died	Confucius	has	told	,
那	她	居住地	和	统治	和	死亡	孔子	有	讲述	,

孔子曾说，她生过、当过、也死过。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vaɪsrɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]

therefore	I	would	believe	it	though	the	daughters	of	a	thousand	Viceroys	should
所以	我	会	相信	它	尽管	这	女儿们	的	一个	千	总督们	应该

[dɪ'spju:t] [ˌaɪ 'ti:] . "

dispute	it	.	"
争议	它	.	"

因此，即使一千位总督的女儿都对此提出异议，我也相信这一点。

" [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm]

"	Then	I	was	mistaken	about	it	being	only	a	tale	if	you	learned	it	from
"	然后	我	曾是	错误	关于	它	存在	仅有的	一个	故事	如果	你	学习	它	从

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊks] ,

the	Sacred	Books	,
这	神圣	图书	,

“那么我之前认为只有从圣书中听到的故事才算是故事，这是错误的。”

[su:] , " [tu:n] ['ænsər] .

Szu	,	"	Tuen	answered	.
szu	,	"	屯	回答	.

“Szu，”Tuen回答道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] .

"	But	since	I	know	that	,	I	like	it	all	the	better	.
"	但	自从	我	知道	那	,	我	喜欢	它	全部	这	更好的	.

“但正因为我知道这一点，我反而更喜欢它了。”

[naʊ] [let] [ˌju: 'es] [hɪr] [wʌt] [els] [bɪ'fel] [ðɪs] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [wʌn] . "

Now	let	us	hear	what	else	befell	this	most	fortunate	one	.	"
现在	让	我们	听到	什么	别的	发生	这	最多	幸运	一	.	"

现在让我们来听听这位幸运儿还遭遇了什么。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌmwʌt] ['sʌlənli] .

"	Perhaps	it	would	not	interest	you	,	"	he	said	somewhat	sullenly	.
"	也许	它	会	不是	兴趣	你	,	"	他	说	有些	闷闷不乐地	.

“或许你不会感兴趣，”他有些闷闷不乐地说。

" [sə'fɪʃ(ə)nt] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [maɪnd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [kən'troʊld] [hɜ:r; hər]

"	Sufficient	be	it	that	being	of	a	strong	mind	she	had	long	controlled	her
"	充足的	是	它	那	存在	的	一个	强的	头脑	她	有	长的	受控	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“她意志坚定，长期以来一直控制着她的丈夫，这已经足够了。”

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ]

and	even	before	his	death
和	甚至	前	他的	死亡

甚至在他去世之前

[ʃi:; ʃi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hu:] [ɪn] [tru:θ] [ru:ld] [ðə; ði] [lænd] .

she	it	was	who	in	truth	ruled	the	land	.
她	它	曾是	WHO	在	真相	裁决	这	土地	.

真正统治这片土地的是她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]

When	she	had	seated	herself	upon	the	throne	she	was	so	well	versed	in	the
什么时候	她	有	坐着	她自己	之上	这	王座	她	曾是	所以	出色地	精通	在	这

[ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

affairs	of	state	that	she
事务	的	状态	那	她

她登基之后，对国事了如指掌，以至于她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['gʌvənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .

governed	with	much	discretion	and	ability	.
受统治	和	很多	审慎	和	能力	.

管理有极大的自主权和能力。

" [hɪr] [ðə; ði] [gə'ruːlɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

"	Here	the	garrulity	of	the	old	man	gained	the	mastery	over	his	anger	,
"	这里	这	喋喋不休	的	这	老的	男人	获得	这	精通	超过	他的	愤怒	,

“在这里，老人的喋喋不休反而压制住了他的怒火。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['ræpɪd] , ['ænɪmeɪtɪd] [weɪ] :

and	he	went	on	in	his	usual	rapid	,	animated	way	:
和	他	去	在	在	他的	通常	迅速的	,	动画	方式	:

他继续用他惯常的语速很快、语气很激动的方式说道：

" [greɪt] [wʌz; wəz] [wuː] [haʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [tæŋ] .

"	Great	was	Woo	How	of	the	dynasty	of	Tang	.
"	伟大的	曾是	伍	如何	的	这	王朝	的	唐	.

唐朝的伍昊真伟大。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːmiz] [aʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

She	sent	her	powerful	armies	out	to	battle	,
她	发送	她	强大的	军队	出去	到	战斗	,

她派出强大的军队作战，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] .

and	the	enemies	fled	before	them	like	the	birds	before	the	storm	.
和	这	敌人	逃亡	前	他们	喜欢	这	鸟类	前	这	风暴	.

敌人像暴风雨前的鸟儿一样，在他们面前四散奔逃。

[ðə; ði] [praʊd] [tiˈbetən] [ræn] [laɪk] [ðə; ði] [dɪr] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʌn'nʌmbərd] [ded] .

The	proud	Thibetans	ran	like	the	deer	,	leaving	behind	the	unnumbered	dead	.
这	自豪的	西藏人	跑	喜欢	这	鹿	,	离开	在后面	这	未编号	死的	.

骄傲的西藏人像鹿一样奔逃，身后留下了无数的尸体。

[θɪk] [fel] [ðə; ði]['ærəus] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] !

Thick	fell	the	arrows	around	them	!
厚的	跌倒	这	箭头	大约	他们	!

他们周围箭雨倾盆！

[laʊd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [gɔːŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][həusts] !

Loud	sounded	the	gongs	of	the	hosts	!
大声	听起来	这	锣	的	这	主持人	!

主人的锣声响彻云霄！

[ʃrɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] !

Shrill	was	the	battle	-	cry	and	loud	the	shouts	of	victory	!
尖锐	曾是	这	战斗	-	哭	和	大声	这	喊叫	的	胜利	!

战斗的呐喊声震耳欲聋，胜利的欢呼声响彻云霄！

" [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [ʌv; əv] [wuː]
" **And** **none** **could** **stand** **before** **the** **warriors** **of** **Woo**
" 和 没有任何 可以 站立 前 这 战士 的 伍

“没有人能在伍族战士面前立足。”

[haʊ] .
How **.**
如何 .

如何。

[ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [taʊnz] , [ˈkæptivz] [ˈfɑːloʊd]
Their **journey** **was** **marked** **by** **the** **flames** **of** **burning** **towns** **,** **captives** **followed**
他们的 旅行 曾是 标记 经过 这 火焰 的 燃烧 城镇 , 俘虏 随后
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
behind **them** **,**
在后面 他们 ,

他们的旅程充满了燃烧城镇的火焰，俘虏们紧随其后。

[ðer; ðər] [ˈgɹoʊnɪŋz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [keɪm] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv]
their **groanings** **shaking** **the** **earth** **,** **when** **back** **to** **the** **court** **came** **the** **army** **of**
他们的 呻吟声 摇晃 这 地球 , 什么时候 后退 到 这 法庭 来了 这 军队 的
[wuː]
Woo
伍

他们的呻吟声震动大地，吴国的军队回到了宫廷。

[haʊ] .
How **.**
如何 .

如何。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːrʃəld] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [ænd; ənd]
Then **she** **marshalled** **them** **again** **,** **and**
然后 她 集结 他们 再次 , 和

然后她再次召集了他们，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[sent] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [kɪtənz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ]
sent **them** **forth** **against** **the** **rebellious** **Khitans** **,** **and** **again** **did** **they** **return** **with**
发送 他们 前进 反对 这 叛逆的 契丹人 , 和 再次 做过 他们 返回 和
[ˈkɔŋkərɪŋ] [ˈfutsteps] ,
conquering **footsteps** **,**
征服 脚步声 ,

派他们去讨伐叛乱的契丹人，他们再次凯旋而归。

[ˈbrɪŋɪŋ] [væst] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd] [sleɪvz] , [ðæt] [riːtʃt] [ɑːn] , [ɑːn] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
bringing **vast** **treasures** **and** **slaves** **,** **that** **reached** **on** **,** **on** **,** **like** **the** **waves** **of** **the**
带来 广阔的 宝藏 和 奴隶 , 那 达到 在 , 在 , 喜欢 这 波浪 的 这
[ˈoʊʃ(ə)n] .
ocean **.**
海洋 .

带来了大量的财宝和奴隶，像海浪一样绵延不绝。

[piːs] ['reɪnd] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [wɔːkt] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]['æftər] ['twenti] - [tuː]

Peace	reigned	after	this	,	and	prosperity	walked	abroad	,	and	after	twenty	-	two
和平	统治	后	这	,	和	繁荣	步行	国外	,	和	后	二十	-	二

['glɔːriəs] ['jɪrz]

glorious	years
辉煌	年

此后，和平降临，繁荣昌盛，二十二年辉煌岁月过后.....

[wuː] [haʊ] [droʊv] [ðə; ði] ['feri] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

Woo	How	drove	the	fairy	chariot	and	went	the	long	journey	.
伍	如何	驾驶	这	仙女	战车	和	去	这	长的	旅行	.

伍浩驾着仙车，开始了漫长的旅程。

" [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , ['wæŋ] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ]

"	When	he	finished	speaking	,	Wang	was	loud	in	her	praises	of	the	pleasing
"	什么时候	他	完成的	请讲	,	王	曾是	大声	在	她	赞扬	的	这	令人愉悦

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

“他讲完后，王大声称赞这个引人入胜的故事。”

[bʌt; bət] [tuːn] [lɔkt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] ,

but	Tuen	locked	her	hands	around	her	knees	and	sat	silent	,
但	屯	已锁定	她	双手	大约	她	膝盖	和	卫星	沉默的	,

但屯双手抱膝，默默地坐着。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['boʊts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

looking	out	over	the	throng	of	boats	around	her	.
寻找	出去	超过	这	人群	的	船	大约	她	.

她眺望着周围密密麻麻的船只。

[suː] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ri'maːks] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Szu	waited	expectantly	for	some	remarks	and	some	questions	from	her	,
szu	等待	满怀期待地	为了	一些	评论	和	一些	问题	从	她	,

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

but	when	she	did	not	speak	,
但	什么时候	她	做过	不是	说话	,

苏满怀期待地等着她发表一些评论或提出一些问题，但她却一言不发。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'weɪ] ['vɪgərəsli] .

he	lit	his	pipe	and	smoked	away	vigorously	.
他	点燃	他的	管道	和	熏制	离开	大力	.

他点燃烟斗，猛吸了一口。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

The	afternoon	was	now	drawing	to	a	close	.
这	下午	曾是	现在	绘画	到	一个	关闭	.

下午的时间即将结束。

[ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt] [ɔːl] ['ʌglinəs] ,

A	blue	haze	crept	over	the	distant	landscape	and	smoothed	out	all	ugliness	,
一个	蓝色的	阴霾	悄悄地爬	超过	这	遥远	景观	和	平滑	出去	全部	丑陋	,

一层蓝色薄雾笼罩着远方的景色，抹去了所有的丑陋。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [sɔːft][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [kraɪz] [ʌv; əv]

and	made	the	scene	soft	and	pleasing	,	and	even	the	incessant	cries	of
和	制成	这	场景	柔软的	和	令人愉悦	,	和	甚至	这	不停歇	哭泣	的

[ðə; ði] ['boʊtmən]

the	boatmen
这	船夫

使画面柔和宜人，就连船夫们不停的叫卖声也变得悦耳动听。

[第154页]

['saʊndɪd] [les] [ʃrɪl] .
sounded less shrill .
听起来 较少的 尖锐 .

听起来没那么刺耳了。

[tuːn] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kræmpt] [dek] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪri]
Tuen got up and walked about on the cramped deck , for she was weary
屯 得到 向上 和 步行 关于 在 这 狭窄 甲板 , 为了 她 曾是 厌倦
[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] ,
with long sitting ,
和 长的 坐着 ,

图恩起身在狭小的甲板上走动，因为她久坐感到疲倦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] .
but she was blind and deaf to all that went on .
但 她 曾是 瞎的 和 聋 到 全部 那 去 在 .

但她对发生的一切都视而不见、充耳不闻。

['wæŋ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [suː] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Wang was trying to engage Szu in conversation ,
王 曾是 尝试 到 从事 szu 在 对话 ,

王试图和苏搭讪，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˌbæm'buː] [kæp] ['fɑːrðər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt]
but he only pulled his bamboo cap farther over his staring eyes , and did not
但 他 仅有的 拉 他的 竹子 帽 更远 超过 他的 凝视 眼睛 , 和 做过 不是
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

但他只是把竹帽拉得更低，遮住了他那双直勾勾的眼睛，没有回答。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] .
and finally , she gave up in despair and went within .
和 最后 , 她 给予 向上 在 绝望 和 去 之内 .

最后，她绝望地放弃了，遁入空门。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuːn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] , ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd]
After a while , Tuen came back and , squatting down on a silken cushion beside
后 一个 尽管 , 屯 来了 后退 和 , 蹲姿 向下 在 一个 丝 软垫 旁
[suː] , [sed] :
Szu , said :
szu , 说 :

过了一会儿，屯回来了，蹲在苏身旁的丝绸垫子上，说道：

" [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðæt] [wuː] [haʊ] [dɪd] ?
" Could a woman have done what that Woo How did ?
" 可以 一个 女士 有 完毕 什么 那 伍 如何 做过 ?

“女人能做到吴浩那样的事吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" He removed the pipe from his mouth , and turned his face toward her .
" 他 已移除 这 管道 从 他的 嘴 , 和 转向 他的 脸 朝向 她 .

他从嘴里拿出烟斗，转过脸看着她。

" [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːrtli] .
" The sages have told you so , " he replied , shortly .
" 这 智者 有 讲述 你 所以 , " 他 回复 , 不久 .

“先贤们已经告诉过你了，”他简短地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evər]
" I know that , " she said , impatiently , " but what I mean is , could it ever
" 我 知道 那 , " 她 说 , 不耐烦地 , " 但 什么 我 意思是 是 , 可以 它 曾经
['hæpən] [ə'gen] ?
happen again ?
发生 再次 ?

“我知道,”她不耐烦地说，“但我的意思是，这种事还会再次发生吗？”

" [hiː; hi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" He screwed up his mouth , and repressed a smile .
" 他 螺丝 向上 他的 嘴 , 和 压抑 一个 微笑 .

他抿紧了嘴唇，忍住了笑意。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bɔːrn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
" As long as women are born it could
" 作为 长的 作为 女性 是 出生 它 可以

只要有女性出生，就可能出现这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['hæpən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [jet] [noʊ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] . "
happen , I suppose , and there is as yet no dearth of females . "
发生 , 我 认为 , 和 那里 是 作为 然而 不 匮乏 的 女性 . "

我想这种情况可能会发生，而且目前女性数量还不短缺。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" You are laughing at me !
" 你 是 笑 在 我 !

“你在嘲笑我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['flʌʃɪŋ] ['æŋgrəli] .
" she cried , flushing angrily .
" 她 哭 , 冲洗 愤怒地 .

她哭着，脸涨得通红，怒火中烧。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] .
" I asked you a civil question .
" 我 问 你 一个 民用 问题 .

我问了你一个很文明的问题。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [meɪk] [spɔːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Why should you make sport of me ?
为什么 应该 你 制作 运动 的 我 ?

你为什么要取笑我?

" [naʊ] [hiː; hi] [smaɪld] , ['oʊpənli] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [vek'seɪʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] :
" Now he smiled , openly , at her evident vexation , but he said , gravely :
" 现在 他 微笑 , 公然 , 在 她 明显 烦恼 , 但 他 说 , 严重地 :

“现在，他看着她明显的恼怒，露出了毫不掩饰的笑容，但语气却十分严肃：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn] [greɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] , [noʊ] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][mæn][ɔːr] ['wʊmən]
" If you are born great , you will be great , no matter if you be man or woman
" 如果 你 是 出生 伟大的 , 你 将要 是 伟大的 , 不 事情 如果 你 是 男人 或者 女士
,
,
,

“如果你生来伟大，你就会伟大，无论你是男人还是女人。”

[noʊ] ['mætər] [wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːr] [wer] ,

no	**matter**	**when**	**you**	**live**	**or**	**where**	**,**
不	事情	什么时候	你	居住	或者	在哪里	,

无论你生活在何时何地，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

but	**the**	**great**	**ones**	**of**	**earth**	**are**	**few**	**and**	**far**	**between**	**.**
但	这	伟大的	一个	的	地球	是	很少	和	远的	之间	.

但地球上真正的伟人寥寥无几。

[sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn] [greɪt] , [hæv; həv] , [baɪ][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Some	**who**	**were**	**not**	**born**	**great**	**,**	**have**	**,**	**by**	**hard**	**work**	**and**	**much**	**patience**	**,**
一些	WHO	是	不是	出生	伟大的	,	有	,	经过	难的	工作	和	很多	耐心	,

[ə'teɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attained	**to**	**it**	**.**
已达到	到	它	.

有些人并非天生伟大，但通过辛勤工作和极大的耐心，最终取得了伟大成就。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [laɪt]

But	**a**	**woman**	**is**	**usually**	**a**	**stupid**	**thing**	**,**	**and**	**her**	**head**	**is**	**much**	**too**	**light**
但	一个	女士	是	通常	一个	愚蠢的	事物	,	和	她	头	是	很多	也	光

[fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] . "

for	**climbing**	**.**	**"**
为了	攀登	.	"

但女人通常都很愚蠢，她们的脑袋太轻，爬不上去。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] [waɪz] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['paʊər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sɪti] ?

"	**If**	**she**	**were**	**very**	**wise**	**,**	**could**	**she**	**have**	**power**	**,**	**even**	**in**	**the**	**Forbidden**	**City**	**?**
"	如果	她	是	非常	明智的	,	可以	她	有	力量	,	甚至	在	这	禁止	城市	?

“如果她非常聪明，即使在紫禁城里，她也能拥有权力吗？”

" [tuːn] [pə'sistid] .

"	**Tuen**	**persisted**	**.**
"	屯	持续	.

“屯坚持了下来。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	**nodded**	**.**
他	点头	.

他点了点头。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] [waɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['paʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wer]

"	**If**	**she**	**were**	**very**	**wise**	**,**	**she**	**would**	**have**	**power**	**,**	**it**	**makes**	**no**	**difference**	**where**
"	如果	她	是	非常	明智的	,	她	会	有	力量	,	它	制作	不	不同之处	在哪里

[ʃiː; ʃi]

she
她

“如果她非常聪明，她就会拥有权力，无论她在哪里都无关紧要。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

[lɪvd] .

lived	**.**
居住地	.

活着。

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,

Even	**on**	**a**	**desert**	**island**	**she**	**would**	**have**	**power**	**over**	**the**	**wild**	**beasts**	**,**
甚至	在	一个	沙漠	岛	她	会	有	力量	超过	这	荒野	野兽	,

即使身处荒岛，她也能驾驭野兽。

[fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] .

for	knowledge	is	power	the	world	over	.
为了	知识	是	力量	这	世界	超过	.

在全世界，知识就是力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fiːmeɪl] [duː][nɑːt] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [rɪ'pjuːt] .

It	is	because	females	do	not	possess	it	that	they	are	weak	and	of	little	repute	.
它	是	因为	女性	做	不是	具有	它	那	他们	是	虚弱的	和	的	小的	声誉	.

正是因为女性不具备这种品质，所以她们才软弱无能，名声不佳。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [waɪz] [ðeɪ] [wɪl] [ruːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

When	they	become	wise	they	will	rule	the	earth	,
什么时候	他们	变得	明智的	他们	将要	规则	这	地球	,

当他们变得智慧时，他们将统治地球。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪz][bʌt; bət] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['wʊmən] .

for	a	man	is	but	clay	in	the	hands	of	a	skilful	woman	.
为了	一个	男人	是	但	黏土	在	这	双手	的	一个	熟练	女士	.

男人在巧手女人手中，不过是泥土一般。

[ʃiː; ʃi][pæts][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [wət'evər] [ʃeɪp] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] . "

She	pats	him	into	whatever	shape	she	wants	him	.	"
她	轻拍	他	进入	任何	形状	她	想要	他	.	"

她把他拍成她想要的任何形状。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] , " [tuːn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	would	like	to	be	wise	and	great	,	"	Tuen	said	,	with	a	sigh	.
"	我	会	喜欢	到	是	明智的	和	伟大的	,	"	屯	说	,	和	一个	叹	.

“我想变得睿智而伟大，”屯叹了口气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wuː]

For	several	days	after	she	had	listened	to	the	story	of	Woo
为了	一些	天	后	她	有	听着	到	这	故事	的	伍

在听完伍的故事后的几天里，她一直耿耿于怀。

[haʊ] , [tuːn] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['grævəti] ,

How	,	Tuen	maintained	an	unwonted	gravity	,
如何	,	屯	维持	一个	不寻常的	重力	,

屯是如何保持一种异乎寻常的沉稳的呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	was	so	absorbed	in	her	own	thoughts	that	she	paid	but	little	attention	to	anything	around	her	.
和	曾是	所以	吸收	在	她	自己的	想法	那	她	有薪酬的	但	小的	注意力	到	任何事物	大约	她	.

她完全沉浸在自己的思绪中，对周围的一切都漠不关心。

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] ['hoʊmsɪk] , " ['wæŋ] ['mʌtəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,

"	The	poor	child	is	homesick	,	"	Wang	muttered	,	as	she	watched	her	,
"	这	贫穷的	孩子	是	想家	,	"	王	低声说道	,	作为	她	观看	她	,

“这孩子想家了，”王女士一边看着她，一边低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [mu:d] .

but	the	girl	gave	no	indication	of	the	cause	of	her	new	mood	.
但	这	女孩	给予	不	指示	的	这	原因	的	她	新的	情绪	.

但女孩没有透露她情绪变化的原因。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] .

Perhaps	she	could	not	if	she	had	tried	.
也许	她	可以	不是	如果	她	有	尝试	.

如果她尝试过，或许也做不到。

[ðer; ðər] ['prɑ:gres] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [jæŋ] - [t'si:, 'si:] - [ki'æŋ][wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ]

Their	progress	along	the	Yang	-	tse	-	Kiang	was	slow	,	and	she	had	much
他们的	进步	沿着	这	杨	-	谢	-	江	曾是	慢的	,	和	她	有	很多

[taɪm] [fɔ:r; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

time	for	meditation	.
时间	为了	冥想	.

他们沿着长江行进缓慢，她有很多时间冥想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['seɪmnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['si:nəri] , [ə; eɪ] [mə'nɑ:təni] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvər] -

There	was	a	certain	sameness	about	the	scenery	,	a	monotony	about	the	river	-
那里	曾是	一个	肯定	相同性	关于	这	风景	,	一个	单调	关于	这	河	-

[laɪf] ,

life	,
生活	,

景色千篇一律，河上生活也单调乏味。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pi:p(ə)l] , ['pæsɪŋ] [ænd; ənd]

and	she	could	almost	fancy	that	it	was	the	same	people	,	passing	and
和	她	可以	几乎	想要	那	它	曾是	这	相同的	人们	,	通过	和

[ˌri:'pæsɪŋ] ['evri] [deɪ] .

repassing	every	day	.
重传	每一个	天	.

她几乎可以想象，每天都是同一批人来来往往。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ]

Sometimes	she	would	hear	a
有时	她	会	听到	一个

有时她会听到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['boʊtmən] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] [er] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði] ['meni] [lɔ:ŋ] [maɪlz]

boatman	singing	some	familiar	air	that	would	carry	her	back	all	the	many	long	miles
船工	歌唱	一些	熟悉的	空气	那	会	携带	她	后退	全部	这	许多	长的	英里

[ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] ,

that	separated	her	from	that	other	life	,
那	分开	她	从	那	其他	生活	,

船夫唱着熟悉的曲调，载着她回到过去，跨越漫长的路程，回到那个让她与过去生活隔绝的地方。

[ðæt] ['ʌðər] [tuːn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]

that	other	Tuen	,	who	was	now	almost	a	stranger	to	her	,	and	she	would
那	其他	屯	,	WHO	曾是	现在	几乎	一个	陌生人	到	她	,	和	她	会

[ʌn'kɑːnʃəsli] [saɪ] ,

unconsciously	sigh	,
不知不觉	叹	,

另一个屯，如今对她来说几乎成了陌生人，她会不自觉地叹口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wept] [noʊ] [mɔːr] .

but	she	wept	no	more	.
但	她	哭泣	不	更多的	.

但她不再哭泣了。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['fjuːtʃər] , [ˌhɪrtu'fɔːr] [ə; eɪ][blæŋk] , [siːmd] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

The	mystic	future	,	heretofore	a	blank	,	seemed	now	full	of	untold	possibilities	,
这	神秘	未来	,	此前	一个	空白的	,	似乎	现在	满的	的	不明	可能性	,

神秘的未来，此前一片空白，如今似乎充满了无限的可能性。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æktɪv] [maɪnd] [druː] ['meni] [ə'lʊrɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

and	her	active	mind	drew	many	alluring	pictures	of	what	it	might	be	.
和	她	积极的	头脑	画	许多	诱人	图片	的	什么	它	可能	是	.

她活跃的思维描绘出了许多诱人的画面，想象着它可能是什么样子。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['driːmiŋ] [gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] -

Unknown	to	herself	,	she	was	merging	from	a	dreaming	girl	to	a	clear	-
未知	到	她自己	,	她	曾是	合并	从	一个	做梦	女孩	到	一个	清除	-

['hedɪd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] ,

headed	,	determined	woman	,
标题	,	决定	女士	,

她自己并未意识到，她正在从一个爱做梦的女孩转变为一个头脑清醒、意志坚定的女人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] , [huːz] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

a	woman	of	a	strong	personality	,	whose	influence	would	be	felt	in	the	world	.
一个	女士	的	一个	强的	性格	,	谁	影响	会	是	毛毡	在	这	世界	.

一位个性鲜明的女性，她的影响力将遍及世界。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [hoʊldz][ə; eɪ] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [wʌt]

it	is	some	mere	chance	that	holds	a	mirror	before	us	and	shows	us	what
它	是	一些	仅仅	机会	那	持有	一个	镜子	前	我们	和	演出	我们	什么

[wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ,

we	are	and	what	we	might	be	,
我们	是	和	什么	我们	可能	是	,

正是某种偶然，让我们得以照镜子，看清自己是什么样的人，以及我们可能成为什么样的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tuːn] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	to	Tuen	this	vision	had	come	before	it	was	too	late	.
和	到	屯	这	想象	有	来	前	它	曾是	也	晚的	.

对图恩来说，这个预兆出现得还不算太晚。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

From	this	time	she	would	press	forward	with	that	unfailing	courage	and
从	这	时间	她	会	按	向前	和	那	永不失败	勇气	和

[pər'sɪstəns] [huːz] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [sək'ses] .

persistence	whose	reward	is	success	.
持久性	谁	报酬	是	成功	.

从那时起，她便以那份永不放弃的勇气和毅力勇往直前，最终获得了成功。

[ðə; ði][moʊst][daɪˈvɜːrtɪŋ] [saɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːmərənts] ,

The	most	diverting	sight	to	her	was	the	fisherman	with	his	cormorants	,
这	最多	转移注意力	视线	到	她	曾是	这	渔夫	和	他的	鸬鹚	,

最让她感到愉悦的景象是渔夫和他的鸬鹚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] .

and	these	she	never	tired	of	watching	.
和	这些	她	绝不	疲劳的	的	观看	.

她永远也看不腻。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [hɔːrs] [skwɔːk] , [ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [bɜːrdz] [wʊd] [daɪv][fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] ,

With	many	a	hoarse	squawk	,	the	well	-	trained	birds	would	dive	for	their	prey	,
和	许多	一个	嘶哑	发牢骚	,	这	出色地	-	受过训练	鸟类	会	潜水	为了	他们的	猎物	,

伴随着一阵阵沙哑的叫声，这些训练有素的鸟儿会俯冲去捕食猎物。

[waɪl] [ðer; ðər] ['mæstərz] ['ʃaʊtɪd] [tˈʃɪərɪŋlɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

while	their	masters	shouted	cheeringly	at	them	,
尽管	他们的	大师	喊叫	令人欣慰地	在	他们	,

他们的主人在一旁欢呼雀跃。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	happy	the	bird	that	came	up	with	a	fish	in	his	mouth	.
和	快乐的	这	鸟	那	来了	向上	和	一个	鱼	在	他的	嘴	.

那只嘴里叼着鱼飞过来的鸟儿很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,

He	was	pulled	into	the	boat	,
他	曾是	拉	进入	这	船	,

他被拉进了船里。

[ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fiːstɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] [wʌz; wəz]

the	iron	ring	that	had	prevented	him	from	feasting	upon	his	prey	was
这	铁	戒指	那	有	阻止	他	从	盛宴	之上	他的	猎物	曾是

[rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,

removed	from	his	neck	,
已移除	从	他的	脖子	,

阻止他享用猎物的铁环从他脖子上取了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['hændfʊl][ʌv; əv] [biːn] - [kɜːrd] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

and	a	generous	handful	of	bean	-	curd	rewarded	his	industry	.
和	一个	慷慨的	少数	的	豆	-	凝乳	奖励	他的	行业	.

他的勤劳得到了一大把豆腐作为奖励。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tuːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] ['ɪntrəst] [ðiːz] [blæk] - [wɪŋd] [bɜːrdz]

It	was	amusing	to	Tuen	to	see	the	excited	interest	these	black	-	winged	birds
它	曾是	有趣	到	屯	到	看	这	兴奋的	兴趣	这些	黑色的	-	有翅膀的	鸟类

[bɪˈtreɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pərˈfɔːrməns] ,

betrayed	in	their	own	performance	,
背叛	在	他们的	自己的	表现	,

看到这些黑翅鸟对自己表演表现出的兴奋和兴趣，屯觉得很有趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈlækrəti] [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][tæsk] .

and	with	what	alacrity	they	went	about	their	task	.
和	和	什么	敏捷	他们	去	关于	他们的	任务	.

他们以何等迅速的行动投入到工作中呢?

" [siː] , ['wæŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɜːrd][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] !
" See , Wang , even a bird can do something !
" 看 , 王 , 甚至 一个 鸟 能 做 某物 !

“你看，王，即使是鸟也能做点什么！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [juˈniːk] ['fɪʃərmən] .
" she cried , one day , as they passed a flock of these unique fishermen .
" 她 哭 , 一 天 , 作为 他们 通过了 一个 群 的 这些 独特的 渔民 .

有一天，当他们路过一群这种独特的渔民时，她哭了。

[bɪˈfɔːr] ['wæŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [saʊnd] [nɪr] [baɪ] ,
Before Wang had time to answer , there was a splashing sound near by ,
前 王 有 时间 到 回答 , 那里 曾是 一个 溅起水花 声音 靠近 经过 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] ,
and to her horror ,
和 到 她 恐怖 ,

王女士还没来得及回答，附近就传来一阵水花声，令她惊恐的是，

[tuːn] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈpɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsəˈpɪr] .
Tuen saw the head of a man appear above the water and then disappear .
屯 锯 这 头 的 一个 男人 出现 多于 这 水 和 然后 消失 .

图恩看到一个人头从水面上冒出来，然后又消失了。

[ɔːlˈðoʊ] ['meni] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt]
Although many had witnessed the accident , and it was now evident that
虽然 许多 有 目击者 这 事故 , 和 它 曾是 现在 明显 那
[ðə; ði][mæn]
the man
这 男人

尽管许多人目睹了这起事故，而且现在很明显，那名男子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] , [noʊ][wʌn] [bɪˈtreɪd] ['eni] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɔːr] [meɪd] ['eni] [muːv] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
could not swim , no one betrayed any excitement , or made any move toward his
可以 不是 游泳 , 不 一 背叛 任何 激动 , 或者 制成 任何 移动 朝向 他的
['reskjuː] .
rescue .
救援 .

他不会游泳，没有人表现出任何兴奋，也没有人采取任何行动去营救他。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['æpəθi] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðiːz] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Such is the apathy manifested by these strange people toward the suffering of others
这样的 是 这 冷漠 表现出来 经过 这些 奇怪的 人们 朝向 这 痛苦 的 其他的
— ['greɪtli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðæt] [ðeɪ] ['sɪmpli]
— greatly the result of the peculiar laws of the country — that they simply
— 非常 这 结果 的 这 奇特 法律 的 这 国家 — 那 他们 简单地
[wɑːtʃt] ,
watched ,
观看 ,

这些奇怪的人对别人的苦难表现出如此冷漠——这很大程度上是该国特殊法律造成的——他们只是袖手旁观。

[wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪrəns] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['sʌkər]
with idle curiosity , for his reappearance , with no thought of offering succor
和 闲置的 好奇心 , 为了 他的 再次出现 , 和 不 想法 的 提供 救助
.
:
.

带着漫不经心的好奇，等待他的再次出现，却丝毫没有想要伸出援手的念头。

[tuːn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwɪk] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hɜːr; hər] [wɪts] [dɪd][nɑːt] ['dezərt]
Tuen **was** **always** **quick** **to** **act** **,** **and** **in** **this** **emergency** **her** **wits** **did** **not** **desert**
屯 曾是 总是 快的 到 行为 , 和 在 这 紧急情况 她 智慧 做过 不是 沙漠
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

图恩向来行动迅速，在这种紧急情况下，她的机智也没有让她失灵。

['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] : " [kæʃ] — ['meni] [strɪŋz] [ʌv; əv] [kæʃ] — [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt]
Calling **aloud** **to** **the** **sailors** **:** **"** **Cash** **—** **many** **strings** **of** **cash** **—** **to** **the** **one** **that**
呼叫 大声 到 这 水手们 : " 现金 — 许多 字符串 的 现金 — 到 这 一 那
['reskjuːz] [hɪm; ɪm] ,
rescues **him** **,**
救援 他 ,

他大声向水手们喊道："谁救了他，就给他一大笔钱——一大笔钱！"

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
" **she** **ran** **to** **the** **side** **of** **the** **vessel** **.**
" 她 跑 到 这 边 的 这 血管 .

她跑到船边。

['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] :
Seeing **that** **no** **one** **moved** **she** **cried** **,** **angrily** **:**
看到 那 不 一 已搬 她 哭 , 愤怒地 :

见无人理睬，她愤怒地哭了起来：

" [wʌt] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [nɑːt] [greɪt] [ɪ'nʌf] ?
" **What** **,** **is** **the** **reward** **not** **great** **enough** **?**
" 什么 , 是 这 报酬 不是 伟大的 足够的 ?

"什么？奖励还不够丰厚吗？"

[siː] [ðɪs] [rɪŋ] , " ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrklət] [set] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [stoʊn] ;
See **this** **ring** **,** **"** **holding** **up** **a** **shining** **circlet** **set** **with** **an** **exquisite** **stone** **;**
看 这 戒指 , " 保持 向上 一个 灼灼 圆环 放 和 一个 精美的 石头 ;

看看这枚戒指，"它高高地镶嵌着一颗精美的宝石，闪耀着光芒；

" [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" **this** **will** **I** **give** **to** **the** **one** **who** **will** **save** **him** **.**
" 这 将要 我 给 到 这 一 WHO 将要 节省 他 .

"我要把这个给救他的人。"

" [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **At** **her** **words** **,** **a** **lad** **who** **had** **been** **listening** **to** **her** **with** **a**
" 在 她 字 , 一个 小伙子 WHO 有 到过 聆听 到 她 和 一个
['wʌndərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
wondering **expression** **,**
好奇 表达 ,

听到她的话，一个一直带着疑惑表情听她说话的男孩，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [deɪzd] , [spræŋ] ['kwɪkli]
as **if** **suddenly** **dazed** **,** **sprang** **quickly**
作为 如果 突然 茫然 , 弹簧 迅速地

仿佛突然惊呆了一般，迅速跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] .
overboard **and** **dived** **for** **the** **drowning** **man** **.**
落水 和 潜水 为了 这 溺水 男人 .

她跳入水中，奋力救起溺水者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [tuːn] ,

It	was	so	long	before	he	came	to	the	surface	that	Tuen	,
它	曾是	所以	长的	前	他	来了	到	这	表面	那	屯	,

他过了很久才浮出水面，以至于图恩……

[tuː; tə] [huːm] ['evri] ['sekənd] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] ,

to	whom	every	second	seemed	an	hour	,
到	谁	每一个	第二	似乎	一个	小时	,

对他来说，每一秒都像一个小时那么漫长。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['trædʒədi] ,

began	to	fear	that	she	had	been	the	cause	of	a	double	tragedy	,
开始	到	害怕	那	她	有	到过	这	原因	的	一个	双倍的	悲剧	,

她开始担心自己是双重悲剧的罪魁祸首。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rɪˈpentid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['heɪsti][ækt] .

and	almost	repented	of	her	hasty	act	.
和	几乎	悔改	的	她	仓促	行为	.

她几乎对自己的鲁莽行为感到后悔。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['bɑːdi] ,

She	gave	a	gasp	of	relief	when	he	reappeared	,	holding	fast	a	struggling	body	,
她	给予	一个	喘气	的	宽慰	什么时候	他	再次出现	,	保持	快速地	一个	挣扎	身体	,

当他再次出现时，她松了一口气，他紧紧抱着一个挣扎的身体。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [pʊld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [boʊt] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] , ['tremblɪŋ]

and	when	they	had	both	been	pulled	into	her	boat	,	she	sank	down	,	trembling
和	什么时候	他们	有	两个都	到过	拉	进入	她	船	,	她	沉没	向下	,	发抖

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

当她们两人都被拉进她的船里时，她沉了下去，剧烈地颤抖着。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [plʌndʒ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['mʌdi]

It	turned	out	that	neither	was	the	worse	for	his	plunge	beneath	the	muddy
它	转向	出去	那	两者都不	曾是	这	更糟	为了	他的	暴跌	下面	这	浑

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

结果证明，他们俩都没因为跳入浑浊的水中而受到更严重的伤害。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] - [bæθ] [wʊd] [suːn] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

and	a	sun	-	bath	would	soon	remove	all	trace	of	the	accident	.
和	一个	太阳	-	洗澡	会	很快	消除	全部	痕迹	的	这	事故	.

晒晒太阳很快就能抹去事故的所有痕迹。

[wen] [ðə; ði]['reskjuːər] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [tuːn] [sed] , [rɪˈpruːvɪŋli] :

When	the	rescuer	stood	before	her	,	Tuen	said	,	reprovingly	:
什么时候	这	救援人员	站立	前	她	,	屯	说	,	责备地	:

当救援人员站在她面前时，屯责备地说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] [bɔːt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [help]

"	You	have	done	well	,	but	why	must	you	be	bought	before	you	would	help
"	你	有	完毕	出色地	,	但	为什么	必须	你	是	买	前	你	会	帮助

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] ? "

the	drowning	man	?	"
这	溺水	男人	?	"

“你做得很好，但是为什么一定要被收买才肯去救溺水的人呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	It	is	not	well	to	be	mixed	up	in	such	a	case	,	"	was	his	answer	.
"	它	是	不是	出色地	到	是	混合	向上	在	这样的	一个	案件	,	"	曾是	他的	回答	.

“卷入这种事情并不好，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

"	It	might	have	been	said	that	it	was	I	who	killed	him	,
"	它	可能	有	到过	说	那	它	曾是	我	WHO	被杀	他	,

“或许有人会说是我杀了他，”

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [waɪz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	we	who	are	wise	and	desire	to	live
和	我们	WHO	是	明智的	和	欲望	到	居住

我们这些有智慧且渴望生活的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][hændz] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] .

long	in	the	land	keep	our	hands	off	our	neighbors	.
长的	在	这	土地	保持	我们的	双手	离开	我们的	邻居	.

在土地上生活久了，我们就不会干涉邻居的事情。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	She	uttered	an	impatient	exclamation	.
"	她	说出	一个	不耐烦	感叹	.

她不耐烦地惊呼了一声。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] . "

"	I	do	not	understand	your	reasoning	.	"
"	我	做	不是	理解	你的	推理	.	"

我不理解你的理由。

" ['niːðər] [duː][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , " [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɔːld] [ʌp]

"	Neither	do	the	mandarins	,	"	he	assured	her	,	"	when	we	are	hauled	up
"	两者都不	做	这	柑橘	,	"	他	保证	她	,	"	什么时候	我们	是	拖拽	向上

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

“官员们也不会，”他向她保证，“当我们被带到他们面前时。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [tʃɑːp] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

For	that	reason	they	chop	off	our	heads	,
为了	那	原因	他们	劈	离开	我们的	头部	,

因此他们砍掉我们的头。

[æz; əz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

as	that	is	the	easiest	way	of	settling	the	difficulty	.
作为	那	是	这	最容易	方式	的	安顿	这	困难	.

因为这是解决这个难题最简单的方法。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] ,

If	he	had	been	drowned	,
如果	他	有	到过	溺水	,

如果他溺水身亡，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

there	would	have	been	a	report	that	I	had	been	the	cause	of	it	,
那里	会	有	到过	一个	报告	那	我	有	到过	这	原因	的	它	,

就会有一份报告说这件事是我造成的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'fɪʃəsnəs] ,

and	as	he	could	not	have	thanked	me	for	my	officiousness	,
和	作为	他	可以	不是	有	谢谢	我	为了	我的	爱管闲事	,

他无法感谢我的多管闲事，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [draʊnd] [baɪ] [hɪm'self] ,

and	as	I	could	not	have	proved	that	he	drowned	by	himself	,
和	作为	我	可以	不是	有	已证实	那	他	溺水	经过	他自己	,

由于我无法证明他是独自溺水身亡，

[sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] — — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪk'spresɪvli] .

since	I	went	to	help	him	—	—	"	he	shrugged	his	shoulders	expressively	.
自从	我	去	到	帮助	他	—	—	"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	富有表现力地	.

“自从我去帮他之后——”他耸了耸肩，语气很得意。

[tuːn] [nɪt] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] ,

Tuen	knit	her	brows	in	a	puzzled	frown	,	for	she	knew	nothing	about	the	law	,
屯	针织	她	眉毛	在	一个	困惑	皱眉	,	为了	她	知道	没有什么	关于	这	法律	,

图恩困惑地皱起了眉头，因为她对法律一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] :

but	she	said	,	indifferently	:
但	她	说	,	漠不关心	:

但她却冷漠地说：

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [sɪns] [ðə; ði][mæn][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

"	Well	,	it	does	not	matter	,	since	the	man	is	still	alive	.
"	出色地	,	它	做	不是	事情	,	自从	这	男人	是	仍然	活	.

“嗯，这没关系，因为那个人还活着。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

Here	is	the	ring	I	promised	you	,	and	the	cash	shall	be	counted	out	at	once	.
这里	是	这	戒指	我	承诺	你	,	和	这	现金	将	是	计数	出去	在	一次	.

这是我答应给你的戒指，现金马上清点完毕。

['wæŋ] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Wang	,	go	with	him	.
王	,	去	和	他	.

王，跟他一起去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] ,

But	the	boy	stood	staring	at	her	,	as	if	loath	to	leave	,
但	这	男生	站立	凝视	在	她	,	作为	如果	厌恶	到	离开	,

但男孩站在那里，目不转睛地盯着她，仿佛不愿离开。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [læk] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kæʃ] [strʌk] [tuːn] [æz; əz] ['mɑːrvələs] .

and	such	unusual	lack	of	appreciation	of	cash	struck	Tuen	as	marvellous	.
和	这样的	异常	缺少	的	欣赏	的	现金	击	屯	作为	奇妙	.

屯对这种对现金异常缺乏重视的态度感到十分惊奇。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] !

What	a	strange	creature	he	was	not	to	be	in	a	hurry	for	his	money	!
什么	一个	奇怪的	生物	他	曾是	不是	到	是	在	一个	匆忙	为了	他的	钱	!

他真是个奇怪的人，竟然不急着要钱！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['veri]

She	looked	at	him	attentively	,	and	she	saw	that	he	was	short	and	very
她	看起来	在	他	认真地	,	和	她	锯	那	他	曾是	短的	和	非常

['slendər] ,

slender	,
苗条	,

她仔细地打量着他，发现他个子不高，身材非常瘦削。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,
with **a** **bright** **,** **intelligent** **face** **,**
和 一个 明亮的 , 聪明的 脸 ,

一张明亮、聪慧的脸庞，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [soʊkt] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [bluː] [klɔːθ] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]
but **his** **water** **-** **soaked** **garments** **were** **of** **the** **coarse** **blue** **cloth** **worn** **by** **the**
但 他的 水 - 浸泡过 服装 是 的 这 粗 蓝色的 布 磨损 经过 这
['loʊər] [klæs] ,
lower **class** **,**
降低 班级 ,

但他身上穿的却是下层阶级穿的那种粗糙的蓝色布料衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] .
and **his** **occupation** **was** **evidently** **that** **of** **a** **common** **sailor** **.**
和 他的 职业 曾是 显然 那 的 一个 常见的 水手 .

他的职业显然是普通水手。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] :
Still **looking** **at** **him** **,** **she** **said** **,** **slowly** **:**
仍然 寻找 在 他 , 她 说 , 缓慢地 :

她一边看着他，一边缓缓说道：

" [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wel] ,
" **Take** **the** **ring** **,** **and** **perhaps** **sometime** **it** **will** **serve** **you** **well** **,**
" 拿 这 戒指 , 和 也许 有时 它 将要 服务 你 出色地 ,

“拿着这枚戒指吧，或许将来它会对你有所帮助。”

[fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] .
for **none** **can** **tell** **what** **may** **be** **.**
为了 没有任何 能 告诉 什么 可能 是 .

因为谁也无法预知未来。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [boʊd] ['greɪvli] , [stɪl] [ə'pærəntli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
" **The** **boy** **bowed** **gravely** **,** **still** **apparently** **fascinated** **by** **her** **youth** **and** **beauty** **.**
" 这 男生 鞠躬 严重地 , 仍然 显然 着迷 经过 她 青年 和 美丽 .

男孩郑重地鞠了一躬，显然仍然被她的青春美貌所吸引。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Perhaps **it** **was** **the** **admiration** **she** **read** **in** **his** **face** **,**
也许 它 曾是 这 钦佩 她 读 在 他的 脸 ,

或许是她从他脸上读出了钦佩之情。

[pər'hæps][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [kɔːzd] [tuːn] [tuː; tə][æsk] [ə'brʌptli] :
perhaps **but** **an** **impulse** **that** **caused** **Tuen** **to** **ask** **abruptly** **:**
也许 但 一个 冲动 那 导致 屯 到 问 突然 :

或许只是一时冲动，促使屯突然问道：

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **What** **is** **your** **name** **?** **"**
" 什么 是 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？”

" [tʃæŋ] - [liː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
" **Chang** **-** **li** **,** **"** **he** **answered** **,** **with** **another**
" 张 - 李 , " 他 回答 , 和 其他

“昌利，”他回答道，又说了一句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[baʊ; boʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðɪs]

bow	**,**	**for**	**he**	**had**	**evidently**	**become**	**impressed**	**with**	**the**	**superiority**	**of**	**this**
弓	,	为了	他	有	显然	变得	印象深刻	和	这	优势	的	这

[jʌŋ] [gɜːrl] .

young	**girl**	**.**
年轻的	女孩	.

他鞠躬，显然是被这位年轻女孩的优秀品质所折服。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dɪgnəti] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	**You**	**may**	**go**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**sudden**	**dignity**	**,**	**waving**	**her**	**hand**	**in**	**dismissal**	**.**
"	你	可能	去	,	"	她	说	,	和	突然	尊严	,	挥手	她	手	在	解雇	.

“你可以走了，”她突然变得很有尊严，挥手示意你离开。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**will**	**remember**	**it**	**.**
"	我	将要	记住	它	.

我会记住的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

"	**The**	**boy**	**turned**	**reluctantly**	**away**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**
"	这	男生	转向	勉强	离开	,	和	作为	他	做过	所以	,

男孩不情愿地转过身去，就在这时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [bʌt; bət][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

he	**did**	**not**	**place**	**the**	**ring**	**upon**	**his**	**finger**	**,**	**but**	**hid**	**it**	**in**	**his**	**bosom**	**.**
他	做过	不是	地方	这	戒指	之上	他的	手指	,	但	隐藏	它	在	他的	怀	.

他没有把戒指戴在手指上，而是把它藏在了胸前。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ]

And	**when**	**he**	**heard**	**that**	**this**	**lovely**	**creature**	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**Viceroy**
和	什么时候	他	听到	那	这	迷人的	生物	曾是	这	女儿	的	一个	总督

[huː] [went] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ,

who	**went**	**as**	**a**	**present**	**to**	**the**	**Emperor**	**,**
WHO	去	作为	一个	展示	到	这	皇帝	,

当他听说这位美丽的女子是总督的女儿，是作为礼物献给皇帝的，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['treʒərd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

he	**wondered**	**at**	**her**	**graciousness**	**,**	**and**	**carefully**	**treasured**	**the**	**ring**	**,**
他	想知道	在	她	亲切	,	和	小心	珍藏	这	戒指	,

他惊叹于她的优雅，并小心翼翼地珍藏着这枚戒指。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

although	**he**	**was**	**offered**	**much**	**money**	**for**	**it**	**,**	**and**	**he**	**was**	**very**	**poor**	**.**
虽然	他	曾是	提供	很多	钱	为了	它	,	和	他	曾是	非常	贫穷的	.

虽然有人出高价想买下它，但他当时非常贫穷。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] , [kə'mændɪŋ]

And	**one**	**day**	**,**	**many**	**years**	**after**	**,**	**when**	**a**	**proclamation**	**was**	**issued**	**,**	**commanding**
和	一	天	,	许多	年	后	,	什么时候	一个	公告	曾是	发布	,	指挥

[wʌn] [tʃæŋ] - [liː] ,

one	**Chang**	**-**	**li**	**,**
一	张	-	李	,

多年后的某一天，一道诏令颁布，命令一位名叫昌礼的人……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn]

who	**had**	**been**	**given**	**a**	**ring**	**as**	**a**	**reward**	**for**	**rescuing**	**a**	**drowning**	**man**
WHO	有	到过	给定	一个	戒指	作为	一个	报酬	为了	救援	一个	溺水	男人

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,

from	**the**	**river**	**,**
从	这	河	,

他因从河里救起一名溺水男子而获得一枚戒指作为奖励。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ðɪs] [rɪŋ] ,
to come to court and present this ring ,
到 来 到 法庭 和 展示 这 戒指 ,

到法庭出示这枚戒指

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː] .
he had cause to be glad that he had treasured it .
他 有 原因 到 是 高兴的 那 他 有 珍藏 它 .

他有理由庆幸自己当初珍藏了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði][kɑːm] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] - [laɪf] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['æftər][ðə; ði]['epɪsoʊd][wɪð; wɪθ]
The calm monotony of Tuen's life continued uninterrupted after the episode with
这 冷静的 单调 的 - 生活 持续 不间断 后 这 插曲 和
[ðə; ði]['seɪlər] .
the sailor .
这 水手 .

与水手的那件事之后，屯平静单调的生活依然没有被打断。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['wæŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
She would talk with Wang for hours ,
她 会 讲话 和 王 为了 小时 ,

她会和王聊上几个小时，

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] - ,
of the kind friends she had left in the Viceroy's yâmen ,
的 这 种类 朋友们 她 有 左边 在 这 总督的 - ,

她留在总督府的那些好朋友，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] [kɔːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] ,
and again of that secluded court to which she went ,
和 再次 的 那 僻 法庭 到 哪个 她 去 ,

她再次去了那座僻静的庭院，

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ;
concerning which many marvellous stories were told throughout the land ;
有关 哪个 许多 奇妙 故事 是 讲述 自始至终 这 土地 ;

关于它，全国各地都流传着许多奇妙的故事；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['spelbaʊnd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ] ,
and at other times she would sit spellbound for half a day ,
和 在 其他 时代 她 会 坐 着迷 为了 一半 一个 天 ,

有时她会一坐就是半天，看得入了迷。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [spʌn] - [aʊt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][blaɪnd] [suː] .
listening to the long - spun - out stories of blind Szu .
聆听 到 这 长的 - 旋转 - 出去 故事 的 瞎的 szu .

听着盲人苏滔滔不绝地讲述着她的故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kə'næl] , [ðæt] [stuː'pendəs] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['mænz][ˌɪndʒə'nuːəti]

They	were	now	in	the	Imperial	Canal	,	that	stupendous	monument	of	man's	ingenuity
他们	是	现在	在	这	帝国	运河	,	那	惊人的	纪念碑	的	男人的	独创性

,

,

,

他们现在身处帝国运河之中，这是人类智慧的伟大丰碑。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðem; ðəm] ,

for	on	account	of	the	work	and	the	time	required	to	complete	them	,
为了	在	帐户	的	这	工作	和	这	时间	必需的	到	完全的	他们	,

鉴于完成这些工作所需的时间和精力，

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [stænd] [ʌn'raɪvld] [baɪ]['eni] ['efərt] [ʌv; əv][mæn][ɪn]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt]

it	and	the	Great	Wall	stand	unrivalled	by	any	effort	of	man	in	any	other	part
它	和	这	伟大的	墙	站立	无与伦比	经过	任何	努力	的	男人	在	任何	其他	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

它和长城是人类在其他任何地方所取得的任何成就都无法比拟的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][wɜːr; wər] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ðeɪ]

The	waters	of	the	canal	were	clearer	than	those	of	the	great	river	they
这	水	的	这	运河	是	更清晰	比	那些	的	这	伟大的	河	他们

[hæd; həd] [left] ,

had	left	,
有	左边	,

运河的水比他们离开的那条大河的水要清澈得多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pres] [ʌv; əv]['boʊts] ,

but	there	was	the	same	press	of	boats	,
但	那里	曾是	这	相同的	按	的	船	,

但船只的数量依然很多。

[ðer; ðər] ['nʌmbər] ['greɪtli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [greɪn] - [dʒʌŋk] [ðæt] [ber] [ðə; ði]['trɪbjuːt] [ʌv; əv]

their	number	greatly	augmented	by	the	many	grain	-	junks	that	bear	the	tribute	of
他们的	数字	非常	增强	经过	这	许多	粮食	-	垃圾	那	熊	这	贡	的

[raɪs][tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] .

rice	to	Peking	.
米	到	北京	.

载着向北京进贡大米的众多运粮船大大增加了它们的数量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [tuːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['boʊts] [pæs] [ðə; ði] [sluːsiz]

It	was	also	a	thrilling	experience	to	Tuen	to	see	the	boats	pass	the	sluices
它	曾是	还	一个	惊险	经验	到	屯	到	看	这	船	经过	这	水闸

,

,

,

在屯观看船只通过水闸也是一次令人兴奋的体验。

[wer] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][reɪdʒd][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər]

where	the	waters	raged	as	if	waiting	for	something	to	suck	down	into	their
在哪里	这	水	愤怒	作为	如果	等待	为了	某物	到	吸	向下	进入	他们的

['tɜːrbjələnt] [depθs] .

turbulent	depths	.
湍流	深度	.

水面汹涌澎湃，仿佛在等待着有什么东西被卷入它湍急的深处。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] ['boʊts] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] ,

The	small	boats	darted	through	the	openings	without	hindrance	,
这	小的	船	飞镖	通过	这	开口	没有	障碍	,

小船畅通无阻地穿过开口，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][wʌnz][mʌst; məst][get] [θruː] [baɪ][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs]

but	the	larger	ones	must	get	through	by	a	tedious	and	somewhat	dangerous
但	这	更大的	一个	必须	得到	通过	经过	一个	乏味	和	有些	危险的

['prɑːses] ,

process	,
过程	,

但较大的那些必须经过繁琐且有些危险的过程才能通过。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [tuːn] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

and	often	it	would	make	Tuen	shudder	to	watch	them	.
和	经常	它	会	制作	屯	不寒而栗	到	手表	他们	.

而图恩看到这些画面时常常会不寒而栗。

[ðə; ðɪ] ['kʌmbrəs] [bɑːdʒz] [wʊd] [fɜːrst][biː; bi] ['drægd] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] ,

The	cumbrous	barges	would	first	be	dragged	forward	slowly	,
这	笨重的	驳船	会	第一的	是	拖拽	向前	缓慢地	,

笨重的驳船首先会被缓慢地拖向前，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [roʊps] [ə'tætʃt] [tuː; tə][lɑːrdʒ] ['windləsiz] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

by	means	of	ropes	attached	to	large	windlasses	and	worked	from	the	bank	,
经过	方法	的	绳索	随附的	到	大的	绞盘	和	工作	从	这	银行	,

通过连接到大型绞盘并由岸上操作的绳索，

[waɪl] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɪr] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [roʊp] [tuː; tə] ['laɪtn]

while	against	the	sides	of	the	pier	were	arranged	cushions	of	rope	to	lighten
尽管	反对	这	侧面	的	这	码头	是	安排	靠垫	的	绳索	到	减轻

['eni] [ʃɑːk] [rɪ'siːvd] .

any	shock	received	.
任何	震惊	已收到	.

码头两侧还布置了绳索垫，以减轻可能受到的冲击。

[ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['boʊts] ['kerfəli] [let]['oʊvər] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

Thus	were	the	boats	carefully	let	over	,	so	that	they	could	proceed	on	their	way	.
因此	是	这	船	小心	让	超过	,	所以	那	他们	可以	继续	在	他们的	方式	.

于是，船只被小心翼翼地放行，以便继续航行。

[wen] [ðeɪ]

When	they
什么时候	他们

当他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[riːtʃt] [ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drægən] [kɪŋ] , [huː] [ɪz][ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ,

reached	the	temple	of	the	Dragon	King	,	who	is	the	special	ruler	of	the	waters	,
达到	这	寺庙	的	这	龙	国王	,	WHO	是	这	特别的	统治者	的	这	水	,

到达了龙王神庙，龙王是水域的特殊统治者。

[ðə; ði] [laʊd] ['faɪərɪŋ] [ʌv; əv] ['krækərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['boʊts] , [waɪl] [laɪ'beɪʃn] [wɜ:r; wər] [pɔ:d]
the **loud** **firing** **of** **crackers** **came** **from** **all** **the** **boats** **,** **while** **libations** **were** **poured**
这 大声 射击 的 饼干 来了 从 全部 这 船 , 尽管 酒 是 倾倒
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

所有船只上都传来震耳欲聋的鞭炮声，同时人们还倾倒酒水。

[ænd; ənd] ['meni] [strɪŋz] [ʌv; əv] [gɪlt] ['peɪpər] [bə:nd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **many** **strings** **of** **gilt** **paper** **burned** **in** **honor** **of** **this** **terrible** **god** **of** **the**
和 许多 字符串 的 镀金 纸 烧伤 在 荣誉 的 这 糟糕的 上帝 的 这
['wɔ:tərz] .
waters **.**
水 .

人们焚烧了许多串镀金纸，以祭祀这位可怕的水神。

[tu:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] [moʊst] [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Tuen **,** **who** **was** **by** **nature** **most** **devout** **,** **and** **stood** **in** **wholesome** **fear** **of** **the**
屯 , WHO 曾是 经过 自然 最多 虔诚的 , 和 站立 在 健康 害怕 的 这
[gɔdz] ,
gods **,**
神 ,

屯天性虔诚，对神明怀有敬畏之心。

[tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ði:z] ['serəmənɪz] ,
took **great** **pleasure** **in** **these** **ceremonies** **,**
采取 伟大的 乐趣 在 这些 仪式 ,

我非常享受这些仪式，

[ænd; ənd] [lɪt] ['ɪnsens] [stɪks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['pɔ:rsəlɪn] [boʊl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər]
and **lit** **incense** **sticks** **until** **the** **huge** **porcelain** **bowl** **she** **had** **selected** **for**
和 点燃 香 棍子 直到 这 巨大的 瓷 碗 她 有 已选 为了
[ðɪs] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] .
this **purpose** **was** **filled** **with** **ashes** **.**
这 目的 曾是 已填 和 灰烬 .

她点燃香，直到她为此挑选的巨大瓷碗里装满了香灰。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [dɪ'voʊʃənz] ,
Satisfied **with** **her** **devotions** **,**
使满意 和 她 虔诚 ,

她对自己的虔诚感到满意，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑ:n] ['meni] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər] [su:] [tu:; tə] [ə'tend]
she **made** **herself** **comfortable** **on** **many** **cushions** **and** **sent** **for** **Szu** **to** **attend**
她 制成 她自己 舒服的 在 许多 靠垫 和 发送 为了 szu 到 出席
[hɜ:r; hər] [æt; ət] [wʌns] .
her **at** **once** **.**
她 在 一次 .

她舒服地躺在许多垫子上，并立刻叫苏过来服侍她。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,
When **he** **had** **seated** **himself** **,** **and** **she** **waited** **for** **him** **to** **begin** **,**
什么时候 他 有 坐着 他自己 , 和 她 等待 为了 他 到 开始 ,

他坐下后，她等着他开始讲话。

[hi:; hi] [pɜ:rst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'flektɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .
he **pursed** **up** **his** **mouth** **reflectively** **,** **and** **then** **smiled** **.**
他 攥紧 向上 他的 嘴 反思地 , 和 然后 微笑 .

他若有所思地抿了抿嘴，然后笑了。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [stɪl] [ˈsʌmwʌt] [əˈfendɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːθflnəs] [ʌv; əv]
Perhaps **because** **still** **somewhat** **offended** **by** **her** **doubts** **of** **the** **truthfulness** **of**
也许 因为 仍然 有些 被冒犯了 经过 她 疑虑 的 这 真实性 的
[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [wuː]
the **narrative** **of** **Woo**
这 叙述 的 伍

或许是因为她仍然对吴的叙述的真实性抱有怀疑，并因此感到有些恼火。

[haʊ] ,
How **,**
如何 ,

如何，

[ɔːr] [pərˈtʃæns] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn]
or **perchance** **because** **he** **wished** **her** **to** **know** **that** **few** **women** **had** **been**
或者 或许 因为 他 希望 她 到 知道 那 很少 女性 有 到过
[bəuθ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ,
both **wise** **and** **good** **,**
两个都 明智的 和 好的 ,

或许是因为他想让她知道，既聪明又善良的女人寥寥无几。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈskɔːnf(ə)l] [weɪ] :
he **said** **in** **a** **half** **-** **scornful** **way** **:**
他 说 在 一个 一半 - 轻蔑的 方式 :

他半是轻蔑地说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

" [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈfiːmeɪl] [huːz] [neɪm] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
" **There** **is** **another** **female** **whose** **name** **is** **written** **in** **history** **.**
" 那里 是 其他 女性 谁 姓名 是 书面 在 历史 .

“还有一位女性的名字被载入史册。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
Would **you** **like** **to** **hear** **of** **her** **?** **"**
会 你 喜欢 到 听到 的 她 ? "

你想听听她的故事吗?

" [ˈveri] [mʌtʃ] , " [tuːn] [ˈænsər] , [ˈkwɪkli] .
" **Very** **much** **,** **"** **Tuen** **answered** **,** **quickly** **.**
" 非常 很多 , " 屯 回答 , 迅速地 .

“非常多，”屯迅速回答道。

" [ˈwæŋ] , [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈʃeɪdi] [ˈkɔːrnər] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" **Wang** **,** **put** **him** **in** **that** **shady** **corner** **,** **where** **the** **sun** **will** **not** **touch** **him** **,** **and**
" 王 , 放 他 在 那 阴凉 角落 , 在哪里 这 太阳 将要 不是 触碰 他 , 和
[tɑː] - [tɑː] ,
Ta **-** **ta** **,**
ta - ta ,

“王，把他放到那个阴凉的角落里，太阳晒不到他的地方，再见，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪət] , [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] . "
if **you** **can** **remain** **quiet** **,** **you** **too** **may** **stay** **and** **listen** **.** **"**
如果 你 能 保持 安静的 , 你 也 可能 停留 和 听 . "

如果你能保持安静，你也可以留下来听。

" [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [ˈeni] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [suː] [ɪz] [əˈraʊnd] , " [tɑː] - [tɑː] [ˈgrʌmbld] .
" **No** **one** **else** **has** **any** **chance** **to** **talk** **when** **Szu** **is** **around** **,** **"** **Ta** **-** **ta** **grumbled** **.**
" 不 一 别的 有 任何 机会 到 讲话 什么时候 szu 是 大约 , " ta - ta 咕哝 .

“只要苏在，其他人就没机会说话，”塔塔抱怨道。

[ðə; ði][oʊld]['stɔːri] - ['telər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] , ['skɔːrnfəli] :

The	old	story	-	teller	turned	his	face	toward	her	,	and	asked	,	scornfully	:
这	老的	故事	-	出纳员	转向	他的	脸	朝向	她	,	和	问	,	轻蔑地	:

老说书人转过脸来，轻蔑地看着她，问道：

" [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Who	would	listen	to	the	babble	of	a	woman	?
"	WHO	会	听	到	这	潺潺	的	一个	女士	?

谁会听一个女人的胡言乱语?

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tɔːkɪŋ] . "

None	but	a	fool	,	if	there	were	others	talking	.	"
没有任何	但	一个	傻子	,	如果	那里	是	其他的	说	.	"

如果其他人都在议论纷纷，那他简直就是个傻瓜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , " [tuːn] [ˌɪntər'poʊzd] ,

"	I	am	waiting	on	you	,	"	Tuen	interposed	,
"	我	是	等待	在	你	,	"	屯	插入	,

“我在等你，”屯插话道。

['noʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wen] [suː] [ænd; ənd][tɑː] - [tɑː] [kə'menst] [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

knowing	by	experience	that	when	Szu	and	Ta	-	ta	commenced	an	interchange	of
会心	经过	经验	那	什么时候	szu	和	ta	-	ta	开始	一个	交汇处	的

['kəːtisiz] ,

courtesies	,
礼貌	,

根据经验，当Szu和Ta-ta开始互相问候时，

[ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [luːst] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['mænər] .

the	tongues	of	both	were	loosed	in	a	startling	manner	.
这	舌头	的	两个都	是	松开	在	一个	令人震惊	方式	.

两人都出人意料地开口说话了。

[suː] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

Szu	cleared	his	throat	impressively	,	and	began	his	narrative	by	saying	:
szu	已清除	他的	喉	令人印象深刻	,	和	开始	他的	叙述	经过	说	:

苏清了清嗓子，声音洪亮，然后开始了他的叙述：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['stɔːriz] [wɜːrθ] [ðə; ði]

"	There	are	no	stories	worth	the
"	那里	是	不	故事	值得	这

没有值得一提的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['telɪŋ] [seɪv] [ðoʊz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] ,

telling	save	those	found	in	the	books	of	the	sages	,
讲述	节省	那些	成立	在	这	图书	的	这	智者	,

除了那些记载在圣贤著作中的之外，别无他法。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [huː] [pə'zest] [ɔːl] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

for	it	is	only	the	ancients	who	possessed	all	goodness	and	learning	.
为了	它	是	仅有的	这	古代人	WHO	拥有	全部	善良	和	学习	.

因为只有古人才拥有所有的美德和学识。

['ðerfɔ:r]	[wen]	[wi:; wi][ʌv; əv]	[ðɪs]	['leɪtər]	[deɪ]	[wɪʃ]	[tu:; tə]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	[wi:; wi][mʌst; məst]	[tɜ:rn]
Therefore	**when**	**we**	**of**	**this**	**later**	**day**	**wish**	**to**	**know**	**anything**	**we**	**must**	**turn**
所以	什么时候	我们	的	这	之后	天	希望	到	知道	任何事物	我们	必须	转动

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	**them**	**.**
到	他们	.

因此，我们现代人如果想要了解任何事情，都必须向他们求助。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[left]	[ˌju: 'es][ɔ:l]	[ðæt]	[ɪz]	['nesəseri]	[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə]	[noʊ]	,
They	**have**	**left**	**us**	**all**	**that**	**is**	**necessary**	**for**	**us**	**to**	**know**	**,**
他们	有	左边	我们	全部	那	是	必要的	为了	我们	到	知道	,

他们给我们留下了所有我们需要知道的东西，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mæksəmz][ɑ:r; ər][ðə; ði]	['pɜ:rfɪkt]	[ru:l]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
and	**their**	**maxims**	**are**	**the**	**perfect**	**rule**	**of**	**life**	**.**
和	他们的	格言	是	这	完美的	规则	的	生活	.

他们的格言是完美的人生准则。

"	['hævɪŋ]	[dɪ'lɪvərd]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['pri:æmb(ə)l]	,	[hi:; hi]	[kən'tɪnju:d]	:
"	**Having**	**delivered**	**himself**	**of**	**this**	**preamble**	**,**	**he**	**continued**	**:**
"	拥有	发表	他自己	的	这	前言	,	他	持续	:

“说完这番开场白后，他继续说道：”

"	[tu:; tə]	-	[deɪ]	[wɪl]	[aɪ]	[tel]	[ju:; jʊ][ðə; ði]	['stɔ:ri]	[ʌv; əv][tɑ:]	-	['kɛ][ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[tʃaʊ]	,
"	**To**	**-**	**day**	**will**	**I**	**tell**	**you**	**the**	**story**	**of**	**Ta**	**-**	**ke**	**the**	**wife**	**of**	**Chow**	**,**
"	到	-	天	将要	我	告诉	你	这	故事	的	ta	-	ke	这	妻子	的	周	,

“今天我要给你们讲讲周的妻子大哥的故事。”

[ɪn]	[pru:f]	[ðæt]	[wʌn]	['wʊmən]	[kæn; kən]	['ru:ɪn][ə; eɪ]	['neɪʃ(ə)n]	.
in	**proof**	**that**	**one**	**woman**	**can**	**ruin**	**a**	**nation**	**.**
在	证明	那	一	女士	能	废墟	一个	国家	.

这证明一个女人就能毁掉一个国家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[sed]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]	['bju:tɪf(ə)l]	,	[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['empərər]	[lʌvd]
It	**is**	**said**	**that**	**she**	**was**	**beautiful**	**,**	**and**	**certain**	**it**	**is**	**that**	**the**	**Emperor**	**loved**
它	是	说	那	她	曾是	美丽的	,	和	肯定	它	是	那	这	皇帝	喜爱

[hɜ:r; hər] [wel] ,

her	**well**	**,**
她	出色地	,

据说她容貌美丽，而且可以肯定的是，皇帝非常宠爱她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]	,	[ə'læs]	!
but	**it**	**is**	**,**	**alas**	**!**
但	它	是	,	唉	!

但可惜，事实的确如此！

[tru:]	[ðæt]	[hɜ:r; hər]	[hɑ:rt]	[wʌz; wəz]	[beɪs]	.
true	**that**	**her**	**heart**	**was**	**base**	**.**
真的	那	她	心	曾是	根据	.

她的心确实很卑鄙。

[hi:; hi]	[bɪlt]	[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ]	['pæləs]	,	[mɔ:r]	['bju:tɪf(ə)l]	[ðæn; ðən]	['eni]	['evər]	[si:n]	[bɪ'fɔ:r]	.
He	**built**	**for**	**her**	**a**	**palace**	**,**	**more**	**beautiful**	**than**	**any**	**ever**	**seen**	**before**	**.**
他	建造	为了	她	一个	宫殿	,	更多的	美丽的	比	任何	曾经	已见	前	.

他为她建造了一座宫殿，比以往任何宫殿都更加美丽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[ɔ:l]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[ænd; ənd]	['sɪlvər]	[ænd; ənd]['aɪvəri]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ru:f]	[wʌz; wəz]	[braɪt]
It	**was**	**all**	**of**	**gold**	**and**	**silver**	**and**	**ivory**	**,**	**and**	**the**	**roof**	**was**	**bright**
它	曾是	全部	的	金子	和	银	和	象牙	,	和	这	屋顶	曾是	明亮的

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .

as	**the**	**sun**	**.**
作为	这	太阳	.

整栋房子都是用金、银和象牙制成的，屋顶像太阳一样明亮。

[hiː; hi] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] [ʌv; əv] ['kwɪrɪst] [ʃeɪps] ,

He	placed	within	it	rich	carvings	,	and	porcelains	of	queerest	shapes	,
他	放置	之内	它	富有的	雕刻	,	和	瓷器	的	最酷儿的	形状	,

他在里面放置了精美的雕刻品和形状奇特的瓷器。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	most	wonderful	flowers	in	all	the	earth	.
和	这	最多	精彩的	花朵	在	全部	这	地球	.

以及地球上最美丽的花朵。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

And	those	who
和	那些	WHO

以及那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[meɪd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr; hər] ['pæləs] [wɜːr; wər] [kɪld] ,

made	the	works	of	art	to	adorn	her	palace	were	killed	,
制成	这	作品	的	艺术	到	装饰	她	宫殿	是	被杀	,

那些为她宫殿创作艺术品的人都被杀害了。

[ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [maɪt] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	the	secret	might	die	with	them	.
那	这	秘密	可能	死	和	他们	.

秘密可能会随着他们一起消失。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] [muːn] [tuː; tə] [muːn] ,

And	women	worked	from	moon	to	moon	,
和	女性	工作	从	月亮	到	月亮	,

妇女们从月亮工作到月亮。

[im'brɔidəːriŋ] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['steɪtli] [hoʊm] [i'rektid] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv]

embroidering	the	hangings	for	this	stately	home	erected	to	please	the	fancy	of
刺绣	这	绞刑	为了	这	庄严	家	竖立	到	请	这	想要	的

[tɑː] - ['kɛ] ,

Ta	-	ke	,
ta	-	ke	,

为这座为迎合塔克喜好而建造的豪宅绣制帷幔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːmz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['wiːvɪŋ] [rɪtʃ] [stʌfs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	the	looms	throughout	the	Empire	were	busy	weaving	rich	stuffs	for	her
和	这	织布机	自始至终	这	帝国	是	忙碌的	编织	富有的	东西	为了	她

[ə'pærəl] .

apparel	.
服饰	.

帝国各地的织布机都在忙着为她织造华丽的衣物。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] ['pælət] ,

The	choice	fruits	of	the	land	were	brought	to	tempt	her	palate	,
这	选择	水果	的	这	土地	是	带来	到	诱惑	她	味蕾	,

人们将当地最上等的水果带给她，以挑逗她的味蕾。

[ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['dɪʃɪz] [sɜːrvd] [ɑːn]['goʊldən] ['plætərz] [wɜːr; wər] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

the	daintiest	dishes	served	on	golden	platters	were	put	before	her	,
这	最精致的	菜肴	服务	在	金的	拼盘	是	放	前	她	,

摆在她面前的是盛在金盘里的最精致的菜肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['nevər] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

and	the	sound	of	music	was	never	hushed	in	the	palace	.
和	这	声音	的	音乐	曾是	绝不	静静地	在	这	宫殿	.

宫廷里从不停止演奏音乐。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ðɪs] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

With	all	these	things	to	give	her	happiness	,	this	,	the	most	favored	of	females
和	全部	这些	事物	到	给	她	幸福	,	这	,	这	最多	受青睐	的	女性

, [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ,

,	was	not	satisfied	,
,	曾是	不是	使满意	,

拥有这么多能让她幸福的东西，这位最受宠爱的女性却仍然不满足。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kruːəl] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] .

and	her	cruel	nature	would	not	be	lulled	to	sleep	.
和	她	残忍的	自然	会	不是	是	昏昏欲睡	到	睡觉	.

她残忍的本性不会被安抚。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [kraɪm] ,

She	loved	to	see	the	torture	applied	to	those	who	had	done	no	crime	,
她	喜爱	到	看	这	酷刑	应用	到	那些	WHO	有	完毕	不	犯罪	,

她喜欢看到那些无辜的人遭受酷刑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prerz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'drest]

and	she	laughed	and	turned	away	from	the	prayers	that	were	addressed
和	她	笑了	和	转向	离开	从	这	祈祷	那	是	已解决

[tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

to	her	by	the	poor	and	the	oppressed	of	the	kingdom	.
到	她	经过	这	贫穷的	和	这	受压迫者	的	这	王国	.

她笑着转身离开，不理会王国里穷人和受压迫者向她发出的祈祷。

[ænd; ənd] [tʃaʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['kruːəl][ænd; ənd] [vaɪl] .

And	Chow	,	because	he	listened	to	her	,	was	likewise	cruel	and	vile	.
和	周	,	因为	他	听着	到	她	,	曾是	同样地	残忍的	和	卑鄙的	.

周因为听从了她的话，也变得同样残忍卑鄙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hoʊp] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['rʊlər] ?

What	can	the	people	hope	when	they	have	such	rulers	?
什么	能	这	人们	希望	什么时候	他们	有	这样的	统治者	?

人民在这样的统治者统治下还能抱有什么希望?

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd] [weɪt] .

They	could	only	endure	and	wait	.
他们	可以	仅有的	忍受	和	等待	.

他们只能忍耐和等待。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['empərər] [spoʊk] ['boʊldli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

At	last	the	venerable	uncle	of	this	misguided	Emperor	spoke	boldly	to	him	of
在	最后的	这	可敬	叔叔	的	这	错误的	皇帝	辐	大胆地	到	他	的

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [weɪz] ,

his	evil	ways	,
他的	邪恶的	方式	,

最后，这位误入歧途的皇帝的德高望重的叔父终于鼓起勇气，当面指出了他的恶行。

[ðæt] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [wɔːrnd] , [maɪt] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] ,

that	he	,	being	warned	,	might	not	continue	in	his	baseness	,
那	他	,	存在	警告	,	可能	不是	继续	在	他的	卑鄙	,

希望他受到警告后，不会再继续作恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst]['æŋgər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	he	told	him	how	the	subjects	cried	out	in	their	just	anger	against	him	.
和	他	讲述	他	如何	这	主题	哭	出去	在	他们的	只是	愤怒	反对	他	.

他告诉他，臣民们是如何因对他的义愤而呐喊的。

['veri] [rɔːθ] [wʌz; wəz] [tʃaʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['relətɪv] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɑː] - ['kɛ] ,

Very	wroth	was	Chow	with	his	aged	relative	,	and	,	going	to	Ta	-	ke	,
非常	愤怒	曾是	周	和	他的	老年人	相对的	,	和	,	去	到	ta	-	ke	,

周先生对他的老亲戚非常生气，于是去找了大哥。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst]

he	repeated	to	her	the	words	of	reproof	to	which	he	had	been	forced
他	重复	到	她	这	字	的	责备	到	哪个	他	有	到过	强制

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

他把那些他被迫听到的责备之词重复给了她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [weɪ] .

When	he	had	finished	she	only	laughed	in	a	mocking	way	.
什么时候	他	有	完成的	她	仅有的	笑了	在	一个	嘲讽	方式	.

他说完后，她只是嘲讽地笑了笑。

" - [truː] [hiː; hi][ɪz] ['wʌndrəs] [waɪz] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	'	True	he	is	wondrous	wise	,	'	she	cried	.
"	-	真的	他	是	奇妙的	明智的	,	-	她	哭	.

“他真是个了不起的智者！”她喊道。

- [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pætərn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	His	heart	must	be	made	in	a	different	pattern	from	that	of	his
-	他的	心	必须	是	制成	在	一个	不同的	图案	从	那	的	他的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

“他的心型一定与他的同胞不同。”

[tuː; tə][hoʊld][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .

to	hold	so	much	knowledge	.
到	抓住	所以	很多	知识	.

拥有如此丰富的知识。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪz] [ə'pɑːn]

Methinks	I	should	like	to	have	it	cut	from	his	body	that	I	might	gaze	upon
我觉得	我	应该	喜欢	到	有	它	切	从	他的	身体	那	我	可能	目光	之上

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [wer'ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] . -

it	and	see	wherein	the	heart	of	a	sage	differs	from	that	of	other	men	.	'
它	和	看	其中	这	心	的	一个	圣人	不同	从	那	的	其他	男人	.	-

我想我真想把他的心脏挖出来，让我好好看看，看看智者的心脏与其他人的心有何不同。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn]

"	'	And	you	shall	see	it	before	the	sun
"	-	和	你	将	看	它	前	这	太阳

“你将在太阳升起之前看到它。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屯，奴隶与皇后(Tuen, Slave and Empress)
第6/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[sets] , - [ðə; ði] [bɪˈsɑːtɪd] [ˈsɑːvrɪn] [kraɪd] ,
sets , ' the besotted sovereign cried ,
套 , - 这 着迷 主权 哭 ,

“集合！”那位被迷得神魂颠倒的君主喊道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈtendənt] [hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
and turning to an attendant he gave orders that at once the heart of
和 转弯 到 一个 服务员 他 给予 订单 那 在 一次 这 心 的
[ðɪs] [gʊd] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][tɑː] - [ˈkɛ] .
this good man should be brought to Ta - ke .
这 好的 男人 应该 是 带来 到 ta - ke .

他转身吩咐侍从，立刻将这位好人的心脏送到塔克那里。

[ðiːz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [skers] [kʊd; kəd] [briːð] ,
These and many other wicked things she did , until the people scarce could breathe ,
这些 和 许多 其他 邪恶 事物 她 做过 , 直到 这 人们 稀少 可以 呼吸 ,

她做了这些以及其他许多邪恶的事情，以至于人们几乎无法呼吸。

[soʊ] [fʊl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [heɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
so full were they of hate of her .
所以 满的 是 他们 的 恨 的 她 .

他们对她充满了仇恨。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪˈlɪvərə] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [wuː] [ˈwæŋ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
Then a deliverer was found , and the brave Woo Wang came to save the
然后 一个 送货员 曾是 成立 , 和 这 勇敢的 伍 王 来了 到 节省 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

后来，救世主出现了，勇敢的伍王前来拯救国家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [drʌm] , [ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] [swɪft] - [ˈfɔːlɪŋ] [ˈærəus] [ðæt] [ˈkærid] [deθ]
With the noise of drum , and amid the swift - falling arrows that carried death
和 这 噪音 的 鼓 , 和 之中 这 迅速 - 坠落 箭头 那 携带 死亡
[(h)weərˈeə] [ðeɪ] [fel] ,
where'er they fell ,
哪里 他们 跌倒 ,

伴随着鼓声，伴随着疾射而下的箭矢，它们所到之处都带来死亡。

[hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsplendənt] [ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [tʃaʊ] ,
he marched on the resplendent capital of Chow ,
他 行军 在 这 灿烂 首都 的 周 ,

他进军了辉煌的周朝都城，

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊn] - [ˈtrɑːdn] [ˈpiːp(ə)l] [ræn] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈglædli]
and the down - trodden people ran forward to welcome him and gladly
和 这 向下 - 践踏 人们 跑 向前 到 欢迎 他 和 乐意
[ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
followed him ,
随后 他 ,

饱受压迫的人们跑上前去迎接他，并欣然跟随他。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][həusts][wɜːr; wər][fɑːr] - [ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] .

until	his	hosts	were	far	-	extending	as	the	clouds	.
直到	他的	主持人	是	远的	-	扩展	作为	这	云	.

直到他的主人像云层一样绵延不绝。

[wen] [tʃaʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'pʌls]

When	Chow	heard	this	he	went	out	to	marshal	his	armies	that	he	might	repulse
什么时候	周	听到	这	他	去	出去	到	元帅	他的	军队	那	他	可能	击退

[ðiːz] ['væliənt] [men] ,

these	valiant	men	,
这些	英勇	男人	,

周听闻此事，便出兵集结军队，准备击退这些英勇的士兵。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	not	one	was	found	to	wield	the	bow	and	arrow	in	behalf	of	his
但	不是	一	曾是	成立	到	挥	这	弓	和	箭	在	代表	的	他的

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

但是，却没有一个人愿意为皇帝挥舞弓箭。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [gʊd] [wuː] ['wæŋ] .

for	all	were	making	ready	to	greet	the	good	Woo	Wang	.
为了	全部	是	制作	准备好	到	迎接	这	好的	伍	王	.

大家都在准备迎接好心的吴王。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ]

Already	he	heard	the	tramp	of	the	oncoming
已经	他	听到	这	流浪汉	的	这	即将到来的

他已经听到了迎面而来的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[θrɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [duːm]

throng	and	the	victorious	shouting	of	the	warriors	,	and	knew	his	doom
人群	和	这	胜利者	喊叫	的	这	战士	,	和	知道	他的	厄运

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

人群的欢呼声和战士们胜利的呐喊声，让他知道自己的厄运已经来临。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['taɪrənt] .

for	none	would	strike	a	blow	to	save	this	tyrant	.
为了	没有任何	会	罢工	一个	吹	到	节省	这	暴君	.

因为没有人会出手相救这个暴君。

['kwɪkli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]

Quickly	he	went	to	the	inner	room	of	his	palace	,	arrayed	himself	in	his	most
迅速地	他	去	到	这	内	房间	的	他的	宫殿	,	排列	他自己	在	他的	最多

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pærəl] ,

magnificent	apparel	,
壮丽	服饰	,

他迅速来到宫殿的内室，穿上了他最华丽的服饰。

[ænd; ənd] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] [ʌv; əv] ['goʊldən] [broʊ'keɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə]

and	donned	his	tunic	of	golden	brocade	,	as	if	to	give	audience	to
和	穿戴	他的	束腰外衣	的	金的	锦缎	,	作为	如果	到	给	观众	到

[sʌm; səm] ['maɪti] [prɪns] ,

some	mighty	prince	,
一些	强大的	王子	,

他穿上金色锦缎长袍，仿佛要觐见一位威严的王子。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['kɔːstli] [pə'zeʃnz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	making	himself	a	throne	of	his	most	costly	possessions	he	mounted	it	,
和	制作	他自己	一个	王座	的	他的	最多	昂贵	财产	他	安装	它	,

他用自己最珍贵的财物为自己打造了一座宝座，并登上了它。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

and	with	his	own	hand	touched	it	with	a	torch	.
和	和	他的	自己的	手	感动	它	和	一个	火炬	.

他亲手用火炬触碰了它。

[soʊ] ['perɪʃt] [tʃaʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] , [ðə; ði]

So	perished	Chow	,	and	thus	was	destroyed	that	most	magnificent	palace	,	the
所以	遇难	周	,	和	因此	曾是	损毁	那	最多	壮丽	宫殿	,	这

['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

wonder	of	the	land	.
想知道	的	这	土地	.

周朝就这样陨落了，那座宏伟壮丽、举世闻名的宫殿也随之被毁。

[tɑː] - ['kɛ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Ta	-	ke	watched	him	calmly	as	he	made	these	final	preparations	,	and	she
ta	-	ke	观看	他	平静地	作为	他	制成	这些	最终的	准备工作	,	和	她

[ʃed] [noʊ] [terz] ,

shed	no	tears	,
棚	不	眼泪	,

塔克平静地看着他做最后的准备，没有流泪。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [plæn] [wer] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪv] [hɜːr'self]

for	her	heart	was	busy	forming	a	plan	where	by	she	might	save	herself
为了	她	心	曾是	忙碌的	成型	一个	计划	在哪里	经过	她	可能	节省	她自己

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [wuː] ['wæŋ] .

from	the	wrath	of	Woo	Wang	.
从	这	愤怒	的	伍	王	.

因为她的内心正忙着制定一个计划，以便让自己免受王武的怒火。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,

When	she	saw	the	flames	burst	forth	,
什么时候	她	锯	这	火焰	爆裂	前进	,

当她看到火焰喷涌而出时，

[ʃiː; ʃi] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪst] [ðæt] ['terər] [lendz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [spɑːt] ,

she	ran	with	all	the	haste	that	terror	lends	away	from	the	fatal	spot	,
她	跑	和	全部	这	匆忙	那	恐怖	借贷	离开	从	这	致命的	点	,

她用恐惧驱使的全力逃离了那个致命的地方。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [greɪt] [wuː] ['wæŋ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	even	as	she	ran	she	met	the	great	Woo	Wang	coming	with	his
和	甚至	作为	她	跑	她	遇见	这	伟大的	伍	王	未来	和	他的

她奔跑时，遇到了伟大的王禹治，他正带着他的

['soʊldʒərz][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

soldiers	**to**	**take**	**possession**	**of**	**the**	**palace**	**,**	**and**	**she**	**cast**	**herself**	**at**	**his**	**feet**	**.**
士兵	到	拿	拥有	的	这	宫殿	,	和	她	投掷	她自己	在	他的	脚	.

士兵们占领了宫殿，她匍匐在他的脚下。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [heitid] ['emprəs] , - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraɪd] ['æŋgrəli] , ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] ,

"	**'**	**It**	**is**	**the**	**hated**	**Empress**	**,**	**'**	**the**	**people**	**cried**	**angrily**	**,**	**groaning**	**as**	**they**	**spoke**	**,**
"	-	它	是	这	憎恨	皇后	,	-	这	人们	哭	愤怒地	,	呻吟	作为	他们	辐	,

“‘是可恨的女皇！’人们愤怒地喊道，说话间发出呻吟声。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [wuː] ['wæŋ] ['weɪtɪd] [nɑːt] ,

and	**when**	**he**	**heard**	**this**	**Woo**	**Wang**	**waited**	**not**	**,**
和	什么时候	他	听到	这	伍	王	等待	不是	,

伍王听到这话，没有丝毫犹豫。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ['sɛvɝd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [tɑː] - ['kɛ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	**with**	**his**	**own**	**hand**	**severed**	**the**	**head**	**of**	**the**	**base**	**Ta**	**-**	**ke**	**from**	**her**
但	和	他的	自己的	手	切断	这	头	的	这	根据	ta	-	ke	从	她

['bɑːdi] ,

body	**,**
身体	,

但他亲手将基地塔克的头颅从她的身体上砍了下来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][lɔːŋgər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði][lænd] ;

that	**she**	**might**	**not**	**longer**	**live**	**to**	**curse**	**the**	**land**	**;**
那	她	可能	不是	更长	居住	到	诅咒	这	土地	;

愿她不再有生之年诅咒这片土地；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [reɪzd] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] . "

and	**all**	**the**	**multitude**	**raised**	**a**	**loud**	**shout**	**of**	**joy**	**.**	**"**
和	全部	这	民众	提高	一个	大声	喊	的	喜悦	.	"

众人齐声欢呼。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [teɪl] , " [tɑː] - [tɑː] [ɪk'skleɪmd] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	**That's**	**a**	**very**	**ugly**	**tale**	**,**	**"**	**Ta**	**-**	**ta**	**exclaimed**	**,**	**stifling**	**a**	**yawn**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
"	那就是	一个	非常	丑陋的	故事	,	"	ta	-	ta	惊呼	,	令人窒息	一个	打哈欠	作为	她	辐	.

“那真是个糟糕的故事，”塔塔一边说着，一边强忍着打哈欠。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪl] — [kɪl] — [kɪl] . "

"	**It**	**was**	**nothing**	**but**	**kill**	**—**	**kill**	**—**	**kill**	**.**	**"**
"	它	曾是	没有什么	但	杀	—	杀	—	杀	.	"

“除了杀戮，就是杀戮，就是杀戮。”

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][best][fɜːrst] , " ['wæŋ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

"	**You**	**gave**	**us**	**the**	**best**	**first**	**,**	**"**	**Wang**	**said**	**,**	**as**	**she**	**rose**	**to**	**go**	**,**
"	你	给予	我们	这	最好的	第一的	,	"	王	说	,	作为	她	玫瑰	到	去	,

“你们给了我们最好的，”王说着，起身准备离开。

[bʌt; bət] [tuːn] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

but	**Tuen**	**made**	**no**	**comment**	**of**	**any**	**kind**	**.**
但	屯	制成	不	评论	的	任何	种类	.

但屯先生没有发表任何评论。

[saɪd][baɪ][saɪd][ʃiː; ʃi] [stɔːrd] [ðiːz] [tuː] ['stɔːriz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fər'get]

Side	**by**	**side**	**she**	**stored**	**these**	**two**	**stories**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**and**	**never**	**did**	**she**	**forget**
边	经过	边	她	存储	这些	二	故事	在	她	头脑	,	和	绝不	做过	她	忘记

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她将这两个故事并排放在脑海里，从未忘记过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['steɪtli] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] ,
Stately her person , tall and fair ,
庄严 她 人 , 高的 和 公平的 ,

她仪态端庄，身材高挑，肤色白皙。

[klæd][ɪn][hɜːr; hər] [roʊbz] [im'brɔidəd] [ænd; ənd] [pleɪn]
Clad in her robes embroidered and plain
覆膜 在 她 长袍 绣花 和 清楚的

她身着绣花和素雅的长袍。

['fɪŋgərz] [æz; əz] ['sɔftəst] [bʌdz] [ðæt] [groʊ] ,
Fingers as softest buds that grow ,
手指 作为 最柔软 花蕾 那 生长 ,

手指如同最柔软的花蕾，

[skɪn] [æz; əz][æn; ən] ['ʌŋgwənt] [fɜːrm][ænd; ənd] [waɪt] ,
Skin as an unguent firm and white ,
皮肤 作为 一个 软膏 公司 和 白色的 ,

皮肤像润肤膏一样紧致白皙，

[nek] [æz; əz][ðə; ði] [triː] ['wɝːmz] [briːd] ,
Neck as the tree worm's breed ,
脖子 作为 这 树 蠕虫的 品种 ,

脖子就像树虫的繁殖地，

['mæntɪs] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlk] [mɔːθs] [braʊ] ,
Mantis front and the silk moth's brow ,
螳螂 正面 和 这 丝绸 蛾子的 眉头 ,

螳螂的额头和蚕蛾的额头，

['dɪmplz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] ['wɪtʃɪŋ] [smaɪl] ,
Dimples playing in witching smile ,
酒窝 玩耍 在 女巫 微笑 ,

迷人的酒窝，勾勒出妩媚的笑容。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt] !
Beautiful eyes , so dark and bright !
美丽的 眼睛 , 所以 黑暗的 和 明亮的 !

美丽的眼睛，深邃而明亮!

['steɪtli] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [praʊd] [ænd; ənd] [friː] ,
Stately in person , proud and free ,
庄严 在 人 , 自豪的 和 自由的 ,

本人仪态庄重，骄傲而自由。

[skriːnd] [baɪ][hɜːr; hər] [pluːmz] , [ðen] [tuː; tə] [kɔːrt] [kʌmz] [ʃiː; ʃi] .
Screened by her plumes , then to court comes she .
筛选 经过 她 羽流 , 然后 到 法庭 来 她 .

她披着羽毛，来到宫廷。

[ˌtʃaɪ'niːz] [sɔːŋ] .
Chinese Song .
中国人 歌曲 .

中国歌曲。

[ɔːl] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌ] [tʃæŋ] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] , [mʌst; məst][end][sʌm; səm] [deɪ] ,

All	things	,	even	a	journey	from	Lu	Chang	to	Peking	,	must	end	some	day	,
全部	事物	,	甚至	一个	旅行	从	鲁	张	到	北京	,	必须	结尾	一些	天	,

万事万物，即使是从陆昌到北京的旅程，也终有结束之时。

[ænd; ənd] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] ['waɪldli] , [wen] ['æftər][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,

and	Tuen's	heart	was	leaping	wildly	,	when	after	the	long	,
和	-	心	曾是	跳跃	疯狂地	,	什么时候	后	这	长的	,

经过漫长的等待，当屯的心怦怦直跳时，

['tiːdiəs] [mʌnθs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'dæn] ,

tedious	months	upon	the	water	she	at	last	found	herself	seated	in	a	sedan	,
乏味	几个月	之上	这	水	她	在	最后的	成立	她自己	坐着	在	一个	轿车	,

在水上度过了漫长而乏味的几个月后，她终于发现自己坐在了一辆轿子里。

['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] .

entering	the	great	outer	wall	of	the	capital	city	.
进入	这	伟大的	外	墙	的	这	首都	城市	.

进入首都宏伟的外城墙。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] - ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] :

Mechanically	she	kept	repeating	Szu's	parting	words	:
机械地	她	保留	重复	-	离别	字	:

她机械地重复着苏临别时说的话：

" [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ə'dæpts] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz]['wɔːtər] [ʃeɪps] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	A	wise	man	adapts	himself	to	circumstances	as	water	shapes	itself	to	the
"	一个	明智的	男人	适应	他自己	到	情况	作为	水	形状	本身	到	这

['ves(ə)l] [ðæt]

vessel	that
血管	那

智者能适应环境，如同水能适应容器一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[kən'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ,

contains	it	,
包含	它	,

包含它，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

"	but	she	merely	did	this	because	she	must	do	something	to	keep	her
"	但	她	仅仅	做过	这	因为	她	必须	做	某物	到	保持	她

['kɜːrɪdʒ] [ʌp] ,

courage	up	,
勇气	向上	,

但她这样做仅仅是因为她必须做点什么来鼓起勇气。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['eni] ['wɪzdəm] [ɔːr] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] .

and	not	because	she	found	any	wisdom	or	any	consolation	in	the	proverb	.
和	不是	因为	她	成立	任何	智慧	或者	任何	安慰	在	这	谚语	.

并不是因为她从这句谚语中发现了什么智慧或安慰。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

As	in	all	places	in	China	she	saw	a	multitude	of	people	about	her	,
作为	在	全部	地方	在	中国	她	锯	一个	民众	的	人们	关于	她	,

和在中国其他地方一样，她看到周围有很多人。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃer] ['berərz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌɛl e 'aɪ] ! [ˌɛl e 'aɪ] !

through	which	the	chair	bearers	made	their	way	with	loud	cries	of	Lai	!	Lai	!
通过	哪个	这	椅子	持有者	制成	他们的	方式	和	大声	哭泣	的	赖	！	赖	！

抬椅者们一边高喊着“来！来！”，一边穿过人群。

([klɪr] [ðə; ði] [wei] !

(	Clear	the	way	!
(	清除	这	方式	！

让开！

[klɪr] [ðə; ði] [wei] !)

Clear	the	way	!	)
清除	这	方式	！	)

让开！

[naʊ] [ðeɪ] [met] [sʌm; səm] [haɪ] ['mændərɪn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['nuːmərəs] [ə'tendənts] ,

Now	they	met	some	high	mandarin	,	surrounded	by	numerous	attendants	,
现在	他们	遇见	一些	高的	普通话	,	包围	经过	很多的	服务员	,

他们遇到了一些高级官员，周围簇拥着许多随从。

[huː] [lʊkt] ['hɔːtɪli] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'dæn] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti]

who	looked	haughtily	out	from	his	sedan	window	at	the	mass	of	humanity
WHO	看起来	傲慢地	出去	从	他的	轿车	窗户	在	这	大量的	的	人类

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他傲慢地从轿窗向外望去，打量着周围熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] [nekst] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɪldɪd] [tʃer] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]

and	next	would	come	a	bride	in	her	gilded	chair	,	hung	with	garlands	of
和	下一个	会	来	一个	新娘	在	她	镀金	椅子	,	悬挂	和	花环	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

接下来出场的是一位坐在镀金椅子上的新娘，椅子上挂满了花环。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊd] [rɪ'leɪʃnz] , [ə'tendənts] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

while	behind	her	followed	relations	,	attendants	and	servants	bearing	the	wedding
尽管	在后面	她	随后	关系	,	服务员	和	仆人	轴承	这	婚礼

[gɪfts] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [laʊd] [tɑːm] - [tɑːmz] ,

gifts	,	and	beating	loud	tom	-	toms	,
礼物	,	和	殴打	大声	汤姆	-	汤姆斯	,

在她身后，亲戚、侍从和仆人带着结婚礼物，敲着响亮的鼓声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ket(ə)l] - [drʌm] [ænd; ənd] ['faɪər] - ['krækərz] [rɪ'zaʊndɪd] [ðə; ði] [waɪld]

and	above	the	sound	of	kettle	-	drum	and	fire	-	crackers	resounded	the	wild
和	多于	这	声音	的	壶	-	鼓	和	火	-	饼干	回荡着	这	荒野

['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

wailing	of	the	bride	who	went	to	the	husband	she	had	never	seen	.
哀嚎	的	这	新娘	WHO	去	到	这	丈夫	她	有	绝不	已见	.

在鼓声和鞭炮声之上，回荡着新娘的凄厉哭喊，她即将嫁给从未谋面的丈夫。

[ɪ'læbərətli] [kaːvd] ['pɔːrtlz] , [ɑːn]

Elaborately	carved	portals	,	on
精心	雕刻	门户	,	在

精雕细琢的大门，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[huːz] [tɑːp][ðə; ði]['drægən] [raɪðd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [kɜːrv] , [spænd] [ðə; ði] [waɪd] [striːts] ;
whose top the dragon writhed in many a curve , spanned the wide streets ;
谁 顶部 这 龙 扭动 在 许多 一个 曲线 , 跨越 这 宽的 街道 ;

巨龙盘旋于宽阔的街道之上，其顶端蜿蜒曲折；

['stɔrz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['temptɪŋ] [werz] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
stores filled with tempting wares opened before the passers - by ,
商店 已填 和 诱人的 商品 打开 前 这 过路人 - 经过 ,

摆满诱人商品的商店在路人面前敞开大门，

[ðer; ðər] [tɔːl] [saɪnz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['letərz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [flægz] ;
their tall signs gay with bright - colored letters and hung with fluttering flags ;
他们的 高的 标志 同性恋 和 明亮的 - 有色 信件 和 悬挂 和 飘动 旗帜 ;
[ænd; ənd] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ,
and quaint little houses ,
和 古雅 小的 房屋 ,

他们高高的招牌上写着色彩鲜艳的字母，挂着迎风飘扬的旗帜；还有古朴的小房子，

['peɪntɪd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] , ['ɔːlmoʊst] ['tɔpld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]
painted in blue and green and gold , almost toppled over each other in the
绘 在 蓝色的 和 绿色的 和 金子 , 几乎 倾覆 超过 每个 其他 在 这
['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [speɪs] .
struggle for space .
斗争 为了 空间 .

它们被涂成蓝色、绿色和金色，在争夺空间时几乎互相倾倒。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [θrɔːŋ] .
The streets were the home of a mighty throng .
这 街道 是 这 家 的 一个 强大的 人群 .

街道上人山人海。

[ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] , [kən'spɪkjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [kæp] , [tʌtʃt] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɔːŋli]
The Mohammedan , conspicuous in his red cap , touched elbows with the strongly
这 穆罕默丹 , 显眼的 在 他的 红色的 帽 , 感动 肘部 和 这 强烈
[mɑːrkt] ['hiːbruː] ; [ðə; ði] ['mʌni] - ['selər] ,
marked Hebrew ; the money - seller ,
标记 希伯来语 ; 这 钱 - 卖方 ,

戴着醒目红帽的穆斯林男子用清晰的希伯来语与人碰肘；卖钱的人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kæʃ] , [weid] ['kɔːʃəsli] [ðə; ði] [kɔɪnz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
with his long string of cash , weighed cautiously the coins brought him to
和 他的 长的 细绳 的 现金 , 称重 谨慎地 这 硬币 带来 他 到
[tʃeɪndʒ] ;
change ;
改变 ;

他拿着一长串现金，小心翼翼地称量着找零的硬币；

[ðə; ði]['bɑːrbər] ['deftli] [ʃeɪvd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [huː] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]
the barber deftly shaved the head of his customer who was perched on a
这 理发师 巧妙地 剃光 这 头 的 他的 顾客 WHO 曾是 栖息 在 一个
[θriː] - [legd] [stuːl] ,
three - legged stool ,
三 - 腿 凳子 ,

理发师熟练地为坐在三脚凳上的顾客剃头。

[ɪn] ['kɑːnstənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒɔsəld][baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [pə'destriən] ;
in constant danger of being jostled by a hurried pedestrian ;
在 持续的 危险 的 存在 推搡 经过 一个 慌忙 行人 ;

时刻面临被匆忙的行人撞到的危险；

[ðə; ði] [kʊk] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [poʊl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈloʊdɪŋ] [ðə; ði] [juːˈtensɪlz]

the	cook	took	the	long	pole	from	his	shoulders	,	and	unloading	the	utensils
这	厨师	采取	这	长的	极	从	他的	肩膀	,	和	卸货	这	餐具

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvəbl] [ˈkɪtʃɪn] ,

from	his	movable	kitchen	,
从	他的	活动	厨房	,

厨师从肩上取下长杆，从他的移动厨房里卸下餐具。

[prɪˈperd] [fuːd] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˈlʊkɚz] - [ɑːn] ; [ðə; ði] [ˈkɑːblər] [skwɔtid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd]

prepared	food	to	tempt	the	lookers	-	on	;	the	cobbler	squatted	by	the	wayside
准备	食物	到	诱惑	这	外貌	-	在	;	这	皮匠	蹲着	经过	这	路边

[ˈmendɪŋ] [ʃuːz] ;

mending	shoes	;
修补	鞋	;

摆放好的食物来吸引围观者；鞋匠蹲在路边修鞋；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ˈfɔːrtʃən] - [ˈteləz] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] ; [ðə; ði] [ˈdentɪst] ,

fortune	-	tellers	waited	for	the	curious	;	the	dentist	,
财富	-	柜员	等待	为了	这	好奇的	;	这	牙医	,

算命先生等待着好奇的游客；牙医，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [tiːθ] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmərz] ,

with	his	necklace	of	shining	teeth	as	proof	of	skill	and	customers	,
和	他的	项链	的	灼灼	牙齿	作为	证明	的	技能	和	顾客	,

[ˌɪmpɔːˈtuːnd] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz] ;

importuned	the	sufferers	;
恳求	这	受害者	;

他戴着一串闪闪发光的牙齿项链，以此证明自己的技艺和顾客，并以此来恳求受苦的人们；

[ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈblæksmɪθ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [səˈlɪsɪtɪd] [treɪd] ;

the	travelling	blacksmith	,	with	his	implements	beside	him	,	solicited	trade	;
这	旅行	铁匠	,	和	他的	实施	旁	他	,	征求意见	贸易	;

这位四处游走的铁匠，带着他的工具，招揽生意；

[ˈdʒʌglərz] [pərˈfɔːrmd] [ˈveriəs] [fiːts] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔɪnz] [θroʊn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

jugglers	performed	various	feats	in	return	for	the	coins	thrown	them	and
杂耍演员	执行	各种各样的	壮举	在	返回	为了	这	硬币	抛掷	他们	和

[dɪˈlaɪtɪd] [æn; ən] [ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɔːdiəns] ;

delighted	an	ever	-	changing	audience	;
高兴极了	一个	曾经	-	变化	观众	;

杂耍演员们表演各种绝技来换取观众抛出的硬币，逗乐了不断变化的观众；

[ænd; ənd] [bʊk] - [ˈselər] , [ˈtɪŋkər] , [ˈdrʌgists] , [mjuˈzɪʃənz] , [ˈreɪzər] - [ˈgraɪndɚz] , [ænd; ənd] [ˈpɛdlərz]

and	book	-	sellers	,	tinkers	,	druggists	,	musicians	,	razor	-	grinders	,	and	pedlers
和	书	-	卖家	,	修补匠	,	药剂师	,	音乐家	,	剃刀	-	研磨机	,	和	小贩

[ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] ,

of	every	description	,
的	每一个	描述	,

还有书商、修补匠、药剂师、音乐家、磨刀匠和各种各样的小贩，

[kraɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [werz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈendləs] [ˌperəgrɪˈneɪʃn] .

cried	out	their	wares	as	they	went	on	their	endless	peregrinations	.
哭	出去	他们的	商品	作为	他们	去	在	他们的	无尽的	游历	.

他们一边无休止地游荡，一边叫卖自己的货物。

[wiːl] - ['bæroʊz; 'beroʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['drɑːməderi] ['berɪŋ] [koʊl] [frʌm; frəm]

Wheel	-	barrows	filled	with	vegetables	and	dromedaries	bearing	coal	from
车轮	-	墓丘	已填	和	蔬菜	和	单峰骆驼	轴承	煤炭	从

['tɑːtəri] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

Tartary	were	followed	by	a	funeral	procession	,
鞑靼	是	随后	经过	一个	葬礼	游行	,

装满蔬菜的手推车和驮着来自鞑靼煤炭的单峰骆驼后面跟着送葬队伍。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] , [ə'reɪd] [ɪn] [pjʊr] [waɪt] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['geili] ['peɪntɪd] ['kæskɪt] ; [ænd; ənd]

the	mourners	,	arrayed	in	pure	white	,	walking	behind	the	gayly	painted	casket	;	and
这	哀悼者	,	排列	在	纯的	白色的	,	步行	在后面	这	同性恋地	绘	棺材	;	和

[soʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

so	the	great	population	,
所以	这	伟大的	人口	,

身着纯白丧服的哀悼者们跟在彩绘的棺木后面；就这样，庞大的人群.....

['ʃaʊtɪŋ] , ['læfɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] [sweld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪf]

shouting	,	laughing	,	gesticulating	,	surged	and	swelled	,	and	the	round	of	life
喊叫	,	笑	,	做手势	,	激增	和	肿胀	,	和	这	圆形的	的	生活

[wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] .

was	ever	the	same	.
曾是	曾经	这	相同的	.

喊叫、大笑、手舞足蹈，喧嚣涌动，生活的轮回永远如此。

[tuːn] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [dɪn] [ænd; ənd]

Tuen	was	very	glad	when	she	had	made	her	way	through	all	this	din	and
屯	曾是	非常	高兴的	什么时候	她	有	制成	她	方式	通过	全部	这	din	和

['tuːmʌlt]

tumult
骚乱

图恩穿过这喧嚣嘈杂的人群后，感到非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [wɔːl] , [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,

and	come	to	the	second	wall	,	the	wall	of	the	imperial	city	,
和	来	到	这	第二	墙	,	这	墙	的	这	帝国	城市	,

然后来到第二道城墙，也就是皇城的城墙。

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [taɪld] [ruːfs] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

where	the	yellow	-	tiled	roofs	shone	like	gold	in	the	sunshine	.
在哪里	这	黄色的	-	瓷砖	屋顶	闪耀	喜欢	金子	在	这	阳光	.

阳光下，黄瓦屋顶闪闪发光，如同黄金一般。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [kɪŋ] [ʃɑːn; ʃæn] , [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ,

In	the	distance	could	be	seen	King	Shan	,	the	Artificial	Mountain	,
在	这	距离	可以	是	已见	国王	山	,	这	人造的	山	,

远处可以看到金山，那座人工山。

[ɪts] [faɪv] ['sʌmits] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'vɪljənz] .

its	five	summits	topped	with	beautiful	pavilions	.
它是	五	峰会	顶峰	和	美丽的	亭子	.

它的五个山顶上建有美丽的亭台楼阁。

[triːz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ['klʌstərd] [æt; ət][ɪts] [beɪs] , [waɪl] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [naʊ] [rɪtʃ] [ɪn]

Trees	of	every	kind	clustered	at	its	base	,	while	through	the	foliage	,	now	rich	in
树木	的	每一个	种类	聚类	在	它是	根据	,	尽管	通过	这	叶子	,	现在	富有的	在

['ɔːtəm] ['kʌlɜ-z] ,

autumn	colors	,
秋天	颜色	,

各种树木簇拥在树下，透过树叶，可以看到秋色斑斓的景象。

['glɪsənd] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

glistened	the	water	of	a	silvery	lake	,	and	the	gleaming	roof	of	the	Temple
闪闪发光	这	水	的	一个	银色	湖	,	和	这	闪闪发光	屋顶	的	这	寺庙

[ʌv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] .

of	Great	Happiness	.
的	伟大的	幸福	.

银色的湖水波光粼粼，大幸福寺的屋顶闪闪发光。

[tuːn] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpænə'ræmə] ,

Tuen	had	only	a	confused	idea	of	this	beautiful	panorama	,
屯	有	仅有的	一个	使困惑	主意	的	这	美丽的	全景	,

图恩对这美丽的景色只有模糊的概念。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd] [wɔːl] [wɪtʃ] [en'sɜːkəlz] [ðə; ði] [prə'hɪbɪtɪd] ['sɪti] —

for	now	they	had	reached	the	third	wall	which	encircles	the	Prohibited	City	—
为了	现在	他们	有	达到	这	第三	墙	哪个	包围	这	禁止	城市	—

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	home	of	the	Son	of	Heaven	.
这	家	的	这	儿子	的	天堂	.

现在他们已经到达了环绕禁城（天子之居）的第三道城墙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [haʊ] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz][goʊld][ænd; ənd]

She	had	often	heard	how	all	within	this	closely	guarded	enclosure	was	gold	and
她	有	经常	听到	如何	全部	之内	这	密切	守卫	外壳	曾是	金子	和

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

她经常听说，在这个戒备森严的围墙内，全是金银。

[soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][soʊ] ['gɔːrdʒəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

so	brilliant	and	so	gorgeous	that	it	dazzled	the	beholder	,
所以	杰出的	和	所以	华丽的	那	它	眼花缭乱	这	旁观者	,

它如此璀璨夺目，如此绚丽多彩，令观者目眩神迷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['baɪəs] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ['veri] [waɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	little	bias	eyes	were	open	very	wide	behind	the	curtains	of	her
和	她	小的	偏见	眼睛	是	打开	非常	宽的	在后面	这	窗帘	的	她

[sɪ'dæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [aʊt] .

sedan	as	she	peeped	cautiously	out	.
轿车	作为	她	偷窥	谨慎地	出去	.

她透过轿车的窗帘，睁着一双小小的斜眼，小心翼翼地向外窥视。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [geɪt] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]

The	guards	in	the	tower	above	the	Meridian	Gate	hastened	to	open	it	on	her
这	守卫	在	这	塔	多于	这	子午线	门	加快	到	打开	它	在	她

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

她走近时，子午门上方塔楼里的守卫赶紧打开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪ'dæn][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kʌlər] .

for	her	sedan	was	hung	with	yellow	,	the	imperial	color	.
为了	她	轿车	曾是	悬挂	和	黄色的	,	这	帝国	颜色	.

因为她的轿子上挂满了黄色的装饰，那是皇室的颜色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['oʊvər] ['plez(ə)nt] [striːmz] , [spænd] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] ['mɑːrb(ə)l]

She	was	borne	over	pleasant	streams	,	spanned	with	bridges	of	sculptured	marble
她	曾是	出生	超过	令人愉快的	溪流	,	跨越	和	桥梁	的	雕塑	大理石

,

,

,

她乘船越过清澈的溪流，溪流上架着雕刻精美的大理石桥梁。

[θruː] [kɔːrts] [wer] ['fauntinz] [pleɪd] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [bluːmd] , [ænd; ənd] [θruː] ['splendɪd]

through	courts	where	fountains	played	and	flowers	bloomed	,	and	through	splendid
通过	法院	在哪里	喷泉	玩	和	花朵	盛开	,	和	通过	灿烂

['gɪldɪd] ['kɒrɪdɔːz] .

gilded	corridors	.
镀金	走廊	.

穿过喷泉潺潺、鲜花盛开的庭院，穿过金碧辉煌的走廊。

[geɪt] ['æftər] [geɪt] [ʌv; əv] [ɪ'læbərətli] [kaːvd] ['mɑːrb(ə)l] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][æt; ət][hɜːr; hər]

Gate	after	gate	of	elaborately	carved	marble	opened	as	if	by	magic	at	her
门	后	门	的	精心	雕刻	大理石	打开	作为	如果	经过	魔法	在	她

[ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [kloʊzd] [ə'gen] ,

approach	and	then	quickly	closed	again	,
方法	和	然后	迅速地	关闭	再次	,

她走近时，一扇扇精雕细琢的大理石门仿佛被施了魔法般自动打开，然后又迅速关闭。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huː] ['entərz] [hɪr] [goʊz] [aʊt] [noʊ] [mɔːr] .

for	she	who	enters	here	goes	out	no	more	.
为了	她	WHO	进入	这里	去	出去	不	更多的	.

凡进入此门的，就不能再出去。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [geɪt] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [piːs] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

The	magnificent	Gate	of	Extensive	Peace	shut	with	a	loud	clang	behind	her	,
这	壮丽	门	的	广泛的	和平	关闭	和	一个	大声	铛	在后面	她	,

在她身后，宏伟的广袤和平之门发出一声巨响，缓缓关闭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

but	she	heard	it	not	,
但	她	听到	它	不是	,

但她没有听到。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [θruː] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [brɑːnz] ['fɪgjərz]

for	now	she	was	being	carried	through	beautiful	walks	with	stately	bronze	figures
为了	现在	她	曾是	存在	携带	通过	美丽的	散步	和	庄严	青铜	数据

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

on	either	side	,
在	任何一个	边	,

此刻，她正被抬着穿过美丽的林荫小道，两侧是庄严的青铜雕像。

[pæst] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [pə'vɪljənz] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['iːv(ə)n][pæst] [ðæt] [moʊst] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd]

past	temples	and	pavilions	and	palaces	,	even	past	that	most	sacred	and
过去的	寺庙	和	亭子	和	宫殿	,	甚至	过去的	那	最多	神圣	和

[suː'pɜːrb][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

superb	of	all	the	buildings	,
高超	的	全部	这	建筑物	,

越过寺庙、亭台楼阁和宫殿，甚至越过那座最神圣、最宏伟的建筑，

[ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['taʊər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt]

the	Tranquil	Palace	,	with	its	tower	of	burnished	copper	adorned	with	images	that
这	宁静	宫殿	,	和	它是	塔	的	抛光	铜	装饰	和	图片	那

[siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [goʊld] .

seemed	made	of	gold	.
似乎	制成	的	金子	.

宁静的宫殿，其闪亮的铜塔上装饰着仿佛由黄金制成的图像。

[tuːn] [hæd; həd] ['nevər] ['piktʃəd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

Tuen	had	never	pictured	anything	so	lovely	,	so	enchanting	.
屯	有	绝不	如图所示	任何事物	所以	迷人的	,	所以	妖娆	.

Tuen从未想象过如此美丽、如此迷人的景象。

[ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] - ['dwindld] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] ['grændʒər] ,

The	Viceroy's	yâmen	dwindled	into	insignificance	before	all	this	grandeur	,
这	总督的	-	减少	进入	微不足道	前	全部	这	宏伟	,

在这一切宏伟壮丽面前，总督的府邸显得微不足道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['begər] [meɪd] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	she	felt	like	a	veritable	beggar	maid	brought	to	a	king	.
和	她	毛毡	喜欢	一个	真正的	乞丐	女佣	带来	到	一个	国王	.

她觉得自己就像一个被带到国王面前的乞丐女仆。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [sʌm; səm]

And	just	as	she	was	beginning	to	think	that	it	must	all	be	some
和	只是	作为	她	曾是	开始	到	思考	那	它	必须	全部	是	一些

[ɪn'tʃæntɪd] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [ə'weɪk] ,

enchanted	dream	from	which	she	would	soon	awake	,
迷人的	梦	从	哪个	她	会	很快	醒	,

正当她开始觉得这一切一定只是一场美梦，她很快就会醒来时，

[ðə; ði] [tʃer] - ['berərz] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [rɪ'poʊz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]

the	chair	-	bearers	stopped	in	front	of	the	Palace	of	Earth's	Repose	,	which	is	the
这	椅子	-	持有者	停止	在	正面	的	这	宫殿	的	地球的	休息	,	哪个	是	这

['rɔɪəl] ['hærəm] ,

royal	harem	,
皇家	后宫	,

抬椅者们停在了大地安息宫前，那里是皇家后宫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [geɪt] [kloʊzd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	the	last	gate	closed	between	her	and	all	the	world	.
和	这	最后的	门	关闭	之间	她	和	全部	这	世界	.

她与世界之间的最后一道大门也关闭了。

[nuːz] ['trævlz] ['veri] ['sloʊli] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['meni] [geɪts] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] ['empərər] [frʌm; frəm]

News	travels	very	slowly	through	all	the	many	gates	that	guard	the	Emperor	from
消息	旅行	非常	缓慢地	通过	全部	这	许多	大门	那	警卫	这	皇帝	从

[hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] ,

his	subjects	,
他的	主题	,

消息穿过重重关卡，缓慢地从守护皇帝与臣民之间的重重城门传递出去。

[ænd; ənd] [wʌt] [goʊz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	what	goes	on	in	the	Forbidden	City	is	a	secret	to	the	rest	of	the
和	什么	去	在	在	这	禁止	城市	是	一个	秘密	到	这	休息	的	这

['empaɪər] .

Empire	.
帝国	.

而紫禁城里发生的事情，对帝国其他地方来说都是个秘密。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒeləsli] [wɑːtʃt] [hoʊm] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , ['ruːməz] [kriːp]

But	sometimes	,	even	from	that	jealously	watched	home	of	royalty	,	rumors	creep
但	有时	,	甚至	从	那	嫉妒	观看	家	的	皇室	,	谣言	潜行者

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

但有时，即使是在备受瞩目的皇室住所，谣言也会悄悄流传到国外。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪspəd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['kwaɪət] ,

and	are	whispered	from	mouth	to	mouth	,	for	gossip	will	not	be	quiet	,
和	是	低声说道	从	嘴	到	嘴	,	为了	闲话	将要	不是	是	安静的	,

人们口口相传，窃窃私语，因为流言蜚语不会就此停止。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kʌt] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ] .

even	though	you	cut	out	its	tongue	.
甚至	尽管	你	切	出去	它是	舌头	.

即使你割掉了它的舌头。

['sʌmweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [tuːn] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['lʌ]

Someway	it	became	noised	abroad	after	a	while	that	Tuen	,	the	maiden	from	Lu
以某种方式	它	成为	嘈杂的	国外	后	一个	尽管	那	屯	,	这	少女	从	鲁

[tʃæŋ] ,

Chang	,
张	,

过了一段时间，不知从何处传到了国外，说来自陆昌的少女屯……

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs]

was	the	favorite	wife	of	the	Emperor	,	and	second	only	to	the	Empress
曾是	这	最喜欢的	妻子	的	这	皇帝	,	和	第二	仅有的	到	这	皇后

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她是皇帝最宠爱的妻子，地位仅次于皇后。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt]

Then	nothing	more	was	known	until	it	was	announced	that
然后	没有什么	更多的	曾是	已知	直到	它	曾是	宣布	那

之后便杳无音讯，直到宣布……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðə; ði] ['emprəs] [wʌz; wəz] [ded] ,

the	Empress	was	dead	,
这	皇后	曾是	死的	,

皇后驾崩了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['meni] [geɪts] [krept] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [tuːn] [hæd; həd]

and	after	a	while	through	the	many	gates	crept	the	news	that	Tuen	had
和	后	一个	尽管	通过	这	许多	大门	悄悄地爬	这	消息	那	屯	有

[bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt] .

become	the	royal	consort	.
变得	这	皇家	配偶	.

过了一段时间，消息通过重重关卡悄悄传开，屯成为了皇妃。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ðen] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ]['empərər] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Again	there	was	silence	,	then	at	last	the	Emperor	was	gathered	to	his
再次	那里	曾是	沉默	,	然后	在	最后的	这	皇帝	曾是	聚集	到	他的

['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [tuːn] ,

fathers	,	and	Tuen	,
父亲们	,	和	屯	,

又是一阵沉默，最后皇帝被召集到他的先祖们身边，而屯，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪv] [gɜːrl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [bɪ'keɪm] ['emprəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['tʃaɪnə]

the	little	slave	girl	,	during	the	infancy	of	her	son	,	became	Empress	of	all	China
这	小的	奴隶	女孩	,	期间	这	婴儿期	的	她	儿子	,	成为	皇后	的	全部	中国

,

,

,

这个小奴隶女孩在她儿子还是婴儿的时候，就成为了全中国的皇后。

[ænd; ənd]['ruːlər]['oʊvər][wʌn] [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	ruler	over	one	third	of	the	population	of	the	world	.
和	统治者	超过	一	第三	的	这	人口	的	这	世界	.

统治着世界三分之一的人口。

[ðʌs] [dʌz] [feɪt] [ʃɪft] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

Thus	does	Fate	shift	the	figures	in	the	game	of	life	.
因此	做	命运	转移	这	数据	在	这	游戏	的	生活	.

命运就这样改变了人生游戏中的局势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] , [tʃɪl] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	crisp	,	chill	November	afternoon	,
它	曾是	一个	脆	,	寒意	十一月	下午	,

那是一个十一月清爽寒冷的下午。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ðɪ][er] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪsɪŋ] .

with	just	a	hint	of	frost	in	the	air	that	made	it	bracing	.
和	只是	一个	暗示	的	霜	在	这	空气	那	制成	它	支撑	.

空气中带着一丝寒意，令人精神一振。

['mɪlki] [klaʊdz] [dɪmd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hevəns] ,

Milky	clouds	dimmed	the	intense	blue	of	the	heavens	,
乳白色	云	调暗	这	激烈的	蓝色的	的	这	天	,

乳白色的云层遮蔽了湛蓝的天空，

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [tɔːr] [ɔːf] [braɪt] - [hjʊd] [liːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

an	occasional	gust	of	wind	tore	off	bright	-	hued	leaves	from	the	trees	and
一个	偶然	阵风	的	风	撕裂	离开	明亮的	-	有色	树叶	从	这	树木	和

[tɔːst] [ðem; ðəm] ['geili] [ə'baʊt] ,

tossed	them	gayly	about	,
抛掷	他们	同性恋地	关于	,

偶尔一阵风吹落树上色彩鲜艳的树叶，欢快地四处飘扬。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [braʊn] .

and	already	the	grass	was	turning	brown	.
和	已经	这	草	曾是	转弯	棕色的	.

草已经开始变黄了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['flaʊərz]

But	in	the	imperial	Flower	Garden	there	was	as	yet	no	sign	of	fading	flowers
但	在	这	帝国	花	花园	那里	曾是	作为	然而	不	符号	的	褪色	花朵

[ɔːr] ['wɪntər] ['bernəs] ,

or	winter	bareness	,
或者	冬天	裸露	,

但是，在皇家花园里，还没有出现花朵凋零或冬季萧瑟的景象。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['emprəs] [tuːn] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ə'tendid] [baɪ] ['rɪtʃli] [ə'pɛrəld] ['leɪdiz]

and	as	the	Empress	Tuen	came	out	into	it	,	attended	by	richly	apparelled	ladies
和	作为	这	皇后	屯	来了	出去	进入	它	,	参加	经过	丰富	穿着	女士们

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

of	the	court	,
的	这	法庭	,

当屯皇后在盛装打扮的宫廷女眷的簇拥下走出人群时，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['juːnəks] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

and	followed	by	slaves	and	eunuchs	,	she	saw	only	a	scene	of	beauty	.
和	随后	经过	奴隶	和	太监	,	她	锯	仅有的	一个	场景	的	美丽	.

在奴隶和太监的簇拥下，她看到的只有美丽的景象。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][laɪf] [naʊ] .

She	too	was	in	the	autumn	of	life	now	.
她	也	曾是	在	这	秋天	的	生活	现在	.

她也步入了人生的秋季。

[hɜːr; hər] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Her	eyes	no	longer	sparkled	with	the	fire	of	youth	,	her	cheeks	,
她	眼睛	不	更长	闪闪发光	和	这	火	的	青年	,	她	脸颊	,

她的眼睛不再闪烁着青春的光芒，她的脸颊，

[wʌns] [pɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ]['loʊtəs] [bluːm] ,

once	pink	as	a	lotus	bloom	,
一次	粉色的	作为	一个	莲花	盛开	,

曾经像莲花一样粉红，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[wɜːr; wər] [naʊ] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

were	now	marked	by	the	cruel	furrows	of	time	,
是	现在	标记	经过	这	残忍的	沟壑	的	时间	,

如今，它们已被无情的时间痕迹所铭刻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['gɜːrlɪʃ] [greɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

and	her	figure	had	lost	its	girlish	grace	many	a	year	ago	,
和	她	数字	有	丢失的	它是	少女	优雅	许多	一个	年	前	,

她的身形多年前就失去了少女的娇俏。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪkstiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

for	to	-	day	was	her	sixtieth	birthday	.
为了	到	-	天	曾是	她	第六十	生日	.

今天是她六十岁生日。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ]

The	day	was	to	have	been	celebrated	throughout	the	Empire	with	a	lavish
这	天	曾是	到	有	到过	著名	自始至终	这	帝国	和	一个	奢华的

[mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] ['meni]

magnificence	that	would	render	it	the	greatest	event	in	Chinese	history	for	many
壮丽	那	会	使成为	它	这	最	事件	在	中国人	历史	为了	许多

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

这一天原本将在全帝国范围内以极其盛大的仪式庆祝，使其成为几个世纪以来中国历史上最伟大的盛事。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] ['rendər] ['fɪtɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðɪs]

for	her	loyal	subjects	had	planned	to	render	fitting	honor	to	this
为了	她	忠诚	主题	有	计划	到	使成为	配件	荣誉	到	这

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] .

remarkable	woman	.
卓越	女士	.

因为她忠诚的臣民们已经计划向这位杰出的女性表达应有的敬意。

[ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər][ten] [maɪlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['kɑːrpəts]

The	streets	for	ten	miles	were	to	have	been	covered	with	rich	carpets
这	街道	为了	十	英里	是	到	有	到过	涵盖	和	富有的	地毯

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][læmps][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

and	decorated	with	lamps	and	pictures	,
和	装饰	和	灯	和	图片	,

方圆十英里的街道原本计划铺上华丽的地毯，并用灯具和画作装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛrəst] [werz] — ['pɔːrsəlɪn] , [brɑːnzəz] , [dʒeɪd] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] — [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	the	rarest	wares	—	porcelains	,	bronzes	,	jade	,	and	silver	—	were	to
和	这	最稀有	商品	—	瓷器	,	青铜器	,	玉	,	和	银	—	是	到

[hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] ['ævənuː] .

have	been	arranged	along	this	gorgeous	avenue	.
有	到过	安排	沿着	这	华丽的	大街	.

最珍贵的器物——瓷器、青铜器、玉器和银器——原本要沿着这条华丽的大道陈列。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] [wɔːr][wɪð; wɪθ][dʒə'pæn][hæd; həd][soʊ] ['hevɪli] ['tækst][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] ,

But	the	inglorious	war	with	Japan	had	so	heavily	taxed	the	people	that	,
但	这	不光彩的	战争	和	日本	有	所以	重度	已征税	这	人们	那	,

但是，与日本的这场不光彩的战争给人民带来了沉重的负担，以至于

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] , [ðiːz] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn]

at	the	request	of	the	Empress	,	these	elaborate	preparations	had	been
在	这	要求	的	这	皇后	,	这些	精心制作的	准备工作	有	到过

[ə'bændənd] ,

abandoned	,
弃	,

应皇后的要求，这些精心准备的工作被放弃了。

[ðoʊ] ['meni] ['kɔːstli] ['prez(ə)nts][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] ['prɑːvɪns] .

though	many	costly	presents	had	been	sent	her	from	every	province	.
尽管	许多	昂贵	礼物	有	到过	发送	她	从	每一个	省	.

尽管来自各个省份都给她送来了许多贵重的礼物。

[naʊ] , ['wɪri] [ʌv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər]

Now	,	weary	of	gifts	and	adulation	,	she	wished	to	be	alone	,	to	rest	for
现在	,	厌倦	的	礼物	和	崇拜	,	她	希望	到	是	独自的	,	到	休息	为了

如今，她厌倦了礼物和赞美，只想独自一人，好好休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
a time from the affairs of state .
一个 时间 从 这 事务 的 状态 .

暂时放下国家大事。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] ,
With a gesture all the attendants were dismissed ,
和 一个 手势 全部 这 服务员 是 解雇 ,

随着一声示意，所有侍者都被遣散了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plæsɪd] [leɪk]
and she sat down in the massive stone chair on the bank of the placid Lake
和 她 卫星 向下 在 这 大量的 石头 椅子 在 这 银行 的 这 平静 湖
[ʌv; əv] [driːmz] .
of Dreams .
的 梦想 .

她坐在了宁静的梦之湖岸边那把巨大的石椅上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ðæn; ðən] [ðɪs]
There was no more beautiful spot to be found in all the land than this
那里 曾是 不 更多的 美丽的 点 到 是 成立 在 全部 这 土地 比 这
['flaʊər] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] ['emprəs] ,
Flower Garden where the Empress ,
花 花园 在哪里 这 皇后 ,

整个大陆上，再也找不到比这座皇后常去的花园更美丽的地方了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɪldɪd] ['prɪzn] , [keɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['aʊtər] [er] .
when she tired of her gilded prison , came for a breath of outer air .
什么时候 她 疲劳的 的 她 镀金 监狱 , 来了 为了 一个 气息 的 外 空气 .

当她厌倦了金碧辉煌的牢笼，出来透透气时，她就出来透透气了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [pə'vɪljənz] , ['tɛmpəlz] , [groʊvz] , [ænd; ənd] [leɪks] ,
It was adorned with graceful pavilions , temples , groves , and lakes ,
它 曾是 装饰 和 优美 亭子 , 寺庙 , 小树林 , 和 湖泊 ,

那里点缀着雅致的亭台楼阁、寺庙、树林和湖泊。

[ænd; ənd] ['meni] ['empərəz] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and many Emperors had exhausted the skill and ingenuity of the
和 许多 皇帝们 有 筋疲力尽的 这 技能 和 独创性 的 这
['lændskeɪp] ['gɑːdnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɑːrk]
landscape gardeners of the realm in an endeavor to make this little park
景观 园丁 的 这 领域 在 一个 努力 到 制作 这 小的 公园
[ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] " ['hɛvənz] ['kɑːnsɔːrt]
enchanting enough to beguile away the tedium of the days of " Heaven's Consort
妖娆 足够的 到 欺骗 离开 这 乏味 的 这 天 的 " 天 配偶
,
,
,

许多皇帝都竭尽全力，动用全国园林设计师的技艺和智慧，力图将这座小公园打造成足够迷人的景致，以驱散“天妃”时代的枯燥乏味。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['emprəs] [wʌz; wəz] [staɪld] .
" as the Empress was styled .
" 作为 这 皇后 曾是 风格 .

“正如皇后所称。”

['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] [bluːmd] [hɪr] ;
Flowers **of** **every** **hue** **bloomed** **here** **;**
花朵 的 每一个 色调 盛开 这里 ;

这里盛开着各种颜色的鲜花；

['spɑːrklɪŋ] [striːmz] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [wuːnd] [laɪk] [ə; eɪ]
sparkling **streams** **dashed** **down** **the** **sides** **of** **artificial** **mountains** **and** **wound** **like** **a**
闪闪发光 溪流 虚线 向下 这 侧面 的 人造的 山脉 和 伤口 喜欢 一个
['sɪlvər] ['rɪbən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]
silver **ribbon** **among** **the** **flowers**
银 丝带 之中 这 花朵

波光粼粼的水流从人造山坡上奔涌而下，像一条银色的丝带般蜿蜒在花丛中。

, [ðer; ðər] ['wɔːtərz] [spænd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] ['kweɪntli] [kaːvd] ['mɑːrb(ə)l] ['brɪdʒɪz] ;
, **their** **waters** **spanned** **here** **and** **there** **by** **quaintly** **carved** **marble** **bridges** **;**
, 他们的 水 跨越 这里 和 那里 经过 古雅地 雕刻 大理石 桥梁 ;

河面上不时可见精雕细琢的大理石桥；

[ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fauntinz] [kʊd; kəd]
the **musical** **splashing** **of** **the** **fountains** **could**
这 音乐 溅起水花 的 这 喷泉 可以

喷泉的音乐性水花声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **186** **]**
[页 -]

[第186页]

[biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ; [hæf] [hɪd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [mɔːs] - ['kʌvərd] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [dɑːrk] ,
be **heard** **through** **the** **stillness** **;** **half** **hid** **away** **under** **moss** **-** **covered** **rocks** **were** **dark** **,**
是 听到 通过 这 寂静 ; 一半 隐藏 离开 在下面 苔藓 - 涵盖 岩石 是 黑暗的 ,

在寂静中可以听到声音；半掩在长满青苔的岩石下的是黑暗，

['kwaɪət] [puːlz] [wer] [ðə; ði] ['liliz] [lʌvd] [tuː; tə] [bluːm] ; [stoʊn] ['grɑːtoʊz] ['nesəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]
quiet **pools** **where** **the** **lilies** **loved** **to** **bloom** **;** **stone** **grottoes** **nestled** **among** **the** **trees**
安静的 游泳池 在哪里 这 百合花 喜爱 到 盛开 ; 石头 洞穴 依偎 之中 这 树木
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [vaɪnz] ,
and **overhanging** **vines** **,**
和 悬垂 藤蔓 ,

静谧的水潭里，睡莲竞相绽放；石洞掩映在树木和垂蔓之间，

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] [kʌt] ['ɪntuː] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['laɪənz] , ['taɪgɚz] , [dʒə'ræfs] , ['elifənts] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]
and **shrubs** **cut** **into** **likenesses** **of** **lions** **,** **tigers** **,** **giraffes** **,** **elephants** **,** **and** **horses**
和 灌木 切 进入 肖像 的 狮子 , 老虎 , 长颈鹿 , 大象 , 和 马匹
, [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːks] .
, **grew** **beside** **the** **walks** **.**
, 生长 旁 这 散步 .

小路两旁长着修剪成狮子、老虎、长颈鹿、大象和马等形状的灌木。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] ,
In **the** **distance** **the** **gilded** **roof** **of** **the** **Hall** **of** **Perfect** **Peace** **shone** **like** **a** **beacon** **,**
在 这 距离 这 镀金 屋顶 的 这 大厅 的 完美的 和平 闪耀 喜欢 一个 信标 ,

远处，完美和平殿的金顶像灯塔一样闪耀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['taʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['pæləs] [ænd; ənd]
and **the** **sun** **touched** **the** **burnished** **tower** **before** **the** **Tranquil** **Palace** **and**
和 这 太阳 感动 这 抛光 塔 前 这 宁静 宫殿 和
[træns'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
transformed **it** **into** **a** **pillar** **of** **fire** **,**
转变 它 进入 一个 支柱 的 火 ,

阳光照耀着静谧宫殿前那座闪闪发光的塔楼，将其化作一根火柱。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [piːs] , [ænd; ənd][loʊ]

and	then	fell	upon	the	top	of	the	marble	Gate	of	Extensive	Peace	,	and	lo
和	然后	跌倒	之上	这	顶部	的	这	大理石	门	的	广泛的	和平	,	和	洛

,

,

,

然后，它落在了广阔和平之门的顶端，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd]['aɪvəri] .

it	seemed	made	of	pearl	and	ivory	.
它	似乎	制成	的	珍珠	和	象牙	.

它看起来像是用珍珠和象牙制成的。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['emprəs] [peɪd] [bʌt; bət] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	to	-	day	the	Empress	paid	but	slight	attention	to	these	glories	of	the
但	到	-	天	这	皇后	有薪酬的	但	轻微	注意力	到	这些	荣耀	的	这

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

但今天，女皇对首都的这些辉煌景象却漠不关心。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [θɔːts] .

for	her	mind	was	filled	with	painful	thoughts	.
为了	她	头脑	曾是	已填	和	痛苦	想法	.

因为她的脑海里充满了痛苦的想法。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ['daɪər] [rɪ'pɔːrts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['hævək] [rɔːt]

Day	by	day	dire	reports	came	from	the	scene	of	war	of	the	havoc	wrought
天	经过	天	可怕的	报告	来了	从	这	场景	的	战争	的	这	混乱	锻

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['soʊldʒərz] ,

among	her	soldiers	,
之中	她	士兵	,

每天都有来自战区的可怕消息传来，讲述她的士兵们遭受的惨重伤亡。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌd] [bɔɪl] .

and	disgraceful	accounts	of	defeat	that	made	her	blood	boil	.
和	可耻	账户	的	击败	那	制成	她	血	熬	.

以及那些令她怒火中烧的耻辱性的失败经历。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] ['ɔːfərd]

She	had	prayed	unto	the	gods	and	offered
她	有	祈祷	到	这	神	和	提供

她曾向神灵祈祷并献祭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['sækrɪfaɪsɪz]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

sacrifices	unto	them	,
牺牲	到	他们	,

向他们献祭，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bəːnd] ['ɪnsens] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]

and	for	many	days	she	had	burned	incense	on	the	altar	of	the	God	of
和	为了	许多	天	她	有	烧伤	香	在	这	坛	的	这	上帝	的

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

她连续多日在战神祭坛上焚香祭拜。

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [def] , [ænd; ənd]['ruːɪn] ['θretnd] [hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] .

the	gods	were	deaf	,	and	ruin	threatened	her	kingdom	.
这	神	是	聋	,	和	废墟	威胁	她	王国	.

众神充耳不闻，她的王国面临毁灭的威胁。

[hɜːr; hər] [sʌn] , [ðə; ði] ['empərər] , [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['kærəktərləs] ,

Her	son	,	the	Emperor	,	was	weak	and	characterless	,
她	儿子	,	这	皇帝	,	曾是	虚弱的	和	缺乏个性	,

她的儿子，也就是皇帝，软弱无能。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['empaɪər] .

and	for	a	long	time	she	had	been	the	true	head	of	the	vast	Empire	.
和	为了	一个	长的	时间	她	有	到过	这	真的	头	的	这	广阔的	帝国	.

很长一段时间以来，她一直是这个庞大帝国的真正统治者。

[ɪn] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['steɪtkræft] ['fɔːrənərz] [hæd; həd] [kəm'perd] [hɜːr; hər]

In	executive	ability	and	knowledge	of	statecraft	foreigners	had	compared	her
在	管理人员	能力	和	知识	的	治国之道	外国人	有	比较的	她

[tuː; tə] ['kæθrɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

to	Catherine	the	Great	of	Russia	,
到	凯瑟琳	这	伟大的	的	俄罗斯	,

外国人曾将她与俄罗斯的叶卡捷琳娜大帝相提并论，认为她具备卓越的行政能力和治国之道。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ˌgʌvərn'mentl] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt]

for	her	wisdom	and	keen	insight	into	governmental	affairs	had	been	talked
为了	她	智慧	和	敏锐的	洞察力	进入	政府	事务	有	到过	谈话

[ʌv; əv][ɪn] ['evri] [kɔːrt] [ɪn] ['jʊrəp] .

of	in	every	court	in	Europe	.
的	在	每一个	法庭	在	欧洲	.

她的智慧和对政府事务的敏锐洞察力在欧洲各大法庭都广为人知。

['greɪtər] [ðæn; ðən] ['empərər] [ænd; ənd]['kæbɪnət]['ɑːfəsərz] , [ʃruːdər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [li] [hʌŋ] [tʃæŋ] ,

Greater	than	Emperor	and	cabinet	officers	,	shrewder	than	even	Li	Hung	Chang	,
更大的	比	皇帝	和	内阁	警官	,	精明的	比	甚至	李	洪	张	,

[wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld] ['emprəs] ,

was	this	old	Empress	,
曾是	这	老的	皇后	,

这位老皇后比皇帝和内阁大臣更伟大，比李鸿章更精明。

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [kraʊnz] [ɑːn] ['sevrəl] [braʊz] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv]

who	had	placed	crowns	on	several	brows	,	and	who	was	the	creator	of
WHO	有	放置	皇冠	在	一些	眉毛	,	和	WHO	曾是	这	创作者	的

['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] [steɪt] ['pɑːləsi] .

viceroys	and	state	policy	.
总督们	和	状态	政策	.

他曾为许多人加冕，他也是总督制度和国家政策的缔造者。

['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

Neither	had	she	forgotten	from	whence	she	came	,
两者都不	有	她	被遗忘的	从	何处	她	来了	,

她也从未忘记自己来自何方。

[ɔːr] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ['eni] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [wel] .

or	neglected	to	reward	any	who	had	served	her	well	.
或者	被忽视的	到	报酬	任何	WHO	有	服务	她	出色地	.

或者没有奖励那些曾为她尽心尽力的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]['paʊər][ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

In	the	first	hour	of	her	independence	and	power	she	caused	search	to	be
在	这	第一的	小时	的	她	独立	和	力量	她	导致	搜索	到	是

[meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

made	for	her	father	and	mother	,
制成	为了	她	父亲	和	母亲	,

在她获得独立和权力后的第一个小时，她就下令寻找她的父母。

['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

only	to	learn	that	they	had
仅有的	到	学习	那	他们	有

结果却发现他们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[bɪn] [lɔːŋ] [ded] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hiːpt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

been	long	dead	,	but	upon	her	brother	she	had	heaped	the	most	distinguished
到过	长的	死的	,	但	之上	她	兄弟	她	有	堆积如山	这	最多	杰出的

['ɔnəz] .

honors	.
荣誉	.

她哥哥虽然早已去世，但她生前却给予了他最崇高的荣誉。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] ['lʌ] [tʃæŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

Nor	had	she	failed	to	compensate	the	Viceroy	of	Lu	Chang	for	all	his
也不	有	她	失败的	到	补偿	这	总督	的	鲁	张	为了	全部	他的

['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

kindness	to	her	,
仁慈	到	她	,

她也并未辜负陆昌总督对她的所有恩情。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd][ðə; ði]['stɔːri] - ['teləz] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	all	over	the	land	the	story	-	tellers	loved	to	relate	the	wonderful	history
和	全部	超过	这	土地	这	故事	-	柜员	喜爱	到	涉及	这	精彩的	历史

[ʌv; əv] [tuːn] ,

of	Tuen	,
的	屯	,

全国各地的说书人都喜欢讲述屯的精彩历史。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪv] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['emprəs] .

the	little	slave	girl	,	who	was	now	their	beloved	Empress	.
这	小的	奴隶	女孩	,	WHO	曾是	现在	他们的	心爱	皇后	.

那个曾经的奴隶女孩，如今已成为他们挚爱的皇后。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːroʊfl] .

But	now	as	she	sat	alone	in	the	garden	she	was	very	sorrowful	.
但	现在	作为	她	卫星	独自的	在	这	花园	她	曾是	非常	悲伤	.

但现在她独自坐在花园里，感到非常悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [liː] [hʌŋ] [tʃæŋ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv]

She	had	hoped	that	Li	Hung	Chang	would	be	able	to	stir	up	the	patriotism	of
她	有	希望	那	李	洪	张	会	是	有能力的	到	搅拌	向上	这	爱国主义	的

[hɜːr; hər]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]['ɑːrdər] ,

her	subjects	and	inflame	them	with	martial	ardor	,
她	主题	和	发炎	他们	和	武术	热情	,

她曾希望李鸿章能够激发臣民的爱国情怀，点燃他们的尚武热情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] — [dɪ'fiːt] [æt; ət]

but	he	had	been	powerless	to	avert	the	shame	of	defeat	—	defeat	at
但	他	有	到过	无力	到	避免	这	耻辱	的	击败	—	击败	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

the	hands	of	a	little	patriotic	,
这	双手	的	一个	小的	爱国	,

但他却无力避免失败的耻辱——败给了一个略带爱国主义色彩的人。

['plʌki] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːvənsəz] — [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ðæt]

plucky	nation	that	she	could	have	put	in	one	of	her	provinces	—	a	defeat	that
勇敢的	国家	那	她	可以	有	放	在	一	的	她	省份	—	一个	击败	那

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [blɑːt][ɑːn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

was	the	saddest	blot	on	the	annals	of	her	people	.
曾是	这	最悲伤的	印迹	在	这	志	的	她	人们	.

她本可以把这个勇敢的民族纳入自己的一个省份——这场失败是她民族历史上最悲惨的污点。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfəməs] !

Oh	,	it	was	infamous	!
哦	,	它	曾是	臭名昭著的	!

哦，它臭名昭著!

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['meni] [rɪŋz] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] [fleʃ] ,

She	clenched	her	hands	until	her	many	rings	cut	into	the	tender	flesh	,
她	紧握	她	双手	直到	她	许多	戒指	切	进入	这	投标	肉	,

她紧紧攥着拳头，直到手上的许多戒指勒进娇嫩的肌肤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] [tʃeɪft] [ænd; ənd][reɪdʒd][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['helpləsnəs] .

as	she	inwardly	chafed	and	raged	at	her	own	helplessness	.
作为	她	内心	擦伤	和	愤怒	在	她	自己的	无助	.

她内心因自己的无助而感到愤懑和愤怒。

[hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər][æt; ət]

Her	meditations	were	at
她	冥想	是	在

她的冥想是在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[læst] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːnək] ,

last	interrupted	by	the	approach	of	a	eunuch	,
最后的	中断	经过	这	方法	的	一个	宦官	,

最后被一名太监的到来打断了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] ,

and	she	threw	back	her	head	and	regarded	him	angrily	,
和	她	扔	后退	她	头	和	认为	他	愤怒地	,

她仰起头，怒视着他。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] .

impatient	that	he	should	have	dared	to	intrude	on	her	solitude	.
不耐烦	那	他	应该	有	敢于	到	侵入	在	她	孤独	.

她对他竟敢打扰她的独处时光感到不耐烦。

[θriː] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi] ['hʌmbli] [baʊ; boʊ] , [ðen] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Three	times	did	he	humbly	bow	,	then	,	kneeling	before	her	,
三	时代	做过	他	谦卑地	弓	,	然后	,	跪着	前	她	,

他谦卑地鞠躬三次，然后跪在她面前。

[nɑːk] [hɪz; ɪz] [hed] [naɪn] [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

knock	his	head	nine	times	upon	the	ground	before	he	spoke	.
敲	他的	头	九	时代	之上	这	地面	前	他	辐	.

他先用头在地上撞了九下才开口说话。

" [ə; eɪ] [gɪft] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['emprəs] [ænd; ənd] [ə'weits] [hɜːr; hər] [ək'septəns] .

"	A	gift	has	arrived	for	the	Empress	and	awaits	her	acceptance	.
"	一个	礼物	有	到达的	为了	这	皇后	和	等待	她	验收	.

“一份礼物已经送到皇后手中，等待她接受。”

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] ,

"	She	motioned	him	haughtily	away	,
"	她	示意	他	傲慢地	离开	,

她傲慢地示意他走开，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['fɜːrðər] [derd] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

but	his	curiosity	was	so	much	excited	that	he	still	further	dared	the	royal
但	他的	好奇心	曾是	所以	很多	兴奋的	那	他	仍然	更远	敢于	这	皇家

[dɪs'pleʒər] .

displeasure	.
不满	.

但他的好奇心被彻底激发，以至于他更加肆无忌惮地触怒了皇室。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	It	is	a	very	strange	thing	,	"	he	ventured	.
"	它	是	一个	非常	奇怪的	事物	,	"	他	冒险	.

“这真是一件很奇怪的事，”他试探性地说。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evər] [bɪn] [sent] [bɪ'fɔːr] ,

"	Nothing	like	it	has	ever	been	sent	before	,
"	没有什么	喜欢	它	有	曾经	到过	发送	前	,

“以前从未收到过类似的邮件。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][baː'bɛəriənz] [hɪr] [huː] [tiːtʃ] [ðə; ði] - ['dʒiːzəs]

for	it	is	said	to	come	from	the	barbarians	here	who	teach	the	'	Jesus
为了	它	是	说	到	来	从	这	野蛮人	这里	WHO	教	这	-	耶稣

['dɑːktrɪn] . - "

doctrine	.	'	"
教义	.	-	"

据说这是从这里传授“耶稣教义”的野蛮人那里来的。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪstləsli] ,

"	Let	it	be	brought	to	me	here	,	"	she	said	listlessly	,
"	让	它	是	带来	到	我	这里	,	"	她	说	百无聊赖地	,

“把它送到我这里来，”她无精打采地说。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

although	she	arched	her	brows	in	amazement	.
虽然	她	拱形	她	眉毛	在	惊愕	.

虽然她惊讶地挑了挑眉。

['kwɪkli] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sted]

Quickly	he	went	away	,	and	in	his	stead
迅速地	他	去	离开	,	和	在	他的	坚定

他迅速离开，取而代之的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[keɪm] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [tiːk] - [wʊd] [bɑːks] .

came	the	ladies	of	the	court	,	bearing	a	teak	-	wood	box	.
来了	这	女士们	的	这	法庭	,	轴承	一个	柚木	-	木头	盒子	.

宫廷女眷们抬着一个柚木盒子走了进来。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['emprəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli]

At	a	sign	from	the	Empress	it	was	opened	and	disclosed	a	beautifully
在	一个	符号	从	这	皇后	它	曾是	打开	和	披露	一个	非常漂亮

[rɔːt] ['sɪlvər] ['kæskɪt] .

wrought	silver	casket	.
锻	银	棺材	.

在皇后的示意下，箱子被打开，里面是一个做工精美的银匣子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæskɪt] ,

With	her	own	hand	she	raised	the	lid	of	this	casket	,
和	她	自己的	手	她	提高	这	盖	的	这	棺材	,

她亲手掀开了棺材盖。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['dʒuːəl][ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ,

wondering	what	jewel	or	article	of	priceless	value	these	strangers	had	sent	her	,
好奇	什么	宝石	或者	文章	的	无价	价值	这些	陌生人	有	发送	她	,

她想知道这些陌生人送给她的究竟是什么珠宝或价值连城的物品。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [piːpt] ['iːgərli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

while	the	ladies	of	the	court	peeped	eagerly	over	her	shoulders	.
尽管	这	女士们	的	这	法庭	偷窥	急切地	超过	她	肩膀	.

宫廷女眷们则急切地从她肩头探出头来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wen] [ðə; ði][lɪd] [fel] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ,

But	what	she	saw	when	the	lid	fell	back	was	a	book	,
但	什么	她	锯	什么时候	这	盖	跌倒	后退	曾是	一个	书	,

但当盖子落下时，她看到的是一本书。

[huːz] ['kʌvərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['sɑːlɪd]['sɪlvər] [ɪm'bɑːst] [ɪn][ˌbæm'buː] [dɪ'zaɪnz] ,

whose	covers	were	of	solid	silver	embossed	in	bamboo	designs	,
谁	封面	是	的	坚硬的	银	压纹	在	竹子	设计	,

其封面为纯银材质，并压印有竹子图案，

[waɪl] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][wɜːr; wər][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] : " [kəm'pliːt]

while	in	one	corner	in	shining	letters	of	gold	were	the	strange	words	:	"	Complete
尽管	在	一	角落	在	灼灼	信件	的	金子	是	这	奇怪的	字	:	"	完全的

[nuː] ['testəmənt] ,

New	Testament	,
新的	遗嘱	,

而在一角，用闪亮的金字写着奇怪的字："完整的新约圣经"，

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn]

"	and	in	the	centre	of	this	remarkable	book	was	a	plate	of	gold	upon
"	和	在	这	中心	的	这	卓越	书	曾是	一个	盘子	的	金子	之上

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] :

which	was	engraved	:
哪个	曾是	刻	:

在这本非凡的书的中央，有一块金板，上面刻着：

" ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	Scriptures	for	the	Salvation	of	the	World	.
"	经文	为了	这	救恩	的	这	世界	.

"为拯救世界而作的经文。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kæskɪt] ,

"	Then	she	looked	again	at	the	casket	,
"	然后	她	看起来	再次	在	这	棺材	,

然后她又看了看棺材，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən]
and **on** **the** **lid** **she** **read** **that** **this** **book** **was** **a** **present** **from** **the** **Christian**
和 在 这 盖 她 读 那 这 书 曾是 一个 展示 从 这 基督教
['wɪmɪn] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,
women **of** **China** **,**
女性 的 中国 ,

她在书盖上看到，这本书是中国基督教妇女赠送的礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] ['greɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and **she** **marvelled** **greatly** **,** **but** **she** **said** **nothing** **.**
和 她 惊叹不已 非常 , 但 她 说 没有什么 .

她感到非常惊奇，但什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] [pleɪst] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['drægənz] [θroʊn] ,
Thus **was** **the** **Holy** **Bible** **placed** **even** **on** **the** **Dragon's** **Throne** **,**
因此 曾是 这 圣 圣经 放置 甚至 在 这 龙的 王座 ,

因此，《圣经》甚至被放置在了龙的宝座上。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sɪti] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]
and **then** **once** **again** **the** **gates** **of** **the** **Forbidden** **City** **closed** **,** **and** **all** **was**
和 然后 一次 再次 这 大门 的 这 禁止 城市 关闭 , 和 全部 曾是
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

然后，紫禁城的城门再次关闭，四周一片寂静。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A **Table** **of** **Contents** **has** **been** **added** **.**
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神